

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 216

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 216

1955

I. Nos. 2927-294
II. Nos. 528-529

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 September 1955 to 27 September 1955*

	<i>Page</i>
No. 2927. Philippines and Denmark :	
Exchange of notes constituting a temporary air arrangement. Manila, 18 August and 20 October 1954	3
No. 2928. Philippines and Norway :	
Exchange of notes constituting a temporary air arrangement. Manila, 18 August and 20 October 1954	11
No. 2929. Union of South Africa and Switzerland :	
Air Agreement relating to air services. Signed at Berne, on 26 August 1954	19
No. 2930. Union of South Africa and France :	
Agreement in regard to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 17 September 1954	29
No. 2931. Egypt and Switzerland :	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from air transport. Cairo, 5 January 1955	41
No. 2932. Philippines and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedules). Signed at Manila, on 31 January 1955	51
No. 2933. Spain and Colombia :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid, on 11 December 1951	73

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 216

1955

I. Nos 2927-2941
II. Nos 528-529

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 septembre 1955 au 27 septembre 1955*

	<i>Pages</i>
N° 2927. Philippines et Danemark :	
Échange de notes constituant un arrangement provisoire relatif aux transports aériens. Manille, 18 août et 20 octobre 1954	3
N° 2928. Philippines et Norvège :	
Échange de notes constituant un arrangement provisoire relatif aux transports aériens. Manille, 18 août et 20 octobre 1954	11
N° 2929. Union Sud-Africaine et Suisse :	
Accord relatif aux services aériens. Signé à Berne, le 26 août 1954	19
N° 2930. Union Sud-Africaine et France :	
Accord concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 17 septembre 1954	29
N° 2931. Égypte et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord visant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant des entreprises de navigation aérienne. Le Caire, 5 janvier 1955	41
N° 2932. Philippines et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux). Signé à Manille, le 31 janvier 1955	51
N° 2933. Espagne et Colombie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Madrid, le 11 décembre 1951	73

	<i>Page</i>
No. 2934. Philippines and Netherlands :	
Exchange of notes constituting a temporary air arrangement. Manila, 15 March, 31 May, 12 June, 10 July, 26 September and 30 October 1952, and 5 January and 5 February 1953	99
No. 2935. Union of South Africa :	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 12 September 1955	115
No. 2936. Belgium and Netherlands :	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning military service. Brussels, 9 June 1954	121
No. 2937. Andorra, Argentina, Australia, Austria, Brazil, etc. :	
Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952	
Protocol 1 annexed to the Universal Copyright Convention concerning the application of that Convention to the works of stateless persons and refugees. Signed at Geneva, on 6 September 1952	
Protocol 2 annexed to the Universal Copyright Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations. Signed at Geneva, on 6 September 1952	
Protocol 3 annexed to the Universal Copyright Convention concerning the effective date of instruments of ratification or acceptance of or accession to that Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952	132
No. 2938. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolia :	
Agreement on economic and cultural co-operation. Signed at Moscow, on 27 February 1946	221
No. 2939. Union of Soviet Socialist Republics and Finland :	
Treaty (with annex and map) on the transfer to the territory of the Soviet Union of part of the State territory of Finland in the region of the Jäniskoski hydroelectric power station and the Niskakoski control dam. Signed at Helsinki, on 3 February 1947	231
No. 2940. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary :	
Treaty of Commerce and Navigation (with annex). Signed at Moscow, on 15 July 1947	247
No. 2941. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases. Signed at Prague, on 28 November 1947	285

	<i>Pages</i>
N° 2934. Philippines et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un arrangement provisoire relatif aux transports aériens. Manille, 15 mars, 31 mai, 12 juin, 10 juillet, 26 septembre et 30 octobre 1952, et 5 janvier et 5 février 1953	99
N° 2935. Union Sud-Africaine :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 12 septembre 1955	115
N° 2936. Belgique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un arrangement concernant le service militaire. Bruxelles, 9 juin 1954	121
N° 2937. Andorre, Argentine, Australie, Autriche, Brésil, etc. :	
Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952	
Protocole 1 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés. Signé à Genève, le 6 septembre 1952	
Protocole 2 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales. Signé à Genève, le 6 septembre 1952	
Protocole 3 annexé à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur, relatif à la ratification, acceptation ou adhésion conditionnelle. Signé à Genève, le 6 septembre 1952	133
N° 2938. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mongolie :	
Accord de coopération économique et culturelle. Signé à Moscou, le 27 février 1946	221
N° 2939. Union des Républiques socialistes soviétiques et Finlande :	
Traité (avec annexe et carte) relatif au transfert au territoire de l'Union soviétique de la partie du territoire d'État de la Finlande située dans la zone de la centrale hydro-électrique de Jäniskoski et du barrage régulateur de Niskakoski. Signé à Helsinki, le 3 février 1947	231
N° 2940. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :	
Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé à Moscou, le 15 juillet 1947	247
N° 2941. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la quarantaine et à la protection des plantes agricoles contre les parasites et les maladies. Signée à Prague, le 28 novembre 1947	285

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 12 September 1955 to 27 September 1955*

	<i>Page</i>
No. 528. International Bank for Reconstruction and Development and Austria :	
Guarantee Agreement — <i>Reisseck-Kreuzeck Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Reisseck-Kreuzeck Project</i>) between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft). Signed at Washington, on 19 July 1954	
Memorandum of Agreement. Signed at Vienna, on 8 November 1954 . . .	305
No. 529. International Bank for Reconstruction and Development and Switzerland :	
Agreement on the legal status in Switzerland of the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Berne, on 29 June 1951	347
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936 :	
Signature by Spain	359
No. 417. Agreement between the Government of the Kingdom of Siam and the Government of the Netherlands relating to air services between their respective territories. Signed at Bangkok, on 18 July 1947 :	
Exchange of notes constituting an agreement between Thailand and the Netherlands amending the annex to the above-mentioned Agreement. Bangkok, 21 and 24 December 1954	360
No. 420. Agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Manila, on 7 January 1948 :	
Termination	366

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 12 septembre 1955 au 27 septembre 1955*

	<i>Pages</i>
N° 528. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Autriche :	
Contrat de garantie — <i>Projet Reisseck-Kreuzeck</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet Reisseck-Kreuzeck</i>) entre la Banque et la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et la Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft. Signé à Washington, le 19 juillet 1954	
Mémorandum d'accord. Signé à Vienne, le 8 novembre 1954	305
N° 529. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Suisse :	
Accord sur le statut juridique en Suisse de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Berne, le 29 juin 1951 . .	347
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 186. Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :	
Signature par l'Espagne	359
N° 417. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Siam et le Gouvernement des Pays-Bas relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Bangkok, le 18 juillet 1947 :	
Échange de notes constituant un accord entre la Thaïlande et les Pays-Bas modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Bangkok, 21 et 24 décembre 1954	361
N° 420. Accord entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens à établir entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Manille, le 7 janvier 1948 :	
Dénonciation	366

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Cambodia to certain specialized agencies and acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Revised Annex VII	367
No. 558. Air Transport Agreement between the Governments of Sweden and Portugal. Signed at Lisbon, on 6 March 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Lisbon, 6 March 1947	368
No. 564. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of Sweden relating to air services. Signed at Karachi, on 6 May 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Karachi, 24 April and 6 May 1952	372
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Karachi, 28 May and 8 July 1952	374
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Signature by Spain	380
No. 1001. Agreement between the Government of Iraq and the Government of Pakistan relating to air services. Signed at Baghdad, on 20 June 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement. Karachi, 28/29 May 1953, 17 August 1953, 21 January 1954, 26 March 1954, 14 June 1954 and 24 August 1954	382
No. 1307. Agreement between the Royal Greek Government and the Royal Swedish Government relating to the operation of regular air services. Signed at Athens, on 8 April 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Athens, 6 February 1952	391

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Application étendue par le Cambodge à certaines institutions spécialisées et acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'annexe VII révisée	367
N° 558. Accord entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Portugal relatif aux transports aériens. Signé à Lisbonne, le 6 mars 1947:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Lisbonne, 6 mars 1947	368
N° 564. Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la Suède relatif aux services aériens. Signé à Karachi, le 6 mai 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Karachi, 24 avril et 6 mai 1952	373
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Karachi, 28 mai et 8 juillet 1952	375
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:	
Signature par l'Espagne	381
N° 1001. Accord entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Pakistan relatif aux services aériens. Signé à Bagdad, le 20 juin 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Karachi, 28/29 mai 1953, 17 août 1953, 21 janvier 1954, 26 mars 1954, 14 juin 1954 et 24 août 1954	383
N° 1307. Accord entre le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement royal de Suède relatif à l'exploitation de lignes de communication aérienne régulière. Signé à Athènes, le 8 avril 1947:	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Athènes, 6 février 1952	390

	<i>Page</i>
No. 1320. Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo, on 8 December 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Cairo, 21 September and 19 October 1953	395
No. 1330. Air Transport Agreement between the Government of the Union of Burma and the Government of Sweden. Signed at Rangoon, on 14 September 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Rangoon, 12 and 15 February 1952	398
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950 :	
Accession by Iraq	402
No. 1854. Agreement between the Royal Government of Belgium and the Royal Greek Government concerning air transport between their respective territories. Signed at Athens, on 21 June 1949 :	
Annex cancelling and superseding the annex to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 13 April 1955	405
No. 2153. Exchange of notes constituting an agreement between France and Mexico on air transport. Mexico, 17 April 1952 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Mexico, 7 January 1954	411
No. 2272. Agreement between Sweden and Japan for air services. Signed at Stockholm, on 20 February 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying Route II A) of the schedule attached to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 19 July 1954	414
No. 2600. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Israel and the Government of the Union of South Africa to regulate air services between Israel and the Union of South Africa. Pretoria, 5 May 1953 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Pretoria, 1 September 1954	418

	<i>Pages</i>
N° 1320. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Égypte relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire, le 8 décembre 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe de l'Accord susmentionné. Le Caire, 21 septembre et 19 octobre 1953	394
N° 1330. Accord entre le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la Suède relatif aux transports aériens. Signé à Rangoon, le 14 septembre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Rangoon, 12 et 15 février 1952	399
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (avec Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success, New-York, le 21 mars 1950 :	
Adhésion par l'Irak	403
N° 1854. Accord entre le Gouvernement royal belge et le Gouvernement royal hellénique relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Athènes, le 21 juin 1949 :	
Annexe qui annule et remplace l'annexe à l'Accord susmentionné. Signée à Athènes, le 13 avril 1955	404
N° 2153. Échange de notes constituant un accord entre la France et le Mexique sur les transports aériens. Mexico, 17 avril 1952 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Mexico, 7 janvier 1954	408
N° 2272. Accord entre la Suède et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Stockholm, le 20 février 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la route II, A, du tableau annexé à l'Accord susmentionné. Tokyo, 19 juillet 1954	415
N° 2600. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine réglementant les services aériens entre Israël et l'Union Sud-Africaine. Prétoria, 5 mai 1953 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Prétoria, 1 ^{er} septembre 1954	419

	<i>Page</i>
No. 2698. Exchange of notes constituting an agreement between Thailand and Laos concerning the establishment of air communications between Thailand and the Kingdom of Laos. Bangkok, 7 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Bangkok, 1 June 1955	423
No. 2699. Exchange of notes constituting a temporary air arrangement between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Sweden. Manila, 18 and 20 August 1954:	
Note from the Government of Sweden supplementing the above-mentioned Arrangement. Manila, 20 October 1954	426
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 54 a). Convention relating to civil procedure. Signed at The Hague on 17 July 1905:	
Application in relations between Belgium and the territory of Surinam . . .	432
No. 170. Protocol of signature of the Statute of the Permanent Court of International Justice. Geneva, 16 December 1920:	
Notification by Union of South Africa	433

	<i>Pages</i>
N° 2698. Échange de notes constituant un accord entre la Thaïlande et le Laos relatif à l'établissement de la liaison aérienne entre la Thaïlande et le Royaume du Laos. Bangkok, 7 juillet 1954 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 1 ^{er} juin 1955	422
N° 2699. Échange de notes constituant un accord aérien provisoire entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement royal de Suède. Manille, 18 et 20 août 1954 :	
Note du Gouvernement suédois complétant l'Accord susmentionné. Manille, 20 octobre 1954	427
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 54 a). Convention relative à la procédure civile. Signée à La Haye, le 17 juillet 1905 :	
Mise en vigueur dans les rapports entre la Belgique et le territoire du Surinam	432
N° 170. Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale. Genève, 16 décembre 1920 :	
Notification par l'Union Sud-Africaine	433

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 September 1955 to 27 September 1955

Nos. 2927 to 2941

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 septembre 1955 au 27 septembre 1955

N^{os} 2927 à 2941

No. 2927

**PHILIPPINES
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting a temporary air arrangement.
Manila, 18 August and 20 October 1954**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**PHILIPPINES
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un arrangement provisoire
relatif aux transports aériens. Manille, 18 août et
20 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2927. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TEMPORARY AIR ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF DENMARK. MANILA, 18 AUGUST AND 20 OCTOBER 1954

I

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Danish Consulate and has the honor to refer to the Consulate's Note dated July 1, 1954 informing the Department of the desire of the Government of Denmark to conclude an agreement relating to air transport services with the Government of the Republic of the Philippines and, pending the conclusion of such agreement, to secure temporary authorization for the airline to be designated by it under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) to exercise full traffic rights in Manila on the route Denmark via intermediate points to Manila and beyond in both directions.

The Department is pleased to inform the Consulate that the Philippine Government is agreeable to grant to the airline to be designated by the Government of Denmark temporary authorization with full traffic rights in Manila, subject to the following terms and conditions :

1. That the temporary authorization hereby granted shall be revocable at any time at the pleasure of the Philippine Government;
2. That a service of not more than two frequencies a week in either direction shall be operated on the following route : Denmark via intermediate points to Manila and beyond in both directions;
3. That no traffic right shall be exercised by the designated airline of Denmark on the above mentioned route between Manila and Bangkok and between Manila and Tokyo in both directions;
4. That as soon as the Philippine Air Lines, Inc. operates flights to any point within Asia and Far East region or to any point previously served by it before the curtailment of its international air services, no traffic right shall be exercised by the Danish designated airline to any such point or points in respect of Manila;

¹ Came into force on 20 October 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2927. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MANILLE, 18 AOÛT ET 20 OCTOBRE 1954

I

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments au Consulat royal de Danemark et a l'honneur de se référer à la note du Consulat en date du 1^{er} juillet 1954, informant le Département du vœu du Gouvernement du Danemark de conclure avec le Gouvernement de la République des Philippines un accord relatif aux transports aériens, et, en attendant la conclusion de cet accord, d'obtenir une autorisation temporaire, conférant à l'entreprise de transports aériens qu'il désignera et qui fonctionnera sous l'appellation Scandinavian Airlines System (SAS) les pleins droits d'exploitation commerciale à Manille sur la route Danemark via des points d'escale intermédiaires jusqu'à Manille et au-delà dans les deux sens.

Le Département est heureux de faire savoir au Consulat que le Gouvernement philippin est disposé à accorder à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement du Danemark une autorisation temporaire conférant les pleins droits d'exploitation commerciale à Manille, sous réserve des clauses ci-après :

1. L'autorisation temporaire accordée par les présentes sera révocable à tout moment au gré du Gouvernement philippin.

2. La fréquence des services ne dépassera pas deux vols par semaine dans chaque sens sur la route Danemark par les points d'escale intermédiaires jusqu'à Manille, et au-delà, dans les deux sens.

3. Aucun droit d'exploitation commerciale ne sera exercé par l'entreprise danoise de transports aériens désignée sur la route susmentionnée entre Manille et Bangkok et entre Manille et Tokyo, dans l'un ou l'autre sens.

4. Dès que la Philippine Air Lines Inc. desservira un point, quel qu'il soit, situé dans la région Asie-Extrême-Orient, ou un point qu'elle desservait avant la réduction de ses services internationaux, l'entreprise danoise de transports aériens désignée n'exercera aucun droit d'exploitation commerciale entre Manille et le point ou les points considérés.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

5. That the air service shall be operated in accordance with the rules and regulations promulgated by the Philippine Civil Aeronautics Board and the Philippine Aeronautics Administration and that the rates to be charged in respect of Manila shall be those approved by the Philippine Civil Aeronautics Board;

6. That the Philippine law and regulations as to the admission to and departure from Philippine territory of passengers, crew, or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from or while within Philippine territory;

7. That the Danish designated airline shall, before commencing operations, supply to the Civil Aeronautics Administrator copies of time tables and tariff schedules and will generally keep him informed with regard to the operation of the air service and any change in time-tables or tariffs; and shall furnish him monthly a statement showing the services operated to, from and across the Philippines, and the origin and destination of such traffic; and

8. That pending the conclusion of a bilateral air agreement that may be negotiated between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Denmark, the latter shall forthwith grant upon request of the former such reciprocal rights as are herein granted in points to be designated by the former.

If the terms and conditions set forth above are acceptable to the Danish Government, the corresponding application for the necessary temporary permit to operate in accordance herewith should be filed by the Danish designated airline with the Philippine Civil Aeronautics Board together with a copy of this note.

Manila, August 18, 1954.

II

ROYAL DANISH CONSULATE MANILA, PHILIPPINES

The Royal Danish Consulate presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Department's note of August 18, 1954 stating that the Philippine Government is agreeable to grant to the airline to be designated by the Government of Denmark temporary authorization with full traffic rights in Manila, subject to the following terms and conditions :

[See note I]

Pursuant to instructions from the Royal Ministry of Foreign Affairs, the Consulate is pleased to state that, pending the conclusion of a formal bilateral

5. Le service aérien sera assuré conformément aux règlements du Conseil et de l'Administration de l'aéronautique civile des Philippines et les tarifs à appliquer pour Manille seront ceux qui auront été approuvés par le Conseil de l'aéronautique civile des Philippines.

6. Les lois et règlements des Philippines régissant sur le territoire des Philippines l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui sont relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront observés à l'arrivée et au départ ou durant le séjour ou le passage sur territoire des Philippines.

7. L'entreprise danoise de transports aériens désignée devra, avant de commencer son exploitation, fournir à l'Administrateur de l'aéronautique civile des exemplaires des indicateurs de ses horaires et tarifs et, de façon générale, le tiendra au courant du fonctionnement du service de transports aériens et de toutes modifications de ses horaires et tarifs; elle lui fournira un état mensuel indiquant les services assurés à destination ou en provenance des Philippines ou transitant par les Philippines, ainsi que l'origine et la destination du trafic.

8. En attendant la conclusion d'un accord bilatéral sur les services aériens qui pourra être négocié entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Danemark, ce dernier accordera immédiatement, sur la demande du Gouvernement des Philippines et à titre de réciprocité, les droits qui sont accordés par la présente note, en des points que désignera le Gouvernement des Philippines.

Si les clauses énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark, il appartiendra à l'entreprise danoise désignée de présenter au Conseil de l'aéronautique civile des Philippines, avec une copie de la présente note, une demande d'autorisation temporaire d'exploiter un service conformément aux dites clauses.

Manille, le 18 août 1954.

II

CONSULAT ROYAL DE DANEMARK MANILLE, PHILIPPINES

Le Consulat royal de Danemark présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Département en date du 18 août 1954 indiquant que le Gouvernement des Philippines est disposé à accorder à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement du Danemark une autorisation temporaire conférant les pleins droits d'exploitation commerciale à Manille, sous réserve des clauses ci-après :

[Voir note I]

Conformément aux instructions du Ministère royal des affaires étrangères, le Consulat est heureux de déclarer qu'en attendant la conclusion d'un accord

air agreement, the Government of Denmark is prepared to accept these terms and conditions.

The Royal Consulate has the honor to inform the Department of Foreign Affairs that the Danish Government designates Det Danske Luftfartselskab (DDL) to operate the said route : Denmark via intermediate points to Manila and beyond in both directions.

In this connection the Royal Consulate is confirming, on behalf of the Danish Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the conclusion of this temporary arrangement.

1. De Danske Luftfartselskab (DDL) co-operating with Det Norske Luftfarselskap (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under this temporary arrangement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the temporary authorization shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility therefor under the temporary arrangement.

Referring to paragraph 7, the Consulate has the honor to confirm that the designated airline is filing the prescribed application through Philippine Air Lines, Inc. acting as general agents for the Philippines.

The Royal Consulate takes the opportunity of reiterating the Danish Government's desire to conclude with the Government of the Republic of the Philippines a formal bilateral Agreement relating to air transport services on the same route as stated above in paragraph 2 and shall be prepared to commence negotiations to that effect at any time convenient to the Philippine Government. In this connection the Consulate begs to refer to the Draft which was submitted to the Department of Foreign Affairs on July 7, 1954.

(Initials illegible)

Manila, October 20, 1954.

bilatéral formel sur les transports aériens, le Gouvernement du Danemark est disposé à accepter les clauses sus-énoncées.

Le Consulat royal a l'honneur de porter à la connaissance du Département des affaires étrangères que le Gouvernement danois désigne la Compagnie Det Danske Luftfartselskab (DDL) pour exploiter un service de transports aériens sur la route Danemark, via des points d'escale intermédiaires, jusqu'à Manille, et au-delà, dans les deux sens.

A ce propos, le Consulat royal confirme, au nom du Gouvernement danois, l'accord suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la conclusion du présent arrangement provisoire.

1. De Danske Luftfartselskab (DDL) coopérant avec Det Norske Luftfarselskap (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous l'appellation Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les services qui lui sont assignés en vertu du présent arrangement provisoire avec les aéronefs, les équipages et l'équipement de l'une ou l'autre ou des deux autres entreprises de transports aériens.

2. Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab (DDL) utilisera les aéronefs, les équipages et l'équipement des autres entreprises de transports aériens qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'autorisation temporaire seront applicables à ces aéronefs, à ces équipages et à cet équipement comme s'ils appartenaient à Det Danske Luftfartselskab (DDL), et les autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab (DDL) en assumeront l'entière responsabilité suivant les termes de l'arrangement provisoire.

Se référant au paragraphe 7, le Consulat a l'honneur de confirmer que l'entreprise de transports aériens désignée présente la demande prescrite par l'entremise de la Philippine Airlines, Inc., agissant en tant qu'agent général pour les Philippines.

Le Consulat royal saisit cette occasion pour exprimer de nouveau le désir du Gouvernement danois de conclure avec le Gouvernement de la République des Philippines un accord bilatéral formel concernant les services de transports aériens sur la route qui est indiquée au paragraphe 2 ci-dessus, et se déclare disposé à entamer des négociations à cette fin dès que le Gouvernement des Philippines le jugera possible. A cet égard, le Consulat se permet de rappeler qu'un projet a été soumis au Département des affaires étrangères le 7 juillet 1954.

(Paraphe illisible)

Manille, le 20 octobre 1954

No. 2928

PHILIPPINES
and
NORWAY

**Exchange of notes constituting a temporary air arrangement.
Manila, 18 August and 20 October 1954**

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

PHILIPPINES
et
NORVÈGE

**Échange de notes constituant un arrangement provisoire
relatif aux transports aériens. Manille, 18 août et
20 octobre 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2928. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TEMPORARY AIR ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF NORWAY. MANILA, 18 AUGUST AND 20 OCTOBER 1954

I

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Norwegian Consulate and has the honor to refer to the Consulate's Note dated July 1, 1954 informing the Department of the desire of the Government of Norway to conclude an agreement relating to air transport services with the Government of the Republic of the Philippines and, pending the conclusion of such agreement, to secure temporary authorisation for the airline to be designated by it under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) to exercise full traffic rights in Manila on the route Norway via intermediate points to Manila and beyond in both directions.

The Department is pleased to inform the Consulate that the Philippine Government is agreeable to grant to the airline to be designated by the Government of Norway temporary authorisation with full traffic rights in Manila, subject to the following terms and conditions :

1. That the temporary authorisation hereby granted shall be revocable at any time at the pleasure of the Philippine Government;
2. That a service of not more than two frequencies a week in either direction shall be operated on the following route : Norway via intermediate points to Manila and beyond in both directions;
3. That no traffic right shall be exercised by the designated airline of Norway on the above mentioned route between Manila and Bangkok and between Manila and Tokyo in both directions;
4. That as soon as the Philippine Air Lines, Inc. operates flights to any point within Asia and Far East region or to any point previously serviced by it before the curtailment of its international air services, no traffic right shall be exercised by the Norwegian designated airline to any such point or points in respect of Manila;

¹ Came into force on 20 October 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2928. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MANILLE, 18 AOÛT ET 20 OCTOBRE 1954

I

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments au Consulat royal de Norvège et a l'honneur de se référer à la note du Consulat en date du 1^{er} juillet 1954, informant le Département que le Gouvernement de la Norvège est désireux de conclure avec le Gouvernement de la République des Philippines un accord relatif aux services de transports aériens et, en attendant la conclusion dudit accord, d'obtenir une autorisation temporaire conférant à l'entreprise de transports aériens qu'il désignera et qui fonctionnera sous l'appellation Scandinavian Airlines System (SAS), les pleins droits d'exploitation commerciale à Manille, sur la route Norvège, via des points d'escale intermédiaires, jusqu'à Manille, et au-delà, dans les deux sens.

Le Département est heureux de faire savoir au Consulat que le Gouvernement des Philippines est disposé à accorder à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement de la Norvège une autorisation temporaire conférant les pleins droits d'exploitation commerciale à Manille, sous réserve des clauses ci-après :

1. L'autorisation temporaire accordée par les présentes sera révocable à tout moment au gré du Gouvernement des Philippines.
2. La fréquence des services ne dépassera pas deux vols par semaine dans chaque sens sur la route Norvège, par les points d'escale intermédiaires, jusqu'à Manille, et au-delà, dans les deux sens.
3. Aucun droit d'exploitation commerciale ne sera exercé par l'entreprise norvégienne de transports aériens désignée sur la route susmentionnée entre Manille et Bangkok et entre Manille et Tokyo, dans l'un ou l'autre sens.
4. Dès que la Philippine Air Lines, Inc. desservira un point, quel qu'il soit, situé dans la région Asie-Extrême-Orient, ou un point qu'elle desservait avant la réduction de ses services internationaux, l'entreprise norvégienne de transports aériens désignée n'exercera aucun droit d'exploitation commerciale entre Manille et le point ou les points considérés.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

5. That the air service shall be operated in accordance with the rules and regulations promulgated by the Philippine Civil Aeronautics Board and the Philippine Aeronautics Administration and that the rates to be charged in respect of Manila shall be those approved by the Philippine Civil Aeronautics Board;

6. That the Philippine law and regulations as to the admission to and departure from Philippine territory of passengers, crew, or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from or while within Philippine territory;

7. That the Norwegian designated airline shall, before commencing operations, supply to the Civil Aeronautics Administrator copies of time tables and tariff schedules and will generally keep him informed with regard to the operation of the air service and any change in time-tables or tariffs; and shall furnish him monthly a statement showing the services operated to, from and across the Philippines, and the origin and destination of such traffic; and

8. That pending the conclusion of a bilateral air agreement that may be negotiated between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Norway, the latter shall forthwith grant upon request of the former such reciprocal rights as are herein granted in points to be designated by the former.

If the terms and conditions set forth above are acceptable to the Norwegian Government, the corresponding application for the necessary temporary permit to operate in accordance herewith should be filed by the Norwegian designated airline with the Philippine Civil Aeronautics Board together with a copy of this note.

Manila, August 18, 1954.

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE

The Royal Norwegian Consulate presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Department's note of August 18, 1954 stating that the Philippine Government in agreeable to grant to the airline to be designated by the Government of Norway temporary authorization with full traffic rights in Manila, subject to the following terms and conditions :

[See note I]

Pursuant to instructions from the Royal Ministry of Foreign Affairs, the Consulate is pleased to state that, pending the conclusion of a formal bilateral air agreement, the Government of Norway is prepared to accept these terms and conditions.

5. Le service aérien sera assuré conformément aux règlements du Conseil et de l'Administration de l'aéronautique civile des Philippines et les tarifs à appliquer pour Manille seront ceux qui auront été approuvés par le Conseil de l'aéronautique civile des Philippines.

6. Les lois et règlements des Philippines régissant sur le territoire des Philippines l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui sont relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront observés à l'arrivée et au départ ou durant le séjour ou le passage sur le territoire des Philippines.

7. L'entreprise norvégienne de transports aériens désignée devra, avant de commencer son exploitation, fournir à l'Administrateur de l'aéronautique civile des exemplaires des indicateurs de ses horaires et tarifs et, de manière générale, le tiendra au courant du fonctionnement du service de transports aériens et de toute modification de ses horaires et tarifs; elle lui fournira un rapport mensuel indiquant les services assurés à destination ou en provenance des Philippines, ou transitant par les Philippines, ainsi que l'origine et la destination du trafic.

8. En attendant la conclusion d'un accord bilatéral sur les services aériens qui pourra être négocié entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Norvège, ce dernier accordera immédiatement, sur la demande du Gouvernement des Philippines et à titre de réciprocité, les droits qui sont accordés par la présente note, en des points que désignera le Gouvernement des Philippines.

Si les clauses énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Norvège, il appartiendra à l'entreprise de transports aériens désignée de présenter au Conseil de l'aéronautique civile des Philippines, avec une copie de la présente note, une demande d'autorisation temporaire d'exploiter un service conformément auxdites clauses.

Manille, le 18 août 1954.

II

CONSULAT ROYAL DE NORVÈGE

Le Consulat royal de Norvège présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Département en date du 18 août 1954 indiquant que le Gouvernement des Philippines est disposé à accorder à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement de la Norvège une autorisation temporaire conférant les pleins droits d'exploitation commerciale à Manille, sous réserve des clauses ci-après :

[Voir note I]

Conformément aux instructions du Ministère royal des affaires étrangères, le Consulat est heureux de déclarer qu'en attendant la conclusion d'un accord bilatéral formel sur les transports aériens, le Gouvernement de la Norvège est disposé à accepter les clauses sus-énoncées.

The Royal Consulate has the honor to inform the Department of Foreign Affairs that the Norwegian Government designates Det Norske Luftfartselskap (DNL) to operate the said route : Norway via intermediate points to Manila and beyond in both directions.

In this connection the Royal Consulate is confirming, on behalf of the Norwegian Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the conclusion of this temporary arrangement.

(1) Det Norske Luftfartselskap (DNL) co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under this temporary arrangement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the temporary authorization shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility therefor under the temporary arrangement.

Referring to paragraph 7, the Consulate has the honor to confirm that the designated airline is filing the prescribed application through Philippine Air Lines, Inc. acting as general agents for the Philippines.

The Royal Consulate takes the opportunity of reiterating the Norwegian Government's desire to conclude with the Government of the Republic of the Philippines a formal bilateral Agreement relating to air transport services on the same route as stated above in paragraph 2 and shall be prepared to commence negotiations to that effect at any time convenient to the Philippine Government. In this connection the Consulate begs to refer to the Draft which was submitted to the Department of Foreign Affairs on July 7, 1954.

Manila, October 20, 1954.

Le Consulat royal a l'honneur de porter à la connaissance du Département des affaires étrangères que le Gouvernement norvégien désigne Det Norske Luftfartselskap (DNL) pour exploiter un service de transports aériens sur la route Norvège, via des points d'escales intermédiaires, jusqu'à Manille, et au-delà, dans les deux sens.

A ce propos, le Consulat royal confirme, au nom du Gouvernement norvégien, l'accord suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la conclusion du présent arrangement provisoire.

1. Det Norske Luftfartselskap (DNL) coopérant avec Det Danske Luftfartselskab (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous l'appellation Scandinavian Airlines System (SAS) pourra exploiter les services qui lui sont assignés en vertu du présent arrangement provisoire avec les aéronefs, les équipages et l'équipement de l'une ou l'autre ou des deux autres entreprises de transports aériens.

2. Dans la mesure où Det Norske Luftfartselskap (DNL) utilisera les aéronefs, les équipages et l'équipement des autres entreprises de transports aériens qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'autorisation temporaire seront applicables à ces aéronefs, à ces équipages et à cet équipement comme s'ils appartenaient à Det Norske Luftfartselskap (DNL), et les autorités norvégiennes compétentes ainsi que Det Norske Luftfartselskap (DNL) en assumeront l'entière responsabilité suivant les termes de l'arrangement provisoire.

Se référant au paragraphe 7, le Consulat a l'honneur de confirmer que l'entreprise de transports aériens désignée présente la demande prescrite par l'entremise de la Philippine Air Lines, Inc., agissant en tant qu'agent général pour les Philippines.

Le Consulat royal saisit cette occasion pour exprimer de nouveau le désir du Gouvernement norvégien de conclure avec le Gouvernement de la République des Philippines un accord bilatéral formel concernant les services de transports aériens sur la route qui est indiquée au paragraphe 2 ci-dessus, et se déclare disposé à entamer des négociations à cette fin dès que le Gouvernement des Philippines le jugera possible. A cet égard, le Consulat se permet de rappeler qu'un projet a été soumis au Département des affaires étrangères le 7 juillet 1954.

Manille, le 20 octobre 1954.

No. 2929

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
SWITZERLAND**

**Air Agreement relating to air services. Signed at Berne,
on 26 August 1954**

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
SUISSE**

**Accord relatif aux services aériens. Signé à Berne, le
26 août 1954**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2929. AIR AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BERNE, ON 26 AUGUST 1954

Article 1

For the purposes of the present Agreement —

- (a) the term “territory” in relation to a party to this Agreement means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, administration or trusteeship of that party;
- (b) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (c) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than picking up or setting down passengers, mail or cargo.

Article 2

Subject to the Government of the Union of South Africa reserving the right at any time to operate a reciprocal air service between the Union of South Africa and Switzerland, the Government of the Union of South Africa agree to an air service between the respective territories of Switzerland and of the Union of South Africa being operated on behalf of, and by an airline designated by, the Government of Switzerland (hereinafter referred to as the designated airline).

Article 3

Substantial ownership and effective control of the designated airline shall be vested in nationals of Switzerland.

Article 4

The air service of the designated airline in terms of this agreement shall be operated on either of the following routes in either case in both directions :

- (a) Switzerland – Milan/Rome – Tunis/Algiers/Tripoli – Kano – Lagos/Accra Leopoldville/Brazzaville – Livingstone – Johannesburg; or
- (b) Switzerland – Milan/Rome – Athens – Beirut/Tel Aviv – Cairo – Khartoum Addis Ababa – Entebbe/Nairobi – Salisbury/Livingstone – Johannesburg.

¹ Came into force on 1 April 1955, in accordance with article 14.

N^o 2929. ACCORD¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BERNE, LE 26 AOÛT 1954

Article premier

Pour l'application du présent Accord :

- (a) l'expression « territoire », se rapportant à l'une des parties à cet Accord, s'entend des étendues terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat, l'administration ou la tutelle de cette partie contractante;
- (b) l'expression « service aérien » s'entend de tout service régulier effectué au moyen d'aéronefs pour le transport public de passagers, d'envois postaux ou de marchandises;
- (c) l'expression « escale pour raisons non commerciales » s'entend de toute escale dont l'objet n'est pas d'embarquer ou de débarquer des passagers, des envois postaux ou des marchandises.

Article 2

Sous réserve du droit conféré au Gouvernement de l'Union Sud-Africaine d'exploiter en tout temps, à titre de réciprocité, un service aérien entre l'Union Sud-Africaine et la Suisse, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine consent à l'exploitation d'un service aérien entre les territoires de la Suisse et de l'Union Sud-Africaine par une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement suisse et agissant en son nom (dénommée ci-après « entreprise désignée »).

Article 3

Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée seront entre les mains de ressortissants suisses.

Article 4

Le service aérien de l'entreprise désignée aux termes du présent Accord sera assuré sur l'une ou l'autre des routes décrites ci-après, et, dans l'un ou l'autre cas, dans les deux directions :

- (a) Suisse-Milan/Rome-Tunis/Alger/Tripoli-Kano-Lagos/Accra-Léopoldville/Brazzaville-Livingstone-Johannesbourg; ou
- (b) Suisse-Milan/Rome-Athènes-Beyrouth/Tel Aviv-Le Caire-Khartoum/Addis Abeba-Entebbe/Nairobi-Salisbury/Livingstone-Johannesbourg.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1955, conformément à l'article 14.

Article 5

Any or all of the intermediate points on the routes specified in article 4 may be omitted on any flight at the option of the designated airline.

Article 6

(1) Points on the route specified hereunder at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Union of South Africa —

(a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops, and
(b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes, by the designated airline are :

<i>Country</i>	<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
<i>(i) (route specified in paragraph (a) of article 4)</i>		
Switzerland	Points in Switzerland	—
Italy	—	Milan or Rome
Tunisia or	Tunis or	—
Algeria or	Algiers or	—
United Kingdom of Libya	Tripoli	—
Nigeria	Kano	—
Gold Coast	Lagos or	—
	Accra	—
Belgian Congo or	Leopoldville or	—
French Equatorial Africa	Brazzaville	—
Federation of Rhodesia and Nyasaland	—	Livingstone
Union of South Africa	Johannesburg	—; or
<i>(ii) (route specified in paragraph (b) of article 4)</i>		
Switzerland	Points in Switzerland	—
Italy	—	Milan or Rome
Greece	Athens	—
Lebanon or	Beirut or	—
Israel	Tel Aviv	—
Egypt	—	Cairo
Sudan or	—	Khartoum
Ethiopia	Addis Ababa	—
Uganda or	—	Entebbe or
Kenya	—	Nairobi
Federation of Rhodesia and Nyasaland	—	Salisbury or
		Livingstone
Union of South Africa	Johannesburg	—

Article 5

Tout ou partie des points intermédiaires des routes décrites à l'article 4 pourront n'être pas desservies lors de tout vol, à la convenance de l'entreprise désignée.

Article 6

(1) Les points situés sur les routes décrites ci-après, auxquels sous réserve de la concurrence de tout pays tiers intéressé, du trafic en provenance ou à destination du territoire de l'Union Sud-Africaine

- (a) pourra être débarqué ou embarqué (escales commerciales agréées), et
 (b) ne pourra être débarqué ni embarqué (escales pour raisons non commerciales) par l'entreprise désignée sont

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales pour raisons non commerciales</i>
i) (route décrite au paragraphe a de l'article 4)		
Suisse	Points en Suisse	—
Italie	—	Milan ou Rome
Tunisie ou	Tunis ou	—
Algérie ou	Alger ou	—
Royaume-Uni de Libye	Tripoli	—
Nigéria	Kano	—
Côte-de-l'Or	Lagos ou Accra	—
Congo belge ou	Léopoldville ou	—
Afrique-Équatoriale française	Brazzaville	—
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	—	Livingstone
Union Sud-Africaine	Johannesbourg	—
ii) (route décrite au paragraphe b de l'article 4)		
Suisse	Points en Suisse	—
Italie	—	Milan ou Rome
Grèce	Athènes	—
Liban ou	Beyrouth ou	—
Israël	Tel-Aviv	—
Égypte	—	Le Caire
Soudan ou	—	Khartoum
Éthiopie	Addis-Abéba	—
Ouganda ou	—	Entebbe ou
Kénya	—	Nairobi
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	—	Salisbury ou
Union Sud-Africaine	Johannesbourg	Livingstone
		—

- (2) In the event of the Government of the Union of South Africa —
- (a) entering into an air agreement with any country, or
 - (b) deciding to take up, in terms of an existing air agreement, traffic rights in any country,

in which traffic rights have been conceded in terms of paragraph (1), the traffic rights so conceded may be subject to review.

Article 7

The frequency of the air service provided by the designated airline on either of the routes specified in Article 4 shall be once per week.

Article 8

Notwithstanding the provisions of article 6 the designated airline shall not at Johannesburg pick up or set down more than fifty-six passengers in any one flight and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one flight to any other flight.

Article 9

The designated airline shall not publish or cause to be published any advertisement likely to encourage or promote on its services traffic from Great Britain to territory of the Union of South Africa or from territory of the Union of South Africa to Great Britain.

Article 10

(1) The charges which the Government of the Union of South Africa may impose or permit to be imposed on the designated airline for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by aircraft of the Union of South Africa employed in similar international air services.

(2) Fuel and spare parts introduced into, or taken on board aircraft in the territory of the Union of South Africa by, or on behalf of, the designated airline and intended solely for use by the aircraft of such designated airline shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the Government of the Union of South Africa, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air services or such airlines of the most favoured nation.

(3) Aircraft of the designated airline operating on either of the routes specified in Article 4 on a flight to, from or across the territory of the Union of South Africa shall be admitted temporarily free from customs duties subject otherwise to the customs regulations of the Union of South Africa. Supplies of

- (2) Dans l'éventualité où le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine
- (a) conclurait un accord aéronautique avec un pays tiers, ou
 - (b) déciderait d'exercer, en application d'un accord aéronautique déjà conclu, des droits commerciaux dans un pays tiers,
- où des droits commerciaux auraient été accordés aux termes du paragraphe 1, ceux-ci pourront être sujets à revision.

Article 7

La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée sur l'une ou l'autre des routes décrites à l'article 4 sera d'une course par semaine.

Article 8

Nonobstant les dispositions de l'article 6, l'entreprise désignée n'embarquera ou ne débarquera à Johannesburg pas plus de cinquante-six passagers par vol, et la capacité non utilisée lors d'un vol ne pourra être reportée de celui-ci à un autre vol.

Article 9

L'entreprise désignée ne publiera ni ne fera publier aucune réclame propre à encourager sur ses services un courant de trafic de Grande-Bretagne vers le territoire de l'Union Sud-Africaine ou du territoire de l'Union Sud-Africaine vers la Grande-Bretagne.

Article 10

(1) Les taxes que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise désignée pour l'utilisation des aéroports et autres facilités n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par des aéronefs de l'Union Sud-Africaine affectés à des services internationaux similaires.

(2) Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire de l'Union Sud-Africaine par l'entreprise désignée ou pour le compte de celle-ci et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette entreprise bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes imposés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales affectées à des services aériens internationaux ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

(3) Les aéronefs de l'entreprise désignée desservant l'une ou l'autre des routes décrites à l'article 4, pour un vol à destination ou en provenance du territoire de l'Union Sud-Africaine, ou en transit par ce territoire, seront admis temporairement en franchise de douane, mais ils seront soumis, pour le reste,

fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline shall be exempt in the territory of the Union of South Africa from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights within territory of the Union of South Africa.

Article 11

The fares and rates to be charged by the designated airline and the conditions of carriage applicable shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the Government of the Union of South Africa and the Government of Switzerland.

Article 12

The designated airline shall as soon as possible at the end of each quarter render monthly traffic statistics to the proper authority of the Union of South Africa in the form and manner required by such authority.

Article 13

The Government of the Union of South Africa shall have the right to suspend the air service operated in terms of this Agreement by the designated airline if the designated airline fails to comply with any law or regulation of the Government of the Union of South Africa or fails to comply with any term or condition prescribed in this Agreement: Provided that unless immediate suspension is essential to prevent further infringement by the designated airline of a law or regulation or term or condition this right shall be exercised by the Government of the Union of South Africa only after consultation with the Government of Switzerland.

Article 14

This Agreement shall come into force on the first day of April, 1955, and shall remain in force indefinitely but may be terminated by either party to this Agreement giving six months notice in writing to the other party.

DONE at Berne in duplicate this 26th August, 1954, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of South Africa :
(Signed) P. O. SAUER

Minister of Transport

For the Swiss Federal Council :

(Signed) M. PETITPIERRE

Chief of the Department of Post and Railways

aux règlements douaniers de l'Union Sud-Africaine. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans les aéronefs de l'entreprise désignée, seront, sur le territoire de l'Union Sud-Africaine, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même si ces approvisionnements sont employés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus du territoire de l'Union Sud-Africaine.

Article 11

Les tarifs que percevra l'entreprise désignée et les conditions de transport seront conformes aux recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA) et approuvés par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et par le Gouvernement suisse.

Article 12

L'entreprise désignée remettra le plus tôt possible, à la fin de chaque trimestre, les statistiques mensuelles du trafic à l'autorité compétente de l'Union Sud-Africaine, sous la forme et de la manière requises par cette autorité.

Article 13

Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine aura le droit de suspendre le service aérien exploité en application de cet Accord par l'entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou n'observe pas l'une ou l'autre des conditions fixées par cet Accord. A moins qu'une suspension immédiate soit indispensable pour prévenir une nouvelle infraction à une loi, à un règlement ou à une condition par l'entreprise désignée, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine n'exercera ce droit qu'après s'être consulté avec le Gouvernement suisse.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur le premier avril 1955 et demeurera en vigueur indéfiniment; cependant, chaque partie contractante pourra y mettre fin par avis écrit donné six mois d'avance à l'autre partie contractante.

FAIT à Berne le 26 août 1954, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

(Signé) P. O. SAUER

Ministre des transports

Pour le Conseil fédéral suisse :

(Signé) M. PETITPIERRE

Chef du Département des postes et des chemins de fer

No. 2930

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
FRANCE**

Agreement in regard to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 17 September 1954

Official texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
FRANCE**

Accord concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 17 septembre 1954

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2930. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 17 SEPTEMBER 1954

Article 1

For the purpose of the present Agreement —

- (a) the term “territory” in relation to a party to this agreement means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, mandate, administration or trusteeship of that party;
- (b) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (c) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than picking up or setting down passengers, mail or cargo.

Article 2

(1) The Government of the Union of South Africa agree to an air service between the respective territories of the Union of South Africa and France being operated on behalf of, and by an airline designated by the Government of France.

(2) Substantial ownership and effective control of the airline designated by the Government of France shall be and shall continue to be vested in nationals of France.

Article 3

(1) The Government of France agree to an air service between the respective territories of France and the Union of South Africa being operated on behalf of, and by an airline designated by the Government of the Union of South Africa.

(2) Substantial ownership and effective control of the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be and shall continue to be vested in nationals of the Union of South Africa.

¹ Came into force on 1 October 1954, in accordance with article 13.

N° 2930. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT LES LIGNES AÉRIENNES RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 17 SEPTEMBRE 1954

Article I

Aux fins du présent Accord :

- (a) L'expression « territoire », lorsqu'elle se rapporte à l'une des Parties du présent Accord désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat, l'administration ou la tutelle de ladite Partie :
- (b) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier assuré par aéronef pour le transport public de passagers, de courrier ou de marchandises,
- (c) L'expression « escale à des fins non commerciales » désigne un atterrissage ayant tout autre but que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de courrier ou de marchandises.

Article II

(1) Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est d'accord pour qu'un service aérien reliant les territoires respectifs de l'Union Sud-Africaine et de la France soit exploité par une entreprise aérienne désignée par le Gouvernement français.

(2) Une part importante de la propriété de l'entreprise désignée par le Gouvernement français et le contrôle effectif de la dite entreprise devront être et continueront à être réservés à des nationaux français.

Article III

(1) Le Gouvernement français est d'accord pour qu'un service aérien reliant les territoires respectifs de la France et de l'Union Sud-Africaine soit exploité par une entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

(2) Une part importante de la propriété de l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le contrôle effectif de la dite entreprise devront être et continueront à être réservés à des nationaux de l'Union Sud-Africaine.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1954, conformément à l'article XIII.

Article 4

(1) The air service undertaken by the airline designated by the Government of France shall be operated on the following route in both directions—
Paris–Nice–Tripoli–Fort Lamy–Brazzaville–Livingstone–Johannesburg.

(2) Any or all of the intermediate points of the route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the airline designated by the Government of France.

Article 5

(1) The air service undertaken by the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be operated on the following route in both directions —

Johannesburg–Livingstone or Lusaka–Nairobi–Khartoum–Cairo–Athens–Rome–Paris.

(2) Any or all of the intermediate points on the route specified in paragraph (1) may be omitted on any or all flights at the option of the airline designated by the Government of the Union of South Africa.

Article 6

Points on the route specified in paragraph (1) of article 4 at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for territory of the Union of South Africa —

(a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops, and

(b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes,

by the airline designated by the Government of France are —

<i>Country</i>	<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
France	Paris Nice	— —
United Kingdom of Libya	Tripoli	—
French Equatorial Africa	Fort Lamy Brazzaville	— —
Federation of Rhodesia and Nyasaland	—	Livingstone
Union of South Africa	Johannesburg	—

Article IV

(1) Le service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Gouvernement français sera exploité sur la route suivante dans les deux directions :

Paris–Nice–Tripoli–Fort-Lamy–Brazzaville–Livingstone–Johannesburg.

(2) L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement français pourra, à volonté, supprimer une ou la totalité des escales intermédiaires de la route indiquée au paragraphe (1) lors de l'un quelconque ou de l'ensemble des vols effectués par ses appareils.

Article V

(1) Le service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine sera exploité sur la route suivante, dans les deux directions :

Johannesburg–Livingstone ou Lusaka–Nairobi–Khartoum–Le Caire–Athènes–Rome–Paris.

(2) L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement Sud-Africain pourra, à volonté, supprimer une ou la totalité des escales intermédiaires de la route indiquée au paragraphe (1) lors de l'un quelconque ou de l'ensemble des vols effectués par ses appareils.

Article VI

Les points de la route indiquée au paragraphe (1) de l'article IV où, sous réserve de l'avis de tout pays tiers éventuellement intéressé, le trafic en provenance ou à destination du territoire de l'Union Sud-Africaine :

- (a) peut être débarqué ou embarqué par l'entreprise désignée par le Gouvernement français — ces points étant considérés, pour les besoins du présent Accord, comme escales commerciales,
- (b) ne peut être débarqué ou embarqué par l'entreprise désignée par le Gouvernement français — ces points étant considérés, pour les besoins du présent Accord, comme escales à des fins non commerciales

sont les suivants :

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales à des fins non commerciales</i>
France	Paris Nice	—
Royaume-Uni de Libye	Tripoli Fort-Lamy	—
Afrique-Équatoriale française	Brazzaville	—
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	—	Livingstone
Union Sud-Africaine	Johannesburg	

Article 7

Points on the route specified in paragraph (1) of article 5 at which, subject to the concurrence of any third country that may be involved, traffic from or for French territory —

(a) may be set down or picked up, that is, are agreed traffic stops, and

(b) may not be set down or picked up, that is, are stops for non-traffic purposes,

by the airline designated by the Government of the Union of South Africa are —

<i>Country</i>	<i>Traffic Stops</i>	<i>Stops for non-traffic purposes</i>
Union of South Africa	Johannesburg	—
Federation of Rhodesia and Nyasaland	Lusaka	Livingstone
Kenya	—	Nairobi
Sudan	Khartoum	—
Egypt	Cairo	—
Greece	Athens	—
Italy	—	Rome
France	Paris	—

Article 8

(1) The frequency of the air service provided by the airline designated by the Government of France shall be once per week.

(2) The frequency of the air service provided by the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall be once per week.

Article 9

(1) Notwithstanding the provisions of article 6 the airline designated by the Government of France shall not at Johannesburg set down or pick up more than fifty-eight passengers in any one flight.

(2) Notwithstanding the provisions of article 7 the airline designated by the Government of the Union of South Africa shall not at —

(a) Paris set down or pick up more than fifty-eight passengers, or

(b) at Cairo set down or pick up more than three passengers from or for French territory, in any one flight.

Article VII

Les points de la route indiquée au paragraphe (1) de l'article V où, sous réserve de l'avis de tout pays tiers éventuellement intéressé, le trafic en provenance ou à destination du territoire français :

(a) peut être débarqué ou embarqué par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine — ces points étant considérés, pour les besoins du présent Accord, comme escales commerciales,

(b) ne peut être débarqué ou embarqué par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine — ces points étant considérés, pour les besoins du présent Accord, comme escales à des fins non commerciales

sont les suivants :

<i>Pays</i>	<i>Escales commerciales</i>	<i>Escales à des fins non commerciales</i>
Union Sud-Africaine	Johannesburg	—
Fédération de Rhodésie et Nyassaland	Lusaka	Livingstone
Kénya	—	Nairobi
Soudan	Khartoum	—
Égypte	Le Caire	—
Grèce	Athènes	—
Italie	—	Rome
France	Paris	—

Article VIII

(1) La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Gouvernement français sera d'un service par semaine.

(2) La fréquence du service aérien assuré par l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine sera d'un service par semaine.

Article IX

(1) Nonobstant les dispositions de l'article VI l'entreprise désignée par le Gouvernement français ne devra, à aucun de ses vols, débarquer ou embarquer à Johannesburg plus de cinquante-huit passagers.

(2) Nonobstant les dispositions de l'article VII l'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ne devra, à aucun de ses vols :

(a) débarquer ou embarquer à Paris plus de cinquante-huit passagers, ou

(b) débarquer ou embarquer au Caire plus de trois passagers en provenance ou à destination du territoire français.

(3) There shall be no carry-over of unused capacity specified in paragraphs (1) or (2) from one flight to any other flight of the airline concerned.

Article 10

(1) The airlines designated by the parties to this Agreement shall agree on the conditions under which the air services provided for in this Agreement shall be operated, particularly as regards traffic coming from or destined for points not situated on the routes described in article 4 of this agreement.

(2) The Agreement pursuant to the provisions of paragraph (1) between the airlines concerned shall come into force simultaneously with this Agreement and remain in force while this Agreement is in force.

(3) The fares and rates to be charged by the airlines designated by the parties to this Agreement and the conditions of carriage applicable to carriage by each such airline shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the Government of France and by the Government of the Union of South Africa.

Article 11

(1) The airline designated by the Government of France shall as soon as possible at the end of each quarter render monthly traffic statistics to the Secretary for Transport of the Union of South Africa in the form and manner required by him.

(2) The airline designated by the Government of the Union of South Africa shall as soon as possible at the end of each quarter render monthly traffic statistics to the Secretary-General for Civil Aviation of France in the form and manner required by him.

(3) Discussions between the parties to this Agreement for the purpose of reviewing the position in the light of traffic statistics shall take place at regular intervals.

Article 12

A party to this Agreement shall have the right to suspend the air services operated in terms of this Agreement by the airline designated by the other party to this Agreement if that airline fails to comply with any law or regulation of the firstmentioned party to this Agreement or fails to comply with any term or condition prescribed in this Agreement or any provision of the Agreement entered into pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of article 10 between the airlines concerned: Provided that unless immediate suspension is

(3) Dans le cas où les capacités autorisées par appareil, aux termes des paragraphes (1) et (2), n'auraient pas été totalement utilisées au cours d'un vol, la capacité non utilisée ne pourra être reportée sur aucun autre vol de l'entreprise intéressée.

Article X

(1) Les entreprises désignées par les parties contractantes s'entendront sur les conditions dans lesquelles des services aériens prévus par le présent Accord pourront être exploités, particulièrement en ce qui concerne le trafic en provenance ou à destination de points non situés sur les routes indiquées à l'article IV du présent Accord.

(2) L'entente conclue en vertu des dispositions du paragraphe (1) entre les entreprises intéressées entrera en vigueur en même temps que le présent Accord et restera en vigueur aussi longtemps que ce dernier.

(3) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées par les parties contractantes ainsi que les conditions de transport que les dites entreprises devront respecter, seront les tarifs et conditions de transport agréés par l'Association du Transport Aérien International (IATA) et approuvés par le Gouvernement français et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine.

Article XI

(1) L'entreprise désignée par le Gouvernement français devra, le plus tôt possible à la fin de chaque trimestre, fournir les statistiques concernant le trafic mensuel au Secrétariat du Transport de l'Union Sud-Africaine, en respectant la forme et les voies par lui requises.

(2) L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine devra, le plus tôt possible à la fin de chaque trimestre, fournir des statistiques de trafic mensuel au Secrétariat Général de l'Aviation Civile en France, en respectant la forme et les voies par lui requises.

(3) Il sera procédé, à intervalles réguliers, à des échanges de vues entre les parties au présent Accord, afin de reconsidérer la situation compte tenu des statistiques de trafic.

Article XII

Chacune des parties au présent Accord aura le droit de suspendre le service exploité aux termes dudit Accord par l'entreprise désignée par l'autre partie contractante si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la partie contractante la première mentionnée, ou si elle ne se conforme pas aux termes et conditions prescrits par le présent Accord ou aux dispositions de l'Accord conclu entre les entreprises intéressées en vertu des paragraphes (1) et (2) de l'article X : étant entendu toutefois, qu'à moins qu'une interruption

essential to prevent further infringement of a law or regulation or term or condition abovementioned or of any provision of the agreement between the airlines concerned, this right shall be exercised only after consultation with the other party to this Agreement.

Article 13

This Agreement shall come into force on the first day of October 1954 and shall remain in force indefinitely unless six months' notice in writing of termination is given by either the Government of France or the Government of the Union of South Africa.

DONE at Paris in duplicate this 17th September, 1954 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of South Africa :
P. O. SAUER
Minister of Transport

For the Government of France :
A. PARODI

immédiate du service soit indispensable en vue d'éviter de nouvelles infractions à une loi ou à un règlement, ou aux conditions ci-dessus mentionnées, ou aux dispositions de l'Accord conclu entre les entreprises intéressées, le droit susvisé ne sera exercé par l'une des parties au présent Accord qu'après consultation avec l'autre partie.

Article XIII

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1954 et restera en vigueur pendant une période indéterminée, à moins que le Gouvernement français ou le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ne fasse connaître par écrit avec préavis de six mois leur intention d'y mettre fin.

FAIT à Paris le 17 septembre 1954 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :
P. O. SAUER
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République française :
A. PARODI

No. 2931

**EGYPT
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from air transport. Cairo, 5 January 1955

Official texts: French and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**ÉGYPTE
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord visant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant des entreprises de navigation aérienne. Le Caire, 5 janvier 1955

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

N° 2931. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ÉGYPTE ET LA SUISSE VISANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS SUR LES REVENUS PROVENANT DES ENTREPRISES DE NAVIGATION AÉRIENNE. LE CAIRE, 5 JANVIER 1955

I

Le Chargé d'affaires de Suisse au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte

Le Caire, le 5 janvier 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Conseil fédéral suisse, désireux d'encourager le trafic aérien international entre la Suisse et l'Égypte et d'éviter la double imposition des bénéfices commerciaux et industriels, ainsi que des revenus sur les capitaux mobiliers réalisés par les compagnies de navigation aérienne dans le cadre du service aérien international, et faisant usage des pouvoirs qui lui ont été accordés par l'arrêté fédéral du 1^{er} octobre 1952 qui l'autorise à échanger des déclarations de réciprocité sur l'imposition des entreprises de navigation maritime, intérieure, ou aérienne, déclare, sous réserve de réciprocité, ce qui suit :

1. Une entreprise égyptienne de navigation aérienne ne sera pas astreinte en Suisse à des impôts fédéraux, cantonaux ou communaux :

- a) sur les revenus ou les bénéfices qu'elle retire de l'exercice de la navigation aérienne;
- b) sur sa fortune mobilière, y compris les aéronefs qu'elle utilise.

2. L'exonération fiscale délimitée sous chiffre 1^{er} vaut aussi, sous réserve de réciprocité, dans le cas où une entreprise égyptienne de transports aériens participe à un « pool », à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

3. Pour l'application des dispositions sous chiffres 1^{er} et 2 ci-dessus :

- a) L'expression « entreprise égyptienne » s'entend d'une entreprise de navigation aérienne dont la direction effective se trouve en Égypte et qui est exploitée par des personnes physiques domiciliées en Égypte, par des sociétés de personnes ou de capitaux constituées selon le droit égyptien, par l'État égyptien lui-même ou par des sociétés égyptiennes auxquelles il participe.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1955, conformément aux termes desdites notes.

b) L'expression « exercice de la navigation aérienne » s'entend du transport professionnel de personnes ou de choses par le propriétaire, le locataire ou l'affrètement d'aéronefs.

4. L'exonération assurée s'étend, sous réserve de réciprocité, à tous les impôts suisses mentionnés sous chiffre 1^{er} ci-dessus qui sont perçus pour la période suivant le 31 décembre 1954.

5. Le Conseil fédéral suisse se réserve de retirer la présente déclaration, avec préavis de six mois, pour la fin de l'année civile.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence acceptant les dispositions susmentionnées constituent un accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement égyptien qui produit ses effets à partir du 1^{er} janvier 1955.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) René STAUDMANN
Chargé d'affaires de Suisse

A Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi
Ministre des affaires étrangères
Le Caire

وانى اذ ابلغكم موافقة الحكومة المصرية على ما جاء بكتابكم السالف الذكر اتشرف بان اؤيد ان كتابكم وهذا الكتاب يكونان اتفاقا بين الحكومة المصرية والمجلس الاتحادى السويسرى يصبح نافذا اعتبارا من اول يناير سنه ١٩٥٥ .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،،

وزير الخارجية

السيد القائم بالاعمال
مفوضية سويسرا
القاهرة

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

السيد القائم بالاعمال

اتشرف بالافادة باننى قد تلقيت كتابكم بتاريخ اليوم بشأن الاعفاء المتبادل بالنسبة للضرائب المفروضة على مؤسسات الملاحة الجوية .

وردا على ذلك اتشرف بابلاغكم ان الحكومة المصرية رغبة منها في تشجيع النقل الجوى الدولى بين مصر وسويسرا وفي تجنب ازدواج ضريبة الارباح التجارية والصناعية وكذلك الضريبة على الايرادات التى تحققها شركات الملاحة الجوية فى مجال مرفق الطيران الدولى او اعمالا للسلطات التى خولها اياها القانون رقم ٥٨٨ لسنة ١٩٥٣ الذى قضى باعفاء المؤسسات الاجنبية للملاحة الجوية من الضرائب .

فان الحكومة المصرية تعلن بشرط معاملة المثل ما ياتى :

١ — ان المؤسسات السويسرية للملاحة الجوية لن تخضع فى مصر للضرائب .

أ — المفروضة على ايرادات رؤوس الاموال المنقولة (الفقرة الاولى من المادة الاولى من القانون رقم ١٤ لسنة ١٩٣٩) .

ب — المفروضة على الارباح التجارية والصناعية الناتجة من نشاط الملاحة الجوية (المادة ٣٠ الى ٣٢ من القانون رقم ١٤ لسنة ١٩٣٩) .

٢ — يجرى الاعفاء الضرائبى المذكور تحت البند الاول — مع الاحتفاظ بمبدأ المعاملة بالمثل — على المنشأة السويسرية للنقل الجوى فى حالة ما اذا كانت مشتركة فى « بول » او فى احدى عمليات الاستغلال المشترك اوفى هيئة دولية للاستغلال .

٣ — لتطبيق النصوص الواردة فى المادتين الاولى والثانية عالياه :

أ — يقصد « بالمنشأة السويسرية » اى منشأة للملاحة الجوية تكون ادارتها الفعلية فى سويسرا والتي تستغل بواسطة اشخاص طبيعيين مقيمين فى سويسرا او بواسطة شركات اشخاص او شركات اموال مكونة طبقا للقانون السويسرى او بواسطة الاتحاد السويسرى نفسه او بشركات سويسرية يشترك فيها هذا الاتحاد .

ب — يقصد « بممارسة الملاحة الجوية » امتهان النقل للاشخاص او الاشياء عن طريق المالك او المستأجر « المجهز للطائرة » .

٤ — يشمل الاعفاء — مع الاحتفاظ بمبدأ المعاملة بالمثل — الضرائب المفروضة فى مصر والواردة بالبند الاول عالياه والتي تستحق الدفع فى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٥٤ .

٥ — للحكومة المصرية الحق فى سحب هذا التصريح بعد التنبيه بذلك بستة اشهر قبل نهاية السنة المدنية .

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte au Chargé d'affaires de Suisse au Caire

Le Caire, le 5 janvier 1955

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'exonération réciproque des impôts frappant les entreprises de navigation aérienne.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement égyptien, désireux d'encourager le trafic aérien international entre l'Égypte et la Suisse et d'éviter la double imposition des bénéfices commerciaux et industriels, ainsi que des revenus sur les capitaux mobiliers réalisés par les compagnies de navigation aérienne dans le cadre du service aérien international, et faisant usage des pouvoirs qui lui ont été accordés par la loi n° 588 de 1953, qui l'autorise à accorder des exonérations d'impôts aux entreprises étrangères de navigation aérienne, déclare, sous réserve de réciprocité, ce qui suit :

1. Une entreprise suisse de navigation aérienne ne sera pas astreinte en Égypte à des impôts :

- a) sur les revenus des capitaux mobiliers (article 1, 1^{er} alinéa de la loi n° 14 de 1939);
- b) sur les bénéfices commerciaux et industriels provenant de l'exercice de la navigation aérienne (article 30 à 32 de la loi n° 14 de 1939).

[Voir note I]

En vous donnant l'assentiment du Gouvernement égyptien au contenu de votre lettre précitée, j'ai l'honneur de vous confirmer que celle-ci et la présente lettre constituent un accord entre le Gouvernement égyptien et le Conseil fédéral suisse qui produit ses effets à partir du 1^{er} janvier 1955.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) M. FAWZI
Ministre des affaires étrangères

Monsieur René Stoudmann
Chargé d'affaires de Suisse
Le Caire

¹ Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

² Translation transmitted by the International Civil Aviation Organization.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2931. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN EGYPT AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM AIR TRANSPORT. CAIRO, 5 JANUARY 1955

I

The Swiss Chargé d'Affaires a.i. at Cairo to the Egyptian Minister of Foreign Affairs

Cairo, 5 January 1955

Sir,

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council, being desirous of encouraging international air traffic between Switzerland and Egypt and of avoiding double taxation of commercial and industrial profits and of income from movable capital derived by air transport companies from international air services, and acting in virtue of the powers conferred upon it by the Federal Decree of 1 October 1952, whereby it is authorized to exchange declarations of reciprocal treatment with respect to the taxation of sea, inland water or air transport undertakings, makes the following declaration, subject to reciprocity :

1. Egyptian air transport undertakings shall not be liable in Switzerland to federal, cantonal or communal taxes :

- (a) on income or profits which they derive from the operation of air transport services;
- (b) on their movable property, including such aircraft as they may employ.

2. Subject to reciprocity, the tax exemption defined in paragraph 1 shall also apply where an Egyptian air transport undertaking is a party to a pool, a joint operating arrangement or an international operating organization.

3. For the purposes of the provisions of paragraphs 1 and 2 above :

- (a) the term "Egyptian undertaking" means an air transport undertaking having its centre of actual management in Egypt and operated by individuals domiciled in Egypt, by partnerships or joint-stock companies constituted in accordance with Egyptian law, by the Egyptian State itself or by Egyptian companies in which the State participates.

¹ Came into force on 1 January 1955, in accordance with the terms of the said notes.

(b) the term "operation of air transport services" means the business of transporting persons or goods carried on by owners, hirers or charterers of aircraft.

4. Subject to reciprocity, the exemption granted hereby shall apply to all Swiss taxes mentioned in paragraph 1 above collected in respect of the period after 31 December 1954.

5. The Swiss Federal Council reserves the right to withdraw this declaration at six months' notice, such withdrawal to take effect at the end of the calendar year.

I have the honour to propose that this letter and your Excellency's reply accepting the above provisions shall constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the Egyptian Government having effect from 1 January 1955.

I have the honour to be, etc.

(Signed) René STOUDMANN
Chargé d'affaires ad interim of Switzerland

His Excellency Monsieur Mahmoud Fawzi
Minister of Foreign Affairs
Cairo

II

*The Egyptian Foreign Minister of Foreign Affairs to the Swiss Chargé d'Affaires
a.i. in Cairo*

Cairo, 5 January 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated this day regarding reciprocal exemption from taxes on air transport undertakings.

I have the honour to inform you in reply that the Egyptian Government, being desirous of encouraging international air traffic between Egypt and Switzerland and of avoiding double taxation of commercial and industrial profits and of income from movable capital derived by air transport companies from international air services, and acting in virtue of the powers conferred upon it by Act No. 588 of 1953, whereby it is authorized to grant tax exemptions to foreign air transport undertakings, makes the following declaration, subject to reciprocity :

1. Swiss air transport undertakings shall not be liable in Egypt to taxes :
 - (a) on income from movable capital (article 1, paragraph 1, of Act No. 14 of 1939);

(b) on commercial and industrial profits derived from the operation of air transport services (articles 30 to 32 of Act No. 14 of 1939).

[See note I]

In communicating to you the Egyptian Government's approval of the terms of your aforementioned letter, I have the honour to confirm that your letter and this letter constitute an agreement between the Egyptian Government and the Swiss Federal Council having effect from 1 January 1955.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M.FAWZI
Minister of Foreign Affairs

M. René Stoudmann
Chargé d'Affaires ad interim of Switzerland
Cairo

No. 2932

PHILIPPINES
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedules). Signed at Manila, ou 31 Jauuary 1955

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

PHILIPPINES
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableaux). Signé à Manille, le 31 janvier 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2932. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MANILA, ON 31 JANUARY 1955

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond Philippine and United Kingdom territories,

Have agreed as follows : —

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires : —

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Civil Aeronautics Board or similar functions, and, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

¹ Came into force on 31 January 1955, as from the date of signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2932. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À MANILLE LE 31 JANVIER 1955

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires des Philippines et du Royaume-Uni et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte :

a) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée en vertu des dispositions de l'article 90 de ladite convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la convention en vertu des dispositions des articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les Philippines, du Bureau de l'aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par ledit Bureau ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir l'une quelconque des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend d'une entreprise que l'une des Parties contractantes aura signalée par écrit à l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise de transports aériens désignée, conformément à l'Article 4 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification;

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1955, date de la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

(d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the terms "territory", "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have duly come into force in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

Article 3

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Schedules¹ thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges: —

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedules to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration

¹ See pp. 68 and 70 of this volume.

d) L'expression « rupture de charge » s'applique à l'exploitation d'un service aérien par une entreprise de transports aériens désignée, de manière que l'une des sections de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

e) Les expressions « territoire », « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est respectivement donné dans les articles 2 et 96 de la Convention.

Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention demeureront en vigueur sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes, pour la durée de l'Accord, comme si elles faisaient partie intégrante dudit Accord, à moins qu'un amendement à la Convention n'ait été ratifié par les deux Parties et ne soit dûment entré en vigueur, auquel cas les dispositions de la Convention ainsi amendées demeureront en vigueur pendant la durée du présent Accord.

Article 3

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord, en vue de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans les tableaux¹ pertinents (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »). Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, selon le choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transports aériens désignées par chaque Partie contractante bénéficieront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur une route indiquée, des privilèges suivants :

- a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire; et
- c) faire escale dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans les tableaux annexés au présent Accord, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne sera interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes le privilège de charger dans le territoire de l'autre Partie

¹ Voir p. 69 et 71 de ce volume.

or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 3 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

contractante — moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location — des passagers, des marchandises ou du courrier, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 4

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante accordera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise de transports aériens et de refuser ou de retirer à une entreprise les privilèges énoncés au paragraphe 2 de l'Article 3 du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces privilèges par une entreprise de transports aériens aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle ne serait pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante ayant désigné ladite entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5. Après que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été observées, une entreprise de transports aériens ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus; toutefois, aucun service ne sera exploité à moins qu'il n'existe, pour ce service, un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice, par une entreprise de transports aériens, des privilèges énoncés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces privilèges par ladite entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où cette entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde lesdits privilèges, ou ne conformerait pas, de toute autre manière, son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; toutefois, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, sauf dans les cas où une suspension ou une application immédiate des conditions s'avérerait nécessaire pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être violés.

Article 5

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage

Article 5

Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord introduits dans le territoire d'une Partie contractante, ou chargés à bord d'un aéronef dans ce territoire par l'autre Partie contractante ou son entreprise ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour leur compte, et destinés uniquement à être utilisés et consommés par les aéronefs desdites entreprises, bénéficieront, de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais de visite ou autres frais et taxes nationales ou locales analogues, du traitement suivant :

- a) Le carburant et les huiles lubrifiantes demeurant à bord de l'aéronef à sa dernière escale avant de quitter ledit territoire seront exemptés de tous frais ; et
- b) Le carburant et les huiles lubrifiantes qui ne sont pas visés sous la lettre *a*, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal et les approvisionnements de bord, bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui appliqué à des fournitures analogues introduites dans ledit territoire ou chargées à bord d'un aéronef dans ce territoire et destinées à être utilisées ou consommées par un aéronef d'une entreprise de transports aériens nationale de la première Partie contractante, ou par un aéronef de l'entreprise de transports aériens étrangère la plus favorisée qui exploite un service aérien international. Le traitement susmentionné s'ajoutera au traitement que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention et sans préjudice dudit traitement.

Article 6

1. Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante prendront en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin que les services assurés par lesdites entreprises, sur tout ou partie des mêmes routes, ne soient pas indûment affectés.

3. Les services convenus exploités par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes seront étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour objectif essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour faire face aux besoins courants et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le

of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to : —

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 7

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions : —

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section on which less traffic is carried by the airline to and from the territory of the first Contracting Party are smaller in capacity than those used on the other section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity, and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 6 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 8

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

transport des passagers, des marchandises et du courrier, ainsi que leur chargement et leur déchargement en des points des routes indiquées sur le territoire d'États autres que l'État ayant désigné l'entreprise, seront soumis aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être en rapport avec :

- a) les exigences du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transports aériens;
- b) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transports aériens établis par les entreprises nationales des États de cette région; et
- c) les exigences de l'exploitation de services aériens directs.

Article 7

Une entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante ne pourra effectuer une rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie contractante qu'aux conditions suivantes :

- a) si cette rupture de charge se justifie par des raisons d'économie d'exploitation du service;
- b) si les aéronefs utilisés sur la section où un volume de transport moindre est effectué par l'entreprise de transports aériens en provenance et à destination du territoire de la première Partie contractante sont d'une capacité inférieure à celle des aéronefs utilisés sur l'autre section;
- c) si les aéronefs de capacité moindre ne sont utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande et si leur horaire est fixé à cet effet; les aéronefs de capacité moindre devront arriver au point où s'effectuera la rupture de charge à l'effet de transporter les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transférés à bord de ceux-ci; la capacité de premiers aéronefs sera fixée en tenant compte essentiellement de ce but;
- d) si le volume du trafic direct est suffisant; et
- e) si les dispositions de l'article 6 du présent Accord régissent tous les arrangements relatifs aux ruptures de charge.

Article 8

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service (tels que les normes de vitesse et de confort), ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the frequency and capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article et les taux des commissions d'agences s'y rapportant seront fixés, si possible, d'un commun accord, par les entreprises de transports aériens désignées qui desservent chacune des routes convenues et après consultation avec les autres entreprises qui exploitent tout ou partie de cette route. Cet accord sera obtenu, dans la mesure du possible, au moyen de la procédure établie par l'Association du transport aérien international en matière de fixation des tarifs. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour une autre raison, il n'est pas possible d'aboutir à un accord sur un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent arriver à un accord sur un tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 2 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord.

b) Lorsque des tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 9

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les relevés statistiques, périodiques ou autres, qui peuvent raisonnablement s'avérer nécessaires pour étudier la fréquence et la capacité des services convenus qui sont assurés par les entreprises de transports aériens désignées de la première Partie contractante. Ces relevés comprendront tous les renseignements permettant d'évaluer le volume du trafic effectué par ces entreprises de transports aériens sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

Des consultations périodiques et fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer une étroite collaboration dans toutes les questions concernant l'application du présent Accord.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body;
or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation, or if it is not possible to submit the dispute to the said Council, to the International Court of Justice.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 11

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

- a) elles pourront convenir de soumettre leur différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou
- b) si elles ne se mettent pas d'accord pour recourir à la procédure susmentionnée ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation ou, s'il n'est pas possible de soumettre le différend audit Conseil, à la Cour internationale de Justice.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Lorsque et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou l'entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties contractantes ne se conformera pas à la décision rendue en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, refuser ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante qui ne se conforme pas à la décision, ou à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de cette dernière, ou à l'entreprise de transports aériens désignée qui ne se conforme pas à la décision.

Article 12

1. Dans le cas où l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, cette modification, si elle rencontre l'agrément des deux Parties contractantes, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. En cas de conclusion d'une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens, par laquelle seraient liées les Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Manila this thirty-first day of January in the year of our Lord one thousand nine-hundred and fifty-five and of the Independence of the Republic of the Philippines, the ninth.

For the Government of the Republic of the Philippines :
(Signed) Carlos P. GARCÍA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
(Signed) Frank S. GIBBS

Article 13

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, donner notification à l'autre Partie qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si cette notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci n'ait été retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera tenue pour reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord, ainsi que tout échange de notes effectué en vertu des dispositions de l'article 12, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Manille, le trente et un janvier mil neuf cent cinquante-cinq, neuvième année de l'indépendance de la République des Philippines.

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
(Signé) Carlos P. GARCÍA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
(Signé) Frank S. GIBBS

SCHEDULE I

ROUTES TO BE SERVED BY THE DESIGNATED AIR LINES OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

(In both directions)

<i>Points of departure in Philippine territory (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following, if and when desired)</i>	<i>Points in U.K. territory (any one or more of the following, if and when desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following, if and when desired)</i>
1. Manila . . .	—	Hong Kong	—
2. Manila . . .	—	Hong Kong	Points in China, Formosa and Japan
3. Manila . . .	Points in Vietnam, Laos, Cambodia and Thailand	Hong Kong	Points in Vietnam, Laos, Cambodia and Thailand
4. Manila . . .	Points in Vietnam, Laos, Cambodia and Indonesia	Hong Kong Singapore	Points in Vietnam Laos, Cambodia and Indonesia
5. Manila . . .	Points in Indonesia, Portuguese Timor, New Guinea	A point in British Borneo territories	Points in Indonesia, Portuguese Timor, New Guinea
6. Manila . . .	Points in Vietnam, Laos, Cambodia, Thailand, Burma, India, Pakistan, Ceylon, Middle and Near East, Africa, Continental Europe	London	—

TABLEAU I

ROUTES QUI SERONT DESSERVIES PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS DÉSIGNÉES
DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

(Dans les deux sens)

<i>Points de départ sur le territoire des Philippines (l'un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)</i>	<i>Points situés dans un territoire du Royaume-Uni (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)</i>	<i>Points situés au-delà (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)</i>
1. Manille . . .	—	Hong-kong	—
2. Manille . . .	—	Hong-kong	Points situés en Chine, à Formose et au Japon
3. Manille . . .	Points situés au Viet-Nam, au Laos, au Cam- bodge et en Thaï- lande	Hong-kong	Points situés au Viet-Nam, au Laos, au Cam- bodge et en Thaï- lande
4. Manille . . .	Points situés au Viet-Nam, au Laos, au Cam- bodge et en Indo- nésie	Hong-kong Singapour	Points situés au Viet-Nam, au Laos, au Cam- bodge et en Indo- nésie
5. Manille . . .	Points situés en Indonésie, dans la partie portugaise de Timor, en Nou- velle-Guinée	Point situé dans les territoires du Bornéo britanni- que	Points situés en Indonésie, dans la partie portugaise de Timor, en Nou- velle-Guinée
6. Manille . . .	Points situés au Viet-Nam, au Laos, au Cam- bodge, en Thaïlan- de, en Birmanie, en Inde, au Pakis- tan, à Ceylan, dans le Moyen et le Proche Orient, en Afrique, en Europe continentale	Londres	—

SCHEDULE II

ROUTES TO BE SERVED BY THE DESIGNATED AIR LINES OF THE UNITED KINGDOM

(In both directions)

<i>Points of departure in United Kingdom territory (any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate points (any one or more of the following, if and when desired,</i>	<i>Points in Philippine territory (any one or more of the following, if and when desired)</i>	<i>Points beyond (any one or more of the following, if and when desired)</i>
I. London . . .	Points in Germany or Switzerland; a point in Italy; a point in Turkey; points in the Middle East; points in India and East and West Pakistan; (a) Rangoon or Mandalay, Bangkok, Singapore, Saigon or (b) Colombo, Singapore, points in British Borneo territories or Saigon.	Manila	Points in China, Okinawa, Fukuoka, Osaka, Tokyo
2. Hong Kong . .	—	Manila	—
3. Hong Kong . .	—	Manila	Points in British Borneo territories; points in Indonesia, Biak, Australia
4. Singapore . . .	Points in British Borneo territories or Saigon	Manila	—

TABLEAU II

ROUTES QUI SERONT DESSERVIES PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS DÉSIGNÉES DU ROYAUME-UNI

(Dans les deux sens)

<i>Points de départ situés dans un territoire du Royaume-Uni (l'un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)</i>	<i>Points situés dans le territoire des Philippines (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)</i>	<i>Points situés au-delà (l'un ou plusieurs des points suivants, selon les besoins)</i>
1. Londres . . .	Points situés en Allemagne ou en Suisse; un point en Italie; un point en Turquie; points situés dans le Moyen-Orient; points situés dans l'Inde et au Pakistan oriental et occidental; a) Rangoon ou Mandalay, Bangkok, Singapour, Saïgon ou b) Colombo, Singapour, points situés dans les territoires du Bornéo britannique ou Saïgon	Manille	Points situés en Chine, à Okinawa, Fukuoka, Osaka, Tokio
2. Hong-Kong .	—	Manille	—
3. Hong-Kong .	—	Manille	Points situés dans les territoires du Bornéo britannique; points situés en Indonésie, à Biak, en Australie
4. Singapour. . .	Points situés dans les territoires du Bornéo britannique ou Saïgon	Manille	

No. 2933

**SPAIN
and
COLOMBIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid,
on 11 December 1951**

Official text: Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

**ESPAGNE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Madrid, le 11 décembre 1951**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2933. CONVENIO AEREO HISPANO-COLOMBIANO.
FIRMADO EN MADRID, EL 11 DE DICIEMBRE DE 1951

El Gobierno español y el Gobierno de la República de Colombia, animados por el deseo de facilitar los transportes aéreos civiles que permitan estrechar, mediante una comunicación rápida, los vínculos de amistad y las relaciones fraternas que unen a los pueblos español y colombiano, han resuelto firmar el presente Convenio.

Artículo I

Cada una de las Partes contratantes otorga a la otra Parte los derechos que se especifican en el Anexo a este Convenio, con el objeto de establecer los servicios aéreos que en dicho Anexo se describen y que en adelante se denominarán en este Instrumento « Servicios acordados ».

Artículo II

Constituye para ambas Partes contratantes un derecho fundamental y primordial la explotación del tráfico aéreo entre sus respectivos territorios.

Artículo III

Para los fines de este Convenio y de su Anexo, a menos que el texto indique otra cosa :

a) La expresión « Autoridades de Aeronáutica » designará : en el caso de España, la Dirección General de Aviación Civil del Ministerio del Aire, y en el caso de la República de Colombia, la Dirección General de Aeronáutica Civil, o cualquier otra persona o entidad autorizada para desempeñar las funciones que ejercen en la actualidad las citadas Direcciones.

b) La expresión « Empresa aérea designada » significará la empresa o empresas de transporte aéreo que las Autoridades de Aeronáutica de cada una de las Partes contratantes hayan designado, previa notificación por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte contratante, de conformidad con el art. IV del presente Convenio, para la explotación de las rutas especificadas en dicha notificación.

c) El término « territorio » tendrá el significado que se le da en el art. II de la Convención de Aviación Civil Internacional, abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

d) Tendrán aplicación las definiciones contenidas en los párrafos a), b) y d) del art. 96 de la citada Convención.

Artículo IV

1) Los servicios acordados pueden ser inaugurados inmediatamente o en una fecha ulterior, a opción de la Parte contratante a la cual se hayan otorgado los derechos, previos los siguientes requisitos :

a) Que la Parte contratante, a la cual se hayan otorgado los derechos, haya designado una empresa aérea para la ruta o rutas especificadas; y

b) Que la Parte contratante que otorga los derechos haya concedido el correspondiente permiso de explotación a la empresa aérea designada, lo que efectuará sin demora, a reserva de lo estipulado en el párrafo 2) de este artículo y en el art. XI.

2) Puede exigirse a cada empresa aérea que demuestre satisfactoriamente, ante las Autoridades de Aeronáutica de la Parte contratante que concede los derechos, que está capacitada para cumplir los requisitos establecidos por las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones vigentes para la explotación de servicios aéros comerciales en el país que otorga los derechos.

3) Cada Parte contratante, previa notificación a la otra Parte, tendrá el derecho de sustituir por otra la empresa designada para explotar los servicios acordados, así como el de designar empresas aéreas adicionales. La nueva empresa aérea designada tendrá los mismos derechos y obligaciones que las anteriores.

Artículo V

1) Las tasas que cada una de las Partes contratantes establezcan o permitan que se exijan a la empresa designada por la otra Parte, para la utilización de los aeropuertos y otras instalaciones, no serán más elevadas que aquéllas que pagarían por la utilización de dichos aeropuertos e instalaciones sus empresas nacionales o la empresa aérea de la nación más favorecida, que exploten servicios internacionales.

2) Las aeronaves de la empresa aérea designada por una Parte contratante y el carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves que estuvieren a bordo de las mismas a su llegada al territorio de la otra Parte contratante y que continúen a bordo a su salida, disfrutarán en dicho territorio de franquicia de derechos de Aduana, tasas de inspección e impuestos y gravámenes similares de carácter nacional o local.

3) El carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves no comprendidas en el párrafo 2), introducidos en el territorio de una Parte contratante o cargados dentro del mismo por la empresa aérea designada por la otra Parte o por cuenta de ella y destinados únicamente al uso de las

aeronaves de esa empresa, disfrutarán del siguiente trato respecto de derechos de Aduana y demás gravámenes :

a) En el caso de carburante y lubricante cargados en las aeronaves en dicho territorio y que se encuentren a bordo en el último aeropuerto en que las mismas toquen antes de su salida de ese territorio : franquicia de salida.

b) En el caso de repuestos y equipos regulares de aeronaves introducidos en dicho territorio : franquicia de entrada.

c) En el caso de carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de aeronaves no incluidos en los párrafos a) y b) : trato no menos favorable que el concedido a artículos semejantes cargados o introducidos en dicho territorio y destinados al uso de las aeronaves de una empresa aérea nacional o de la empresa aérea extranjera más favorecida, que exploten servicios aéreos internacionales.

Artículo VI

Los certificados de navegabilidad aérea, de aptitud y las licencias, expedidos o aceptados por una Parte contratante y que se hallen vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte en el funcionamiento de los servicios acordados. Cada Parte contratante se reserva el derecho, sin embargo, de no aceptar, para los vuelos sobre su propio territorio, los certificados de aptitud y las licencias expedidas a sus propios nacionales por la otra Parte o por cualquier otro Estado.

Artículo VII

Cada empresa aérea designada podrá mantener en el territorio de la otra Parte contratante su propio personal técnico y administrativo. Sin perjuicio de las disposiciones nacionales de cada Parte, queda entendido que esta autorización comprende el personal mínimo indispensable para el funcionamiento normal de los servicios.

Artículo VIII

Las Administraciones postales de ambas Partes contratantes llegarán a un acuerdo para el transporte de correo aéreo, de conformidad con las normas de las Convenciones Internacionales vigentes en la materia.

Artículo IX

Las Autoridades de Aeronáutica de las Partes contratantes, dentro de los límites que les impongan las obligaciones derivadas de los Acuerdos multilaterales que hayan suscrito, harán todo lo posible por llegar a un acuerdo sobre el mínimo de instalaciones y servicios a ofrecer recíprocamente en los aeropuertos y en otros puntos de las rutas especificadas, tales como instalaciones de navegación aérea, intercambios de información, unidades de medida, lengua a usar y claves.

Artículo X

1) Las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativos a la entrada y a la permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional o que regulen la explotación, maniobra y navegación de dichas aeronaves, se aplicarán respectivamente a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

2) Las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones de cada Parte contratante, relativas a la entrada y permanencia en su territorio, así como a la salida del mismo, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves (tales como disposiciones relativas a entrada, despacho, pasaportes, aduanas, inmigración, emigración, policía, sanidad y régimen de divisas), se aplicarán respectivamente a los pasajeros, tripulación y carga de las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte, mientras se encuentren dentro de los límites del referido territorio.

3) Mientras subsista el requisito del visado para la admisión de extranjeros en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes, los tripulantes inscritos en el manifiesto de a bordo de cualquier aeronave que explote un servicio acordado en el presente Convenio, estarán exentos de la exigencia de pasaporte y visado siempre que estén en posesión del documento de identidad previsto en el párrafo 3-10 del Anejo 9 del mencionado Convenio de Chicago.

Artículo XI

Previa consulta con la otra Parte, que se tramitará dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha de la solicitud, cada una de las Partes contratantes se reserva el derecho de negar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo al presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime pertinentes, a la empresa designada por la otra Parte, cuando considere que la propiedad de la empresa aérea, en proporción dominante, y el control efectivo de la misma, no pertenezcan a la otra Parte o a sus nacionales. Igualmente podrá, sin necesidad de previa consulta, negar o revocar el ejercicio de los derechos citados o imponer condiciones que estime pertinentes en el caso de que la empresa aérea no cumpliera las Leyes, Reglamentos y demás disposiciones a que se refiere el art. X de este Convenio, o si de otro modo dejare de cumplir las condiciones bajo las cuales se le otorgaron los mencionados derechos.

Artículo XII

Este Convenio será registrado en el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a lo dispuesto en el art. 83 de la Convención abierta a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

Artículo XIII

Si cualquiera de las Partes contratantes considerase conveniente modificar las condiciones del Anexo a este Convenio, podrá solicitar consulta entre las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes, la cual se tramitará dentro de un período de sesenta días, contados desde la fecha de la solicitud. Si dichas Autoridades acuerdan modificaciones en el Anexo, estas modificaciones entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por la vía diplomática.

Artículo XIV

1) Cualquier discrepancia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o de su Anexo, que no haya podido resolverse mediante negociación entre las Partes, dentro de un período de sesenta días contados desde la fecha en que cualquiera de ellas la solicitara, será, salvo acuerdo expreso en contrario, sometida a la Organización de Aviación Civil Internacional, o al arbitraje de persona, entidad o Tribunal designados por acuerdo entre las Partes. Estas se comprometen a cumplir cualquier decisión resultante.

2) En el caso en que se sometiese la discrepancia a un Tribunal arbitral, la constitución y funcionamiento del mismo se ajustará a lo que se determina en los párrafos siguientes :

a) El Tribunal estará integrado por tres árbitros. Cada Parte contratante nombrará uno y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes.

b) El nombramiento de los dos primeros árbitros se hará dentro del término de quince días a contar de la fecha en que una de las Partes reciba la Nota diplomática de la otra, solicitando el arbitraje. El tercero será nombrado dentro de los treinta días siguientes al nombramiento de los dos primeros.

c) Si no se llegase, dentro del período especificado, a un acuerdo en cuanto al nombramiento de tercer árbitro, las Partes contratantes solicitarán su designación del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

d) El Tribunal arbitral así nombrado deberá emitir su fallo en un plazo no mayor de treinta días, contados desde la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes.

Artículo XV

Si una Convención aérea multilateral, ratificada por ambas Partes contratantes, entra en vigor, este Convenio será modificado a fin de conformarlo a las disposiciones de dicha Convención.

Artículo XVI

Cada Parte contratante podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte su deseo de poner término a este Convenio. Dicha notificación será hecha

simultáneamente al Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. En tal caso, este Convenio expirará ciento ochenta días después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte, a menos que la citada notificación haya sido retirada de común acuerdo antes del transcurso de dicho plazo. Si la otra Parte contratante no acusara recibo de la notificación, ésta se considerará recibida catorce días después de haberlo sido por el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XVII

1.º El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor en la fecha de su firma y definitivamente en la de su ratificación.

2.º Mientras se hace el depósito de los instrumentos de ratificación y entra definitivamente en vigor este Convenio, se comprometen las Partes contratantes a hacer efectivas, hasta donde lo permitan sus facultades constitucionales, las disposiciones del mismo, a partir de la fecha de su firma.

EN FE DE TODO LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Madrid, a once de diciembre de mil novecientos cincuenta y uno, en doble ejemplar, en lengua española.

Por el Gobierno español :

Alberto MARTÍN ARTAJO

Roberto DE SATORRES

Rafael MARTÍNEZ DE PISÓN

Por el Gobierno de la República de Colombia :

Guillermo LEÓN VALENCIA

Efraín CASAS

Mauricio OBREGÓN

ANEXO

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro adjunto a este Anexo, la empresa aérea de cada Parte disfrutará en el territorio de la otra de los derechos de tránsito y de efectuar escalas técnicas en los aeropuertos habilitados por cada país para el tráfico internacional, así como de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, mercancías y correo, procedente principalmente del territorio de cualquiera de las Partes, en las condiciones establecidas en este Anexo.

Con el fin de regular ordenadamente estos servicios las Partes contratantes acuerdan :

a) Las empresas aéreas de ambas Partes disfrutarán de igualdad de oportunidades para explotar las rutas especificadas.

b) La capacidad de transporte aéreo que se ofrezca tendrá como objetivo principal atender las necesidades del tráfico entre los territorios de las Partes contratantes.

Los servicios que preste cada empresa inicialmente tendrán por objetivo principal proporcionar con un coeficiente de utilización razonable una capacidad de transporte adecuada a las demandas de tráfico normal y razonablemente previsibles, procedente de o destinado al territorio de la Parte que ha designado la empresa.

c) La capacidad que ofrezcan las empresas designadas, después de tomar en consideración los principios anteriormente establecidos, podrá modificarse, siempre y cuando las estadísticas demuestren que durante el período de seis meses anterior a la petición la utilización de la capacidad ofrecida por las aeronaves de la empresa solicitante haya sido superior a un 60 por 100.

Las nuevas frecuencias se fijarán por consulta entre las Autoridades de Aeronáutica.

d) Las empresas designadas por cada Parte contratante podrán embarcar o desembarcar en el territorio de la otra Parte tráfico comercial de pasajeros, correo y carga destinados a los puntos determinados en las rutas especificadas o procedentes de los mismos.

Este tráfico se efectuará con carácter complementario del tráfico principal entre las dos Partes y su capacidad no deberá afectar indebidamente al desarrollo de los tráficos locales y regionales correspondientes.

e) Las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes se consultarán entre sí periódicamente, o en cualquier momento a petición de una de ellas y dentro de un plazo de quince días a contar de dicha petición para determinar si las empresas designadas observan debidamente los principios de este Anexo.

f) Las tarifas que se apliquen para el transporte de pasajeros, mercancías y correo, por las empresas aéreas a que se refiere este Anexo, serán fijadas, en primera instancia, por acuerdo entre ellas, en consulta con otras empresas aéreas que exploten las mismas rutas o cualquier sección de las mismas, y se basarán, cuando sea posible, en los datos que suministre la Oficina Especial para Cálculo de Tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (I. A. T. A.)

Las tarifas así fijadas estarán sujetas a la aprobación de las Partes contratantes. En caso de desacuerdo entre las empresas aéreas, las Partes contratantes procurarán llegar a la solución y, de no lograrla, el asunto será sometido a arbitraje, tal como se dispone en el art. XIV del Convenio.

g) Las tarifas que se establezcan conforme al párrafo f) serán fijadas a niveles justos, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como la explotación económica, utilidades razonables, diferencias en las características del servicio, incluso las de velocidad y comodidad, así como las tarifas cobradas por otras empresas que sirvan la misma ruta.

h) Cada Parte contratante, dentro de los límites de sus facultades legales, se asegurará de que ninguna tarifa nueva o revisada entre en vigor mientras exista disconformidad sobre la misma entre las Autoridades de Aeronáutica de ambas Partes.

CUADRO NUM. I

Rutas españolas que terminan en territorio colombiano o lo atraviesan.

- I. — España—Lisboa—Islas Azores—Islas Bermudas—San Juan de Puerto Rico—Caracas—Barranquilla—Puntos más allá fuera de Colombia. (En ambas direcciones.)

Por conveniencias operativas podrá ser sustituida esta ruta, en cualquier dirección, por la ruta siguiente :

- II. — España—Isla de la Sal—Trinidad—Caracas—Barranquilla—Puntos más allá fuera de Colombia. (En ambas direcciones.)

NOTA. — La empresa o empresas que exploten estas rutas podrán suprimir una o más escalas intermedias, siempre que la supresión sea previamente anunciada en los horarios de dichas empresas.

CUADRO NUM. II

Rutas colombianas que terminan en territorio español o lo atraviesan.

- I. — Colombia—Caracas—Puerto Rico—Islas Bermudas—Islas Azores—Lisboa—Madrid—Puntos más allá fuera de España. (En ambas direcciones.)

Por conveniencias operativas podrá ser sustituida esta ruta, en cualquier dirección, por la ruta siguiente :

- II. — Colombia—Caracas—Trinidad—Isla de la Sal—Lisboa—Madrid—Puntos más allá fuera de España. (En ambas direcciones.)

NOTA. — La empresa o empresas que exploten estas rutas podrán suprimir una o más escalas intermedias, siempre que la supresión sea previamente anunciada en los horarios de dichas empresas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2933. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN
SPAIN AND COLOMBIA. SIGNED AT MADRID, ON
11 DECEMBER 1951

The Government of Spain and the Government of the Republic of Colombia, desiring to facilitate civil air transport as a means of strengthening, through rapid communications, the bonds of friendship and brotherly relations between the Spanish and Colombian peoples, have decided to conclude the present Agreement.

Article I

Each Contracting Party grants to the other the rights specified in the annex² to this Agreement for the purpose of establishing the air services described therein and hereinafter referred to as "agreed services".

Article II

The operation of air services between their respective territories is a fundamental and basic right of the two Contracting Parties.

Article III

For the purposes of the present Agreement and its annex, except where the text provides otherwise :

(a) the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of Spain, the Dirección General de Aviación Civil del Ministerio del Aire and, in the case of the Republic of Colombia, the Dirección General de Aeronáutica Civil or any other person or body authorized to perform the functions at present exercised by those departments;

(b) the term "designated airline" shall mean airline or airlines which the aeronautical authorities of each Contracting Party have designated, after giving notice thereof in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with article IV of the present Agreement, to operate the routes specified in such notice;

¹ Came into force provisionally on 11 December 1951 and definitively on 26 June 1953, on the date of ratification, in accordance with article XVII.

² See p. 94 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2933. ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA COLOMBIE
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MA-
DRID, LE 11 DÉCEMBRE 1951

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de Colombie, désireux de favoriser les transports aériens civils qui, en fournissant le moyen de communiquer rapidement, permettront de resserrer les liens d'amitié et les relations fraternelles qui unissent les peuples espagnol et colombien, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe² du présent Accord en vue d'établir les services aériens définis dans ladite annexe et ci-après dénommés « les services convenus ».

Article II

L'exploitation du trafic aérien entre leurs territoires respectifs constitue pour les deux Parties contractantes un droit fondamental et primordial.

Article III

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Espagne, de la Direction générale de l'aviation civile au Ministère de l'air et, en ce qui concerne la République de Colombie, de la Direction générale de l'aéronautique civile, ou de toute personne ou tout autre organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites Directions.

b) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignées à la suite d'une notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article IV du présent Accord, aux fins d'exploiter les routes indiquées dans la notification.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 11 décembre 1951 et à titre définitif le 26 juin 1953, date de la ratification, conformément à l'article XVII.

² Voir p. 95 de ce volume.

(c) the term "territory" shall have the meaning given to it by article II of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;¹

(d) the definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of article 96 of the aforementioned Convention shall apply.

Article IV

1. The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before :

(a) the Contracting Party to which the rights are granted has designated an airline for the route or routes specified; and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the designated airline which it shall do without delay, subject to paragraph 2 of this article and to article XI.

2. Each airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, regulations and other provisions governing the operation of commercial air services in force in the country granting the rights.

3. Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party, to replace the airline designated to operate the agreed services by another airline or to designate additional airlines. The newly-designated airline shall have the same rights and duties as its predecessors.

Article V

1. The charges which either Contracting Party may impose or permit to be imposed on the airline designated by the other Contracting Party for the use of airports and other installations shall not be higher than would be paid for the use of such airports and installations by its national airlines or the airline of the most favoured nation, operating international services.

2. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores carried on board such aircraft on their arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board on departure shall be exempt, in that territory,

¹ See footnote 2, p. 52 of this volume.

c) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.

d) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention précitée valent pour le présent Accord.

Article IV

1. Les services convenus pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, à condition :

a) que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés ait désigné une entreprise de transports aériens pour exploiter la route ou les routes indiquées; et

b) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise désignée la permission d'exploitation voulue, ce qu'elle devra faire sans délai sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article XI.

2. Chaque entreprise de transports aériens pourra être tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois, règlements et autres dispositions en vigueur applicables à l'exploitation des services aériens commerciaux dans le pays qui accorde les droits.

3. Chaque Partie contractante aura le droit, après notification à l'autre Partie, de substituer une entreprise à l'entreprise désignée pour exploiter les services convenus ainsi que le droit de désigner d'autres entreprises de transports aériens. L'entreprise de transports aériens nouvellement désignée sera subrogée dans tous les droits et obligations des entreprises précédentes.

Article V

1. Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie, pour l'utilisation des aéroports et autres installations, ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et installations par ses entreprises nationales ou par l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée exploitant des services internationaux.

2. Les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'une des Parties contractantes, les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions se trouvant à bord des aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et demeurant

¹ Voir note 2, p. 53 de ce volume

from customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores not included under paragraph 2, introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board in that territory by or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of that airline, shall enjoy the following treatment with regard to customs duties and other charges :

(a) fuel and lubricating oils taken on board the aircraft in that territory and still on board at the last airport at which the aircraft land before leaving that territory : exemption from export duty;

(b) spare parts and regular aircraft equipment introduced into that territory : exemption from import duty;

(c) fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores not included under paragraphs (a) and (b) : treatment not less favourable than that granted to similar articles taken on board in or introduced into the said territory and intended for use by aircraft of a national airline or of the most favoured foreign airline operating international air services.

Article VI

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or accepted by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article VII

Each designated airline may maintain its own technical and administrative staffs in the territory of the other Contracting Party. Without prejudice to the national legislation of the Contracting Parties, it is understood that such authorization shall cover the minimum staffs necessary for the normal operation of the services.

Article VIII

The postal authorities of the two Contracting Parties shall co-operate in making arrangements for airmail facilities in accordance with the standards laid down in the existing international conventions in that field.

à bord desdits aéronefs lors de leur départ du territoire, seront exempts sur ledit territoire des droits de douane, frais d'inspection, impôts et taxes similaires imposés par l'État ou les autorités locales.

3. Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord des aéronefs, autres que ceux visés au paragraphe 2, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord des aéronefs sur ledit territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette entreprise, bénéficieront du traitement ci-après en ce qui concerne les droits de douane et autres taxes :

a) Carburants et huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs sur le territoire en question et demeurant à bord lors du départ des aéronefs du dernier aéroport d'escale sur ledit territoire : sortie en franchise.

b) Pièces de rechange et équipement normal d'aéronefs introduits sur le territoire en question : entrée en franchise.

c) Carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, équipement normal et provisions de bord des aéronefs autres que ceux visés aux alinéas a et b : traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles analogues pris à bord ou introduits sur ledit territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs d'une entreprise nationale de transports aériens ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée exploitant des services aériens internationaux.

Article VI

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre État.

Article VII

Chaque entreprise de transports aériens désignée pourra établir sur le territoire de l'autre Partie contractante son propre personnel technique et administratif. Sous réserve des dispositions de la législation nationale de chacune des Parties contractantes, il est entendu que cette autorisation portera sur le personnel minimum indispensable au fonctionnement normal des services.

Article VIII

Les administrations postales des deux Parties contractantes prendront d'un commun accord les dispositions voulues pour assurer l'acheminement de la poste aérienne dans le cadre des conventions internationales en vigueur dans ce domaine.

Article IX

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, in so far as their obligations under multilateral agreements permit, make every endeavour to agree on the minimum facilities and services to be extended reciprocally at airports and at other points on the specified routes, such as air navigation facilities, exchange of information, units of measure, language to be used, and codes.

Article X

1. The laws, regulations and other provisions of each Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation, handling and navigation of such aircraft, shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Party while within that territory.

2. The laws, regulations and other provisions of each Contracting Party relating to the admission to, stay in, and departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as provisions relating to entry, clearance, passports, customs, immigration, emigration, police, health and currency) shall apply to the passengers, crew and cargo of aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while within that territory.

3. So long as visas are required for the admission of aliens to the territory of either Contracting Party, the crew members entered in the manifest of any aircraft operating a service agreed to in the present Agreement shall be exempt from the passport and visa requirement provided that they are in possession of the identity document prescribed in paragraph 3-10 of annex 9 to the aforementioned Chicago Convention.

Article XI

Subject to consultation with the other Party, such consultation to be held within a period of sixty days following the date on which it is requested, each of the Contracting Parties reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the annex to the present Agreement, or to impose such conditions as it thinks fit on the airline designated by the other Party, whenever it considers that the substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or its nationals. It may also, without prior consultation, withhold or revoke the exercise of such rights or impose such conditions as it thinks fit, in any case where the airline fails to comply with the

Article IX

Compte tenu des limites que leur imposent les obligations découlant des accords multilatéraux souscrits par les Parties contractantes, les autorités aéronautiques des Parties contractantes feront tout leur possible pour fixer d'un commun accord le minimum d'installations et de services à fournir, sur une base de réciprocité, dans les aéroports et en d'autres points des routes indiquées, notamment en ce qui concerne les installations de navigation aérienne, les échanges de renseignements, les unités de mesure, la terminologie et le chiffre.

Article X

1) Les lois, règlements et autres dispositions qui régissent sur le territoire de chacune des Parties contractantes l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui ont trait à l'exploitation, à la manœuvre et à la navigation desdits aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire.

2) Les lois, règlements et autres dispositions qui régissent sur le territoire de chacune des Parties contractantes l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, de l'équipage ou du fret transportés (telles que les dispositions relatives aux formalités d'entrée, de congé, de passeports, de douane, d'immigration, d'émigration, de police, de quarantaine et de change) s'appliqueront respectivement aux passagers, équipages et fret des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, pendant qu'ils se trouveront sur ledit territoire.

3) Aussi longtemps que subsistera la formalité du visa pour l'admission des étrangers sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'équipage inscrit au manifeste de tout aéronef assurant un service convenu faisant l'objet du présent Accord sera exempt des formalités de passeport et de visa; toutefois, seuls bénéficieront de cette exemption ceux qui seront en possession de la pièce d'identité prévue au paragraphe 3-10 de l'annexe 9 de la Convention de Chicago précitée.

Article XI

Sous réserve de consultation préalable avec l'autre Partie contractante, dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande, chacune des Parties contractantes se réserve la faculté de refuser ou de retirer l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaire d'imposer à l'entreprise désignée par l'autre Partie, si elle estime qu'une part importante de la propriété de l'entreprise de transports aériens ainsi que le contrôle effectif de cette entreprise échappent à l'autre Partie ou à ses ressortissants. De même, chaque Partie contractante pourra, sans avoir à consulter l'autre Partie, refuser ou retirer

laws, regulations and other provisions referred to in article X of the present Agreement, or otherwise fails to fulfil the conditions under which the said rights were granted.

Article XII

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of article 83 of the Convention opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

Article XIII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the provisions of the annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to take place within a period of sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on modifications of the annex, such modifications shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XIV

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement or its annex which it has not been possible to settle by negotiation between the Parties within a period of sixty days from the date on which negotiations were requested by one of the Parties shall, in the absence of express agreement to the contrary, be referred to the International Civil Aviation Organization or to arbitration by a person, body or tribunal designated by agreement between the Parties, which undertake to comply with the decision given.

2. If the dispute is referred to an arbitral tribunal, the constitution and procedure of such tribunal shall be in accordance with the following paragraphs :

(a) The tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the third shall be nominated by agreement between the two arbitrators so appointed and shall not be a national of either Party.

(b) The first two arbitrators shall be appointed within the fifteen days following the date of the receipt by one of the Parties of a diplomatic note from the other Party requesting arbitration. The third arbitrator shall be nominated within thirty days following the appointment of the first two.

l'exercice desdits droits, ou imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires au cas où l'entreprise de transports aériens ne se conformerait pas aux lois, règlements et autres dispositions visés à l'article X du présent Accord, ou manquerait de toute autre manière à respecter les conditions auxquelles lesdits droits lui auront été octroyés.

Article XII

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions de l'article 83 de la Convention ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

Article XIII

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; ces consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent de modifier l'annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article XIV

1) Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, et s'il est impossible de le régler par voie de négociations entre les Parties contractantes, dans un délai de soixante jours, à compter de la date où l'une des Parties aura demandé d'entrer en pourparlers, le différend sera, à moins que par un accord exprès les parties n'en décident autrement, soumis à l'Organisation de l'aviation civile internationale ou à une personne physique ou morale ou à un tribunal désignés de commun accord par les Parties, aux fins d'arbitrage. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ainsi rendue.

2) Si le différend est soumis à un tribunal arbitral, la composition de ce tribunal et la procédure à suivre seront déterminées conformément aux dispositions des alinéas ci-après :

a) Le tribunal se composera de trois arbitres. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre; le troisième arbitre sera désigné de commun accord par les deux premiers et ne pourra avoir la nationalité d'aucune des Parties contractantes.

b) Les deux premiers arbitres seront désignés dans le délai de quinze jours à compter de la date où l'une des Parties aura reçu la note que l'autre Partie lui aura envoyée par la voie diplomatique, pour demander l'arbitrage. Le troisième arbitre sera désigné dans le délai de trente jours à compter de la nomination des deux premiers.

(c) If no agreement is reached within the prescribed period on the nomination of the third arbitrator, the Contracting Parties shall request the Council of the International Civil Aviation Organization to nominate him.

(d) The arbitral tribunal so appointed shall make its award within a period of thirty days following the date of its constitution. This period may be extended by agreement between the two Parties.

Article XV

If a multilateral air transport convention ratified by both Contracting Parties enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XVI

Either Contracting Party may at any time notify the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate one hundred and eighty days after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

1. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of its ratification.

2. Pending the deposit of the instruments of ratification and the definitive entry into force of this Agreement, the Contracting Parties undertake to give effect, within the limits of their constitutional powers, to its provisions as from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Madrid, this eleventh day of December 1951, in the Spanish language.

For the Government of Spain :

Alberto MARTÍN ARTAJO

Roberto DE SATORRES

Rafael MARTÍNEZ DE PISÓN

For the Government of the Republic of Colombia :

Guillermo LEÓN VALENCIA

Efraín CASAS

Mauricio OBREGÓN

c) Si dans le délai indiqué l'accord ne peut se faire pour la nomination du troisième arbitre, les Parties contractantes demanderont au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de le désigner.

d) Le tribunal arbitral ainsi désigné rendra sa sentence dans un délai qui ne dépassera pas trente jours à compter de la date de sa constitution. Ce délai pourra être prorogé en vertu d'un accord entre les Parties.

Article XV

Au cas où une convention multilatérale en matière de transports aériens, ratifiée par les deux Parties contractantes, entrerait en vigueur, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin cent quatre-vingts jours après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII

1) Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature et à titre définitif à la date de sa ratification.

2) En attendant le dépôt des instruments de ratification et l'entrée en vigueur définitive du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs pouvoirs constitutionnels, à donner effet à ses dispositions à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Madrid, le onze décembre mil neuf cent-cinquante et un, en double exemplaire, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement espagnol :

Albert MARTÍN ARTAJO

Roberto DE SATORRES

Rafael MARTÍNEZ DE PISÓN

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Guillermo LEÓN VALENCIA

Efraín CASAS

Mauricio OBREGÓN

ANNEX

For the purpose of operating air services on the routes specified in the schedule to this annex, the airline of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit and non-traffic stops at airports designated by each country for international traffic, as well as the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail originating principally in the territory of either Contracting Party, on the conditions laid down in this annex.

In order to regulate these services in an orderly manner, the Contracting Parties have agreed as follows :

(a) There shall be equal opportunity for the airlines of the two Contracting Parties to operate the specified routes.

(b) The air transport capacity provided shall have as its primary objective the satisfaction of traffic demands between the territories of the two Contracting Parties.

The services initially provided by each airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of transport capacity adequate to meet the normal and reasonably foreseeable requirements of traffic from or to the territory of the Contracting Party which designated the airline.

(c) The capacity provided by the designated airlines in the light of the principles laid down in the foregoing may be modified whenever statistics show that during the six months preceding the request for such modification the load factor of the aircraft of the airline desiring the modification has been higher than 60 per cent.

The new frequencies shall be determined by consultation between the aeronautical authorities.

(d) The airlines designated by each of the Contracting Parties shall have the right to pick up and set down in the territory of the other Party commercial traffic in passengers, mail and cargo destined for or proceeding from the indicated points on the specified routes.

This traffic shall be operated as supplementary to the principal traffic between the two Contracting Parties and the capacity provided for it shall not affect unduly the development of the corresponding local and regional services.

(e) The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other periodically, or at any time at the request of either of them and within fifteen days from the date of such request, in order to determine whether the designated airlines are duly observing the principles of this annex.

(f) The rates to be charged for the transport of passengers, cargo and mail by the airlines to which this annex refers shall be fixed in the first instance by agreement between them, after consultation with other airlines operating all or part of the same routes, and shall be based as far as possible on information furnished by the Fares and Rates Committee of the International Air Transport Association (IATA).

The rates so fixed shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In case of disagreement between the airlines the Contracting Parties shall endeavour to

ANNEXE

Aux fins d'exploiter les services aériens desservant les routes indiquées au tableau joint à la présente annexe, l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes bénéficiera sur le territoire de l'autre Partie du droit de transit et du droit d'escale technique sur les aéroports affectés dans chaque pays au trafic international, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, en provenance principalement du territoire de l'une des Parties contractantes, dans les conditions établies par la présente annexe.

Afin d'assurer le fonctionnement régulier desdits services, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes bénéficieront, dans des conditions égales, de la faculté d'exploiter les routes indiquées.

b) La capacité de transport offerte par les entreprises de transports aériens aura pour but principal de répondre aux exigences du trafic entre les territoires des Parties contractantes.

Les services assurés par chacune des entreprises auront pour but principal de fournir, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, une capacité adaptée aux besoins normalement et raisonnablement prévisibles du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

c) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées, compte tenu des principes énoncés ci-dessus, pourra être modifiée toutes les fois que les statistiques établiront qu'au cours des six derniers mois ayant précédé la date de la demande, l'utilisation de la capacité offerte par les aéronefs de l'entreprise qui demande l'augmentation aura été supérieure à 60 pour cent.

Les nouvelles fréquences seront déterminées par voie de consultation entre les autorités aéronautiques.

d) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit de charger ou de décharger en trafic commercial sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du courrier et des marchandises à destination ou en provenance de points déterminés des routes indiquées.

Ce trafic s'effectuera à titre complémentaire du trafic principal entre les deux Parties contractantes et sa capacité ne devra pas affecter indûment l'exploitation des trafics locaux et régionaux correspondants.

e) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, soit périodiquement, soit à tout moment à la demande de l'une d'elles et dans un délai de quinze jours à compter de ladite demande, afin de s'assurer que les entreprises désignées respectent bien les principes énoncés dans la présente Annexe.

f) Les tarifs à appliquer au transport des passagers, des marchandises et du courrier, par les entreprises de transports aériens auxquelles se réfère la présente annexe, seront en premier lieu fixés de commun accord entre lesdites entreprises après consultation des autres entreprises de transports aériens exploitant les mêmes routes ou une section de celles-ci, compte tenu, si possible, des données fournies par le Bureau spécial d'établissement des tarifs de l'Association du transport aérien international (IATA).

Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'effor-

reach a solution and, if they fail to do so, the matter shall be referred to arbitration as provided for in article XIV of the Agreement.

(g) The rates established in accordance with paragraph (f) shall be fixed at reasonable levels, regard being paid to all relevant factors, such as economy of operation, reasonable profit, differences in characteristics of service, including speed and accommodation, and the rates charged by other airlines serving the same route.

(h) Each Contracting Party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no new or revised rate schedule comes into force so long as a dispute in the matter exists between the aeronautical authorities of the two Parties.

SCHEDULE I

Spanish routes terminating in or crossing Colombian territory

I. — Spain–Lisbon–Azores–Bermuda–San Juan, Puerto Rico–Caracas–Barranquilla– and points beyond outside Colombia (in both directions).

For operational convenience, the following alternative route may be flown in either direction :

II. — Spain–Sal Island–Trinidad–Caracas–Barranquilla– and points beyond outside Colombia (in both directions).

NOTE : The airline or airlines operating these routes may omit one or more intermediate stops, provided the omission is previously announced in their time-tables.

SCHEDULE II

Colombian routes terminating in or crossing Spanish territory

I. — Colombia–Caracas–Puerto Rico–Bermuda–Azores–Lisbon–Madrid– and points beyond outside Spain (in both directions).

For operational convenience, the following alternative route may be flown in either direction :

II. — Colombia–Caracas–Trinidad–Sal Island–Lisbon–Madrid– and points beyond outside Spain (in both directions).

NOTE : The airline or airlines operating these routes may omit one or more intermediate stops, provided the omission is previously announced in their time-tables.

ceront d'aboutir à une entente, et, si elles n'y parviennent pas, la question sera soumise à l'arbitrage, comme prévu à l'article XIV du présent Accord.

g) Les tarifs établis conformément à l'alinéa *f* devront être fixés à des taux justes, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service, y compris les standards de vitesse et de confort, et des tarifs appliqués par d'autres entreprises qui desservent la même route.

h) Chacune des Parties contractantes, dans les limites des pouvoirs qu'elle tient de la loi, veillera à empêcher la mise en vigueur de tout tarif nouveau ou remanié, tant qu'il existera un désaccord à ce sujet entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

TABLEAU I

Routes espagnoles qui ont leur terminus en territoire colombien ou qui traversent ce territoire

I. — Espagne–Lisbonne–Açores–Bermudes–San-Juan de Porto-Rico–Caracas–Barranquilla– et au-delà, à destination de pays autres que la Colombie (dans les deux sens).

Afin de faciliter l'exploitation, cette route pourra être remplacée par la suivante, dans les deux sens :

II. — Espagne–île de la Sal–La Trinité–Caracas–Barranquilla– et au-delà à destination de pays autres que la Colombie (dans les deux sens).

NOTE. — L'entreprise ou les entreprises qui exploiteront ces routes pourront supprimer une ou plusieurs escales intermédiaires, sous réserve d'annoncer la suppression au préalable dans leurs horaires.

TABLEAU II

Routes colombiennes qui ont leur terminus en territoire espagnol ou qui traversent ce territoire

I. — Colombie–Caracas–Porto-Rico– Bermudes–Açores–Lisbonne–Madrid– et au-delà à destination de pays autres que l'Espagne (dans les deux sens).

Afin de faciliter l'exploitation, cette route pourra être remplacée par la suivante, dans les deux sens :

II. — Colombie–Caracas–La Trinité–île de la Sal–Lisbonne–Madrid– et au-delà, à destination de pays autres que l'Espagne (dans les deux sens).

NOTE. — L'entreprise ou les entreprises qui exploiteront ces routes pourront supprimer une ou plusieurs escales intermédiaires, sous réserve d'annoncer la suppression au préalable dans leurs horaires.

No. 2934

PHILIPPINES
and
NETHERLANDS

Exchange of notes constituting a temporary air arrangement. Manila, 15 March, 31 May, 12 June, 10 July, 26 September and 30 October 1952, and 5 January and 5 February 1953

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

PHILIPPINES
et
PAYS-BAS

Échange de notes constituant un arrangement provisoire relatif aux transports aériens. Manille, 15 mars, 31 mai, 12 juin, 10 juillet, 26 septembre et 30 octobre 1952, et 5 janvier et 5 février 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

No. 2934. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TEMPORARY AIR ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS. MANILA, 15 MARCH, 31 MAY, 12 JUNE, 10 JULY, 26 SEPTEMBER AND 30 OCTOBER 1952, AND 5 JANUARY AND 5 FEBRUARY 1953

I

NETHERLANDS LEGATION, MANILA

No. 5BP/905

March 15, 1952

Sir :

I beg to refer to the Honorable Undersecretary's notes of December 5 and of December 10, 1951, Nos. 370.53, concerning landing rights at Manila International Airport for K.L.M. Royal Dutch Airlines, and have the honor to inform Your Excellency that in recent months conversations have taken place between representatives of the air navigation companies of both our countries which have led to an understanding about the desirability of an extension of the above mentioned landing rights.

This understanding reached with the Philippine national carrier implies temporary limited commercial traffic rights for K.L.M. at Manila on their routes : Europe/Philippines/Biak/Sydney and Europe/Philippines/Tokyo to the following extent :

- 1.— Carriage of mail, passengers and cargo between Manila and Bangkok in either direction.
- 2.— Carriage of mail, passengers and cargo between Manila, Biak and Sydney in either direction.
- 3.— Carriage of diplomatic Netherlands Government mail and K.L.M. Company material between the Netherlands and the Philippines in either direction.
- 4.— Stopover privileges at Manila for passengers between Bangkok, Biak and Sydney in either direction.
- 5.— No stopover privileges at Manila for passengers not originating and/or terminating at Bangkok, Biak or Sydney.
- 6.— The granting of these limited commercial rights at Manila to be limited to the temporary period of six (6) months and subject to renewal by mutual agreement.

¹ Came into force on 5 February 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2934. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MANILLE, 15 MARS, 31 MAI, 12 JUIN, 10 JUILLET, 26 SEPTEMBRE ET 30 OCTOBRE 1952, ET 5 JANVIER ET 5 FÉVRIER 1953

I

LÉGATION DES PAYS-BAS À MANILLE

N° 5BP/905

Le 15 mars 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant aux notes de l'Honorable Sous-Secrétaire d'État en date des 5 et 10 décembre 1951, N^{os} 370.53, concernant les droits d'atterrissage à l'aéroport international de Manille pour la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise), j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que des conversations ont eu lieu ces derniers mois entre les représentants des compagnies de navigation aérienne de nos deux pays qui se sont mis d'accord sur l'opportunité d'une extension des droits d'atterrissage susmentionnés.

Cet accord, conclu avec le transporteur national philippin, implique pour la KLM à Manille, sur ses routes d'Europe/Philippines/Biak/Sydney et Europe/Philippines/Tokyo, des droits temporaires de trafic commercial limités comme suit :

1. Transport de courrier, de passagers et de fret entre Manille et Bangkok dans l'un ou l'autre sens.
2. Transport de courrier, de passagers et de fret entre Manille, Biak et Sydney dans l'un ou l'autre sens.
3. Transport du courrier diplomatique du Gouvernement des Pays-Bas et de matériel appartenant à la compagnie KLM entre les Pays-Bas et les Philippines dans l'un ou l'autre sens.
4. Droits d'escale à Manille pour les passagers voyageant entre Bangkok, Biak et Sydney dans l'un ou l'autre sens.
5. Pas de droit d'escale à Manille pour les passagers qui ne sont pas en provenance ou à destination de Bangkok, Biak ou Sydney.
6. Ces droits limités d'atterrissage à des fins commerciales, valables pour Manille, seront octroyés pour une période de six (6) mois seulement et pourront être renouvelés d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1953 par l'échange desdites notes.

Awaiting the appropriate time for the conclusion of a complete and more liberal Air Agreement between the two respective Governments, I take pleasure in soliciting Your Excellency's kind intermediary to approach the Philippine Civil Aeronautics Board to seek a favorable consideration in the matter of the extension of the K.L.M. landing rights at Manila with the above quoted limitations.

On the other hand, I may confirm that the Netherlands Government is prepared at any time during the duration of this arrangement to grant to the Philippine national carrier commercial landing rights in the Netherlands and on Netherlands territory.

I should highly appreciate to be informed by Your Excellency's Department of the decision of the Authorities concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Signed A. J. D. STEENSTRA-TOUSSAINT
Netherlands Minister

H.E. Monsieur Joaquín M. Elizalde
Secretary of Foreign Affairs
Manila

II

Manila, May 31, 1952

Sir :

I refer to your note No. 5BP/905 dated March 15, 1952, relative to the request of the K.L.M. Royal Dutch Airlines for a grant of temporary limited traffic rights at Manila, under the terms and conditions and on the routes therein specified.

In the consideration of the aforesaid request, it has been noted that the specified routes are given in a general way and that intermediate points other than those mentioned in Nos. 1 and 2 of paragraph 2 of the note under reference, are not specified. Since the Philippine Government may not consider the grant of traffic rights at Manila in respect to points not mentioned in Nos. 1 and 2, it will be appreciated if this Department can be furnished with information as to the other points of landing aside from those mentioned in Nos. 1 and 2.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) J. M. ELIZALDE
Secretary

The Honorable A. J. D. Steenstra-Toussaint
Netherlands Minister
Manila

En attendant que le moment soit venu pour nos deux Gouvernements de conclure un accord aérien plus complet et plus large, je me permets de prier Votre Excellence de bien vouloir user de son entremise auprès du Conseil de l'aéronautique civile des Philippines pour l'amener à envisager favorablement l'extension des droits d'atterrissage de la KLM à Manille dans les limites susmentionnées.

D'autre part, je suis en mesure de confirmer qu'à tout moment pendant la durée de cet accord, le Gouvernement des Pays-Bas sera disposé à accorder au transporteur national philippin des droits d'atterrissage à des fins commerciales aux Pays-Bas et sur les territoires dépendant des Pays-Bas.

Je serais heureux que le Département de Votre Excellence puisse m'informer de la décision prise par les autorités intéressées.

Je saisis, etc.

(Signé) A. J. D. STEENSTRA-TOUSSAINT
Ministre des Pays-Bas

S.E. Monsieur Joaquín M. Elizalde
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Manille

II

Manille, le 31 mai 1952

Monsieur le Ministre,

Je me réfère à votre note n° 5BP/905 en date du 15 mars 1952, relative à la demande par laquelle la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise) sollicite l'octroi de droits temporaires et limités de trafic commercial à l'aéroport de Manille, aux conditions et sur les routes qui y sont spécifiées.

L'examen de cette demande a fait ressortir que les routes ne sont pas indiquées d'une manière détaillée et que les points intermédiaires autres que ceux qui sont mentionnés aux alinéas numérotés 1 et 2 du deuxième paragraphe de la note dont il est question ne sont pas spécifiés. Comme le Gouvernement des Philippines n'est pas en mesure d'envisager l'octroi de droits de trafic à Manille, pour des points intermédiaires qui ne sont pas mentionnés aux alinéas 1 et 2, le Département souhaiterait obtenir des renseignements au sujet des points d'atterrissage autres que ceux mentionnés aux alinéas 1 et 2.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. M. ELIZALDE
Secrétaire d'État

L'Honorable A. J. D. Steenstra-Toussaint
Ministre des Pays-Bas
Manille

III

No. 5BP/1770

Manila, June 12th, 1952

Sir :

I beg to refer to Your Excellency's note dated May 31st, 1952 No. 370.53, concerning traffic rights in Manila for K.L.M. Royal Dutch Airlines. In order to clarify my original request of March 15th, 1952, No. 5BP/905, copy of which is enclosed herewith, I take the liberty to point out that for the time being these commercial rights are only requested for traffic between Bangkok and Manila in either direction and between Biak-Sydney and Manila in either direction, these segments being sectors of the K.L.M. regular services :

- a) Amsterdam-Frankfurt or Munchen-Beirut-Karachi-Bangkok-Manila-Biak-Sydney, vice versa;
- b) Amsterdam-Frankfurt or Munchen-Beirut-Karachi-Calcutta-Bangkok-Manila-Tokio, vice versa.

Additional rights might be requested at a later date, but not before an understanding on the matter will be reached between the national carriers of both our countries.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Netherlands Minister

H.E. Monsieur Joaquín M. Elizalde
Secretary of Foreign Affairs
Manila

IV

Manila, July 10, 1952

Sir :

I wish to refer to your notes Nos. 5BP/905 of March 15, 1952 and 5BP/1770 of June 12, 1952 and to previous exchange of correspondence concerning your request for traffic rights at Manila for the K.L.M. Royal Dutch Airlines and the understanding reached between the national carriers of our two countries.

I am pleased to inform you that the Philippine Government agrees to grant temporary limited traffic rights in Manila to the K.L.M. Royal Dutch Airlines, subject to the following terms and conditions :

1. A service of not more than one frequency a week in either direction on the following route : (a) Amsterdam-Frankfurt or Munchen-Beirut-Karachi-Bangkok-Manila-Biak-Sydney with right to pick up and set down mail, passengers and cargo originating from Manila and destined for Bangkok, and vice versa, only.

III

N° 5BP/1770

Manille, le 12 juin 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 31 mai 1952 n° 370.53, concernant les droits de trafic à Manille demandés pour la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise), en vue de rendre plus claire ma demande initiale du 15 mars 1952, n° 5BP/905, dont une copie est jointe à la présente, j'ai l'honneur de préciser que, pour le moment, ces droits commerciaux font l'objet d'une demande limitée au trafic entre Bangkok et Manille dans l'un et l'autre sens et entre Biak/Sydney et Manille dans l'un et l'autre sens, ces itinéraires étant des sections desservies par les services réguliers de la KLM :

- a) Amsterdam-Francfort ou Munich-Beyrouth-Karachi-Bangkok-Manille-Biak-Sydney et retour;
- b) Amsterdam-Francfort ou Munich-Beyrouth-Karachi-Calcutta-Bangkok-Manille-Tokyo et retour.

D'autres droits pourront faire l'objet de demandes ultérieures, mais un accord sur la question aura dû intervenir au préalable entre les transporteurs nationaux de nos deux pays.

Je saisis, etc.

Le Ministre des Pays-Bas

S.E. Monsieur Joaquín M. Elizalde
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Manille

IV

Manille, le 10 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à vos notes nos 5BP/905 du 15 mars 1952 et 5 BP/1770 du 12 juin 1952 et à l'échange antérieur de correspondance concernant votre demande de droits de trafic à Manille pour la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise) et à l'arrangement intervenu entre les transporteurs nationaux de nos deux pays.

Je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement des Philippines accepte d'octroyer à la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise) des droits temporaires et limités de trafic à Manille, aux conditions ci-après :

1. La fréquence du service ne dépassera pas un vol par semaine dans chaque sens sur la route suivante : a) Amsterdam-Francfort ou Munich-Beyrouth-Karachi-Bangkok-Manille-Biak-Sydney avec l'autorisation d'embarquer et de débarquer du courrier, des passagers et du fret en provenance de Manille et à destination de Bangkok, et vice versa, seulement.

2. A service of not more than one frequency each week in either direction on the following route : (b) Amsterdam-Frankfurt or Munchen-Beirut-Karachi-Calcutta-Bangkok-Manila-Tokyo, with right to pick up and set down mail, passengers, and cargo originating from Manila and destined for Biak-Sydney, and vice versa, only.

3. Carriage of diplomatic Netherlands Government mail and K.L.M. Company material is permitted between the Netherlands and the Philippines in either direction.

4. The air service will be operated in accordance with the rules and regulations promulgated by the Philippine Civil Aeronautics Board and the Philippine Civil Aeronautics Administration, and the rates to be charged shall be those approved by the Philippine Aeronautics Board.

5. The Philippine law and regulations as to the admission to or departure from Philippine territory of passengers, crew, or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from, or while within Philippine territory.

6. The inclusion or exclusion of any particular provision in this authority shall in no way prejudice the terms of any agreement that may subsequently be negotiated between the two governments.

7. The authority granted hereunder shall remain in force for a period of (3) months computed from the date of the first flight constituting the commencement of the operation of the airlines extended services as herein authorized on either of the two routes above specified, subject to renewal by mutual agreement of the two governments.

8. Pending the conclusion of a bilateral air agreement that may be negotiated between the Governments of the Philippines and of the Netherlands, the latter shall forthwith grant upon request of the former such reciprocal rights as are granted hereunder in points to be designated by the former.

If the terms and conditions set forth above are acceptable to the Netherlands Government, the corresponding application for the necessary permit to operate should be filed by the K.L.M. Royal Dutch Airlines with the Philippine Civil Aeronautics Board together with a copy of this exchange of notes.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) J. M. ELIZALDE
Secretary

The Honorable A. J. D. Steenstra-Toussaint
Netherlands Minister
Manila

2. La fréquence du service ne dépassera pas un vol par semaine dans chaque sens sur la route suivante : *b*) Amsterdam–Francfort ou Munich–Beyrouth–Karachi–Calcutta–Bangkok–Manille–Tokyo, avec l'autorisation d'embarquer et de débarquer du courrier, des passagers et du fret en provenance de Manille et à destination de Biak–Sydney, et vice versa, seulement.

3. Le transport du courrier diplomatique du Gouvernement néerlandais et de matériel appartenant à la KLM est autorisé entre les Pays-Bas et les Philippines, dans les deux sens.

4. Le service aérien sera assuré conformément aux règlements du Conseil et de l'Administration de l'aéronautique civile des Philippines, et les tarifs à appliquer seront ceux qui auront été approuvés par le Conseil de l'aéronautique civile des Philippines.

5. Les lois et règlements des Philippines régissant sur le territoire des Philippines l'entrée et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui sont relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront observés à l'arrivée et au départ ou durant le séjour ou le passage sur le territoire des Philippines.

6. La présence ou l'absence d'une clause quelconque dans la présente autorisation ne saurait en aucun cas préjuger les conditions de tout accord qui viendrait à être négocié ultérieurement par les deux gouvernements.

7. L'autorisation accordée en vertu des présentes restera en vigueur pendant une période de trois (3) mois à dater du premier vol qui marquera le début de l'exploitation élargie des services aériens, telle qu'elle est autorisée ici sur l'une et l'autre des deux routes spécifiées plus haut, sous réserve de renouvellement décidé d'un commun accord par les deux gouvernements.

8. En attendant la conclusion d'un accord bilatéral sur les services aériens qui pourra être négocié entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement des Pays-Bas, ce dernier accordera immédiatement, sur la demande du Gouvernement des Philippines, et à titre de réciprocité, les droits qui sont accordés par la présente note en des points que désignera le Gouvernement des Philippines.

Si les clauses énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, il appartiendra à la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise) de présenter au Conseil de l'aéronautique civile des Philippines, avec des copies des notes échangées entre nous, la demande d'autorisation nécessaire à l'exploitation.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. M. ELIZALDE
Secrétaire d'État

L'Honorable A. J. D. Steenstra-Toussaint
Ministre des Pays-Bas
Manille

V

NETHERLANDS LEGATION, MANILA

5BP/2903

September 26, 1952

Sir :

I beg to refer to Your Excellency's note of July 10, 1952, whereby the Philippine Government agreed to grant temporary limited traffic rights in Manila to the K.L.M. (Royal Dutch Airlines) for a period of 3 months.

In view of the fact that this period of three months is bound to expire on or about October 23rd next, and with reference to point 7 of the abovementioned note, I have the honour to request on behalf of the Netherlands Government the renewal of this authority for another period of three months.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Netherlands Chargé d'Affaires a.i.

H.E. Monsieur Joaquín M. Elizalde
Secretary of Foreign Affairs
Manila

VI

Manila, October 30, 1952

Sir :

I wish to refer to my note dated July 10, 1952 containing the terms and conditions under which the K.L.M. (Royal Dutch Airlines) was granted temporary limited traffic rights in Manila, and to inform you that in pursuance of the understanding arrived at between the Legation and this Department conditions Nos. 1 and 2 have been accordingly amended so as to read as follows:

1. A service of not more than one frequency a week in either direction on the following route : (a) Amsterdam-Frankfurt or Munchen-Beirut-Karachi-Bangkok-Manila-Biak-Sydney with right to pick up and set down mail, passengers and cargo originating from Manila and destined for Biak-Sydney, and vice versa, only.

2. A service of not more than one frequency each week in either direction on the following route : (b) Amsterdam-Frankfurt or Munchen-Beirut-Karachi-Calcutta-Bangkok-Manila-Tokyo, with right to pick up and set down mail, passengers, and cargo originating from Manila and destined for Bangkok, and vice versa, only.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) J. M. ELIZALDE
Secretary

Dr. B. J. Slingenberg
Chargé d'Affaires a.i.
Netherlands Legation
Manila

V

LÉGATION DES PAYS-BAS À MANILLE

SBP/2903

Le 26 septembre 1952

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 10 juillet 1952, par laquelle le Gouvernement de la République des Philippines a bien voulu accorder à la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise) des droits temporaires et limités de trafic à Manille pour une période de trois mois.

Étant donné que cette période de trois mois doit prendre fin vers le 23 octobre prochain, me référant à l'alinéa 7 de la note susmentionnée, j'ai l'honneur de demander, au nom du Gouvernement des Pays-Bas, le renouvellement de cette autorisation pour une autre période de trois mois.

Je saisis, etc.

Le Chargé d'affaires des Pays-Bas

S.E. Monsieur Joaquín M. Elizalde
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Manille

VI

Manille, le 30 octobre 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à ma note en date du 10 juillet 1952 contenant les clauses auxquelles des droits temporaires et limités de trafic à Manille ont été accordés à la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise), j'ai l'honneur de vous informer qu'à la suite de l'accord intervenu entre la Légation et mon Département, les clauses nos 1 et 2 ont été amendées en conséquence et ont reçu la teneur suivante :

1. La fréquence du service ne dépassera pas un vol par semaine dans chaque sens sur la route suivante : a) Amsterdam-Francfort ou Munich-Beyrouth-Karachi-Bangkok-Manille-Biak-Sydney avec l'autorisation d'embarquer et de débarquer du courrier, des passagers et du fret en provenance de Manille et à destination de Biak-Sydney, et vice versa, seulement.

2. La fréquence du service ne dépassera pas un vol par semaine dans chaque sens sur la route suivante : b) Amsterdam-Francfort ou Munich-Beyrouth-Karachi-Calcutta-Bangkok-Manille-Tokyo, avec l'autorisation d'embarquer et de débarquer du courrier, des passagers et du fret en provenance de Manille et à destination de Bangkok, et vice versa, seulement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. M. ELIZALDE
Secrétaire d'État

Monsieur B. J. Slingenberg
Chargé d'affaires
Légation des Pays-Bas
Manille

VII

NETHERLANDS LEGATION, MANILA

No. 46

Manila, January 5th, 1953

Excellency :

I herewith have the honour to refer to previous correspondence regarding temporary limited traffic rights in Manila for K.L.M. (Royal Dutch Airlines).

Under the conditions of the present permit K.L.M. (Royal Dutch Airlines) has the right to pick up and set down passengers, cargo and mail originating from Manila and destined for Biak-Sydney in either direction and originating from Manila and destined for Bangkok in either direction respectively on the routes Amsterdam-Frankfort or Munich-Beirut-Karachi-Bangkok-Manila-Biak-Sydney in either direction and Amsterdam-Frankfort or Munich-Beirut-Karachi-Calcutta-Bangkok-Manila-Tokyo.

For technical reasons K.L.M. temporarily suspended its intermediate landings at Manila on the service from Amsterdam to Tokyo in either direction.

However, a series of bi-weekly special flights is now operated between Amsterdam and Biak as from January 5th, 1953.

It would be highly appreciated if through Your Excellency's kind intermediary the Philippine Civil Aeronautics Board could be approached to seek a favourable consideration in the matter of the extension of the K.L.M. landing rights at Manila with regard to the following stretches of the route Amsterdam-Biak in either direction, to wit: Manila-Biak in either direction and Manila-Bangkok in either direction.

I should highly appreciate to be informed by Your Excellency's Department at the earliest possible moment of the decision of the Authorities concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Dr. B. J. SLINGENBERG
Netherlands Chargé d'Affaires a.i.

H.E. Monsieur Joaquín Elizalde
Secretary of Foreign Affairs
Manila

VII

LÉGATION DES PAYS-BAS À MANILLE

N° 46

Manille, le 5 janvier 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure concernant des droits temporaires et limités de trafic à Manille pour la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise).

D'après les clauses de l'autorisation actuellement en vigueur, la KLM (Compagnie aérienne royale néerlandaise) a le droit d'embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier en provenance de Manille et à destination de Biak-Sydney dans l'un ou l'autre sens, et en provenance de Manille et à destination de Bangkok dans l'un ou l'autre sens sur les routes suivantes, respectivement : Amsterdam-Francfort ou Munich-Beyrouth-Karachi-Bangkok-Manille-Biak-Sydney dans l'un ou l'autre sens et Amsterdam-Francfort ou Munich-Beyrouth-Karachi-Calcutta-Bangkok-Manille-Tokyo.

Pour des raisons d'ordre technique, la KLM a provisoirement suspendu ses atterrissages intermédiaires à Manille sur la ligne Amsterdam-Tokyo dans les deux sens.

Toutefois, un service de vols spéciaux bihebdomadaires est maintenant exploité entre Amsterdam et Biak à dater du 5 janvier 1953.

Il serait très obligeant de la part de Votre Excellence de bien vouloir user de son entremise auprès du Conseil de l'aéronautique civile des Philippines pour l'amener à envisager favorablement l'extension des droits d'atterrissage de la KLM à Manille en ce qui concerne les sections suivantes de la route Amsterdam-Biak dans l'un ou l'autre sens, à savoir : Manille-Biak dans l'un ou l'autre sens et Manille-Bangkok dans l'un ou l'autre sens.

Je serais très heureux si le Département de Votre Excellence pouvait me faire connaître dès que possible la décision prise par les autorités intéressées.

Je saisis, etc.

(Signé) B. J. SLINGENBERG
Chargé d'affaires des Pays-Bas

S.E. Monsieur Joaquín M. Elizalde
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Manille

VIII

Manila, February 5, 1953

Sir :

With reference to your note No. 46 of January 5, 1953, informing that for technical reasons K.L.M. has temporarily suspended its intermediate landings at Manila on the service from Amsterdam to Tokyo in either direction, and requesting for an extension of the K.L.M. landing rights at Manila with regard to the following stretches of the route Amsterdam-Biak in either direction, to wit : Manila-Biak in either direction and Manila-Bangkok in either direction, I am pleased to inform you that the desired extension has been granted subject to the same conditions laid down in the original agreement as amended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Felino NERI
Undersecretary

Mr. B. J. Slingenberg
Netherlands Chargé d'Affaires, a.i.
Manila

VIII

Manille, le 5 février 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note n° 46 du 5 janvier 1953, dans laquelle vous indiquez que, pour des raisons d'ordre technique, la KLM a provisoirement suspendu ses atterrissages intermédiaires à Manille sur la ligne Amsterdam-Tokyo dans les deux sens et par laquelle vous demandez pour la KLM une extension des droits d'atterrissage à Manille en ce qui concerne les sections suivantes de la route Amsterdam-Biak dans l'un ou l'autre sens, à savoir : Manille-Biak dans l'un ou l'autre sens et Manille-Bangkok dans l'un ou l'autre sens, je suis heureux de vous informer que l'extension sollicitée a été octroyée sous réserve des conditions qui ont été stipulées dans l'accord original sous sa forme amendée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Felino NERI
Sous-Secrétaire d'État

Monsieur B. J. Slingenberg
Chargé d'affaires des Pays-Bas
Manille

No. 2935

UNION OF SOUTH AFRICA

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 12 September 1955

Official text: English.

Registered ex officio on 13 September 1955.

UNION SUD-AFRICAINE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 12 septembre 1955

Texte officiel anglais.

Enregistrée d'office le 13 septembre 1955.

No. 2935. DECLARATION¹ OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. NEW YORK, 12 SEPTEMBER 1955

PERMANENT DELEGATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA
TO THE UNITED NATIONS

15th Floor — 655 Madison Avenue
New York 21, N. Y.

Ref. 11/7

12th September, 1955

Excellency,

I have the honour, by direction of the Minister of External Affairs, to declare on behalf of the Government of the Union of South Africa that they accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Statute of the Court, until such time as notice may be given to terminate this acceptance, over all disputes arising after the signing of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to such signing other than :

disputes in regard to which the Parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;

disputes with the government of any other country which is a Member of the Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the Parties have agreed or shall agree;

disputes with regard to matters which are essentially within the jurisdiction of the Government of the Union of South Africa as determined by the Government of the Union of South Africa;

¹ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 13 September 1955. For termination of previous declaration see p. 433 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2935. DÉCLARATION¹ DE L'UNION SUD-AFRICAINE
RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIS-
DICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE,
CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36
DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE
JUSTICE. NEW-YORK, 12 SEPTEMBRE 1955

DÉLÉGATION PERMANENTE DE L'UNION SUD-AFRICAINE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

15^{ème} étage — 655 Madison Avenue
New-York 21, N. Y.

Ref. 11/7

Le 12 septembre 1955

Monsieur le Secrétaire général,

D'ordre du Ministre des affaires extérieures, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité et jusqu'au moment où notification sera faite qu'il est mis fin à la présente acceptation, la juridiction de la Cour sur tous les différends qui surviendront après la signature de la présente déclaration relativement à des situations ou à des faits qui n'existaient pas au moment de ladite signature, à l'exception des différends ci-après :

Différends au sujet desquels les parties en cause sont ou seront convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;

Différends avec le Gouvernement de tout autre État membre du Commonwealth de Nations, qui seront tous réglés selon la même méthode que les parties en cause sont ou seront convenues d'adopter;

Différends relatifs à des questions qui, d'après ce que décide le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, relèvent essentiellement de la compétence dudit Gouvernement;

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 13 septembre 1955. Voir dénonciation de la déclaration précédente, p. 433 de ce volume.

disputes arising out of events occurring during any period in which the Union of South Africa is engaged in hostilities as a belligerent.

I have the honour to be, Excellency, your obedient servant,

(Signed) JORDAAN
Deputy Permanent Representative

H.E. Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
United Nations Headquarters
New York 17, N.Y.

Différends résultant d'événements qui se produiraient durant une période au cours de laquelle l'Union Sud-Africaine se trouve engagée dans un conflit armé en qualité de belligérant.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) JORDAAN
Représentant permanent adjoint

Son Excellence Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général
Siège de l'Organisation des Nations Unies
New-York 17, N.Y.

No. 2936

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an arrangement concerning
military service. Brussels, 9 June 1954**

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 13 September 1955.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un arrangement concernant
le service militaire. Bruxelles, 9 juin 1954**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 13 septembre 1955.

No. 2936. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING MILITARY SERVICE. BRUSSELS, 9 JUNE 1954

N° 2936. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LE SERVICE MILITAIRE. BRUXELLES, 9 JUIN 1954

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Brussel, 9 juni 1955

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden met de Regering van het Koninkrijk België de volgende regeling zou willen treffen ten einde te voorzien in moeilijkheden ten aanzien van militaire dienstplicht voor jongelieden, die zowel de Belgische als de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Artikel 1

Op Belgen, die tevens de Nederlandse nationaliteit bezitten en die hun gewone en werkelijke woonplaats in België hebben, rusten geen verplichtingen voortvloeiende uit de Nederlandse dienstplichtwet, met uitzondering van de eventuele inschrijvingsplicht.

Artikel 2

Onverminderd de toepassing van artikel 4, rusten op Nederlanders, die tevens de Belgische nationaliteit bezitten, en die hun gewone en werkelijke woonplaats in Nederland hebben, geen verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische dienstplichtwetten met uitzondering van de inschrijvingsplicht.

¹ Applied provisionally for a period of one year as from 9 June 1954; for an additional period of six months as from 9 June 1955 by an exchange of letters dated at Brussels, on 28 May and 13 June 1955; and came into force definitively on 19 August 1955, in accordance with the terms of the above-mentioned letters of 9 June 1954. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Appliqué provisoirement à compter du 9 juin 1954 pour une durée d'un an; à compter du 9 juin 1955 pour une nouvelle période de six mois par un échange de lettres datées à Bruxelles des 28 mai et 13 juin 1955; et entré en vigueur définitivement le 19 août 1955, conformément aux dispositions des lettres du 9 juin 1954. Cet Arrangement n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Artikel 3

Van de eventuele inschrijving voor de militaire dienst van de onderdanen van een der beide landen, die hun gewone en werkelijke woonplaats hebben in het andere land, wordt langs diplomatieke weg kennis gegeven aan de autoriteiten van laatstbedoeld land.

Deze zullen de ontvangst van deze kennisgeving bevestigen en zullen mededelen, of de betrokkene al dan niet tevens de nationaliteit van dit land bezit.

Artikel 4

De Nederlander, die tevens de Belgische nationaliteit bezit en die zijn gewone en werkelijke woonplaats in Nederland heeft, wordt van zijn militaire verplichtingen in Nederland vrijgesteld indien hij, voordat hij tot het vervullen van zijn dienstplicht in Nederland is opgeroepen, verkiest te voldoen aan zijn militaire verplichtingen in België. Van zijn keuze zal hij doen blijken door middel van een verzoekschrift gericht tot de bevoegde Belgische Consul, die het nodige verricht voor kennisgeving aan de Nederlandse Regering.

Artikel 5

De Belg, die tevens de Nederlandse nationaliteit bezit en die zijn gewone en werkelijke woonplaats in België heeft, kan alvorens te verschijnen vóór het Recruerings- en Selectiecentrum de wens te kennen geven om een vrijwillige verbintenis aan te gaan om militaire dienst te vervullen in Nederland; op zijn verzoek wordt hem tweemaal achtereenvolgens een jaar uitstel gegeven teneinde mogelijk te maken dat hij komt te behoren tot de lichte van het jaar, waarin hij de leeftijd van 20 of 21 jaar zal bereiken. Door zijn vrijwillige verbintenis bij de Nederlandse strijdmacht is hij vrijgesteld van alle militaire verplichtingen in België.

Van deze verbintenis wordt langs diplomatieke weg kennis gegeven aan de Belgische Regering.

Artikel 6

De bipatride, die in een der beide landen voor de militaire dienst gekeurd is, omdat hij daar op dat tijdstip zijn gewone en werkelijke woonplaats had, blijft vrijgesteld van de militaire verplichtingen in het andere land, ook indien hij er na de keuring zijn woonplaats vestigt.

Artikel 7

De bipatride, die zijn militaire dienst in een der beide landen vervult op het tijdstip waarop deze regeling in werking treedt, wordt evenals degene, die zijn militaire dienst heeft vervult en degene die geen militaire dienst behoeft te vervullen, vrijgesteld van de militaire verplichtingen in het andere land.

Artikel 8

De Nederlander, die tevens de Belgische nationaliteit bezit en zijn gewone en werkelijke woonplaats in Nederland heeft op het tijdstip waarop deze regeling in werking treedt en die, ongeacht het feit of hij al dan niet in België voor de militaire dienst is gekeurd, nog niet bij zijn eenheid is opgekomen om met de vervulling van zijn werkelijke dienst te beginnen, wordt vrijgesteld van militaire verplichtingen in België zodra hij militaire dienst in Nederland verricht.

Artikel 9

De Belg, die tevens de Nederlandse nationaliteit bezit, en zijn gewone en werkelijke woonplaats in België heeft op het tijdstip waarop deze regeling in werking treedt en die, ongeacht het feit of hij al dan niet in Nederland voor de militaire dienst gekeurd is, daar nog niet in persoon is ingelijfd, wordt vrijgesteld van militaire verplichting in Nederland, zodra hij militaire dienst in België verricht.

Artikel 10

De Belgen, die uitsluitend de Belgische nationaliteit en de Nederlanders, die uitsluitend de Nederlandse nationaliteit bezitten, zijn vrij van de militaire verplichtingen in het land waarvan zij de nationaliteit niet bezitten.

Artikel 11

De vrijstelling van militaire verplichtingen als bedoeld in deze regeling is van toepassing zowel in vreedstijd als in oorlogstijd en heeft betrekking op elke verplichte militaire dienst, zowel in het leger, de marine als de luchtmacht, als in de nationale garde of de militie, eveneens op alle verplichte diensten, welke, direct of indirect, verband houden met de militaire landsverdediging en van de persoon zelf geëist worden. Hetzelfde zal gelden voor de lasten in geld of natura, opgelegd in plaats van deze diensten.

Artikel 12

De bevoegde autoriteiten in beide landen zullen ongevraagd aan de Nederlanders, die tevens de Belgische nationaliteit en aan de Belgen die tevens de Nederlandse nationaliteit bezitten, zonder kosten de verklaringen verstrekken met betrekking tot hun militaire verplichtingen.

Voor vrijstelling van militaire verplichtingen op grond van deze regeling worden aan de belanghebbenden geen kosten in rekening gebracht.

Artikel 13

De bipatriden, die ingevolge deze regeling hun militaire dienst vervullen in een der beide landen, verliezen dientengevolge niet de nationaliteit van het andere land.

Deze bepaling is van toepassing met terugwerkende kracht van 27 Mei 1953 af.

Artikel 14

Door deze regeling vervallen de op 4 October 1900 te 's-Gravenhage tussen Nederland en België gesloten overeenkomst van vrijdom van militie en schutterplicht der wederzijdse onderdanen, alsmede paragraaf 2 van artikel 8 van het op 20 Februari 1933 te Genève tussen Nederland en België gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag.

Indien de Regering van het Koninkrijk België bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen, dat deze nota en het daartoe strekkend antwoord van Uwe Excellentie, beschouwd zullen worden een regeling te vormen tussen onze beide Regeringen. Deze regeling treedt in werking zodra beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat de grond-

wettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. De regeling blijft van kracht totdat beide Regeringen haar in onderlinge overeenstemming doen beëindigen, doch zij zal te allen tijde kunnen worden opgezegd door kennisgeving een jaar tevoren aan de andere Regering.

Met ingang van de datum van Uwer Excellentie's antwoordnota zullen voorlopige maatregelen voor een termijn van hoogstens een jaar worden getroffen, strekkende tot toepassing van deze regeling.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, U, Mijnheer de Minister, opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Zijner Excellentie de Heer P.-H. SPAAK
Minister van Buitenlandse Zaken
Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NETHERLANDS EMBASSY

Brussels, 9 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is desirous of concluding the following arrangement with the Government of the Kingdom of Belgium with a view to the solution of difficulties arising in connexion with the military service of young persons possessing both Belgian and Netherlands nationality.

Article 1

Belgian nationals who also possess Netherlands nationality and whose customary and actual place of residence is in Belgium shall not be subject to the obligations arising from the Netherlands legislation on military service, with the exception of the obligation to register, if applicable.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bruxelles, 9 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas désirerait convenir avec le Gouvernement du Royaume de Belgique des dispositions suivantes en vue de régler les conflits en matière de milice des jeunes gens qui possèdent simultanément les nationalités belge et néerlandaise.

Article premier

Les Belges qui possèdent également la nationalité néerlandaise et qui ont leur résidence habituelle et effective en Belgique, ne sont pas soumis aux obligations découlant de la loi néerlandaise sur la milice, à l'exception de l'obligation éventuelle d'inscription.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

Article 2

Without prejudice to the application of article 4, Netherlands nationals who also possess Belgian nationality and whose customary and actual place of residence is in the Netherlands shall not be subject to the obligations arising from the Belgian legislation on military service, with the exception of the obligation to register.

Article 3

If nationals of one of the two countries whose customary and actual place of residence is in the other country are required to register for military service, the authorities of the latter country shall be so notified, through the diplomatic channel.

The said authorities shall acknowledge receipt of such notification and shall state whether or not the person concerned also possesses the nationality of that country.

Article 4

A Netherlands national who also possesses Belgian nationality and whose customary and actual place of residence is in the Netherlands shall be exempted from his military obligations in the Netherlands if, before being called upon to perform his military service in the Netherlands, he opts to comply with his military obligations in Belgium.

This option shall be exercised by means of an application addressed to the competent Belgian Consul, who shall ensure its transmission to the Netherlands Government.

Article 5

A Belgian national who also possesses Netherlands nationality and whose customary and actual place of residence is in Belgium may, before reporting to the Recruitment and Selection Centre, declare his intention of voluntarily undertaking

Article 2

Sans préjudice de l'application de l'article 4, les Néerlandais qui possèdent également la nationalité belge et qui ont leur résidence habituelle et effective aux Pays-Bas, ne sont pas soumis aux obligations découlant des lois belges sur la milice, à l'exception de l'obligation d'inscription.

Article 3

L'inscription éventuelle pour le service militaire des ressortissants de l'un des deux pays qui ont leur résidence habituelle et effective dans l'autre pays, sera notifiée, par la voie diplomatique, aux autorités de ce dernier pays.

Celles-ci accuseront réception de cette notification et feront savoir si l'intéressé possède également ou non la nationalité de ce pays.

Article 4

Le Néerlandais qui possède également la nationalité belge et qui a sa résidence habituelle et effective aux Pays-Bas, sera exempté de ses obligations militaires aux Pays-Bas si, avant d'être appelé à accomplir son service militaire aux Pays-Bas, il choisit de satisfaire à ses obligations militaires en Belgique. [Ce choix s'exprimera par voie de requête adressée au Consul de Belgique compétent, qui en provoquera la notification au Gouvernement des Pays-Bas.

Article 5

Le Belge qui possède également la nationalité néerlandaise et qui a sa résidence habituelle et effective en Belgique, peut, avant de comparaître au Centre de Recrutement et de Sélection, exprimer l'intention de contracter un engagement volontaire

to perform his military service in the Netherlands; he shall be granted two consecutive postponements of one year if he so requests in order that he may be included in the class of the year in which he reaches the age of 20 or 21 years. Voluntary enlistment in the Netherlands armed forces shall exempt him from all military obligations in Belgium.

Such enlistment shall be notified to the Belgian Government through the diplomatic channel.

Article 6

A person possessing dual nationality who has undergone medical examination for military service in one of the two countries because his customary and actual place of residence was in that country at that time shall be exempt from military obligations in the other country, even if he establishes his residence there after undergoing the medical examination.

Article 7

Persons possessing dual nationality who are performing their military service in one of the two countries at the time of the entry into force of this arrangement and persons who have performed or have been exempted from performing military service shall be exempt from military obligations in the other country.

Article 8

A Netherlands national who also possesses Belgian nationality, whose customary and actual place of residence is in the Netherlands at the time of the entry into force of this arrangement and who, whether he has already undergone medical examination for military service in Belgium or not, has not yet joined his unit in order to begin active service, shall be exempt from military obligations in Belgium as

d'accomplir son service militaire aux Pays-Bas; deux sursis consécutifs d'un an lui seront accordés à sa demande, en vue de permettre son rattachement à la levée qui porte le millésime de l'année pendant laquelle il atteindra l'âge de 20 ou 21 ans. L'engagement volontaire dans les forces armées des Pays-Bas l'exemptera de toutes obligations militaires en Belgique.

Cet engagement sera notifié au Gouvernement belge par la voie diplomatique.

Article 6

Le bipatride qui a subi l'examen médical en vue du service militaire dans l'un des deux pays, parce qu'il y avait sa résidence habituelle et effective à ce moment, reste exempté des obligations militaires dans l'autre pays même s'il y établit sa résidence après avoir subi cet examen médical.

Article 7

Le bipatride qui accomplit son service militaire dans l'un des deux pays au moment de l'entrée en vigueur du présent arrangement, de même que celui qui l'a accompli ou en a été exonéré, sera exempté des obligations militaires dans l'autre pays.

Article 8

Le Néerlandais qui possède également la nationalité belge et qui a sa résidence habituelle et effective aux Pays-Bas à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement et qui, sans égard au fait d'avoir déjà ou de n'avoir pas encore subi en Belgique l'examen médical en vue du service militaire, n'a pas encore rejoint son unité pour commencer son service actif, sera exempté des obligations militaires en

soon as he has performed his military service in the Netherlands.

Article 9

A Belgian national who also possesses Netherlands nationality, whose customary and actual place of residence is in Belgium at the time of the entry into force of this arrangement and who, whether he has already undergone medical examination for military service in the Netherlands or not, has not yet been actually enlisted, shall be exempt from military obligations in the Netherlands as soon as he has performed his military service in Belgium.

Article 10

Belgian nationals possessing Belgian nationality only and Netherlands nationals possessing Netherlands nationality only shall be exempt from military obligations in the country whose nationality they do not possess.

Article 11

Exemption from military obligations as provided in this arrangement shall be applicable in time of peace and in time of war and shall relate to all compulsory military service in the land, naval and air forces, the national guard and the militia and to any compulsory service directly or indirectly related to military national defence and required to be performed personally. The same shall apply to payments in cash or in kind imposed in lieu of such service.

Article 12

The competent authorities of the two countries shall automatically and without payment furnish Netherlands nationals

Belgique aussitôt qu'il accomplira du service militaire aux Pays-Bas.

Article 9

Le Belge qui possède également la nationalité néerlandaise et qui a sa résidence habituelle et effective en Belgique à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement et qui, sans égard au fait d'avoir déjà ou de n'avoir pas encore subi aux Pays-Bas l'examen médical en vue du service militaire, n'y est pas encore réellement incorporé, sera exempté des obligations militaires aux Pays-Bas aussitôt qu'il accomplira du service militaire en Belgique.

Article 10

Les Belges possédant exclusivement la nationalité belge et les Néerlandais possédant exclusivement la nationalité néerlandaise, sont exempts des obligations militaires dans le pays dont ils ne possèdent pas la nationalité.

Article 11

La libération des obligations militaires, telle qu'elle est prévue dans le présent arrangement, est d'application en temps de paix aussi bien qu'en temps de guerre et concerne tout service militaire obligatoire aussi bien dans l'armée de terre, la marine, ou les forces aériennes que dans la garde nationale ou la milice, ainsi que toutes prestations de service obligatoire se rapportant soit directement, soit indirectement à la défense nationale militaire, et exigée à titre personnel. Il en sera de même pour les prestations en argent ou en nature imposées en remplacement de ces prestations.

Article 12

Les autorités compétentes des deux pays fourniront spontanément et gratuitement aux Néerlandais qui possèdent également

who also possess Belgian nationality and Belgian nationals who also possess Netherlands nationality with certificates relating to their military obligations.

Exemption from military obligations on the basis of this arrangement shall entail no cost for the persons concerned.

Article 13

Persons possessing dual nationality who perform their military service in one of the two countries in accordance with this arrangement shall not thereby lose the nationality of the other country.

This provision shall have retroactive effect to 27 May 1953.

Article 14

This Arrangement supersedes the Convention between the Netherlands and Belgium concerning reciprocal exemption from military service concluded at the Hague on 4 October 1900¹ and also article 8, paragraph 2, of the Convention on Establishment and Employment concluded at Geneva on 20 February 1933.²

If the Government of the Kingdom of Belgium is prepared to accept the above provisions, I have the honour to propose that this note and your reply should be deemed to constitute an arrangement between our two Governments. This Arrangement shall come into force as soon as the two Governments notify each other that the required constitutional approval has been obtained. It will remain in force until the two Governments terminate it by common agreement, but may be denounced at any time

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 442.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXV, p. 383.

la nationalité helge et aux Belges qui possèdent également la nationalité néerlandaise les attestations relatives à leurs obligations militaires.

L'exemption des obligations militaires, sur base du présent arrangement, n'entraînera aucun frais pour l'intéressé.

Article 13

Les bipatrides qui, en application du présent arrangement accomplissent leur service militaire dans l'un des deux pays, ne perdent pas de ce fait la nationalité de l'autre pays.

Cette disposition a effet rétroactif au 27 mai 1953.

Article 14

Le présent Arrangement abroge la Convention conclue à La Haye, le 4 octobre 1900¹, entre les Pays-Bas et la Belgique en ce qui concerne l'exemption réciproque du service militaire ainsi que le § 2 de l'article 8 de la Convention d'Établissement et de Travail, conclue à Genève, le 20 février 1933².

Si le Gouvernement du Royaume de Belgique est disposé à accepter les mesures ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence qui s'y rapportera, seront considérées comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements. Le présent arrangement entrera en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront notifiés que l'approbation constitutionnellement requise a été obtenu. Il restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 442.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXV, p. 383.

by one year's advance notice from one Government to the other.

As from the date of your reply, provisional measures applicable for a period of not more than one year will be taken in application of this Arrangement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

H.E. Mr. P.-H. Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

fin d'un commun accord, mais il pourra être dénoncé en tout temps moyennant avis donné à l'autre Gouvernement un an à l'avance.

A partir de la date de la réponse de Votre Excellence, des mesures provisoires d'une durée d'un an au maximum seront prises en vue de l'application de cet arrangement.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

S.E. Monsieur P.-H. Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 9 juni 1954

Excellentie,

Ik heb de eer hiermede de ontvangst te bevestigen van het schrijven dat Uw Excellentie mij heden wel heeft willen doen geworden en hetwelk als volgt luidt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik moge Uwer Excellentie hiermede berichten dat de Belgische Regering zich akkoord verklaart met het voorgaande.

Ik moge van deze gelegenheid gebruik maken, Uwer Excellentie opnieuw mijn gevoelens van bijzondere hoogachting kenbaar te maken.

(w.g.) P.-H. SPAAK

Zijner Excellentie de heer B. Ph. Baron van Harinxma thoe Slooten
Buitengewoon en Gevolmachtig Ambassadeur der Nederlanden
Brussel

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE

Brussels, 9 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date, which reads as follows:

[See letter I]

I hereby inform you that the Belgian Government is in agreement with the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK

His Excellency Baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands
Brussels

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 9 juin 1954

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser la réception par la présente, de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir ce jour et qui est rédigée en ces termes :

[Voir lettre I]

Je fais savoir par la présente à Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) P.-H. SPAAK

S.E. le baron B. Ph. van Harinxma thoe Slooten
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas
Bruxelles

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

No. 2937

**ANDORRA, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BRAZIL, etc.**

**Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on
6 September 1952**

**Protocol 1 annexed to the Universal Copyright Convention
concerning the application of that Convention to the
works of stateless persons and refugees. Signed at
Geneva, on 6 September 1952**

**Protocol 2 annexed to the Universal Copyright Convention
concerning the application of that Convention to the
works of certain international organizations. Signed
at Geneva, on 6 September 1952**

**Protocol 3 annexed to the Universal Copyright Convention
concerning the effective date of instruments of ratifi-
cation or acceptance of or accession to that Convention.
Signed at Geneva, on 6 September 1952**

Official texts: English, French and Spanish.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
on 27 September 1955.*

**ANDORRE, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BRÉSIL, etc.**

**Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à
Genève, le 6 septembre 1952**

**Protocole 1 annexé à la Convention universelle pour la
protection du droit d'auteur, concernant la protection
des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés.
Signé à Genève, le 6 septembre 1952**

**Protocole 2 annexé à la Convention universelle pour la pro-
tection du droit d'auteur, concernant l'application de
la Convention aux œuvres de certaines organisations
internationales. Signé à Genève, le 6 septembre 1952**

**Protocole 3 annexé à la Convention universelle pour la pro-
tection du droit d'auteur, relatif à la ratification,
acceptation ou adhésion conditionnelle. Signé à Genève,
le 6 septembre 1952**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

*Enregistrés par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture le 27 septembre 1955.*

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION¹.
SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952

The Contracting States,

Moved by the desire to assure in all countries copyright protection of literary, scientific and artistic works,

Convinced that a system of copyright protection appropriate to all nations of the world and expressed in a universal convention, additional to, and without impairing international systems already in force, will ensure respect for the rights of the individual and encourage the development of literature, the sciences and the arts,

Persuaded that such a universal copyright system will facilitate a wider dissemination of works of the human mind and increase international understanding,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary, scientific and artistic works, including writings, musical, dramatic and cinematographic works, and paintings, engravings and sculpture.

¹ In accordance with article IX, the Convention came into force on 16 September 1955, three months after the deposit of twelve instruments of ratification or accession, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited in the dates indicated :

Andorra	22 January	1953
Cambodia	3 August	1953 (a)
Pakistan	28 April	1954 (a)
Laos	19 August	1954 (a)
Haiti	1 September	1954
Spain	27 October	1954
United States of America	6 December	1954
(Alaska, Hawaii, the Panama Canal Zone, Puerto Rico, the Virgin Islands)		
Costa Rica	7 December	1954 (a)
Chile	18 January	1955
Israel	6 April	1955
Federal Republic of Germany	3 June	1955
(Land Berlin)		
Monaco	16 June	1955

It came into force subsequently in respect of each of the following States three months after the deposit of its instrument of ratification or accession, as indicated below :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Holy See	5 July 1955	5 October 1955
Luxembourg	15 July 1955	15 October 1955
Philippines	19 August 1955 (a)	19 November 1955

N° 2937. CONVENTION¹ UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952

Les États contractants,

Animés du désir d'assurer dans tous les pays la protection du droit d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques,

Convaincus qu'un régime de protection des droits des auteurs approprié à toutes les nations et exprimé dans une convention universelle, s'ajoutant aux systèmes internationaux déjà en vigueur, sans leur porter atteinte, est de nature à assurer le respect des droits de la personne humaine et à favoriser le développement des lettres, des sciences et des arts,

Persuadés qu'un tel régime universel de protection des droits des auteurs rendra plus facile la diffusion des œuvres de l'esprit et contribuera à une meilleure compréhension internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Chaque État contractant s'engage à prendre toutes dispositions nécessaires pour assurer une protection suffisante et efficace des droits des auteurs et de tous autres titulaires de ces droits sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, telles que les écrits, les œuvres musicales, dramatiques et cinématographiques, les peintures, gravures et sculptures.

¹ Conformément à l'article IX, la Convention est entrée en vigueur le 16 septembre 1955, trois mois après le dépôt de douze instruments de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Andorre	22 janvier	1953
Cambodge	3 août	1953 (a)
Pakistan	28 avril	1954 (a)
Laos	19 août	1954 (a)
Haiti	1 ^{er} septembre	1954
Espagne	27 octobre	1954
États-Unis d'Amérique	6 décembre	1954
(Alaska, Hawaii, zone du canal de Panama, Porto-Rico, îles Vierges)		
Costa-Rica	7 décembre	1954 (a)
Chili	18 janvier	1955
Israël	6 avril	1955
République fédérale d'Allemagne	3 juin	1955
(Land de Berlin)		
Monaco	16 juin	1955

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de chacun des États ci-après trois mois après le dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous :

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Saint-Siège	5 juillet 1955	5 octobre 1955
Luxembourg	15 juillet 1955	15 octobre 1955
Philippines	19 août 1955 (a)	19 novembre 1955

Article II

1. Published works of nationals of any Contracting State and works first published in that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to works of its nationals first published in its own territory.

2. Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished works of its own nationals.

3. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State.

Article III

1. Any Contracting State which, under its domestic law, requires as a condition of copyright, compliance with formalities such as deposit, registration, notice, notarial certificates, payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State, shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in accordance with this Convention and first published outside its territory and the author of which is not one of its nationals, if from the time of the first publication all the copies of the work published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the symbol © accompanied by the name of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals wherever published.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not preclude any Contracting State from providing that a person seeking judicial relief must, in bringing the action, comply with procedural requirements, such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the complainant must deposit with the court or an administrative office, or both, a copy of the work involved in the litigation; provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity of the copyright, nor shall any such requirement be imposed upon a national of another Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in which protection is claimed.

Article II

1. Les œuvres publiées des ressortissants de tout État contractant ainsi que les œuvres publiées pour la première fois sur le territoire d'un tel État jouissent, dans tout autre État contractant, de la protection que cet autre État accorde aux œuvres de ses ressortissants publiées pour la première fois sur son propre territoire.

2. Les œuvres non publiées des ressortissants de tout État contractant jouissent, dans tout autre État contractant, de la protection que cet autre État accorde aux œuvres non publiées de ses ressortissants.

3. Pour l'application de la présente Convention, tout État contractant peut, par des dispositions de sa législation interne, assimiler à ses ressortissants toute personne domiciliée sur le territoire de cet État.

Article III

1. Tout État contractant qui, d'après sa législation interne, exige, à titre de condition de la protection des droits des auteurs, l'accomplissement de formalités telles que dépôt, enregistrement, mention, certificats notariés, paiement de taxes, fabrication ou publication sur le territoire national, doit considérer ces exigences comme satisfaites pour toute œuvre protégée aux termes de la présente Convention, publiée pour la première fois hors du territoire de cet État et dont l'auteur n'est pas un de ses ressortissants si, dès la première publication de cette œuvre tous les exemplaires de l'œuvre publiée avec l'autorisation de l'auteur ou de tout autre titulaire de ses droits portent le symbole © accompagné du nom du titulaire du droit d'auteur et de l'indication de l'année de première publication; le symbole, le nom et l'année doivent être apposés d'une manière et à une place montrant de façon nette que le droit d'auteur est réservé.

2. Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'interdisent pas à un État contractant de soumettre à certaines formalités ou à d'autres conditions, en vue d'assurer l'acquisition et la jouissance du droit d'auteur, les œuvres publiées pour la première fois sur son territoire, ou celles de ses ressortissants, quel que soit le lieu de la publication de ces œuvres.

3. Les dispositions de l'alinéa premier ci-dessus n'interdisent pas à un État contractant d'exiger d'une personne étant en justice qu'elle satisfasse, aux fins du procès, aux règles de procédure telles que l'assistance du demandeur par un avocat exerçant dans cet État ou le dépôt par le demandeur d'un exemplaire de l'œuvre auprès du tribunal ou d'un bureau administratif ou des deux à la fois. Toutefois, le fait de ne pas satisfaire à ces exigences n'affecte pas la validité du droit d'auteur. Aucune de ces exigences ne peut être imposée à un ressortissant d'un autre État contractant si elle ne l'est pas aux ressortissants de l'État dans lequel la protection est demandée.

4. In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities the unpublished works of nationals of other Contracting States.

5. If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright and the first term is for a period longer than one of the minimum periods prescribed in article IV, such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1 of this article III in respect of the second or any subsequent term of copyright.

Article IV

1. The duration of protection of a work shall be governed, in accordance with the provisions of article II and this article, by the law of the Contracting State in which protection is claimed.

2. The term of protection for works protected under this Convention shall not be less than the life of the author and 25 years after his death.

However, any Contracting State which, on the effective date of this Convention in that State, has limited this term for certain classes of works to a period computed from the first publication of the work, shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to other classes of works. For all these classes the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication.

Any Contracting State which, upon the effective date of this Convention in that State, does not compute the term of protection upon the basis of the life of the author, shall be entitled to compute the term of protection from the date of the first publication of the work or from its registration prior to publication, as the case may be, provided the term of protection shall not be less than 25 years from the date of first publication or from its registration or from its registration prior to publication, as the case may be.

If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms of protection, the duration of the first term shall not be less than one of the minimum periods specified above.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to photographic works or to works of applied art; provided, however, that the term of protection in those Contracting States which protect photographic works, or works of applied art in so far as they are protected as artistic works, shall not be less than ten years for each of said classes of works.

4. No Contracting State shall be obliged to grant protection to a work for a period longer than that fixed for the class of works to which the work in question belongs, in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which the author is a national, and in the case of published works by the law of the Contracting State in which the work has been first published.

4. Dans chaque État contractant doivent être assurés des moyens juridiques pour protéger sans formalités les œuvres non publiées des ressortissants des autres États contractants.

5. Si un État contractant accorde plus d'une seule période de protection et si la première est d'une durée supérieure à l'un des minimums de temps prévus à l'article IV de la présente Convention, cet État a la faculté de ne pas appliquer l'alinéa premier du présent article III en ce qui concerne la deuxième période de protection ainsi que pour les périodes suivantes.

Article IV

1. La durée de la protection de l'œuvre est réglée par la loi de l'État contractant où la protection est demandée conformément aux dispositions de l'article II et aux dispositions ci-dessous.

2. La durée de protection pour les œuvres protégées par la présente Convention ne sera pas inférieure à une période comprenant la vie de l'auteur et 25 années après sa mort.

Toutefois, l'État contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sur son territoire, aura restreint ce délai, pour certaines catégories d'œuvres, à une période calculée à partir de la première publication de l'œuvre, aura la faculté de maintenir ces dérogations ou de les étendre à d'autres catégories. Pour toutes ces catégories, la durée de protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication.

Tout État contractant qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention sur son territoire, ne calcule pas la durée de protection sur la base de la vie de l'auteur, aura la faculté de calculer cette durée de protection à compter de la première publication de l'œuvre ou, le cas échéant, de l'enregistrement de cette œuvre préalable à sa publication; la durée de la protection ne sera pas inférieure à 25 années à compter de la date de la première publication ou, le cas échéant, de l'enregistrement de l'œuvre préalable à la publication.

Si la législation de l'État contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la première période ne sera pas inférieure à la durée de l'une des périodes minima déterminée ci-dessus.

3. Les dispositions du numéro 2 du présent article ne s'appliquent pas aux œuvres photographiques, ni aux œuvres des arts appliqués. Toutefois, dans les États contractants qui protègent les œuvres photographiques et, en tant qu'œuvres artistiques, les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection ne sera pas, pour ces œuvres, inférieure à dix ans.

4. Aucun État contractant ne sera tenu d'assurer la protection d'une œuvre pendant une durée plus longue que celle fixée, pour la catégorie dont elle relève, s'il s'agit d'une œuvre non publiée, par la loi de l'État contractant dont l'auteur est ressortissant, et, s'il s'agit d'une œuvre publiée, par la loi de l'État contractant où cette œuvre a été publiée pour la première fois.

For the purposes of the application of the preceding provision, if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of protection, the period of protection of that State shall be considered to be the aggregate of those terms. However, if a specified work is not protected by such State during the second or any subsequent term for any reason, the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the second or any subsequent term.

5. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, the work of a national of a Contracting State, first published in a non-Contracting State, shall be treated as though first published in the Contracting State of which the author is a national.

6. For the purposes of the application of paragraph 4 of this article, in case of simultaneous publication in two or more Contracting States, the work shall be treated as though first published in the State which affords the shortest term; any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first publication shall be considered as having been published simultaneously in said Contracting States.

Article V

1. Copyright shall include the exclusive right of the author to make, publish, and authorize the making and publication of translations of works protected under this Convention.

2. However, any Contracting State may, by its domestic legislation, restrict the right of translation of writings, but only subject to the following provisions :

If, after the expiration of a period of seven years from the date of the first publication of a writing, a translation of such writing has not been published in the national language or languages, as the case may be, of the Contracting State, by the owner of the right of translation or with his authorization, any national of such Contracting State may obtain a non-exclusive licence from the competent authority thereof to translate the work and publish the work so translated in any of the national languages in which it has not been published; provided that such national, in accordance with the procedure of the State concerned, establishes either that he has requested, and been denied, authorization by the proprietor of the right to make and publish the translation, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. A licence may also be granted on the same conditions if all previous editions of a translation in such language are out of print.

If the owner of the right of translation cannot be found, then the applicant for a licence shall send copies of his application to the publisher whose name appears on the work and, if the nationality of the owner of the right of translation

Aux fins de l'application de la disposition précédente, si la législation d'un État contractant prévoit deux ou plusieurs périodes consécutives de protection, la durée de la protection accordée par cet État est considérée comme étant la somme de ces périodes. Toutefois, si pour une raison quelconque une œuvre déterminée n'est pas protégée par le dit État pendant la seconde période ou l'une des périodes suivantes, les autres États contractants ne sont pas tenus de protéger cette œuvre pendant cette seconde période ou les périodes suivantes.

5. Aux fins de l'application du numéro 4 de cet article, l'œuvre d'un ressortissant d'un État contractant publiée pour la première fois dans un État non contractant sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'État contractant dont l'auteur est ressortissant.

6. Aux fins de l'application du numéro 4 susmentionné du présent article, en cas de publication simultanée dans deux ou plusieurs États contractants, l'œuvre sera considérée comme ayant été publiée pour la première fois dans l'État qui accorde la protection la moins longue. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

Article V

1. Le droit d'auteur comprend le droit exclusif de faire, de publier et d'autoriser à faire et à publier la traduction des œuvres protégées aux termes de la présente Convention.

2. Toutefois, chaque État contractant peut, par sa législation nationale, restreindre, pour les écrits, le droit de traduction, mais en se conformant aux dispositions suivantes :

Lorsque, à l'expiration d'un délai de sept années à dater de la première publication d'un écrit, la traduction de cet écrit n'a pas été publiée dans la langue nationale ou, le cas échéant, dans l'une des langues nationales d'un État contractant par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant de cet État contractant pourra obtenir de l'autorité compétente de cet État une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans la langue nationale en laquelle elle n'a pas été publiée; cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans l'État où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans une langue nationale, les éditions sont épuisées.

Si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire de l'État dont le titulaire

is known, to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner is a national, or to the organization which may have been designated by the government of that State. The licence shall not be granted before the expiration of a period of two months from the date of the dispatch of the copies of the application.

Due provision shall be made by domestic legislation to assure to the owner of the right of translation a compensation which is just and conforms to international standards, to assure payment and transmittal of such compensation, and to assure a correct translation of the work.

The original title and the name of the author of the work shall be printed on all copies of the published translation. The licence shall be valid only for publication of the translation in the territory of the Contracting State where it has been applied for. Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if one of the national languages of such other State is the same language as that into which the work has been so translated, and if the domestic law in such other State makes provision of such licences and does not prohibit such importation and sale. Where the foregoing conditions do not exist, the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be governed by its domestic law and its agreements. The licence shall not be transferred by the licensee.

The licence shall not be granted when the author has withdrawn from circulation all copies of the work.

Article VI

“Publication”, as used in this Convention, means the reproduction in tangible form and the general distribution to the public of copies of a work from which it can be read or otherwise visually perceived.

Article VII

This Convention shall not apply to works or rights in works which, at the effective date of the Convention in a Contracting State where protection is claimed, are permanently in the public domain in the said Contracting State.

Article VIII

1. This Convention, which shall bear the date of September 6 1952, shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and shall remain open for signature by all States for a period of 120 days after that date. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States.

2. Any State which has not signed this Convention may accede thereto.

du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le gouvernement de cet État. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande.

La législation nationale adoptera les mesures appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable et conforme aux usages internationaux, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre.

Le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire de l'État contractant où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre État contractant sont possibles si cet État a la même langue nationale que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite, si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans cet État ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout État contractant dans lequel les conditions précédentes ne peuvent jouer, sont réservées à la législation de cet État et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire.

La licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre.

Article VI

Par « publication » au sens de la présente Convention, il faut entendre la reproduction sous une forme matérielle et la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'œuvre permettant de la lire ou d'en prendre connaissance visuellement.

Article VII

La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres ou aux droits sur ces œuvres qui, lors de l'entrée en vigueur de la Convention dans l'État contractant où la protection est demandée, auraient cessé définitivement d'être protégées dans cet État ou ne l'auraient jamais été.

Article VIII

1. La présente Convention, qui portera la date du 6 septembre 1952, sera déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et restera ouverte à la signature de tous les États pendant une période de 120 jours à compter de sa date. Elle sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États signataires.

2. Tout État qui n'aura pas signé la présente Convention pourra y adhérer.

3. Ratification, acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article IX

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve instruments of ratification, acceptance or accession, among which there shall be those of four States which are not members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works.

2. Subsequently, this Convention shall come into force in respect of each State three months after that State has deposited its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article X

1. Each State party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its Constitution, such measures as are necessary to ensure the application of this Convention.

2. It is understood, however, that at the time an instrument of ratification, acceptance or accession is deposited on behalf of any State, such State must be in a position under its domestic law to give effect to the terms of this Convention.

Article XI

1. An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties :

- a) to study the problems concerning the application and operation of this Convention;
- b) to make preparation for periodic revisions of this Convention;
- c) to study any other problems concerning the international protection of copyright, in co-operation with the various interested international organizations, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Organization of American States;
- d) to inform the Contracting States as to its activities.

2. The Committee shall consist of the representatives of twelve Contracting States to be selected with due consideration to fair geographical representation and in conformity with the Resolution¹ relating to this article, annexed to this Convention.

¹See p. 152 of this volume.

3. La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet, auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

Article IX

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt de douze instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y compris les instruments déposés par quatre États ne faisant pas partie de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur, pour chaque État, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion spécial à cet État.

Article X

1. Tout État partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément aux dispositions de sa Constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2. Il est entendu toutefois qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion tout État doit être en mesure, d'après sa législation nationale, d'appliquer les dispositions de la présente Convention.

Article XI

1. Il est créé un Comité intergouvernemental ayant les attributions suivantes :

- a) étudier les problèmes relatifs à l'application et au fonctionnement de la présente Convention;
- b) préparer les révisions périodiques de cette Convention;
- c) étudier tout autre problème relatif à la protection internationale du droit d'auteur, en collaboration avec les divers organismes internationaux intéressés, notamment avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, l'Union internationale pour la protection des Œuvres Littéraires et Artistiques et l'Organisation des États Américains;
- d) renseigner les États contractants sur ses travaux.

2. Le Comité est composé des représentants de douze États contractants désignés en tenant compte d'une équitable représentation géographique et conformément aux dispositions de la résolution¹ concernant le présent article, annexée à la présente Convention.

¹ Voir p. 153 de ce volume.

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director of the Bureau of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works and the Secretary-General of the Organization of American States, or their representatives, may attend meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article XII

The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision of this Convention whenever it deems necessary, or at the request of at least ten Contracting States, or of a majority of the Contracting States if there are less than twenty Contracting States.

Article XIII

Any Contracting State may, at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that this Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the international relations of which it is responsible and this Convention shall thereupon apply to the countries or territories named in such notification after the expiration of the term of three months provided for in article IX. In the absence of such notification, this Convention shall not apply to any such country or territory.

Article XIV

1. Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of all or any of the countries or territories as to which a notification has been given under article XIII. The denunciation shall be made by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve months after the date of receipt of the notification.

Article XV

A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, shall, unless the States concerned agree on some other method of settlement, be brought before the International Court of Justice for determination by it.

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, le Directeur du Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques et le Secrétaire général de l'Organisation des États américains, ou leurs représentants, peuvent assister aux séances du Comité avec voix consultative.

Article XII

Le Comité intergouvernemental convoquera des conférences de révision chaque fois que cela lui semblera nécessaire ou si la convocation est demandée par au moins dix États contractants ou par la majorité des États contractants aussi longtemps que le nombre de ces derniers demeurera inférieur à vingt.

Article XIII

Tout État contractant peut, au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou par la suite, déclarer, par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des pays ou territoires dont il assure les relations extérieures; la Convention s'appliquera alors aux pays ou territoires désignés dans la notification à partir de l'expiration du délai de trois mois prévu à l'article IX. A défaut de cette notification, la présente Convention ne s'appliquera pas à ces pays ou territoires.

Article XIV

1. Tout État contractant aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout ou partie des pays ou territoires qui auraient fait l'objet de la notification prévue à l'article XIII. La dénonciation s'effectuera par notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

2. Cette dénonciation ne produira effet qu'à l'égard de l'État ou du pays ou territoire au nom duquel elle aura été faite et seulement douze mois après la date à laquelle la notification a été reçue.

Article XV

Tout différend entre deux ou plusieurs États contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation sera porté devant la Cour internationale de justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les États en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article XVI

1. This Convention shall be established in English, French and Spanish. The three texts shall be signed and shall be equally authoritative.

2. Official texts of this Convention shall be established in German, Italian and Portuguese.

Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have established by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization other texts in the language of its choice by arrangement with the Director-General.

All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention.

Article XVII

1. This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention¹ for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the Union created by that Convention.

2. In application of the foregoing paragraph, a Declaration has been annexed to the present article. This Declaration is an integral part of this Convention for the States bound by the Berne Convention on January 1, 1951, or which have or may become bound to it at a later date. The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of the said Declaration, and ratification, acceptance or accession by such States shall include the Declaration as well as the Convention.

Article XVIII

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more American Republics. In the event of any difference either between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, or between the provisions of this Convention and those of any new convention or arrangement which may be formulated between two or more American Republics after this Convention comes into force, the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the parties thereto. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not be affected.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 217; Vol. III, p. 259; Vol. XI, p. 359; Vol. XXIV, p. 139; Vol. XLV, p. 95; Vol. LIX, p. 342; Vol. LXIII, p. 375; Vol. LXIX, p. 64; Vol. LXXVIII, p. 434; Vol. LXXXIII, p. 372; Vol. C, p. 150; Vol. CVII, p. 456; Vol. CXVII, p. 43; Vol. CXLVII, p. 312; Vol. CLVI, p. 172, and Vol. CCIV, p. 438.

Article XVI

1. La présente Convention sera établie en français, en anglais et en espagnol. Les trois textes seront signés et feront également foi.

2. Il sera établi des textes officiels de la présente Convention en allemand, en italien et en portugais.

Tout État contractant ou groupe d'États contractants pourra faire établir par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, en accord avec celui-ci, d'autres textes dans la langue de son choix.

Tous ces textes seront annexés au texte signé de la Convention.

Article XVII

1. La présente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention¹ de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ni l'appartenance à l'Union créée par cette dernière convention.

2. En vue de l'application de l'alinéa précédent, une déclaration est annexée au présent article. Cette déclaration fait partie intégrante de la présente Convention pour les États liés par la Convention de Berne au 1^{er} janvier 1951 ou qui y auront adhéré ultérieurement. La signature de la présente Convention par les États mentionnés ci-dessus vaut également signature de la déclaration; toute ratification ou acceptation de la Convention, toute adhésion à celle-ci par ces États emportera également ratification, acceptation ou adhésion à la déclaration.

Article XVIII

La présente Convention n'infirme pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur qui sont ou peuvent être mis en vigueur entre deux ou plusieurs républiques américaines mais exclusivement entre elles. En cas de divergences soit entre les dispositions d'une part de l'une de ces conventions ou de l'un de ces accords en vigueur et d'autre part les dispositions de la présente Convention, soit entre les dispositions de la présente Convention et celles de toute nouvelle convention ou de tout nouvel accord qui serait établi entre deux ou plusieurs républiques américaines après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la convention ou l'accord le plus récemment établi prévaudra entre les parties. Il n'est pas porté atteinte aux droits acquis sur une œuvre, en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un quelconque des États contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans cet État.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 217; vol. III, p. 259; vol. XI, p. 358; vol. XXIV, p. 138; vol. XLV, p. 95; vol. LIX, p. 342; vol. LXIII, p. 375; vol. LXIX, p. 64; vol. LXXVIII, p. 434; vol. LXXXIII, p. 372; vol. C, p. 150; vol. CVII, p. 456; vol. CXVII, p. 43; vol. CXLVII, p. 312; vol. CLVI, p. 172, et vol. CCIV, p. 438.

Article XIX

This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements in effect between two or more Contracting States. In the event of any difference between the provisions of such existing conventions or arrangements and the provisions of this Convention, the provisions of this Convention shall prevail. Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or arrangements before the date on which this Convention comes into force in such State shall not be affected. Nothing in this article shall affect the provisions of articles XVII and XVIII of this Convention.

Article XX

Reservations to this Convention shall not be permitted.

Article XXI

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall send duly certified copies of this Convention to the States interested, to the Swiss Federal Council and to the Secretary-General of the United Nations for registration by him.

He shall also inform all interested States of the ratifications, acceptances and accessions which have been deposited, the date on which this Convention comes into force, the notifications under Article XIII of this Convention, and denunciations under Article XIV.

APPENDIX DECLARATION RELATING TO ARTICLE XVII

The States which are members of the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works, and which are signatories to the Universal Copyright Convention,

Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union and to avoid any conflict which might result from the co-existence of the Convention of Berne and the Universal Convention,

Have, by common agreement, accepted the terms of the following declaration :

- a) Works which, according to the Berne Convention, have as their country of origin a country which has withdrawn from the International Union created by the said Convention, after January 1, 1951, shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of the Berne Union;
- b) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the relationships among countries of the Berne Union insofar as it relates to the protection of works having as their country of origin, within the meaning of the Berne Convention, a country of the International Union created by the said Convention.

Article XIX

La présente Convention n'infirmes pas les conventions ou accords multilatéraux ou bilatéraux sur le droit d'auteur en vigueur entre deux ou plusieurs États contractants. En cas de divergences entre les dispositions de l'une de ces conventions ou accords et les dispositions de la présente Convention, les dispositions de la présente Convention prévaudront. Ne seront pas affectés les droits acquis sur une œuvre en vertu de conventions ou accords en vigueur dans l'un des États contractants antérieurement à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans ledit État. Le présent article ne déroge en rien aux dispositions des articles XVII et XVIII de la présente Convention.

Article XX

Il n'est admis aucune réserve à la présente Convention.

Article XXI

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture enverra des copies dûment certifiées de la présente Convention aux États intéressés et au Conseil fédéral suisse ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

En outre, il informera tous les États intéressés du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, des notifications prévues à l'article XIII de la présente Convention et des dénonciations prévues à l'article XIV.

DÉCLARATION ANNEXE RELATIVE A L'ARTICLE XVII

Les États membres de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, parties à la Convention universelle du droit d'auteur, désirant resserrer leurs relations mutuelles sur la base de ladite Union et éviter tout conflit pouvant résulter de la co-existence de la Convention de Berne et de la Convention universelle,

Ont, d'un commun accord, accepté les termes de la déclaration suivante :

- a) Les œuvres qui, aux termes de la Convention de Berne, ont comme pays d'origine un pays ayant quitté, postérieurement au 1^{er} janvier 1951, l'Union internationale créée par cette Convention, ne seront pas protégées par la Convention universelle du droit d'auteur dans les pays de l'Union de Berne;
- b) La Convention universelle du droit d'auteur ne sera pas applicable, dans les rapports entre les pays liés par la Convention de Berne, en ce qui concerne la protection des œuvres qui, aux termes de cette Convention de Berne, ont comme pays d'origine l'un des pays de l'Union internationale créée par cette Convention.

RESOLUTION CONCERNING ARTICLE XI

The Intergovernmental Copyright Conference

Having considered the problems relating to the Intergovernmental Committee provided for in Article XI of the Universal Copyright Convention

Resolves

1. The first members of the Committee shall be representatives of the following twelve States, each of those States designating one representative and an alternate: Argentina, Brazil, France, Germany, India, Italy, Japan, Mexico, Spain, Switzerland, United Kingdom, and United States of America.

2. The Committee shall be constituted as soon as the Convention comes into force in accordance with article XI of this Convention;

3. The Committee shall elect its Chairman and one Vice-Chairman. It shall establish its rules of procedure having regard to the following principles:

- a) the normal duration of the term of office of the representatives shall be six years; with one third retiring every two years;
- b) before the expiration of the term of office of any members, the Committee shall decide which States shall cease to be represented on it and which States shall be called upon to designate representatives; the representatives of those States which have not ratified, accepted or acceded shall be the first to retire;
- c) the different parts of the world shall be fairly represented;

And expresses the wish

that the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization provide its Secretariat.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this sixth day of September, 1952 in a single copy.

RÉSOLUTION CONCERNANT L'ARTICLE XI

La Conférence intergouvernementale du droit d'auteur,

Ayant considéré les questions relatives au Comité intergouvernemental prévu à l'article XI de la Convention universelle du droit d'auteur,

Prend les décisions suivantes:

1. Les premiers membres du Comité seront les représentants des douze États suivants, à raison d'un représentant et d'un suppléant désigné par chacun de ces États : Allemagne, Argentine, Brésil, Espagne, États-Unis d'Amérique, France, Inde, Italie, Japon, Mexique, Royaume-Uni et Suisse.

2. Le Comité sera constitué dès que la Convention sera entrée en vigueur conformément à l'article XI de cette Convention;

3. Le Comité élira un président et un vice-président. Il établira son règlement intérieur, qui devra assurer l'application des règles ci-après :

- a) la durée normale du mandat des représentants sera de six ans, avec renouvellement par tiers tous les deux ans;
- b) avant l'expiration de la durée du mandat de chaque membre, le Comité décidera quels sont les États qui cessent d'avoir des représentants dans son sein et les États qui seront appelés à désigner des représentants; cesseront en premier lieu d'avoir des représentants dans le Comité les États qui n'auront pas ratifié, accepté ou adhéré;
- c) il sera tenu compte d'une équitable représentation des différentes parties du monde;

Et émet le vœu

que l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture assure le Secrétariat du Comité.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le six septembre 1952, en un exemplaire unique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2937. CONVENCION UNIVERSAL SOBRE DERECHO DE AUTOR. FIRMADA EN GINEBRA, EL 6 DE SEPTIEMBRE DE 1952

Los Estados contratantes;

Animados del deseo de asegurar en todos los países la protección del derecho de autor sobre las obras literarias, científicas y artísticas;

Convencidos de que un régimen de protección de los derechos de autor adecuado a todas las naciones y formulado en una convención universal, que se una a los sistemas internacionales vigentes sin afectarlos, contribuirá a asegurar el respeto de los derechos de la personalidad humana y a favorecer el desarrollo de las letras, las ciencias y las artes;

Persuadidos de que un tal régimen universal de protección de los derechos de los autores facilitará la difusión de las obras del espíritu y una mejor comprensión internacional;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

Cada uno de los Estados contratantes se compromete a tomar todas las disposiciones necesarias a fin de asegurar una protección suficiente y efectiva de los derechos de los autores, o de cualesquiera otros titulares de estos derechos, sobre las obras literarias, científicas y artísticas tales como los escritos, las obras musicales, dramáticas y cinematográficas y las de pintura, grabado y escultura.

Artículo II

1. Las obras publicadas de los nacionales de cualquier Estado contratante, así como las obras publicadas por primera vez en el territorio de tal Estado gozarán en cada uno de los otros Estados contratantes, de la protección que cada uno de estos Estados conceda a las obras de sus nacionales publicadas por primera vez en su propio territorio.

2. Las obras no publicadas de los nacionales de cada Estado contratante gozarán, en cada uno de los demás Estados contratantes, de toda la protección que cada uno de estos Estados conceda a las obras no publicadas de sus nacionales.

3. Para la aplicación de la presente Convención todo Estado contratante puede, mediante disposiciones de su legislación interna, asimilar a sus propios nacionales toda persona domiciliada en ese Estado.

Artículo III

1. Todo Estado contratante que, según su legislación interna, exija como condición para la protección de los derechos de los autores, el cumplimiento de formalidades tales como depósito, registro, mención, certificados notariales, pago de tasas, manufactura o publicación en el territorio nacional, considerará satisfechas tales exigencias, para toda obra protegida de acuerdo con los términos de la presente Convención, publicada por primera vez fuera del territorio de dicho Estado por un autor que no sea nacional del mismo, si, desde la primera publicación de dicha obra, todos sus ejemplares, publicados con autorización del autor o de cualquier otro titular de sus derechos, llevan el símbolo © acompañado del nombre del titular del derecho de autor y de la indicación del año de la primera publicación; el símbolo, el nombre y el año deben ponerse de manera y en sitio tales que muestren claramente que el derecho de autor está reservado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo no impedirán a ningún Estado contratante el someter a ciertas formalidades, u otras condiciones, para asegurar el goce y ejercicio del derecho de autor, a las obras publicadas por primera vez en su territorio o a las obras de sus nacionales dondequiera que sean publicadas.

3. Las disposiciones del párrafo 1 de este artículo no impedirán a ningún Estado contratante el exigir de quien reclame ante los Tribunales, que cumpla, al ejercitar la acción, con reglas de procedimiento tales como el ser asistido por un abogado en ejercicio en ese Estado, o el depósito por el demandante de un ejemplar de la obra en litigio en el tribunal, en una oficina administrativa, o en ambos. Sin embargo, el hecho de no haber cumplido con estas exigencias no afectará a la validez del derecho de autor, ni ninguna de esas exigencias podrá ser impuesta a un nacional de otro Estado contratante, si tal exigencia no se impone a los nacionales del Estado donde la protección se reclama.

4. En cada Estado contratante deben arbitrarse los medios legales para proteger, sin formalidades, las obras no publicadas de los nacionales de los otros Estados contratantes.

5. Si un Estado contratante otorga más de un único período de protección, y si el primero es de una duración superior a alguno de los mínimos de tiempo previstos en el artículo IV de la presente Convención, dicho Estado tiene la facultad de no aplicar el párrafo 1 del presente artículo III, en lo que se refiere al segundo período de protección, así como a los períodos sucesivos.

Artículo IV

1. La duración de la protección de la obra se regirá por la ley del Estado contratante donde se reclame la protección, de conformidad con las disposiciones del artículo II y con las contenidas en este artículo.

2. El plazo de protección para las obras protegidas por la presente Convención no será inferior a la vida del autor y 25 años después de su muerte.

Sin embargo, aquellos Estados contratantes que, en la fecha de entrada en vigor en su territorio de la presente Convención, hayan limitado este plazo, para ciertas categorías de obras, a un período calculado a partir de la primera publicación de la obra, tendrán la facultad de mantener tales excepciones o de extenderlas a otras categorías. Para todas estas categorías, la duración de la protección no será inferior a 25 años a contar de la fecha de la primera publicación.

Todo Estado contratante que en la fecha de entrada en vigor de la Convención en su territorio, no calcule la duración de la protección basándose en la vida del autor, podrá calcular el término de protección a contar desde la primera publicación de la obra, o, dado el caso, desde su registro anterior a la publicación; la duración de la protección no será inferior a 25 años a contar desde la fecha de la primera publicación o, dado el caso, desde el registro anterior a la publicación.

Si la legislación de un Estado contratante otorga dos o más plazos de protección consecutivos, la duración del primer plazo no podrá ser inferior a uno de los períodos mínimos que se han especificado anteriormente.

3. Las disposiciones del párrafo 2 de este artículo no se aplican a las obras fotográficas, ni a las de artes aplicadas. Sin embargo, en los Estados contratantes donde se hallen protegidas las obras fotográficas, y como obras artísticas, las de artes aplicadas, la duración de la protección no podrá ser, para tales obras, inferior a 10 años.

4. Ningún Estado contratante estará obligado a proteger una obra durante un plazo mayor que el fijado para la clase de obras a que pertenezca, por la ley del Estado del cual es nacional el autor, cuando se trate de una obra no publicada, y, en el caso de una obra publicada, por la ley del Estado contratante donde ha sido publicada por primera vez.

Para la aplicación de la disposición anterior, si la legislación de un Estado contratante otorga dos o más períodos consecutivos de protección, la duración de la protección concedida por dicho Estado será igual a la suma de todos los períodos. Sin embargo, si por una razón cualquiera, una obra determinada no se halla protegida por tal Estado durante el segundo período, o alguno de los períodos sucesivos, los otros Estados contratantes no están obligados a proteger tal obra durante este segundo período o los períodos sucesivos.

5. Para la aplicación del párrafo 4 de este artículo, la obra de un nacional de un Estado contratante, publicada por primera vez en un Estado no contratante, se considerará como si hubiere sido publicada por primera vez en el Estado contratante del cual es nacional el autor.

6. Para la aplicación del mencionado párrafo 4 de este artículo, en caso de publicación simultánea en dos o más Estados contratantes, se considerará que la obra ha sido publicada por primera vez en el Estado que conceda la protección

más corta. Será considerada como publicada simultáneamente en varios países toda obra que haya aparecido en dos o más países dentro de los 30 días a partir de su primera publicación.

Artículo V

1. El derecho de autor comprende el derecho exclusivo de hacer, de publicar y de autorizar que se haga y se publique la traducción de las obras protegidas por la presente Convención.

2. Sin embargo, cada Estado contratante podrá restringir en su legislación nacional el derecho de traducción para los escritos, pero sólo ateniéndose a las disposiciones siguientes :

Si a la expiración de un plazo de siete años a contar de la primera publicación de un escrito, la traducción de este escrito no ha sido publicada en la lengua nacional o en una de las lenguas nacionales de un Estado contratante, por el titular del derecho de traducción o con su autorización, cualquier nacional de ese Estado contratante podrá obtener de la autoridad competente de tal Estado una licencia no exclusiva para traducir y publicarla en la lengua nacional en que no haya sido publicada la obra. Tal licencia sólo podrá concederse si el solicitante, conforme a las disposiciones vigentes en el Estado donde se presente la petición, demuestra que ha pedido al titular del derecho la autorización para hacer y publicar la traducción, y que después de haber hecho las diligencias pertinentes no pudo localizar al titular del derecho u obtener su autorización. En las mismas condiciones se podrá conceder igualmente la licencia si están agotadas las ediciones de una traducción ya publicada en una lengua nacional.

Si el titular del derecho de traducción no hubiere sido localizado por el solicitante, éste deberá transmitir copias de su solicitud al editor cuyo nombre aparezca en los ejemplares de la obra y al representante diplomático o consular del Estado del cual sea nacional el titular del derecho de traducción, cuando la nacionalidad del titular de este derecho es conocida, o al organismo que pueda haber sido designado por el Gobierno de ese Estado. No podrá concederse la licencia antes de la expiración de un plazo de dos meses desde la fecha del envío de la copia de la solicitud.

La legislación nacional adoptará las medidas adecuadas para asegurar al titular del derecho de traducción una remuneración equitativa y de acuerdo con los usos internacionales, así como el pago y el envío de tal remuneración, y para garantizar una correcta traducción de la obra.

El título y el nombre del autor de la obra original deben imprimirse asimismo en todos los ejemplares de la traducción publicada. La licencia sólo será válida para la publicación en el territorio del Estado contratante donde ha sido solicitada. La importación y la venta de los ejemplares en otro Estado Contratante serán posibles si tal Estado tiene como lengua nacional aquélla a la cual ha sido traducida la obra, si su legislación nacional permite la licencia y si ninguna de las disposiciones en vigor en tal Estado se opone a la importación y a la venta;

la importación y la venta en todo Estado Contratante en el cual las condiciones precedentes no se apliquen se reservará a la legislación de tal Estado y a los acuerdos concluidos por el mismo. La licencia no podrá ser cedida por su beneficiario.

La licencia no podrá ser concedida en el caso de que el autor haya retirado de la circulación los ejemplares de la obra.

Artículo VI

Se entiende por « publicación », en los términos de la presente Convención, la reproducción de la obra en forma tangible a la vez que el poner a disposición del público ejemplares de la obra que permitan leerla o conocerla visualmente.

Artículo VII

La presente Convención no se aplicará a aquellas obras, o a los derechos sobre las mismas, que en la fecha de la entrada en vigor de la Convención en el Estado contratante donde se reclama la protección hayan perdido definitivamente la protección en dicho Estado contratante.

Artículo VIII

1. La presente Convención, que llevará la fecha de 6 de septiembre de 1952, será depositada en poder del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y quedará abierta a la firma de todos los Estados durante un período de 120 días a partir de su fecha. Será sometida a la ratificación o a la aceptación de los Estados signatarios.

2. Cualquier Estado que no haya firmado la Convención podrá acceder a ella.

3. La ratificación, la aceptación o la adhesión, se efectuarán mediante el depósito de un instrumento a tal efecto dirigido al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo IX

1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después del depósito de doce instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión, entre los que deben figurar los depositados por cuatro Estados que no formen parte de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas.

2. La Convención entrará en vigor, para cada Estado, tres meses después del depósito de su respectivo instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

Artículo X

1. Todo Estado contratante se compromete a tomar, de conformidad con su Constitución, las medidas necesarias para asegurar la aplicación de la presente Convención.

2. Se conviene, sin embargo, que, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, todo Estado deberá tener su legislación nacional en condiciones de poder aplicar las disposiciones de la presente Convención.

Artículo XI

1. Se crea un Comité Intergubernamental con las siguientes atribuciones :

- a) estudiar los problemas relativos a la aplicación y funcionamiento de la presente Convención;
- b) preparar las revisiones periódicas de esta Convención;
- c) estudiar cualquier otro problema relativo a la protección internacional del derecho de autor, en colaboración con los diversos organismos internacionales interesados, especialmente con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, y la Organización de Estados Americanos;
- d) informar a los Estados contratantes sobre sus trabajos.

2. De acuerdo con la Resolución relativa a este artículo aneja a esta Convención, el Comité se compondrá de representantes de doce Estados contratantes, teniendo en cuenta al designarlos una representación geográfica equitativa.

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura; el Director de la Oficina de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, y el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, o sus representantes, podrán asistir a las reuniones del Comité con carácter consultivo.

Artículo XII

El Comité Intergubernamental convocará conferencias de revisión siempre que lo crea necesario o cuando lo soliciten por lo menos diez Estados contratantes, o la mayoría de los Estados contratantes si el número de éstos es inferior a veinte.

Artículo XIII

Todo Estado contratante podrá, en el momento del depósito del instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, o con posterioridad, declarar, mediante notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que la presente

Convención es aplicable a todos o parte de los países o territorios cuyas relaciones exteriores ejerza, y la Convención se aplicará entonces a los países o territorios designados en la notificación, a partir de la expiración del plazo de tres meses previsto en el artículo IX. En defecto de esta notificación, la presente Convención no se aplicará a esos países o territorios.

Artículo XIV

1. Todo Estado contratante tendrá la facultad de denunciar la presente Convención, en su propio nombre, o en nombre de todos o de parte de los países o territorios que hayan sido objeto de la notificación prevista en el artículo XIII. La denuncia se efectuará mediante notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. Tal denuncia no producirá efecto sino con respecto al Estado, país o territorio, en nombre del cual se haya hecho, y solamente doce meses después de la fecha en que la notificación se haya recibido.

Artículo XV

Toda diferencia entre dos o varios Estados contratantes respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por vía de negociación, será llevada ante la Corte Internacional de Justicia para que ésta decida, a menos que los Estados interesados convengan otro modo de solucionarla.

Artículo XVI

1. La presente Convención será redactada en francés, inglés y español. Los tres textos serán firmados y harán igualmente fe.

2. Serán redactados textos oficiales de la presente Convención en alemán, italiano y portugués.

Todo Estado contratante, o grupo de Estados contratantes, podrá hacer redactar por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y de acuerdo con éste, otros textos en las lenguas que elija.

Todos estos textos se añadirán, como anejos, al texto firmado de la Convención.

Artículo XVII

1. La presente Convención no afectará en nada a las disposiciones de la Convención de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas, ni al hecho de pertenecer a la Unión creada por esta Convención.

2. En aplicación del párrafo precedente, aparece una declaración como anejo del presente artículo. Esta Declaración forma parte integrante de la presente Convención para los Estados ligados por la Convención de Berna el 1º de enero de 1951, o que se hayan adherido a ella ulteriormente. La firma de la presente Convención por los Estados arriba mencionados implica, al mismo tiempo, la firma de la mencionada Declaración, y su ratificación, aceptación o adhesión por los Estados, significa a la par la de la Declaración y de la Convención.

Artículo XVIII

La presente Convención no deroga las convenciones o acuerdos multilaterales o bilaterales sobre derecho de autor que se hallan o puedan hallarse en vigor exclusivamente entre dos o más Repúblicas americanas. En caso de divergencia, ya sea entre las disposiciones de cualquiera de dichas convenciones o acuerdos existentes, de una parte, y las disposiciones de esta Convención de otra, o entre las disposiciones de esta Convención y las de cualquiera otra nueva convención o acuerdo que se concierte entre dos o más Repúblicas americanas, después de la entrada en vigor de la presente Convención, prevalecerá entre las partes la Convención o acuerdo redactado más recientemente. Los derechos adquiridos sobre una obra en cualquier Estado contratante en virtud de convenciones y acuerdos existentes con anterioridad a la fecha en que esta Convención entre en vigor en tal Estado, no serán afectados por la misma.

Artículo XIX

La presente Convención no deroga las convenciones o acuerdos multilaterales o bilaterales sobre derecho de autor vigentes entre dos o más Estados contratantes. En caso de divergencia entre las disposiciones de una de dichas convenciones o de esos acuerdos, y las disposiciones de esta Convención, prevalecerán las disposiciones de esta última. No serán afectados los derechos adquiridos sobre una obra en virtud de convenciones o acuerdos en vigor en uno de los Estados contratantes con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de la presente Convención en dicho Estado. El presente artículo no afectará en nada las disposiciones de los artículos XVII y XVIII de la presente Convención.

Artículo XX

No se permitirán reservas a la presente Convención.

Artículo XXI

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura enviará copias debidamente autorizadas de la presente Convención a los Estados interesados y al Consejo de la Confederación Helvética, así como al Secretario General de las Naciones Unidas, para que las registre.

También informará, a todos los Estados interesados, del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión; de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención; de las notificaciones previstas en el artículo XIII, y de las denuncias previstas en el artículo XIV.

DECLARACIÓN ANEXA RELATIVA AL ARTÍCULO XVII

1. Los Estados miembros de la Unión Internacional para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas, signatarios de la Convención Universal sobre Derecho de Autor, deseando estrechar sus lazos mutuos sobre la base de la mencionada Unión y evitar todo conflicto que pudiera surgir de la coexistencia de la Convención de Berna y de la Convención Universal, han aceptado, de común acuerdo, los términos de la siguiente declaración :

- a) Las obras que, según la Convención de Berna, tengan como país de origen un país que se haya retirado de la Unión Internacional creada por esta Convención, después del 1º de enero de 1951, no serán protegidas por la Convención Universal sobre Derecho de Autor en los países de la Unión de Berna.
- b) La Convención Universal sobre Derecho de Autor no será aplicable en las relaciones entre los Estados ligados por la Convención de Berna, en lo que se refiera a la protección de las obras que, de acuerdo con esta Convención de Berna, tengan como país de origen uno de los países de la Unión Internacional creada por dicha Convención.

RESOLUCIÓN RELATIVA AL ARTÍCULO XI

La Conferencia Intergubernamental sobre Derecho de Autor,

Habiendo considerado los problemas relativos al Comité Intergubernamental previsto por el artículo XI de la Convención Universal sobre Derecho de Autor,

Resuelve

1) los primeros miembros del Comité serán los representantes de los doce Estados siguientes, cada uno de los cuales designará un representante y un suplente : Alemania, Argentina, Brasil, España, Estados Unidos de América, Francia, India, Italia, Japón, México, Reino Unido y Suiza.

2) el Comité se constituirá tan pronto entre en vigor la Convención, conforme al artículo XI de la presente Convención.

3) el Comité elegirá su Presidente y su Vicepresidente. Establecerá su reglamento interno basándose en los principios siguientes :

- a) la duración normal de los mandatos de los representantes será de seis años; cada dos años se retirará una tercera parte de los representantes;
- b) antes de la expiración del mandato de cualquiera de sus miembros, el Comité decidirá cuáles de los Estados dejarán de estar representados y cuáles de los Estados han de designar representantes; los representantes de aquellos Estados que no hubieren ratificado, aceptado o accedido, se retirarán los primeros;

c) las diversas partes del mundo estarán equitativamente representadas en su seno;

Y formula el voto

de que la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, garantice la Secretaría del Comité.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, que han depositado sus plenos poderes, firman la presente Convención.

En la ciudad de Ginebra, a los seis días de septiembre de 1952, en ejemplar único.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
Por Afganistán :

For the People's Republic of Albania :
Pour la République populaire d'Albanie :
Por la República Popular de Albania :

For the German Federal Republic :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal Alemana :

HOLZAPFEL

For Andorra :
Pour Andorre :
Por Andorra :

Marcel PLAISANT
J. DE ERICE
M. DE LA CALZADA
PUGET

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Por el Reino de Arabia Saudita :

For the Argentine Republic :
Pour la République Argentine :
Por la República Argentina :

E. MENDILAHARZU

For the Federation of Australia :
Pour la Fédération de l'Australie :
Por la Federación de Australia :

H. R. WILMOT
ad ref.

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Dr Kurt FRIEBERGER

For Belgium :
Pour la Belgique :
Por Bélgica :

J. GUILLAUME
P. RECHT
A. GUISLAIN
[30 December 1952 — 30 décembre 1952]

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :

For the Union of Burma :
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana :

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por Brasil :

Ildefonso MASCARENHAS DA SILVA

For the Bulgarian People's Republic :
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República popular de Bulgaria :

For the Kingdom of Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
Por el Reino de Cambodia :

For Canada :
Pour le Canada :
Por Canadá :

Dr. Victor L. DORÉ
C. STEIN
G. G. BECKETT

For Ceylon :
Pour le Ceylan :
Por Ceilán :

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

GALLIANO

For China :
Pour la Chine :
Por China :

For the Republic of Colombia :
Pour la République de Colombie :
Por la República de Colombia :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

For Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
Por Costa Rica :

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

J. J. REMOS
N. CHEDIAK
Hilda LABRADA BERNAL

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

Torben LUND

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

For the Republic of El Salvador :
Pour la République de El Salvador :
Por la República de El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO
AMY

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por Ecuador :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

J. DE ERICE
M. DE LA CALZADA

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

Luther H. EVANS

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía :

For Finland :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :

Y. J. HAKULINEN

For France :
Pour la France :
Por Francia :

Marcel PLAISANT
PUGET
J. ESCARRA
Marcel BOUTET

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

ad referendum
Alb. DUPONT-WILLEMEN

For the Republic of Haiti :
Pour la République d'Haïti :
Por la República de Haití :

A. ADDOR

For the Republic of Honduras :
Pour la République de Honduras :
Por la República de Honduras :

Basilio DE TELEPNEF

For the Hungarian People's Republic :
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular de Hungría :

For India :
Pour l'Inde :
Por India :

B. N. LOKUR

For the Republic of Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia :

For Iran :
Pour l'Iran :
Por Irán :

For Iraq :
Pour l'Irak :
Por Irak :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

Edward A. CLEARY
Patrick J. MCKENNA

For Iceland :
Pour l'Islande :
Por Islandia :

For the State of Israel :
Pour l'État d'Israël :
Por el Estado de Israel :

Maurice FISHER
[16 December 1952 — 16 décembre 1952]

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Antonio PENNETTA
Filippo PASQUERA

For Japan :
Pour le Japon :
Por Japón :

Toru HAGUIWARA
[3 January 1953 — 3 janvier 1953]

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Kingdom of Laos :
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos :

For the Lebanon :
Pour le Liban :
Por Líbano :

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

Nat. MASSAQUOI
J. Alb. JONES

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :

For Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
Por Liechtenstein :

For Luxemburg :
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo :

J. STURM

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

G. FERNÁNDEZ DEL CASTILLO

For Monaco :
Pour Monaco :
Por Mónaco :

SOLAMITO
C. BARREIRA

For Nepal :
Pour le Népal :
Por Nepal :

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

MULLHAUPT

For Norway :
Pour la Norvège :
Por Noruega :

Eilif MOE

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por Pakistán :

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

For Paraguay :
Pour le Paraguay :
Por Paraguay :

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos :

G. H. C. BODENHAUSEN

For Péru :
Pour le Pérou :
Por Perú :

V. GARCÍA CALDERÓN
[2 December 1952 — 2 décembre 1952]

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

For the Republic of Poland :
Pour la République de Pologne :
Por la República de Polonia :

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

Júlio DANTAS
José GALHARDO

For the Rumanian People's Republic :
Pour la République populaire roumaine :
Por la República Popular de Rumania :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

J. L. BLAKE

For the Republic of San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
Por la República de San Marino :

ad referendum
Dr. B. LIFSCHITZ

For the Holy See :
Pour le Saint-Siège :
Por la Santa Sede :

Ch. COMTE
J. Paul BUENSOD

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

Sture PETRÉN
Erik HEDFELDT

For the Confederation of Switzerland :
Pour la Confédération suisse :
Por la Confederación Helvética :

Plinio BOLLA
Hans MORF
Henri THÉVENAZ

For the Republic of Syria :
Pour la République syrienne :
Por la República de Siria :

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoeslovaquia :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
Por Tailandia :

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa :
Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
Por la Unión Sudafricana :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the Oriental Republic of Uruguay :
Pour la République orientale de l'Uruguay :
Por la República Oriental de Uruguay :

Julián NOGUEIRA
It Eduardo PEROTTI

For the United States of Venezuela :
Pour les États-Unis de Venezuela :
Por los Estados Unidos de Venezuela :

For the State of Viet-Nam :
Pour l'État de Viet-Nam :
Por el Estado de Vietnam :

For Yemen :
Pour le Yémen :
Por Yemen :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
Por la República Federal Popular de Yugoslavia :

Dr. Berthold EISNER

PROTOCOL ¹ ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF STATELESS PERSONS AND REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952

The States parties hereto, being also parties to the Universal Copyright Convention² (hereinafter referred to as the "Convention") have accepted the following provisions :

1. Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State party to this Protocol shall, for the purposes of the Convention, be assimilated to the nationals of that State.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force in respect of each State, on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the Convention with respect to such State, whichever is the later.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva this sixth day of September 1952, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of Unesco. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

¹ In accordance with paragraph 2 (b), the Protocol came into force on 16 September 1955 in respect of the following States :

Andorra	Haiti	Federal Republic of Germany
Cambodia	United States of America	(Land Berlin)
Pakistan	Costa Rica	Monaco
Laos	Israel	

and subsequently in respect of each of the following States on the date indicated :

Holy See	5 October 1955
Luxembourg	15 October 1955
Philippines	19 November 1955

² See p. 134 of this volume.

PROTOCOLE 1¹ ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, CONCERNANT LA PROTECTION DES ŒUVRES DES PERSONNES APATRIDES ET DES RÉFUGIÉS. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952

Les États parties à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur² (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») et devenant Parties au présent Protocole,

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les personnes apatrides et les réfugiés ayant leur résidence habituelle dans un État contractant sont, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux ressortissants de cet État.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les États signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque État à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet État soit déjà Partie à la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux États signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

¹ Conformément au paragraphe 2, b, le Protocole est entré en vigueur le 16 septembre 1955 à l'égard des États suivants :

Andorre	Haïti	République fédérale d'Allemagne
Cambodge	États-Unis d'Amérique	(Land de Berlin)
Pakistan	Costa-Rica	Monaco
Laos	Israël	

et, par la suite, à l'égard de chacun des États ci-après, aux dates indiquées ci-dessous :

Saint-Siège	5 octobre	1955
Luxembourg	15 octobre	1955
Philippines	19 novembre	1955

² Voir p. 135 de ce volume.

PROTOCOLO 1 ANEJO A LA CONVENCION UNIVERSAL
SOBRE DERECHO DE AUTOR RELATIVO A LA APLICACION
DE LA CONVENCION A LAS OBRAS DE APATRIDAS
Y REFUGIADOS. FIRMADO EN GINEBRA, EL
6 DE SEPTIEMBRE DE 1952

Los Estados partes en el presente Protocolo, que también lo son de la Convención Universal sobre Derecho de Autor (en adelante denominada la « Convención ») han aceptado las siguientes disposiciones :

1. Los apátridas y los refugiados que tengan su residencia habitual en un Estado Contratante serán, para los efectos de la presente Convención, asimilados a los nacionales de ese Estado.

2. a) El presente Protocolo se firmará y se someterá a la ratificación, aceptación o adhesión como si las disposiciones del Artículo VIII de la Convención se aplicaran al mismo.

b) El presente Protocolo entrará en vigor, para cada Estado, en la fecha del depósito del instrumento de ratificación, aceptación o adhesión del Estado interesado o en la fecha de entrada en vigor de la Convención con respecto a tal Estado, de acuerdo con la fecha que sea posterior.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

En la ciudad de Ginebra, a los seis días del mes de septiembre de 1952, en inglés, francés y español, siendo igualmente auténticos los tres textos, en una sola copia la cual será depositada con el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. El Director General enviará copias certificadas a los Estados signatarios y al Consejo de la Confederación Helvética, así como al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
Por Afganistán :

For the People's Republic of Albania :
Pour la République populaire d'Albanie :
Por la República Popular de Albania :

For the German Federal Republic :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal Alemana :

HOLZAPFEL

For Andorra :
Pour Andorre :
Por Andorra :

Marcel PLAISANT
PUGET

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Por el Reino de Arabia Saudita :

For the Argentine Republic :
Pour la République Argentine :
Por la República Argentina :

E. MENDILAHARZU

For the Federation of Australia :
Pour la Fédération de l'Australie :
Por la Federación de Australia :

H. R. WILMOT
ad ref.

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Dr Kurt FRIEBERGER

For Belgium :
Pour la Belgique :
Por Bélgica :

J. GUILLAUME
P. RECHT
A. GUISLAIN
[30 December 1952 — 30 décembre 1952]

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :

For the Union of Burma :
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana :

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por Brasil :

Ildefonso MASCARENHAS DA SILVA

For the Bulgarian People's Republic :
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República popular de Bulgaria :

For the Kingdom of Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
Por el Reino de Cambodia :

For Canada :
Pour le Canada :
Por Canadá :

Dr. Victor L. DORÉ
C. STEIN
G. G. BECKETT

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

For China :
Pour la Chine :
Por China :

For the Republic of Colombia :
Pour la République de Colombie :
Por la República de Colombia :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

For Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
Por Costa Rica :

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

J. J. REMOS
N. CHEDIAK
Hilda LABRADA BERNAL

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

Torben LUND

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

For the Republic of El Salvador :
Pour la République de El Salvador :
Por la República de El Salvador :

H. ESCOBAR-SERRANO
AMY

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por Ecuador :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

Luther H. EVANS

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía :

Pour la Finlande :
Por Finlandia :
For Finland :

For France :
Pour la France :
Por Francia :

Marcel PLAISANT
PUGET
J. ESCARRA
Marcel BOUTET

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

ad referendum
Alb. DUPONT-WILLEMIN

For the Republic of Haiti :
Pour la République d'Haïti :
Por la República de Haití :

A. ADDOR

For the Republic of Honduras :
Pour la République de Honduras :
Por la República de Honduras :

Basilio DE TELEPNEF

For the Hungarian People's Republic :
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular de Hungría :

For India :
Pour l'Inde :
Por India :

B. N. LOKUR

For the Republic of Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia :

For Iran :
Pour l'Iran :
Por Irán :

For Irak :
Pour l'Irak :
Por Irak :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

Edward A. CLEARY
Patrick J. MCKENNA

For Iceland :
Pour l'Islande :
Por Islandía :

For the State of Israel :
Pour l'État d'Israël :
Por el Estado de Israel :

Maurice FISHER
[16 December 1952 — 16 décembre 1952]

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Antonio PENNETTA
Filippo PASQUERA

For Japan :
Pour le Japon :
Por Japón :

Toru HAGUIWARA
[3 January 1953 — 3 janvier 1953]

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Kingdom of Laos :
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos :

For the Lebanon :
Pour le Liban :
Por Líbano :

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

Nat. MASSAQUOI
J. Alb. JONES

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :

For Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
Por Liechtenstein :

For Luxemburg :
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo :

J. STURM

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

For Monaco :
Pour Monaco :
Por Mónaco :

SOLAMITO
C. BARREIRA

For Nepal :
Pour le Népal :
Por Nepal :

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

MULLHAUPT

For Norway :
Pour la Norvège :
Por Noruega :

Eilif MOE

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por Pakistán :

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

For Paraguay :
Pour le Paraguay :
Por Paraguay :

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos :

For Peru :
Pour le Pérou :
Por Perú :

V. GARCÍA CALDERÓN
[2 December 1952 — 2 décembre 1952]

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

For the Republic of Poland :
Pour la République de Pologne :
Por la República de Polonia :

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

Júlio DANTAS
José GALHARDO

For the Rumanian People's Republic :
Pour la République populaire roumaine :
Por la República Popular de Rumania :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

J. L. BLAKE

For the Republic of San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
Por la República de San Marino :

ad referendum
Dr. B. LIFSCHITZ

For the Holy See :
Pour le Saint-Siège :
Por la Santa Sede :

Ch. COMTE
J. Paul BUENSOD

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

Sture PETRÉN
Erik HEDFELDT

For the Confederation of Switzerland :
Pour la Confédération suisse :
Por la Confederación Helvética :

Plinio BOLLA
Hans MORF
Henri THÉVENAZ

For the Republic of Syria :
Pour la République syrienne :
Por la República de Siria :

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoeslovaquia :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
Por Thailandia :

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa :
Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
Por la Unión Sudafricana :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the Oriental Republic of Uruguay :
Pour la République orientale de l'Uruguay :
Por la República Oriental de Uruguay :

Julián NOGUEIRA
It Eduardo PEROTTI

For the United States of Venezuela :
Pour les États-Unis de Venezuela :
Por los Estados Unidos de Venezuela :

For the State of Viet-Nam :
Pour l'État de Viet-Nam :
Por el Estado de Vietnam :

For Yemen :
Pour le Yémen :
Por Yemen :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
Por la República Federal Popular de Yugooslavia :

Dr. Berthold EISNER

PROTOCOL 2¹ ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE APPLICATION OF THAT CONVENTION TO THE WORKS OF CERTAIN INTERNATIONAL ORGANIZATIONS. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952

The State parties hereto, being also parties to the Universal Copyright Convention² (hereinafter referred to as the "Convention"),

Have accepted the following provisions :

1. (a) The protection provided for in article II (1) of the Convention shall apply to works published for the first time by the United Nations, by the Specialized Agencies in relationship therewith, or by the Organisation of American States;

(b) Similarly, article II (2) of the Convention shall apply to the said organization or agencies.

2. (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to ratification or acceptance, or may be acceded to, as if the provisions of article VIII of the Convention applied hereto.

(b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into force of the Convention with respect to such State, whichever is the later.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this sixth day of September, 1952, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the Director-General of the Unesco.

The Director-General shall send certificated copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council, and to the Secretary-General of the United Nations for registration.

¹ In accordance with paragraph 2 (b), the Protocol came into force on 16 September 1955 in respect of the following States :

Andorra	Spain	Israel
Cambodia	United States of America	Federal Republic of Germany
Pakistan	Costa Rica	(Land Berlin)
Laos	Chile	Monaco
Haiti		

and subsequently in respect of the following States on the dates indicated :

Holy See	5 October	1955
Luxembourg	15 October	1955
Philippines	19 November	1955

² See p. 134 of this volume.

PROTOCOLE 2^e ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION AUX ŒUVRES DE CERTAINES ORGANISATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952

Les États parties à la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur² (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») et devenant Parties au présent Protocole.

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. a) La protection prévue à l'alinéa 1 de l'Article II de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur s'applique aux œuvres publiées pour la première fois par l'Organisation des Nations Unies, par les Institutions spécialisées reliées aux Nations Unies ou par l'Organisation des États Américains.

b) De même la protection prévue à l'alinéa 2 de l'Article II de la Convention s'applique aux susdites organisations ou institutions.

2. a) Le présent Protocole sera signé et soumis à la ratification ou à l'acceptation par les États signataires, et il pourra y être adhéré, conformément aux dispositions de l'Article VIII de la Convention.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque État à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion y relatif, à condition que cet État soit déjà Partie à la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Directeur général de l'Unesco, qui en adressera une copie certifiée conforme aux États signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

¹ Conformément au paragraphe 2, b), le Protocole est entré en vigueur le 16 septembre 1955 à l'égard des États ci-après :

Andorre	Espagne	Israël
Cambodge	États-Unis d'Amérique	République fédérale d'Allemagne
Pakistan	Costa-Rica	(Land de Berlin)
Laos	Chili	Monaco
Haïti		

et, par la suite, à l'égard des États ci-après, aux dates indiquées ci-dessous :

Saint-Siège	5 octobre	1955
Luxembourg	15 octobre	1955
Philippines	19 novembre	1955

² Voir p. 135 de ce volume.

PROTOCOLO 2 ANEJO A LA CONVENCION UNIVERSAL
SOBRE DERECHO DE AUTOR RELATIVO A LA APLI-
CACION DE LA CONVENCION A LAS OBRAS DE CIER-
TAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES. FIRMADO
EN GINEBRA, EL 6 DE SEPTIEMBRE DE 1952

Los Estados partes en el presente Protocolo, y que son partes igualmente en la Convención Universal sobre derecho de autor (en adelante denominada la « Convención »), han adoptado las disposiciones siguientes :

1. *a)* La protección prevista en el artículo II (1) de la Convención se aplicará a las obras publicadas por primera vez por las Naciones Unidas, por las Instituciones especializadas ligadas a ellas, o por la Organización de Estados Americanos.

b) Igualmente el artículo II (2) de la Convención se aplicará a dichas organizaciones e instituciones.

2. *a)* El Protocolo se firmará y se someterá a la ratificación, aceptación o adhesión como si las disposiciones del artículo VIII de la Convención se aplicaran al mismo.

b) El presente Protocolo entrará en vigor para cada Estado en la fecha del depósito del instrumento de ratificación, aceptación o adhesión del Estado interesado o en la fecha de entrada en vigor de la Convención con respecto a tal Estado, de acuerdo con la fecha que sea posterior.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

FIRMADO en la ciudad de Ginebra, a los 6 días del mes de septiembre de 1952, en inglés, francés y español, siendo igualmente auténticos los tres textos, en una sola copia la cual será depositada ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

El Director General enviará copias certificadas a los Estados signatarios y al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
Por Afganistán :

For the People's Republic of Albania :
Pour la République populaire d'Albanie :
Por la República Popular de Albania :

For the German Federal Republic :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal Alemana :

HOLZAPFEL

For Andorra :
Pour Andorre :
Por Andorra :

Marcel PLAISANT
J. DE ERICE
M. DE LA CALZADA
PUGET

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Por el Reino de Arabia Saudita :

For the Argentine Republic :
Pour la République Argentine :
Por la República Argentina :

E. MENDILAHARZU

For the Federation of Australia :
Pour la Fédération de l'Australie :
Por la Federación de Australia :

H. R. WILMOT
ad ref.

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Dr Kurt FRIEBERGER

For Belgium :
Pour la Belgique :
Por Bélgica :

J. GUILLAUME
P. RECHT
A. GUISLAIN
[30 December 1952 — 30 décembre 1952]

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :

For the Union of Burma :
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana :

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por Brasil :

Ildefonso MASCARENHAS DA SILVA

For the Bulgarian People's Republic :
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República Popular de Bulgaria :

For the Kingdom of Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
Por el Reino de Cambodia :

For Canada :
Pour le Canada :
Por Canadá :

Dr. Victor L. DORÉ
C. STEIN
G. G. BECKETT

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

GALLIANO

For China :
Pour la Chine :
Por China :

For the Republic of Colombia :
Pour la République de Colombie :
Por la República de Colombia :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

For Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
Por Costa Rica :

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

J. J. REMOS
N. CHEDIAK
Hilda LABRADA BERNAL

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

Torben LUND

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

For the Republic of El Salvador :
Pour la République de El Salvador :
Por la República de El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO
AMY

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por Ecuador :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

J. DE ERICE
M. DE LA CALZADA

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

Luther H. EVANS

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía :

For Finland :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :

Y. J. HAKULINEN

For France :
Pour la France :
Por Francia :

Marcel PLAISANT
PUGET
J. ESCARRA
Marcel BOUTET

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

ad referendum
Alb. DUPONT-WILLEMIN

For the Republic of Haiti :
Pour la République d'Haïti :
Por la República de Haití :

A. ADDOR

For the Republic of Honduras :
Pour la République de Honduras :
Por la República de Honduras :

Basilio DE TELEPNEF

For the Hungarian People's Republic :
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular de Hungría :

For India :
Pour l'Inde :
Por India :

B. N. LOKUR

For the Republic of Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia :

For Iran :
Pour l'Iran :
Por Irán :

For Iraq :
Pour l'Irak :
Por Irak :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

Edward A. CLEARY
Patrick J. MCKENNA

For Iceland :
Pour l'Islande :
Por Islandia :

For the State of Israel :
Pour l'État d'Israël :
Por el Estado de Israel :

Maurice FISHER
[16 December 1952 — 16 décembre 1952]

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Antonio PENNETTA
Filippo PASQUERA

For Japan :
Pour le Japon :
Por Japón :

Toru HAGUIWARA
[3 January 1953 — 3 janvier 1953]

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Kingdom of Laos :
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos :

For the Lebanon :
Pour le Liban :
Por Líbano :

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

Nat. MASSAQUOI
J. Alb. JONES

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :

For Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
Por Liechtenstein :

For Luxemburg :
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo :

J. STURM

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

G. FERNÁNDEZ DEL CASTILLO

For Monaco :
Pour Monaco :
Por Mónaco :

SOLAMITO
C. BARREIRA

For Nepal :
Pour le Népal :
Por Nepal :

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

MULLHAUPT

For Norway :
Pour la Norvège :
Por Noruega :

Eilif MOE

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por Pakistán :

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

For Paraguay :
Pour le Paraguay :
Por Paraguay :

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos :

For Peru :
Pour le Pérou :
Por Perú :

V. GARCÍA CALDERÓN
[2 December 1952 — 2 décembre 1952]

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

For the Republic of Poland :
Pour la République de Pologne :
Por la República de Polonia :

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

Júlio DANTAS
José GALHARDO

For the Rumanian People's Republic :
Pour la République populaire roumaine :
Por la República Popular de Rumania :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

J. L. BLAKE

For the Republic of San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
Por la República de San Marino :

ad referendum
Dr. B. LIFSCHITZ

For the Holy See :
Pour le Saint-Siège :
Por la Santa Sede :

Ch. COMTE
J. Paul BUENSOD

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

Sture PETRÉN
Erik HEDFELDT

For the Confederation of Switzerland :
Pour la Confédération suisse :
Por la Confederación Helvética :

Plinio BOLLA
Hans MORF
Henri THÉVENAZ

For the Republic of Syria :
Pour la République syrienne :
Por la República de Siria :

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoeslovaquia :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
Por Tailandia :

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa :
Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
Por la Unión Sudafricana :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the Republic of Uruguay :
Pour la République Orientale de l'Uruguay :
Por la República Oriental de Uruguay :

Julián NOGUEIRA
It Eduardo PEROTTI

For the United States of Venezuela :
Pour les États-Unis de Venezuela :
Por los Estados Unidos de Venezuela :

For the State of Viet-Nam :
Pour l'État de Viet-Nam :
Por el Estado de Vietnam :

For Yemen :
Pour le Yémen :
Por Yemen :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
Por la República Federal Popular de Yugooslavia :

Dr. Berthold EISNER

PROTOCOL 3¹ ANNEXED TO THE UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION CONCERNING THE EFFECTIVE DATE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION OR ACCEPTANCE OF OR ACCESSION TO THAT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952

States parties hereto,

Recognizing that the application of the Universal Copyright Convention² (hereinafter referred to as the "Convention") to States participating in all the international copyright systems already in force will contribute greatly to the value of the Convention :

Have agreed as follows :

1. Any State party hereto may, on depositing its instrument of ratification or acceptance of or accession to the Convention, notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "Director-General") that that instrument shall not take effect for the purposes of Article IX of the Convention until any other State named in such notification shall have deposited its instrument.

2. The notification referred to in paragraph 1 above shall accompany the instrument to which it relates.

3. The Director-General shall inform all States signatory or which have then acceded to the Convention of any notifications received in accordance with this Protocol.

4. This Protocol shall bear the same date and shall remain open for signature for the same period as the Convention.

¹ In accordance with paragraph 6 (b), the Protocol came into force on 19 August 1954, the date of deposit of the fourth instrument of ratification or accession in respect of the following States :

Andorra	Cambodia	Pakistan	Laos
---------	----------	----------	------

and subsequently on the dates indicated in respect of the following States :

Haiti	1 September 1954
United States of America	6 December 1954
Costa Rica	7 December 1954
Israël	6 April 1955
Federal Republic of Germany (Land Berlin)	3 June 1955
Holy See	5 July 1955
Luxembourg	15 July 1955
Philippines	19 August 1955

² See p. 134 of this volume.

PROTOCOLE 3^e ANNEXÉ À LA CONVENTION UNIVERSELLE POUR LA PROTECTION DU DROIT D'AUTEUR, RELATIF À LA RATIFICATION, ACCEPTATION OU ADHÉSION CONDITIONNELLE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de la Convention universelle pour la protection du droit d'auteur² (ci-dessous désignée sous le nom de « Convention ») à des États parties aux divers systèmes existants de protection internationale du droit d'auteur, augmenterait considérablement la valeur de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Tout État Partie au présent Protocole pourra, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer, par notification écrite, que le dépôt de cet instrument n'aura d'effet, aux fins de l'article IX de la Convention, qu'à la date où un autre État nommément désigné aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

2. La notification prévue au paragraphe premier ci-dessus sera jointe à l'instrument auquel elle se rapporte.

3. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture informera tous les États qui auraient signé la Convention ou qui y auraient adhéré, de toute notification reçue conformément au présent Protocole.

4. Le présent Protocole portera la même date et restera ouvert à la signature durant la même période que la Convention.

¹ Conformément au paragraphe 6, *b*, le Protocole est entré en vigueur le 19 août 1954, date du dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion, à l'égard des États suivants :

Andorre	Cambodge	Pakistan	Laos
et, par la suite, à l'égard des États ci-après, aux dates indiquées ci-dessous :			
Haiti			1 ^{er} septembre 1954
États-Unis d'Amérique			6 décembre 1954
Costa-Rica			7 décembre 1954
Israël			6 avril 1955
République fédérale d'Allemagne (Land de Berlin)			3 juin 1955
Saint-Siège			5 juillet 1955
Luxembourg			15 juillet 1955
Philippines			19 août 1955

² Voir p. 135 de ce volume.

5. It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States. Any State which has not signed this Protocol may accede thereto.

6. a) Ratification or acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Director-General.

b) This Protocol shall enter into force on the date of deposit of not less than four instruments of ratification or acceptance or accession. The Director-General shall inform all interested States of this date. Instruments deposited after such date shall take effect on the date of their deposit.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, the sixth day of September 1952, in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be annexed to the original copy of the Convention. The Director-General shall send certified copies to the signatory States, to the Swiss Federal Council, and to the Secretary-General of United Nations for registration.

5. Le présent Protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des États signataires. Tout État qui n'aura pas signé le présent Protocole pourra y adhérer.

6. a) La ratification, l'acceptation ou l'adhésion sera opérée par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

b) Le présent Protocole entrera en vigueur au moment du dépôt du quatrième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion. Le Directeur général informera tous les États intéressés de la date d'entrée en vigueur du Protocole. Les instruments déposés après cette date produiront leurs effets à dater de leur dépôt.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le 6 septembre 1952, en français, en anglais et en espagnol, les trois textes faisant foi, en un exemplaire unique qui sera annexé à l'exemplaire original de la Convention. Le Directeur général en adressera une copie certifiée conforme aux États signataires, au Conseil Fédéral Suisse, ainsi qu'au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement par les soins de celui-ci.

PROTOCOLO 3 ANEJO A LA CONVENCION UNIVERSAL SOBRE DERECHO DE AUTOR, RELATIVO A LA FECHA EFECTIVA DE LOS INSTRUMENTOS DE RATIFICACION, ACEPTACION O ACCESION A DICHA CONVENCION. FIRMADO EN GINEBRA, EL 6 DE SEPTIEMBRE DE 1952

Los Estados partes,

Reconociendo que la aplicación de la Convención Universal sobre Derecho de Autor (en adelante denominada « la Convención ») en los Estados participantes en los sistemas internacionales de Derecho de Autor, actualmente en vigencia, contribuirá grandemente a la importancia de esta Convención;

Han acordado lo siguiente :

1. Cada Estado parte en el presente Protocolo podrá, al depositar su instrumento de ratificación, aceptación o adhesión a la Convención, notificar al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (en adelante denominado « el Director General ») que tal instrumento no tendrá efecto para los propósitos del Artículo IX de la Convención hasta tanto cualquier otro Estado citado por nombre en tal notificación hubiere depositado su instrumento.

2. La notificación a que se refiere el párrafo I anterior acompañará el instrumento al cual corresponde.

3. El Director General informará a todos los Estados signatarios o a aquellos que hubieren accedido hasta entonces a la Convención de las notificaciones recibidas conformes al presente Protocolo.

4. El presente Protocolo llevará la misma fecha y quedará abierto a la firma durante el mismo período de la Convención.

5. El presente Protocolo se someterá a la ratificación o aceptación de los Estados signatarios. Cualquier Estado que no haya firmado el presente Protocolo podrá acceder al mismo.

6. (a) Su ratificación, aceptación o adhesión se efectuará por medio del depósito del instrumento respectivo ante el Director General.

(b) El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha del depósito de no menos de cuatro instrumentos de ratificación, aceptación o adhesión. El Director General informará a los Estados interesados de tal fecha. Los instrumentos depositados después de tal fecha, entrarán en vigor en la fecha de depósito.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, estando debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

FIRMADO en la ciudad de Ginebra, a los seis días del mes de septiembre de 1952, en inglés, francés y español, siendo igualmente auténticos los tres textos, en una sola copia, la cual aparecerá como anejo al texto original de la Convención. El Director General enviará copias certificadas a los Estados signatarios, y al Consejo Federal de la Confederación Helvética, así como al Secretario-General de la Naciones Unidas para su registro.

For Afghanistan :
Pour l'Afghanistan :
Por Afganistán :

For the People's Republic of Albania :
Pour la République populaire d'Albanie :
Por la República Popular de Albania :

For the German Federal Republic :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Por la República Federal Alemana :

HOLZAPFEL

For Andorra :
Pour Andorre :
Por Andorra :

Marcel PLAISANT
PUGET

For the Kingdom of Saudi-Arabia :
Pour le Royaume de l'Arabie Saoudite :
Por el Reino de Arabia Saudita :

For the Argentine Republic :
Pour la République Argentine :
Por la República Argentina :

For the Federation of Australia :
Pour la Fédération de l'Australie :
Por la Federación de Australia :

H. R. WILMOT
ad ref.

For Austria :
Pour l'Autriche :
Por Austria :

Dr Kurt FRIEBERGER

For Belgium :
Pour la Belgique :
Por Bélgica :

J. GUILLAUME
P. RECHT
A. GUISLAIN
[30 December 1952 — 30 décembre 1952]

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia :

For the Union of Burma :
Pour l'Union birmane :
Por la Unión Birmana :

For Bolivia :
Pour la Bolivie :
Por Bolivia :

For Brazil :
Pour le Brésil :
Por Brasil :

Ildefonso MASCARENHAS DA SILVA

For the Bulgarian People's Republic :
Pour la République populaire de Bulgarie :
Por la República Popular de Bulgaria :

For the Kingdom of Cambodia :
Pour le Royaume du Cambodge :
Por el Reino de Cambodiaa :

For Canada :
Pour le Canada :
Por Canadá :

Dr. Victor L. DORÉ
C. STEIN
G. G. BECKETT

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

For Chile :
Pour le Chili :
Por Chile :

For China :
Pour la Chine :
Por China :

For the Republic of Colombia :
Pour la République de Colombie :
Por la República de Colombia :

For the Republic of Korea :
Pour la République de Corée :
Por la República de Corea :

For Costa Rica :
Pour le Costa-Rica :
Por Costa Rica :

For Cuba :
Pour Cuba :
Por Cuba :

For Denmark :
Pour le Danemark :
Por Dinamarca :

Torben LUND

For the Dominican Republic :
Pour la République Dominicaine :
Por la República Dominicana :

For Egypt :
Pour l'Égypte :
Por Egipto :

For the Republic of El Salvador :
Pour la République de El Salvador :
Por la República de El Salvador :

H. ESCOBAR SERRANO
AMY

For Ecuador :
Pour l'Équateur :
Por Ecuador :

For Spain :
Pour l'Espagne :
Por España :

For the United States of America :
Pour les États-Unis d'Amérique :
Por los Estados Unidos de América :

Luther H. EVANS

For Ethiopia :
Pour l'Éthiopie :
Por Etiopía :

For Finland :
Pour la Finlande :
Por Finlandia :

Y. J. HAKULINEN

For France :
Pour la France :
Por Francia :

Marcel PLAISANT
PUGET
J. ESCARRA
Marcel BOUTET

For Greece :
Pour la Grèce :
Por Grecia :

For Guatemala :
Pour le Guatemala :
Por Guatemala :

ad referendum
Alb. DUPONT-WILLEMIN

For the Republic of Haiti :
Pour la République d'Haïti :
Por la República de Haití :

A. ADDOR

For the Republic of Honduras :
Pour la République de Honduras :
Por la República de Honduras :

Basilio DE TELEPNEF

For the Hungarian People's Republic :
Pour la République populaire hongroise :
Por la República Popular de Hungría :

For India :
Pour l'Inde :
Por India :

For the Republic of Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia :

For Iran :
Pour l'Iran :
Por Irán :

For Iraq :
Pour l'Irak :
Por Irak :

For Ireland :
Pour l'Irlande :
Por Irlanda :

Edward A. CLEARY
Patrick J. MCKENNA

For Iceland :
Pour l'Islande :
Por Islandia :

For the State of Israel :
Pour l'État d'Israël :
Por el Estado de Israel :

Maurice FISHER
[16 December 1952 — 16 décembre 1952]

For Italy :
Pour l'Italie :
Por Italia :

Antonio PENNETTA
Filippo PASQUERA

For Japan :
Pour le Japon :
Por Japón :

Toru HAGUIWARA
[3 January 1953 — 3 janvier 1953]

For the Hashemite Kingdom of Jordan :
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie :
Por el Reino Hachemita de Jordania :

For the Kingdom of Laos :
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos :

For the Lebanon :
Pour le Liban :
Por Líbano :

For Liberia :
Pour le Libéria :
Por Liberia :

For Libya :
Pour la Libye :
Por Libia :

For Liechtenstein :
Pour le Liechtenstein :
Por Liechtenstein :

For Luxemburg :
Pour le Luxembourg :
Por Luxemburgo :

S. STURM

For Mexico :
Pour le Mexique :
Por México :

For Monaco :
Pour Monaco :
Por Mónaco :

For Nepal :
Pour le Népal :
Por Nepal :

For Nicaragua :
Pour le Nicaragua :
Por Nicaragua :

MULLHAUPT

For Norway :
Pour la Norvège :
Por Noruega :

Eilif MOE

For New Zealand :
Pour la Nouvelle-Zélande :
Por Nueva Zelandia :

For Pakistan :
Pour le Pakistan :
Por Pakistán :

For Panama :
Pour le Panama :
Por Panamá :

For Paraguay :
Pour le Paraguay :
Por Paraguay :

For the Netherlands :
Pour les Pays-Bas :
Por los Países Bajos :

G. H. C. BODENHAUSEN

For Peru :
Pour le Pérou :
Por Perú :

V. GARCÍA CALDERÓN
[2 December 1952 — 2 décembre 1952]

For the Republic of the Philippines :
Pour la République des Philippines :
Por la República de Filipinas :

For the Republic of Poland :
Pour la République de Pologne :
Por la República de Polonia :

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

Júlio DANTAS
José GALHARDO

For the Rumanian People's Republic :
Pour la République populaire roumaine :
Por la República Popular de Rumania :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

J. L. BLAKE

For the Republic of San Marino :
Pour la République de Saint-Marin :
Por la República de San Marino :

ad referendum
Dr. B. LIFSCHITZ

For the Holy See :
Pour le Saint-Siège :
Por la Santa Sede :

Ch. COMTE
J. Paul BUENSOD

For Sweden :
Pour la Suède :
Por Suecia :

Sture PETRÉN
Erik HEDFELDT

For the Confederation of Switzerland :
Pour la Confédération suisse :
Por la Confederación Helvética :

For the Republic of Syria :
Pour la République syrienne :
Por la República de Siria :

For Czechoslovakia :
Pour la Tchécoslovaquie :
Por Checoeslovaquia :

For Thailand :
Pour la Thaïlande :
Por Tailandia :

For Turkey :
Pour la Turquie :
Por Turquía :

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic :
Pour la République socialiste soviétique de l'Ukraine :
Por la República Socialista Soviética de Ucrania :

For the Union of South Africa :
Pour l'Union de l'Afrique du Sud :
Por la Unión Sudafricana :

For the Union of Soviet Socialist Republics :
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Por la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas :

For the Oriental Republic of Uruguay :
Pour la République orientale de l'Uruguay :
Por la República Oriental de Uruguay :

Julián NOGUEIRA
It Eduardo PEROTTI

For the United States of Venezuela :
Pour les États-Unis de Venezuela :
For los Estados Unidos de Venezuela :

Por the State of Viet-Nam :
Pour l'État de Viet-Nam :
Por el Estado de Vietnam :

Por Yemen :
Pour le Yémen :
Por Yemen :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :
Pour la République fédérative populaire de Yougoslavie :
Por la República Federal Popular de Yugooslavia :

Dr. Berthold EISNER

No. 2938

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MONGOLIA**

**Agreement on economic and cultural co-operation. Signed
at Moscow, on 27 February 1946**

Official texts: Russian and Mongolian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
MONGOLIE**

**Accord de coopération économique et culturelle. Signé à
Moseou, le 27 février 1946**

Textes officiels russe et mongol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2938. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Монгольской Народной Республики, принимая во внимание, что экономическое и культурное сотрудничество между Советским Союзом и Монгольской Народной Республикой, установившееся со времени образования Монгольской Народной Республики, оказалось весьма плодотворным и соответствующим интересам обеих стран, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем:

Статья первая

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются развивать и укреплять существующее между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой сотрудничество в области народного хозяйства, культуры и просвещения.

Статья вторая

На основе настоящего Соглашения и в порядке его выполнения будут заключаться отдельные договоры и соглашения между надлежащими хозяйственными, научными и культурно-просветительными учреждениями и организациями СССР и МНР.

Статья третья

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение десяти лет.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает за год до истечения срока действия настоящего Соглашения заявления о своем желании денонсировать Соглашение, оно останется в силе на последующий десятилетний срок.

Составлено в Москве 27 февраля 1946 года, что соответствует 27 дню второй луны 36 года монгольского летоисчисления, в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА СССР
В. МОЛОТОВ

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРАВИТЕЛЬСТВА МНР
ЧОЙ ВАЛ САН

المستدين في حقهم ومنهم في حقهم ..

المستدين في حقهم ومنهم في حقهم ..
المستدين في حقهم ومنهم في حقهم ..

H. Marouf

المستدين في حقهم ومنهم في حقهم ..

المستدين في حقهم ..



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2938. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 27 FEBRUARY 1946

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Mongolian People's Republic, taking into account that the economic and cultural co-operation between the Soviet Union and the Mongolian People's Republic prevailing since the establishment of the Mongolian People's Republic has been most fruitful and has served the interests of both countries, have resolved to conclude this Agreement and have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Contracting Parties agree to develop and strengthen the co-operation existing between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic in the sphere of the people's economy, culture and education.

Article 2

On the basis of this Agreement and in execution thereof, separate treaties and agreements shall be concluded between the appropriate economic, scientific, and cultural and educational establishments and organizations of the USSR and the Mongolian People's Republic.

Article 3

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall be effective for ten years.

If neither of the Contracting Parties gives notice one year before its expiration that it wishes to denounce the Agreement, it will remain in force for a further ten years.

¹ Came into force on 27 February 1946 by signature, in accordance with article 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2938. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 27 FÉVRIER 1946

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie, considérant que la coopération économique et culturelle qui s'est établie entre l'Union soviétique et la République populaire de Mongolie depuis la création de la République populaire de Mongolie, s'est révélée extrêmement fructueuse et profitable aux intérêts des deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes conviennent de développer et de renforcer la coopération qui existe entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Mongolie dans les domaines de l'économie, de la culture et de l'enseignement.

Article 2

Sur la base et en exécution du présent Accord, les établissements et organismes économiques, scientifiques et culturels dûment compétents de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire de Mongolie concluront entre eux des arrangements et des accords particuliers.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera valable pendant une période de dix années.

Si, un an avant l'expiration de la période de validité du présent Accord, aucune des Parties contractantes n'a déclaré son intention de le dénoncer, il restera en vigueur pendant les dix années suivantes.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1946 par signature, conformément à l'article 3.

DONE at Moscow on 27 February 1946, which corresponds to the 27th day of the second moon of the 36th year of the Mongolian calendar, in two copies, each in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

By authorization of the
Government of the USSR
V. MOLOTOV
[SEAL]

By authorization of the
Government of the MPR
CHOI BALSAN
[SEAL]

FAIT à Moscou, en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue mongole, les deux textes faisant également foi, le 27 février 1946, date qui correspond au 27^{ème} jour de la deuxième lune de la 36^{ème} année de l'ère mongole.

Par autorisation
du Gouvernement de l'URSS
V. MOLOTOV
[SCEAU]

Par autorisation
du Gouvernement de la RPM
TCHOÏ BALSAN
[SCEAU]

No. 2939

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FINLAND**

Treaty (with annex and map) on the transfer to the territory of the Soviet Union of part of the State territory of Finland in the region of the Jäniskoski hydroelectric power station and the Niskakoski control dam. Signed at Helsinki, on 3 February 1947

Official texts: Russian and Finnish.

Registered by the Union of the Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
FINLANDE**

Traité (avec annexe et carte) relatif au transfert au territoire de l'Union soviétique de la partie du territoire d'État de la Finlande située dans la zone de la centrale hydroélectrique de Jäniskoski et du barrage régulateur de Niskakoski. Signé à Helsinki, le 3 février 1947

Textes officiels russe et finnois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2939. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ПЕРЕДАЧЕ В СОСТАВ ТЕРРИТОРИИ СОВЕТСКОГО СОЮЗА ЧАСТИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ ФИНЛЯНДИИ В РАЙОНЕ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИИ ЯНИСКОСКИ И РЕГУЛИРУЮЩЕЙ ПЛОТИНЫ НИСКАКОСКИ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Финляндской Республики решили заключить настоящий Договор и назначили в качестве своих Уполномоченных:

Президиум Верховного Совета Союза ССР —
ПАВЛА НИКОЛАЕВИЧА КУМЬКИНА;

Президент Финляндской Республики —
УУНО ТАККИ и САКАРИ ТУОМИОЯ,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Финляндская Республика уступает Союзу Советских Социалистических Республик территорию в размере ста семидесяти шести (176) квадратных километров в районе гидроэлектростанции Янискоски и регулирующей плотины Нискакоски на реке Паатсо-Йоки с находящимися на этой территории зданиями и сооружениями, со включением этой территории в состав государственной территории Союза Советских Социалистических Республик и с изменением существующей границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой в этом районе, согласно прилагаемой карте и описанию границы.

Статья 2

Союз Советских Социалистических Республик единовременно выплачивает Финляндской Республике семьсот миллионов (700.000.000) финских марок за уступаемую Союзу ССР, согласно статьи 1 настоящего Договора, территорию, включая стоимость находящихся на ней зданий и сооружений.

Статья 3

Для демаркации линии границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой, изменяемой согласно статьи 1

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2939. SOPIMUS SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON JA SUOMEN TASAVALLAN KESKEN SUOMEN TASAVALLTAAN KUULUVAN JÄNISKOSKEN VESIVOIMALAITOKSEN JA NISKAKOSKEN SÄÄNNÖSTELYPADON ALUEEN LIITTÄMISESTÄ NEUVOSTOLIITON ALUEESEEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö ja Suomen Tasavallan Presidentti ovat päättäneet tehdä tämän Sopimuksen ja nimittäneet valtuutetuikseen :

SNT-Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö
PAVEL NIKOLAJEVITSH KUMYKININ;

Suomen Tasavallan Presidentti
UUNO TAKIN ja SAKARI TUOMIOJAN,

jotka, vaihdettuaan oikeiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Suomen Tasavalta luovuttaa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle Paatsjoen varrella olevan sadanseitsemänkymmenenkuuden (176) neliökilometrin suuruisen Jäniskosken vesivoimalaitoksen ja Nisakakosken säännöstelypadon alueen tällä alueella olevine kiinteine rakennuksineen ja laitteineen, siten että tämä alue liitetään Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton valtakunnan alueeseen ja nykyinen Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välinen raja tällä alueella muuttuu ohellisen kartan ja rajakuvauksen mukaisesti.

2 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto suorittaa Suomen Tasavallalle tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti SNT-Liitolle luovutettavasta alueesta kertakaikkisen seitsemänsadanmiljoonan (700.000.000) Suomen markan korvauksen, joka korvaus käsittää myös alueella sijaitsevat rakennukset ja laitteet.

3 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklan mukaisesti muuttuvan Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan välisen rajalinjan merkitsemiseksi

настоящего Договора, Стороны образуют Смешанную Советско-Финляндскую Пограничную Комиссию.

Комиссия закончит работу по демаркации линии границы в срок не позже 1-го октября 1947 года.

Статья 4

Настоящий Договор подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 3 февраля 1947 года.

П. КУМЫКИН

Uno Takki
Sakari Tuomioja

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Договору между Союзом Советских Социалистических Республик и Финляндской Республикой от 3 февраля 1947 года.

ОПИСАНИЕ

территории, уступаемой Финляндской Республикой Советскому Союзу

Начальным пунктом границы указанной территории является пункт государственной советско-финляндской границы с координатами: широта 68°52,2' северная и долгота 28°48,4' восточная.

Отсюда линия границы территории проходит в северо-западном направлении до точки, координаты которой — широта 68°53,2' северная и долгота 28°40' восточная и далее идет на запад до точки с координатами — широта 68°53,1' северная и долгота 28°28,4' восточная.

Далее линия границы проходит в северо-западном направлении, пересекая реку Паатсо-Йоки, до точки с координатами — широта 68°54,9' северная и долгота 28°25,2' восточная. От этой точки линия границы поворачивает на северо-восток, доходит до точки с координатами — широта 68°55,8' северная и долгота 28°30' восточная и дальше направляется строго по прямой линии на северо-восток до точки пересечения государственных границ Союза Советских Социалистических Республик, Норвегии и Финляндии.

maastoon Sopimuspuolet muodostavat Neuvostoliiton ja Suomen välisen rajakäynnin sekakomitean.

Komitean on suoritettava rajalinjan merkitseminen maaston lokakuun 1 päivään 1947 mennessä.

4 artikla

Tämä Sopimus on ratifioitava mahdollisimman pian ja tulee se voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivästä.

Ratifioimisasiakirjojen vaihto tapahtuu Moskovassa.

Tämä Sopimus on laadittu kahtena kappaleena venäjän ja suomenkielillä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

TEHTIIN Helsingissä 3 päivänä helmikuuta 1947

P. KUMYKIN

Uuno TAKKI
Sakari TUOMIOJA

LIITE

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton ja Suomen Tasavallan kesken helmikuun 3 p:nä 1947 tehtyyn sopimukseen.

KUVAUS

alueesta, jonka Suomen Tasavalta luovuttaa Neuvostoliitolle

Kyseessäolevan alueen rajan lähtökohtana on Neuvostoliiton ja Suomen välisellä valtakunnan rajalla oleva piste, jonka koordinaatit ovat 68° 52,2' pohjoista leveyttä ja 28° 48,4' itäistä pituutta.

Tästä alueen rajalinja kulkee luoteissuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 68° 53,2' pohjoista leveyttä ja 28° 40' itäistä pituutta, sekä sieltä edelleen länteen pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 68° 53,1' pohjoista leveyttä ja 28° 28,4' itäistä pituutta.

Edelleen rajalinja kulkee luoteissuuntaan, ylittäen Paatsjoen, pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 68° 54,9' pohjoista leveyttä ja 28° 25,2' itäistä pituutta. Tästä pisteestä rajalinja kääntyy koilliseen kulkien pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 68° 55,8' pohjoista leveyttä ja 28° 30' itäistä pituutta, ja suuntautuu sitten suorana viivana täsmälleen koilliseen Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton, Norjan ja Suomen rajojen yhtymäpisteeseen.

Советско-Финляндская Смешанная Пограничная Комиссия, упомянутая в статье 3 Договора, установит пограничные знаки и составит подробное описание линии границы указанной территории и нанесет эту линию на карту масштаба 1:25.000.

Составленные Комиссией описание линии границы и карта подлежат утверждению обоими Правительствами.

П. КУМЫКИН

Uuno TAKKI
Sakari TUOMIOJA

Sopimuksen 3 artiklassa mainittu Neuvostoliiton ja Suomen Rajasekakomitea asettaa rajamerkit ja laatii tarkan kuvauksen kyseessäolevan alueen rajalinjasta, merkiten sen karttaan, jonka mittakaava on 1:25.000.

Mainitun komitean laatima rajalinjan kuvaus ja kartta on kummankin hallituksen hyväksyttävä.

P. KUMYKIN

Uuno TAKKI
Sakari TUOMIOJA

[Translation of the captions appearing on the Russian and Finnish maps]

Annex to the Treaty between the Union
of Soviet Socialist Republics and the
Republic of Finland of 3 February 1947

MAP
OF THE REGION OF THE JÄNISKOSKI HYDROELECTRIC
POWER STATION AND THE NISKAKOSKI
CONTROL DAM

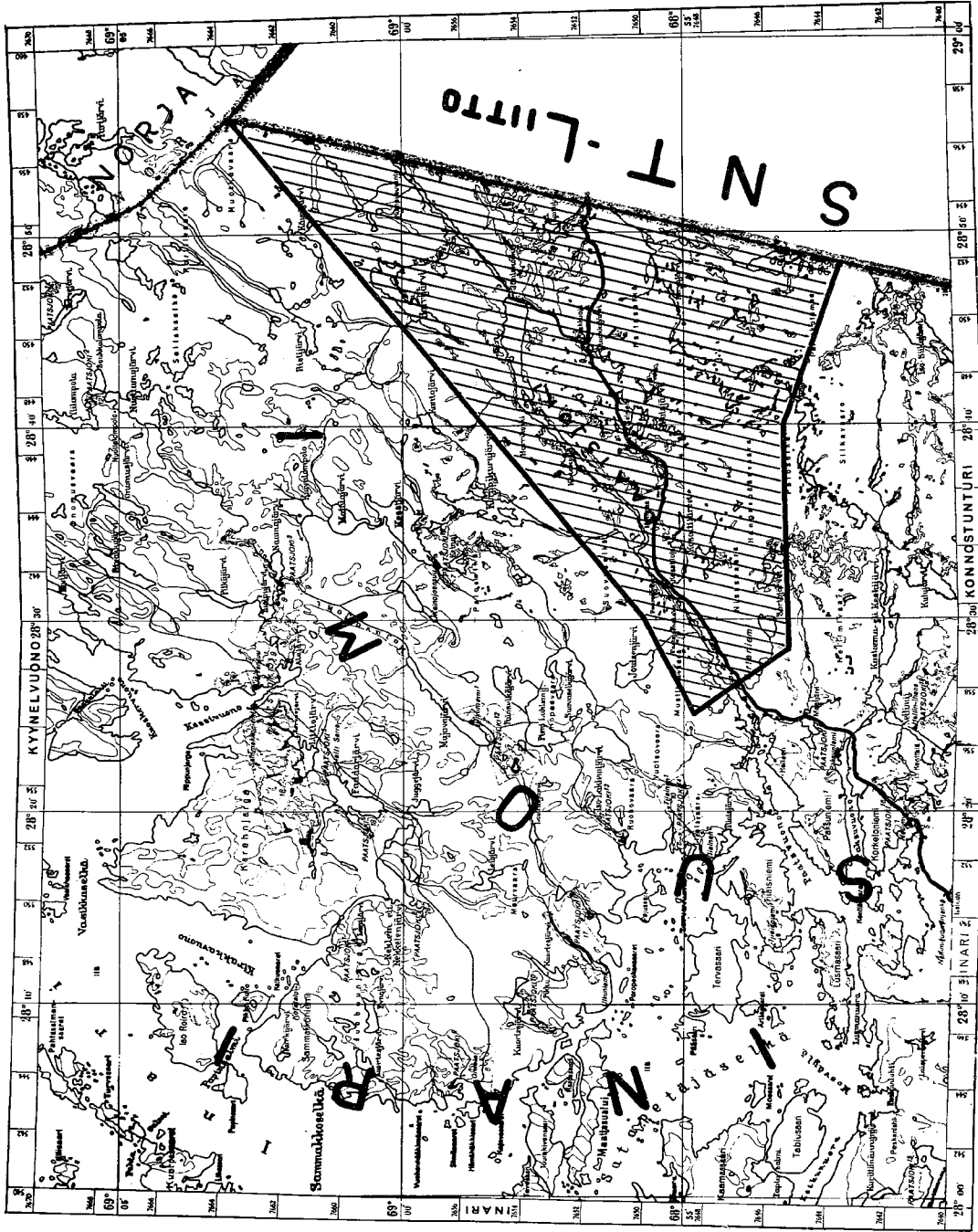
Map legend:

————— New State frontier between
the USSR and Finland.
/ / / / / Territory ceded to the So-
viet Union.

Scale 1 : 100,000

KARTTA
**JÄNIKOSKEN VESIVOIMALAITOKSEN JA
 NISKAKOSKEN SÄÄNNÖSTELYPADON ALUEESTA**

LUITE SOSIALISTISEN NEUVOSTOTASAVALTAIN
 LIITON JA SUOMEN TÄSÄVÄLLÄN KESKEN
 HELMIKUU 3 PÄIVÄ 1947 TEHTYYN SOPIMUKSEEN



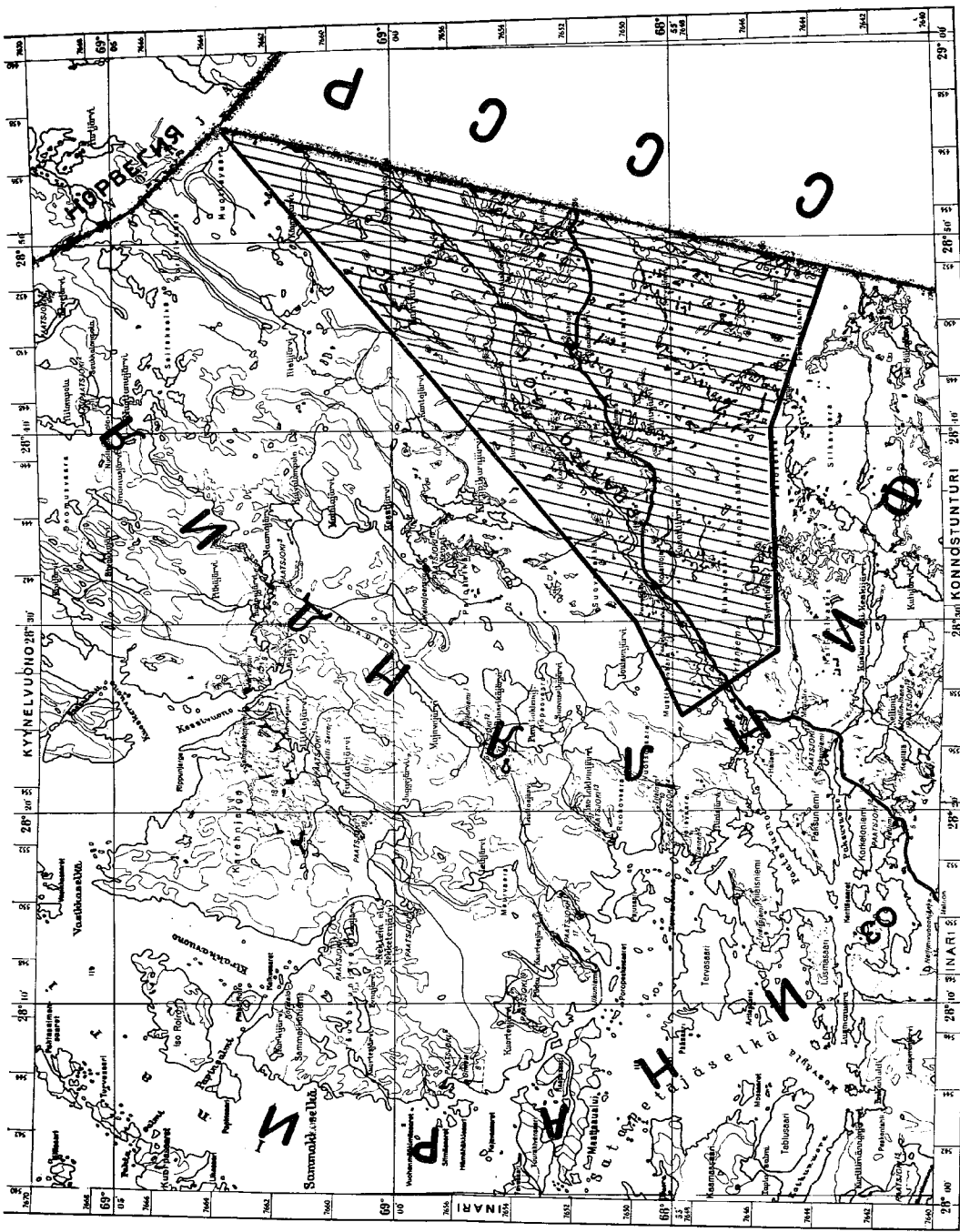
KARTTAMÄÄRIT:
 SNT-Liiton ja Suomen välinen uusi valtakunnaraja.
 Neuvostoliitolle luovutettava alue.

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 km
 1 cm = 1 km

MITTAKAAVA 1:100000
 KONGOSTUNTURI 28° 00' 29° 00'

КАРТА
РАЙОНА ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИИ ЯНИНСКОНИ
И РЕГУЛИРУЮЩЕЙ ПЛОТИНЫ НИСКАЮСНИ

ПРИЛОЖЕНИЕ К ДОГОВОРУ МЕЖДУ
 СОВЕТОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
 И ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОТ 3 ФЕВРАЛЯ 1947 ГОДА



Условные знаки:

— Новая государственная граница между СССР и Финляндией
 ————— Территория, переданная Советскому Союзу

Масштаб 1 : 100 000
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 км
 1 см = 1 км

[Traduction des légendes apparaissant sur les cartes russe et finnoise]

Annexe au Traité conclu le 3 février
1947 entre l'Union des Républiques
socialistes soviétiques et la République
de Finlande

CARTE

DE LA ZONE DE LA CENTRALE HYDRO-ÉLECTRIQUE
DE JÄNISKOSKI ET DU BARRAGE RÉGULATEUR
DE NISKAKOSKI

Signes conventionnels:

———— Nouvelle frontière d'Etat
entre l'URSS et la Finlande.
/ / / / / Territoire cédé à l'Union
soviétique.

Échelle 1 : 100.000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2939. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF FINLAND ON THE TRANSFER TO THE TERRITORY OF THE SOVIET UNION OF PART OF THE STATE TERRITORY OF FINLAND IN THE REGION OF THE JÄNISKOSKI HYDROELECTRIC POWER STATION AND THE NISKAKOSKI CONTROL DAM. SIGNED AT HELSINKI, ON 3 FEBRUARY 1947

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Republic of Finland have resolved to conclude this Treaty and have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

PAVEL NIKOLAEVICH KUMYKIN;

The President of the Republic of Finland :

UUNO TAKKI and SAKARI TUOMIOJA;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Republic of Finland cedes to the Union of Soviet Socialist Republics territory comprising an area of one hundred and seventy-six (176) square kilometres in the region of the Jäniskoski hydroelectric power station and Niskakoski control dam on the Paatsjoki river, including the buildings and installations situated in this territory, with the result that this territory shall become part of the State territory of the Union of Soviet Socialist Republics and that the existing frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland shall be changed in this region in accordance with the map and the description of the frontier attached hereto.

Article 2

The Union of Soviet Socialist Republics shall pay to the Republic of Finland the lump sum of seven hundred million (700,000,000) Finnish marks for

¹ Came into force on 18 April 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 4.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2939. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AU TRANSFERT AU TERRITOIRE DE L'UNION SOVIÉTIQUE DE LA PARTIE DU TERRITOIRE D'ÉTAT DE LA FINLANDE SITUÉE DANS LA ZONE DE LA CENTRALE HYDRO-ÉLECTRIQUE DE JÄNISKOSKI ET DU BARRAGE RÉGULATEUR DE NISKAKOSKI. SIGNÉ À HELSINKI, LE 3 FÉVRIER 1947

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République de Finlande ont décidé de conclure le présent Traité et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Monsieur PAUL NICOLAIEVITCH KOUMYKINE;

Le Président de la République de Finlande :

Monsieur UUNO TAKKI et Monsieur SAKARI TUOMIOJA;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La République de Finlande cède à l'Union des Républiques socialistes soviétiques un territoire de cent soixante-seize (176) kilomètres carrés dans la région de la centrale hydro-électrique de Jäniskoski et du barrage régulateur de Niskakoski sur la rivière Paatsjoki, avec toutes les constructions et installations qui s'y trouvent; ledit territoire est incorporé au territoire d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande dans cette région étant modifiée conformément à la carte et à la description de frontière jointes en annexe.

Article 2

En contrepartie du territoire cédé à l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément à l'article 1^{er} du présent Traité ainsi que des cons-

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1947, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 4.

the territory ceded to the USSR under article 1 above, including the value of the buildings and installations situated in the territory.

Article 3

The Parties shall establish a Mixed USSR-Finnish Frontier Commission for the demarcation of the frontier line between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland which, as provided in article 1, is to be changed.

The Commission shall complete the demarcation of the frontier line not later than on 1 October 1947.

Article 4

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of ratifications shall take place at Moscow,

This Treaty has been drawn up in two copies, in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Helsinki, on 3 February 1947.

P.KUMYKIN
[L.S.]

Uuno TAKKI
Sakari TUOMIOJA
[L.S.]

ANNEX

to the Treaty between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland of 3 February 1947

DESCRIPTION

of the territory ceded by the Republic of Finland to the Soviet Union

The initial point of the boundary of the aforesaid territory is the point on the State frontier between the USSR and Finland at 68°52.2' north latitude and 28°48.4' east longitude.

Thence the boundary line delimiting the territory runs north-west to the point at 68°53.2' north latitude and 28°40' east longitude and then west to the point at 68°53.1' north latitude and 28°28.4' east longitude.

tructions et installations qui s'y trouvent, l'Union des Républiques socialistes soviétiques verse à la République de Finlande, en une seule fois, la somme de sept cents millions (700.000.000) de marks finlandais.

Article 3

La démarcation de la ligne frontière entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande, modifiée conformément à l'article 1^{er} du présent Traité, sera effectuée par une Commission frontalière mixte soviéto-finlandaise que les Parties contractantes nommeront à cette fin.

Cette Commission devra terminer les travaux de démarcation de la ligne frontière au plus tard le 1^{er} octobre 1947.

Article 4

Le présent Traité devra être ratifié dès que faire se pourra et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

Le présent Traité est établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue finnoise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Helsinki, le 3 février 1947.

P.KOUMYKINE
[SCEAU]

Uuno TAKKI
Sakari TUOMIOJA
[SCEAU]

ANNEXE

au Traité du 3 février 1947 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande

DESCRIPTION

du territoire cédé par la République de Finlande à l'Union soviétique.

Le point initial de la frontière dudit territoire est le point de la frontière d'État soviéto-finlandaise dont les coordonnées sont 68°52,2' de latitude Nord et 28°48,4' de longitude Est.

De là, la ligne frontière du territoire se dirige vers le nord-ouest jusqu'au point ayant pour coordonnées 68°53,2' de latitude Nord et 28° 40' de longitude Est et de là vers l'ouest, jusqu'au point ayant pour coordonnées 68°53,1' de latitude Nord et 28°28,4' de longitude Est.

The boundary line then continues north-west, across the Paatsjoki river, to the point at 68°54.9' north latitude and 28°25.2' east longitude. From this point the boundary line runs north-east to the point at 68°55.8' north latitude and 28°30' east longitude and thence due north-east to the point of intersection of the State frontiers of the Union of Soviet Socialist Republics, Norway and Finland.

The Mixed USSR-Finnish Frontier Commission mentioned in article 3 of the Treaty shall place markers along the frontier and prepare a detailed description of the boundary line of the aforesaid territory and enter this line on a map with a scale of 1:25,000.

The description of the boundary line and the map prepared by the Commission shall be subject to ratification by both Governments.

P. KUMYKIN

Uuno TAKKI
Sakari TUOMIOJA

Ensuite la ligne frontière se dirige vers le nord-ouest, traverse la rivière Paatsjoki et aboutit au point dont les coordonnées sont 68°54,9' de latitude Nord et 28°25,2' de longitude Est. De ce point, la ligne frontière s'infléchit vers le nord-est et va jusqu'au point ayant pour coordonnées 68°55,8' de latitude Nord et 28°30' de longitude Est, à partir duquel elle se dirige suivant une ligne rigoureusement droite vers le nord-est jusqu'au point d'intersection des frontières d'État entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la Norvège et la Finlande.

La Commission frontalière mixte soviéto-finlandaise dont il est question à l'article 3 du Traité placera des marques frontières, rédigera une description détaillée de la ligne frontière du territoire en question et reportera celle-ci sur une carte à l'échelle 1:25.000.

La description de la ligne frontière et la carte établies par la Commission devront être approuvées par les deux Gouvernements.

P. KOUMYKINE

Uuno TAKKI
Sakari TUOMIOJA

No. 2940

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
HUNGARY**

**Treaty of Commerce and Navigation (with annex). Signed
at Moscow, on 15 July 1947**

Official texts: Russian and Hungarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
HONGRIE**

**Traité de commerce et de navigation (avec annexe). Signé
à Moscou, le 15 juillet 1947**

Textes officiels russe et hongrois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2940. ДОГОВОР О ТОРГОВЛЕ И МОРЕПЛАВАНИИ
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК И ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Венгерской Республики, желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению экономических связей между обеими странами, решили заключить Договор о торговле и мореплавании и назначили для этой цели своими Уполномоченными :

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Министра Внешней Торговли Союза ССР — МИКОЯНА Анастаса Ивановича ;

Президент Венгерской Республики — Министра Торговли и Кооперации Венгерской Республики — РОНАИ Шандор,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Договаривающиеся Стороны предоставят взаимно друг другу безусловный и неограниченный режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов, касающихся торговли между обеими странами и мореплавания, а также в отношении промышленности и других видов хозяйственной деятельности на их территориях.

Статья 2

Союз Советских Социалистических Республик и Венгерская Республика, в частности, предоставят друг другу режим наибольшего благоприятствования по всем вопросам, касающимся таможенных пошлин и любых сборов и налогов; толкования таможенных тарифов; способов взимания пошлин; классификации товаров; возврата таможенных пошлин; реэкспорта; перегрузки и помещения товаров в склады; правил, формальностей и сборов, применяемых в связи с очисткой товаров на таможенных.

Произведения почвы и промышленности, происходящие или привозимые из территории одной из Договаривающихся Сторон, при ввозе их на территорию другой Стороны, ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подлежат или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности любой третьей страны.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 2940. KERESKEDELMI ÉS TENGERHAJÓZASI SZERZŐDÉS A SZOCIALISTA SZOVJETKÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége Legfelsőbb Tanácsának Elnöksége és a Magyar Köztársaság Elnöke áthatva attól az óhajtól, hogy a két ország között a gazdasági kapcsolatokat továbbfejlesszék és megszilárdítsák, elhatározták, hogy Kereskedelmi és Tengerhajózási Szerződést kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

A Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége Legfelsőbb Tanácsának Elnöksége — Mikoján Anasztáz Ivánovicsot, a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége külkereskedelmi miniszterét

A Magyar Köztársaság Elnöke — Rónai Sándort, a Magyar Köztársaság kereskedelem — és szövetkezetügyi miniszterét,

akik kellő és jó alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

1. cikk.

A Szerződő Felek minden fenntartás és megszorítás nélkül kölcsönösen alkalmazni fogják egymással szemben a legnagyobb kedvezményben részesülő nemzetre vonatkozó elbánást mindazokban a kérdésekben, amelyek a két ország közötti kereskedelemre és tengerhajózásra, valamint az ipar és a gazdasági tevékenység egyéb ágainak területeiken való folytatására vonatkoznak.

2. cikk.

A Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége és a Magyar Köztársaság ilyenformán biztosítják egymás számára a legnagyobb kedvezmény elve szerinti elbánást mindazokban a kérdésekben, amelyek a vámokra, bármiféle illetékekre és adókra, a vámtarifák értelmezésére, vámok beszedési módjára, áruk osztályozására, vámok visszatérítésére, áruk ujrakivételére, átrakására és raktárakban való elhelyezésére, áruknek vámhivatali mentesítésével kapcsolatban alkalmazandó szabályokra, formaságokra és illetékekre vonatkoznak.

A Szerződő Felek egyikének területéről származó vagy onnan behozott nyers- és ipari termékek a másik Fél területére való behozataluk alkalmával semmi esetre sem sujthatók más, vagy magasabb vámmal, adóval és illetékekkel, vagy bármilyen más, vagy nagyobb terhet jelentő szabályozással vagy formasággal, mint amilyenek azok, amelyek bármely harmadik ország hasonló nyers- és ipari termékeit terhelik, vagy a jövőben terhelni fogják.

Равным образом произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон при вывозе па территорию другой Стороны ни в коем случае не будут подвергаться каким-либо иным или более высоким пошлинам, налогам и сборам или каким-либо иным или более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или будут впоследствии подвергнуты подобные же произведения почвы и промышленности, вывозимые на территорию любой третьей страны.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены Союзом Советских Социалистических Республик или Венгерской Республикой произведениям почвы и промышленности, происходящим из любой третьей страны, или предназначенным для вывоза па территорию любой третьей страны, будут предоставлены немедленно и безвозмездно подобным же произведениям, происходящим или привозимым из территории, или предназначенным для вывоза на территорию каждой из Договаривающихся Сторон соответственно.

Статья 3

Произведения почвы и промышленности одной из Договаривающихся Сторон, отправляемые через территорию третьего государства, не будут при ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны облагаться более высокими налогами или сборами, чем те, которыми они были бы обложены, если бы они ввозились непосредственно из страны происхождения.

Эти постановления относятся как к товарам, перевозимым прямо, так и к товарам, которые во время перевозки подвергались перегрузке, переупаковке и помещению в склады.

Статья 4

В отношении обложения на территории одной из Договаривающихся Сторон товаров другой Стороны внутренними сборами, падающими на производство, обработку, обращение или потребление соответствующих товаров, каждая из Договаривающихся Сторон обязана применять режим, установленный ею для отечественных товаров, или режим наиболее благоприятствуемой нации, если последний для другой Стороны является более выгодным.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять в отношении ввоза из территории другой Стороны или вывоза на территорию этой последней каких-либо ограничений или запрещений, поскольку они не будут применяться по отношению ко всем другим странам, за исключением распространяющихся без различия па все страны, находящиеся в одинаковых условиях, ограничений или запрещений в связи с общественным порядком, государственной безопасностью, здравоохранением, борьбой с болезнями

Hasonlóképpen az egyik Szerződő Fél nyers- és ipari termékei a másik Fél területére való kivitel alkalmával semmi esetre sem sujthatók valamilyen más vagy magasabb vámmal, adóval és illetékkal vagy bármilyen más vagy nagyobb terhet jelentő szabályozással vagy formasággal, mint amilyenek azok, amelyek bármelyik harmadik ország területére kivitt hasonló nyers- és ipari termékeket terhelnek vagy a jövőben terhelni fognak.

Mindazokat az előnyöket, könnyítéseket, előjogokat vagy kedvezményeket, amelyeket a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége vagy a Magyar Köztársaság bármely harmadik országból származó, vagy bármely harmadik ország területére való kivitelre szánt nyers- és ipari termékek számára nyújt, vagy a jövőben nyújtani fog, haladéktalanul és ellenszolgáltatás nélkül nyújtani fogja a másik Szerződő Fél területéről származó, vagy onnan behozott, vagy a másik Fél területére való kivitelre szánt hasonló termékek számára is.

3. cikk.

Az egyik Szerződő Fél harmadik állam területén keresztül szállított nyers- és ipari termékei a másik Szerződő Fél területére való behozataluk alkalmával nem terhelhetnek magasabb adókkal vagy illetékekkel, mint amilyenek azok, amelyekkel abban az esetben terhelhetnének meg, ha ezeket a termékeket közvetlenül a származási országból hoznak be.

Ezek a rendelkezések vonatkoznak úgy azokra az árukra, amelyek megszakítás nélkül szállíttatnak, mint azokra az árukra, amelyeknél szállítás közben átrakásra, átcsomagolásra vagy raktárakban való elhelyezésre kerül sor.

4. cikk.

Az egyik Szerződő Fél áruinak a másik Fél területén a kérdéses áruk termelésére, feldolgozására, forgalmára vagy fogyasztására megállapított belső illetékek tekintetében mindkét Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy vagy az általa a hazai árukra megállapított rendszert, vagy a legnagyobb kedvezményben részesülő nemzet számára megállapított elbánást fogja alkalmazni, amennyiben ez utóbbi a másik Fél számára előnyösebb.

5. cikk.

Egyik Szerződő Fél sem fog a másik Fél területéről való behozatal, vagy ez utóbbi területére való kivitel tekintetében bármiféle megszorítást vagy tilalmat alkalmazni, amennyiben ezek alkalmazására az összes többi országgal való viszonylatban nem kerül sor, kivéve azokat a megkülönböztetés nélkül minden azonos helyzetben livő országra kiterjedő megszorításokat vagy tilalmakat, amelyek a társadalmi renddel, az állam biztonságával, a közegészségüggyel, a növényi és állati kórok elleni harccal, a növényi magvaknak elfajzástól való

растений и животных, с защитой семян растений от дегенерации, но соображениям охраны произведений искусств, исторических и археологических ценностей, а также в отношении золота, серебра, монет, бумажных денег, ценных бумаг и в отношении товаров, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон составляют или будут составлять предмет государственной монополии.

Статья 6

При соблюдении условий, существующих для временного допуска на территории обеих Договаривающихся Сторон, следующие предметы будут освобождаться от таможенных пошлин и других сборов при ввозе и вывозе:

а) образцы товаров, в том числе и монтированные на картон, не могущие быть использованными как предметы потребления;

б) маркированная тара, нривозимая для ее наполнения, а также тара, служившая для предметов ввоза, которая по истечении установленного срока должна вывозиться обратно;

в) произведения почвы и промышленности, ввезенные для переработки или ремонта и подлежащие обратному вывозу в переработанном или отремонтированном виде;

г) предметы, предназначенные для производства испытаний или опытов;

д) машины и части машин, посылаемые на испытания;

е) инструменты и орудия монтеров, ввозимые или вывозимые ими самими, или посылаемые им до или после перехода ими границы;

ж) товары, предназначенные для выставок, конкурсов и ярмарок.

Статья 7

Судам каждой из Договаривающихся Сторон, их экипажам, пассажирам и грузам будет предоставлен в портах другой Стороны режим наибольшего благоприятствования в отношении входа, выхода и пребывания в них; погрузки и выгрузки; сборов и налогов всякого рода, взимаемых от имени и в пользу государства, муниципалитетов, корпораций, публичных властей или других учреждений или организаций; в отношении причаливания судов, предоставления им мест погрузки и разгрузки в портах, рейдах, заливах, устьях рек, бассейнах; снабжения горючим, смазочными материалами, водой и провнантом; ремонта; пользования лоцманскими услугами, каналами, шлюзами, мостами, подвижными мостами, устройствами, сигналами и огнями, служащими для обозначения судоходных вод; пользования подъемными кранами, весами, якорными стоянками, складами, верфями, доками и ремонтными мастерскими, а равно и в отношении применения правил и формальностей, включая санитарные и карантинные формальности и, вообще, в отношении всего того, что касается судоходства.

megóvásával, műalkotások, történelmi és régészeti értékkel bíró tárgyak védelmének szempontjaival kapcsolatosak, továbbá az aranyra, az ezüstre, az érmékre, a papírpénzekre és az értékpapirokra és azon árukra vonatkoznak, amelyek a Szerződő Felek valamelyikének területén állami egyedáruság tárgyát képezik vagy fogják képezni.

6. cikk.

A Szerződő Felek területén a vámelőjegyzési eljárás tekintetében fennálló feltételek figyelembevételével a behozatali és kiviteli váموktól és egyéb közdóktól mentesülnek az alább felsorolt áruk :

a) áruminták, papíroslemezre erősítve is, ha fogyasztási tárgyakul nem használhatók;

b) jegyes burkolatok, amelyeket megtöltés végett hoznak be, valamint behozatali cikkek burkolására szolgáló anyagok, amelyeket meghatározott idő elteltével újra vissza kell vinni;

c) kikészítésre vagy javításra behozott nyers- és ipari termékek, amelyeket kikészített vagy javított állapotban vissza kell vinni;

d) kipróbálásra vagy kísérletre szánt tárgyak;

e) kipróbálásra küldött gépek vagy gépalkatrészek;

f) szerelők szerszámai és eszközei, amelyeket azok magukkal hoznak be vagy visznek ki, vagy amelyeket számukra határátlépésük előtt vagy után elküldenek;

g) kiállításokra, versenyekre és vásárookra szánt áruk.

7. cikk.

A Szerződő Felek mindegyikének hajói, azok legénysége, utasai és rakomány a számára biztosítatik a másik Fél kikötőiben a legnagyobb kedvezmény elve szerinti elbánás alkalmazása a következők tekintetében : a kikötőkbe való belépés, az azokból történő kilépés vagy a kikötőkben való tartózkodás; berakodás és kirakodás; az állam, városok, testületek, közhatóságok, vagy más intézmények vagy szervezetek javára és nevében beszedett mindenféle illeték és adó; a hajók kikötése, berakodási és kirakodási hely biztosítása a hajók számára a kikötőkben, révekben, öblökben, folyótorkolatokban, medencékben; a hajóknak fűtés kenőanyaggal, vízzel és élelemmel való ellátása; javítás; révkalauz-szolgálat, csatornák, zsilipek, hidak, mozgatható hidak, a hajózható ut megjelölésére szolgáló különböző felszerelések, jelzőberendezések és tüzek igénybevétele; emelődaruk, mérlegek, horgonyzóhelyek, raktárak, hajoépítőműhelyek, dokkok és javítóműhelyek használata; továbbá különböző szabályzatok és fromaságok alkalmazása tekintetében, ideértve az egészségvédelmi- és vesztegár-előírásokat és általában mindazt, ami a hajózással összefüggésben van.

Всякие преимущества, облегчения, привилегии или льготы, которые предоставлены или будут впоследствии предоставлены в этом отношении одной из Договаривающихся Сторон какой-либо третьей стране, будут немедленно и безвозмездно распространены на другую Сторону.

Статья 8

Национальность судов будет взаимно признаваться, согласно законам и постановлениям каждой из Договаривающихся Сторон, на основании документов и патентов, находящихся на судне и выданных надлежащими властями каждой из Договаривающихся Сторон.

Мерительные свидетельства и другие технические судовые документы, выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться и другой Стороной.

Соответственно этому суда каждой Договаривающейся Стороны, снабженные законно выданными мерительными свидетельствами, будут освобождаться от вторичного обмера в портах другой Стороны, и чистая вместимость судна, отмеченная в свидетельстве, будет приниматься за основу исчисления портовых сборов.

Статья 9

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой, то судно и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые законодательство и правила соответствующей Стороны предоставляют в аналогичных обстоятельствах судам наиболее благоприятствуемого государства и их грузам. Капитану, экипажу и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будет оказываться во всякое время необходимая помощь и содействие в той же мере, как и в случаях с национальными судами.

Условлено, что предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут предназначены для потребления внутри страны.

Статья 10

Постановления настоящего Договора не распространяются :

а) на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку и буксировку;

б) на каботажное судоходство; однако, каботажем не считается следование судов каждой Договаривающейся Стороны из одного порта другой Стороны в иной ее порт в целях выгрузки части или всего груза, привезенного из-за границы, или же в целях принятия на борт целого или части груза с местом назначения в иностранное государство.

Mindazok az előnyök, könnyítések, előjogok vagy kedvezmények, amelyeket a Szerződő Felek egyike ebben a vonatkozásban valamely harmadik országnak nyújt, vagy a jövőben nyújtani fog, haladéktalanul és ellenszolgáltatás nélkül biztosítatnak a másik Fél számára is.

8. cikk.

Valamely hajó nemzetiségét mindkét Szerződő Fél saját törvényei és rendeletei alapján az illetékes hatóságok által kiállított és a hajón levő okmányok és patensek szerint ismeri el.

Az egyik Szerződő Fél által kiállított vagy elismert hajóköbözési tanusítványt és egyéb technikai jellegű hajóokmányt a másik Fél is el fogja ismerni.

Ennek megfelelően mindegyik Szerződő Fél szabályszerűen kiállított hajóköbözési tanusítvánnyal ellátott hajója mentesül a másik Fél kikötőiben való ismételt köbözés alól és a kikötői díj kiszámításának alapjául a hajónak a tanusítványban megjelölt netto ürtartalma fog szolgálni.

9. cikk.

Ha a Szerződő Felek egyikének hajója a másik Fél partjainál balesetet vagy hajótörést szenved, akkor a hajó és rakomány a ugyanazokban az előnyökben és kedvezményekben részesül, amelyeket a másik Fél törvényei és jogszabályai hasonló esetekben a legnagyobb kedvezményt élvező állam hajói és azok rakománya számára biztosít. A kapitányt, a legénységet és az utasokat, valamint magát a hajót és rakományt mindenkor ugyanolyan mérvű segítség és támogatás illeti meg, mint hasonló esetekben a saját nemzetiségű hajókat.

Megállapodás jött létre abban a tekintetben, hogy a balesetet vagy hajótörést szenvedett hajóról megmentett tárgyakat semmiféle vámmal nem sújtják, hacsak ezek a tárgyak az országon belül való felhasználásra nem rendeltettek.

10. cikk.

A jelen Szerződés rendelkezései nem vonatkoznak :

a) a kikötői szolgálatok teljesítésére, ideértve a révkalauzvezetést és a vontatást;

b) a parti hajózásra; nem tekintetik azonban parti hajózásnak valamelyik Fél hajóinak a másik Fél egyik kikötőjéből ugyanezen Fél valamely másik kikötőjébe való befutása abban az esetben, ha ennek célja a külföldről hozott hajórakomány teljes vagy részleges kirakása, avagy idegen államba irányuló rakománynak a hajóra való teljes vagy részleges berakása.

Статья 11

При перевозках по внутренним железнодорожным, грунтовым и водным путям товаров, пассажиров и багажа, обе Договаривающиеся Стороны взаимно будут предоставлять режим наиболее благоприятствуемой нации во всем том, что касается приема груза к перевозке, способов и стоимости перевозки, а также сборов, связанных с перевозкой в том же направлении и на том же протяжении пути.

Статья 12

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, составляя одну из неотъемлемых основ социалистического строя, закрепленного Конституцией Союза ССР, Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Венгерской Республике свое Торговое Представительство, правовое положение которого определяется постановлениями Приложения к настоящему Договору, составляющего его неотъемлемую часть.

Статья 13

Венгерские юридические и физические лица будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной и всякой иной хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Союза Советских Социалистических Республик.

Советские государственные хозяйственные организации и другие юридические лица, равно как и советские граждане, будут пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и юридические и физические лица наиболее благоприятствуемой нации при осуществлении ими торговой, промышленной и всякой иной хозяйственной деятельности на территории Венгерской Республики в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается законодательством Венгерской Республики.

Физические и юридические лица каждой из Договаривающихся Сторон могут искать в судах и будут пользоваться свободным доступом в суды другой Стороны. Во всяком случае они будут пользоваться таким же режимом, как и физические и юридические лица наиболее благоприятствуемой нации.

Статья 14

Постановления настоящего Договора не распространяются на права и преимущества, которые предоставлены или будут предоставлены каждой из

11. cikk.

Áruknak, utasoknak és poggyásznak belső vasuti, közuti és víziuton való szállítása tekintetében mindkét Szerződő Fél kölcsönösen alkalmazza egymással szemben a legnagyobb kedvezményben részesülő nemzet számára biztosított elbánást mindabban, ami a rakományok szállításra való átvételére, a szállítás módjaira és költségére, valamint az ugyanabban az irányban és ugyanarra a távolságra való szállítással kapcsolatos díjakra vonatkozik.

12. cikk.

Tekintettel arra, hogy a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetségének törvényei értelmében a külkereskedelem állami monopólium, lévén ez a szocialista rendszernek egyik, a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetségének Alkotmánya által megerősített megingathatatlan alapja, a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége a Magyar Köztársaságban Kereskedelmi Képviselőt állít fel, amelynek jogi helyzetét a jelen Szerződés elválaszthatatlan részét képező Melléklet rendelkezései szabályozzák.

13. cikk.

Magyar jogi és természetes személyek személyük és vagyonuk tekintetében ugyanolyan kedvező elbánásban részesülnek, mint a legnagyobb kedvezményt élvező nemzetek jogi és természetes személyek kereskedelmi, ipari vagy bármely más gazdasági tevékenységüknek a Szocialista Szovjetköztársaságok területén való folytatásánál, azon feltételek mellett, ahogyan ezt a tevékenységet a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége törvényei szabályozzák.

Szovjet állami gazdasági szervezetek és más jogi személyek, valamint szovjet állampolgárok személyük és vagyonuk tekintetében ugyanolyan kedvező elbánásban részesülnek, mint a legnagyobb kedvezményt élvező nemzetek jogi és természetes személyei kereskedelmi, ipari vagy bármely más gazdasági tevékenységüknek a Magyar Köztársaság területén való folytatásánál, azon feltételek mellett, ahogyan ezt a tevékenységet a Magyar Köztársaság törvényei szabályozzák.

Mindkét Szerződő Fél természetes és jogi személyei bíróságok előtt keresetet indíthatnak és szabadon felléphetnek a másik Fél bíróságai előtt; mindenesetre ugyanolyan elbánásban fognak részesülni, mint a legnagyobb kedvezményt élvező nemzet természetes és jogi személyei.

14. cikk.

A jelen Szerződés rendelkezései nem terjednek ki azokra a jogokra és előnyökre, amelyeket mindkét Szerződő Fél a szomszédos államokkal való határmenti

Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных сношений с соседними государствами в полосе, не превышающей 15 километров с каждой стороны границы.

Статья 15

В отношении ввоза и вывоза, а также при транзите животных, продуктов животноводства, живых растений, частей растений и семян будут применяться на территории каждой из Договаривающихся Сторон внутренние законы и постановления, поскольку между Сторонами не будет заключено ветеринарного соглашения и, соответственно, соглашения о защите растений.

Статья 16

Разрешение споров, могущих возникнуть по сделкам, относящимся к торговому обороту между обеими странами, может производиться путем арбитража.

Каждая из Договаривающихся Сторон будет готова по просьбе другой Стороны вступить в переговоры с целью заключения соглашения относительно единообразного и наилучшего порядка арбитража, основывающегося на принципе паритетности.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны обязуются давать исполнение арбитражным решениям по спорам, могущим возникнуть из заключаемых их гражданами, организациями или учреждениями торговых сделок, если разрешение спора соответствующим арбитражем, специально для этой цели образованным или постоянно действующим, было предусмотрено в самой сделке или же в отдельном соглашении, обремененном в требуемую для самой сделки форму.

В исполнение арбитражного решения, вынесенного в соответствии с изложенным выше в настоящей статье, может быть отказано лишь в следующих случаях :

а) если арбитражное решение на основании законов той страны, в которой оно вынесено, не приобрело значения вступившего в силу окончательного решения;

б) если арбитражное решение обязывает Сторону к действию, недопустимому по законам страны, в которой испрашивается исполнение решения;

в) если арбитражное решение противоречит публичному порядку страны, в которой испрашивается исполнение решения.

Постановления об исполнении, равно как и самое исполнение арбитражных решений, будут иметь место в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, дающей исполнение решению.

kapcsolatok megkönnyítése érdekében a határ mindkét oldalán 15 kilométert meg nem haladó sávban biztosít vagy biztosítani fog.

15. cikk.

Az állatok, állati termékek, élőnövények, növényrészek és magvak bevitelénél, kivitelénél, valamint átvitelénél mindegyik Szerződő Fél területén a belföldi törvények és rendeletek nyerne alkalmazást, amennyiben a Szerződő Felek állat-, illetve növényegészségügyi megállapodást nem kötnek.

16. cikk.

A két ország közötti kereskedelmi forgalommal kapcsolatos ügyletekből kifolyólag esetleg keletkező viták eldöntése történhetik döntőbiróság útján.

A Szerződő Felek mindegyike kész arra, hogy a másik Fél felkérésére tárgyaljon a paritás elvén nyugvó egységes és a lehető legjobb rendszerű döntőbiróságra vonatkozó egyezmény megkötéséről.

17. cikk.

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy végre fogják hajtani azokat a döntőbirósági határozatokat, amelyek az állampolgáraik, szervezeteik vagy intézményeik által kötött kereskedelmi ügyletek kapcsán esetleg keletkezett vitákban hozattak, ha az ilyen vitáknak — külön e célra létesített, vagy állandóan működő — döntőbiróság útján való eldöntésére, vagy maga az ügyletre vonatkozó szerződés, vagy pedig az ügyletre nevezve megkövetelt alaki kellékekkel bíró külön egyezmény megfelelő rendelkezéseket tartalmaz.

A jelen cikkben fentebb körülírt döntőbirósági határozat végrehajtása csupán a következő esetekben tagadható meg :

a) ha a döntőbirósági határozat annak az országnak a törvényei alapján, amelyben az hozatott, nem bír érvénybelépétt, végleges határozat erejével;

b) ha a döntőbirósági határozat a felet olyan cselekedetre kötelezi, amely nem megengedett annak az országnak a törvényei szerint, amelyben a határozat végrehajtást igényel;

c) ha a döntőbirósági határozat ellentétben áll azon ország közrendjével, amelyben a határozat végrehajtást igényel.

A döntőbirósági határozatok végrehajtására irányuló rendelkezések és maga a végrehajtás is a határozatot végrehajtó Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően foganatosíthatnak.

Статья 18

Настоящий Договор будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Буданеште.

Договор будет оставаться в силе впредь до истечения шестимесячного срока со дня, когда та или другая из Договаривающихся Сторон уведомит о своем намерении прекратить его действие.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве 15 июля 1947 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

А. МИКОЯН

SÁNDOR Rónai

Приложение к Договору о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Республикой от 15 июля 1947 года

О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ
ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ВЕНГЕРСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ

Статья 1

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Венгерской Республике выполняет следующие функции :

- а) Содействие развитию экономических отношений между СССР и Венгерской Республикой;
- б) Представительство интересов Союза Советских Социалистических Республик в Венгерской Республике во всем, что касается внешней торговли и имущественных прав Союза ССР в Венгерской Республике;
- в) Регулирование от имени Союза Советских Социалистических Республик торговых операций между СССР и Венгерской Республикой;
- г) Осуществление торговли между СССР и Венгерской Республикой.

18. cikk.

A jelen Szerződés a lehető legrövidebb időn belül ratifikálásra kerül és a megerősítő okiratok Budapesten való kicserélésének napján lép életbe.

A Szerződés érvényben marad azon naptól számított hat hónapos határidő lejártáig, amely napon az egyik vagy másik Szerződő Fél a Szerződés érvényességének megszüntetésére irányuló kívánságának kifejezést ad.

ENNEK IGAZOLÁSÁUL MINDKÉT Szerződő Fél Meghatalmazottai aláírták a jelen Szerződést és azt pecsétjükkel látták el.

KÉSZÜLT Moszkvában, 1947. évi július hó 15- n két eredeti példányban, mindegyik orosz és magyar nyelven azzal, hogy mindkét szöveg egyenlő érvényű.

A. MIKOYAN

SÁNDOR Rónai

Melléklet a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége és a Magyar Köztársaság között 1947. évi július hó 15- n kötött Kereskedelmi és Tengerhajózási Szerződéshez.

A SZOCIALISTA SZOVJETKÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE MAGYARORSZÁGI KERESKEDELMI KÉPVISELETÉNEK JOGI HELYZETE

1. cikk.

A Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetségének a Magyar Köztársaság területén működő Kereskedelmi Képviselete a következő feladatokat tölti be :

a) a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége és a Magyar Köztársaság közötti gazdasági kapcsolatok fejlődésének előmozdítása;

b) a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége érdekeinek képviselése a Magyar Köztársaságban mindazokban a kérdésekben, amelyek a Magyar Köztársaságban a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége külkereskedelmével és vagyoni jogaival kapcsolatosak;

c) a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége és a Magyar Köztársaság közötti kereskedelmi műveleteknek a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége részéről való irányítása;

d) a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége és a Magyar Köztársaság közötti kereskedelem lebonyolítása.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью Миссии Союза Советских Социалистических Республик в Венгерской Республике и имеет свое местопребывание в Будапеште.

Открытие Отделений Торгового Представительства в других городах Венгерской Республики может последовать по соглашению Правительства Союза ССР и Правительства Венгерской Республики.

Торговый Представитель Союза Советских Социалистических Республик в Венгерской Республике и три его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, присвоенными членам дипломатических миссий.

Кроме лиц, указанных в предыдущем абзаце, сотрудники и служащие Торгового Представительства, являющиеся гражданами СССР, будут освобождены от венгерских налогов на доходы, которые они будут получать по службе у Правительства Союза ССР.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством и его Отделениями, пользуются экстерриториальностью.

Торговое Представительство и его Отделения имеют право пользования шифром.

Статья 3

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР. Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Венгерской Республике от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Ответственность по каким бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантий Торгового Представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза ССР, пользующимися согласно советского законодательства правами самостоятельных юридических лиц, несет лишь упомянутые организации, и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое Представительство в Венгерской Республике, ни какие-либо другие советские хозяйственные организации не несут ответственности по указанным сделкам.

Статья 4

Торговое Представительство может давать свою гарантию по сделкам, заключенным между одной из организаций, упомянутых в абзаце втором статьи 3 настоящего Приложения, и любым венгерским физическим или юридическим лицом.

Статья 5

Торговое Представительство пользуется привилегиями и иммунитетами, вытекающими из статьи 2 настоящего Приложения, со следующими изъятиями:

Споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным на территории Венгерской Республики Торговым Представительством в соответствии с абзацем первым статьи 3 настоящего Приложения, подлежат,

2. cikk.

A Kereskedelmi Képviselő a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége Magyarországi Követségének alkotó részét képezi és székhelye Budapesten van.

A Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetségének Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya megegyezése alapján a Kereskedelmi Képviselőnek a Magyar Köztársaság más városaiban kirendeltségei létesülhetnek.

A Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetségének magyarországi Kereskedelmi Képviselője és három helyettese élvezi mindazokat a jogokat és előjogokat, amelyek a diplomáciai képviselők tagjait megilletik.

Az előző bekezdésben említett személyeken kívül a Kereskedelmi Képviselő munkatársai és tisztviselői, akik szovjet állampolgárok, mentesülnek a magyar jövedelemadó alól azon jövedelem után, amelyet a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetségének Kormányától szolgálatukért élveznek.

A Kereskedelmi Képviselőnek és Kirendeltségeinek helyiségei területenkivüliséget élveznek.

A Kereskedelmi Képviselőnek és Kirendeltségeinek jogukban áll rejtjeleket használni.

3. cikk.

A Kereskedelmi Képviselő a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége Kormánya nevében működik. A Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége Kormánya csak azokért a kereskedelmi ügyletekért vállal felelősséget, amelyeket a Magyar Köztársaságban a Kereskedelmi Képviselő nevében, vagy kezessége mellett kötnek és erre meghatalmazott személyek irnak alá.

A Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége bármely, a szovjet törvények értelmében önálló jogi személy jogaival bíró állami gazdasági szervezete által a Kereskedelmi Képviselő kezessége nélkül kötött bármely kereskedelmi ügyletért csupán a nevezett szervezetek felelősek és az ilyen ügyletek alapján végrehajtás csak ezek vagyona-ra vezethető. Sem a Szocialista Szovjetköztársaságok Szövetsége Kormánya, sem ennek magyarországi Kereskedelmi Képviselője, sem bármely más szovjet gazdasági szervezet nem felelős az ilyen ügyletekért.

4. cikk.

A Kereskedelmi Képviselő kezességet vállalhat azokért az ügyletekért, amelyeket a jelen Melléklet 3. cikkének második bekezdésében megjelölt szervezetek valamelyike valamilyen magyar természetes vagy jogi személlyel köt.

5. cikk.

A Kereskedelmi Képviselő a jelen Melléklet 2. cikkéből folyó előjogokat és sértetlenséget a következő kivételekkel élvezi :

A jelen Melléklet 3. cikkének első bekezdésében foglaltak értelmében a Magyar Köztársaság területén a Kereskedelmi Képviselő által vagy kezessége mellett kötött kereskedelmi ügyletekkel kapcsolatban keletkező vitás kérdések esetén választott bíróság

при отсутствии оговорки о третейском суде или об иной подсудности, компетенции венгерских судов и будут разрешаться в соответствии с венгерским законодательством, если не будет предусмотрено иначе условиями отдельных сделок или венгерскими законами. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству. Принудительное исполнение вошедших в законную силу окончательных судебных решений, вынесенных против Торгового Представительства по уномяпутым спорам, может иметь место, но лишь в отношении товаров и долговых требований Торгового Представительства.

Статья 6

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре. Оно будет публиковать в официальном органе Венгерской Республики фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также сведения об объеме прав каждого из этих лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

A. M.

S. R.

vagy más különbirósági kikötés híján a magyar bíróságok illetékesek és az ezekből eredő perek a magyar jogszabályoknak megfelelő módon döntenek el, kivéve, ha az egyes ügyletek vagy a magyar törvények rendelkezései más módon nem intézkednek. Mindamellett azonban a Kereskedelmi Képviselő semmiféle perbeli biztosítékra nem kötelezhető. A fenti perekben a Kereskedelmi Képviselő ellen hozott, jogerőre emelkedett bírói határozatok alapján végrehajtás foganatosítható, azonban csupán a Kereskedelmi Képviselő áruira és követeléseire.

6. cikk.

A Kereskedelmi Képviselőre nézve nem kötelezőek a kereskedelmi cégek bejegyzésére vonatkozó szabályok. A Kereskedelmi Képviselő a Magyar Köztársaság hivatalos lapjában közzéteszi azoknak a személyeknek nevét, akik az ő nevében jogcselekményeket végezhetnek, valamint azokat az adatokat, amelyek meghatározzák, hogy meddig terjed ezeknek a személyeknek a Kereskedelmi Képviselő kereskedelmi ügyleteinek aláírásával kapcsolatos jogköre.

A. M.

S. R.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2940. TREATY¹ OF COMMERCE AND NAVIGATION
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND THE HUNGARIAN REPUBLIC. SIGNED AT
MOSCOW, ON 15 JULY 1947

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Hungarian Republic, desiring to promote the further development and strengthening of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Anastas Ivanovich Mikoyan, Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Hungarian Republic : Mr. Sándor Rónai, Minister of Trade and Co-operation of the Hungarian Republic; who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other unconditionally and without restriction most-favoured-nation treatment in all matters relating to commerce between the two countries and navigation, and also in respect of industry and other forms of economic activity in their territories.

Article 2

The Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian Republic shall, in particular, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to customs duties and charges and taxes of all kinds; the interpretation of customs tariffs; procedures for collecting duties; the classification of goods; drawback of customs duties; re-export; the transshipment and warehousing of goods; and the regulations, formalities and charges applied in the customs clearance of goods.

The natural or manufactured products originating in or exported from the territory of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on importation into the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other

¹ Came into force on 19 January 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 18.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2940. TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE HONGROISE. SIGNÉ
À MOSCOU, LE 15 JUILLET 1947

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République hongroise, désireux de développer et de resserrer encore davantage les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Monsieur Anastase Ivanovitch Mikoyan, Ministre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Président de la République hongroise Monsieur Sándor Rónai, Ministre du commerce et de la coopération de la République hongroise, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sans réserve ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays et la navigation, ainsi que pour l'exercice des activités industrielles ou autres activités économiques sur leurs territoires.

Article 2

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République hongroise s'accorderont notamment, à titre réciproque, le traitement le plus favorable pour tout ce qui concerne les droits de douane et autres impositions ou taxes; l'interprétation des tarifs douaniers; le mode de perception des droits; la classification des marchandises; le remboursement des droits de douane; la réexportation; le transbordement et l'entreposage des marchandises, ainsi que pour les règlements, formalités et taxes auxquels sont soumises les opérations de dédouanement des marchandises.

Les produits du sol et de l'industrie originaires ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, lors de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou imposi-

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1948, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 18.

or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products of any third country.

Similarly, the natural or manufactured products of one of the Contracting Parties shall in no case be liable, on exportation to the territory of the other Party, to any duties, taxes or charges other or higher, or to regulations or formalities other or more burdensome, than those which are or may hereafter be imposed on similar natural or manufactured products exported to the territory of any third country.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted by the Union of Soviet Socialist Republics or the Hungarian Republic in respect of the natural or manufactured products originating in any third country, or intended for export to the territory of any third country, shall be granted immediately and free of charge in respect of similar products originating in, imported from or intended for export to the territory of the other Contracting Party.

Article 3

The natural or manufactured products of either Contracting Party which are conveyed through the territory of a third State, shall not be liable, on importation into the territory of the other Contracting Party, to duties or charges higher than those to which they would have been liable if they had been imported directly from their country of origin.

These provisions shall apply both to goods which are conveyed directly and to goods which are subjected, while in transit, to trans-shipment, re-packing or warehousing.

Article 4

Where internal charges are payable in its territory on the production, processing, distribution or consumption of goods of a certain category, each of the Contracting Parties shall accord goods of the same category of the other Party the treatment established by it for its domestic goods, or most-favoured-nation treatment, whichever is more advantageous to the other Party.

Article 5

Neither of the Contracting Parties shall impose on imports from or exports to the territory of the other Party, any restrictions or prohibitions which are not applicable to all other countries, with the exception of restrictions and prohibitions applied without distinction to all countries in like circumstances for reasons of public order, national security and public health, for the prevention of plant

tions autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie de n'importe quel pays tiers.

De même, les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes ne seront en aucun cas soumis, lors de leur exportation vers le territoire de l'autre Partie, à des droits, taxes ou impositions autres ou plus élevés ou à des règlements ou formalités autres ou plus rigoureux que ceux auxquels sont soumis ou pourront l'être à l'avenir les produits similaires du sol et de l'industrie exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers.

Tous les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont accordés ou pourraient être accordés ultérieurement par l'Union des Républiques socialistes soviétiques ou la République hongroise aux produits du sol et de l'industrie originaires de n'importe quel pays tiers ou destinés à être exportés vers le territoire de n'importe quel pays tiers seront accordés immédiatement et sans contrepartie aux produits similaires originaires ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou destinés à être exportés vers ce territoire.

Article 3

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes transportés en transit à travers le territoire d'un pays tiers ne seront pas soumis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits ou taxes plus élevés que ceux auxquels ils auraient été assujettis s'ils avaient été importés directement du pays d'origine.

Ces dispositions s'appliquent aussi bien aux marchandises transportées directement à travers le territoire du pays tiers qu'à celles qui y ont fait l'objet d'un transbordement ou d'un reconditionnement, ou qui y ont séjourné dans des entrepôts.

Article 4

En ce qui concerne l'application aux marchandises de l'une des Parties contractantes des droits intérieurs qui, dans le territoire de l'autre Partie contractante, grèvent la production, la fabrication, la circulation ou la consommation des mêmes marchandises, chaque Partie contractante s'engage à appliquer le traitement prévu pour ses marchandises indigènes, ou le traitement de la nation la plus favorisée si celui-ci est plus avantageux pour l'autre Partie.

Article 5

Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre Partie ou des exportations à destination dudit territoire, de restrictions ou d'interdictions qui ne seraient pas appliquées au commerce de tous les autres pays, à l'exception des restrictions ou interdictions applicables sans distinction à tous les pays se trouvant dans des situations

and animal diseases, the protection of vegetable seeds against degeneration and the protection of works of art and historical and archaeological treasures, as well as restrictions and prohibitions with respect to gold, silver, coins, currency and securities, and goods which are or may hereafter be subject to a State monopoly in the territory of either of the Contracting Parties.

Article 6

Subject to compliance with the existing regulations concerning temporary admission to the territories of the two Contracting Parties, the following articles shall be exempt from customs duties and other charges on importation and exportation :

(a) samples of goods, including samples mounted on cardboard, which cannot be used as articles of consumption;

(b) marked containers, imported in order to be refilled, and also containers which have been used for imported articles and which are to be re-exported at the end of a specific period;

(c) natural or manufactured products imported for processing or repair which are to be re-exported in their processed or repaired form;

(d) articles intended for tests and experiments;

(e) machinery and parts thereof sent for testing;

(f) instruments and tools for fitters, whether imported or exported by them or sent to them before or after they have crossed the frontier;

(g) goods intended for exhibitions, competitions and fairs.

Article 7

The vessels of each of the Contracting Parties, their crews, passengers and cargoes shall be accorded in the ports of the other Party most-favoured-nation treatment with regard to entering, clearing and stationing; loading and discharging; dues and charges of every kind levied on behalf of and for the benefit of the State, municipalities, corporations, public authorities or other institutions or organizations; the mooring of vessels and the allocation of berths for loading and discharging in ports, roadsteads, bays, estuaries and basins; supplies of fuel, lubricating oils, water and food; repairs; the use of pilotage services, canals, locks, bridges, movable bridges and installations, signals and lights used to mark navigable waters; the use of cranes, weigh-bridges, anchorages, ware-

analogues, qui seraient imposées dans l'intérêt de l'ordre public et de la sécurité de l'État, pour des raisons sanitaires, en vue de lutter contre les maladies des plantes ou des animaux ou de protéger les semences végétales contre la dégénérescence, de protéger les œuvres d'art et les objets présentant un intérêt historique ou archéologique, ainsi qu'à l'égard de l'or, de l'argent, de la monnaie métallique ou fiduciaire, des valeurs mobilières ou des marchandises qui font ou qui pourront faire ultérieurement l'objet d'un monopole d'État sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 6

A charge d'observer les prescriptions régissant l'admission temporaire dans les territoires douaniers des deux Parties contractantes, les articles énumérés ci-après seront exemptés des droits et taxes à l'importation et à l'exportation :

- a) les échantillons de marchandises, y compris ceux montés sur carton, qui ne sauraient être utilisés pour la consommation;
- b) les emballages marqués, importés pour servir à emballer des marchandises, ainsi que ceux qui, ayant servi à l'emballage d'objets importés, doivent être réexportés avant l'expiration d'un délai déterminé;
- c) les produits du sol et de l'industrie importés aux fins de transformation ou de réparation et destinés à être réexportés après avoir été transformés ou réparés;
- d) les objets destinés à des expériences et des essais;
- e) les machines et pièces de machines expédiées pour essai;
- f) les instruments et outils de monteur importés ou exportés par les monteurs eux-mêmes ou qui leur sont envoyés avant ou après le franchissement de la frontière;
- g) les marchandises destinées aux expositions, concours et foires.

Article 7

Les navires de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons bénéficieront, dans les ports de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'entrée, la sortie et le séjour dans les ports; le chargement et le déchargement; les taxes et droits de tous genres perçus au nom et au profit de l'État, des communes, des corporations, des autorités publiques ou autres établissements ou organismes; en ce qui concerne l'amarrage et l'attribution d'emplacements pour le chargement et le déchargement dans les ports, les rades, les baies, les estuaires et les bassins; le ravitaillement en combustibles, en lubrifiants, en eau et en vivres; les réparations; l'utilisation des services de pilotage, des canaux,

houses, shipyards, docks and repair yards; the application of rules and formalities, including health and quarantine formalities; and, generally, with regard to all that relates to shipping.

Any advantages, facilities, privileges or immunities which are or may hereafter be granted in these matters by either of the Contracting Parties to any third country shall be extended immediately and free of charge to the other Party.

Article 8

The nationality of vessels shall be reciprocally recognized in accordance with the laws and regulations of the two Contracting Parties on the basis of the papers and certificates carried by the vessel and issued by the competent authorities of either of the Contracting Parties.

Any tonnage certificates and other technical ship's papers issued or recognized by one of the Contracting Parties shall also be recognized by the other Party.

In accordance with this provision any vessel of either Contracting Party carrying a valid tonnage certificate shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Party and the net capacity of the vessel entered in the certificate shall be taken as the basis for calculating harbour dues.

Article 9

If a vessel of one of the Contracting Parties is in distress or is wrecked on the coast of the other Party, such vessel and its cargo shall enjoy the same advantages and immunities as are granted under the laws and regulations of the appropriate Party in similar circumstances to vessels of the most-favoured State and their cargoes. The necessary aid and assistance shall be afforded at all times, and in the same measure as in the case of national vessels, to the master, crew and passengers, and to the vessel and its cargo.

It is agreed that articles salvaged from a vessel which has been in distress or wrecked shall not be liable to any customs duties, provided that such articles are not intended for consumption inside the country.

Article 10

The provisions of this Treaty shall not extend to :

- (a) the performances of harbour services, including pilotage and towage;
- (b) coastal shipping; nevertheless, the vessels of either of the Contracting Parties proceeding from one port of the other Party to another for the purpose

des écluses, des ponts, des ponts mobiles, des installations, signaux et feux de balisage des chenaux navigables; l'utilisation des grues, des installations de pesage, des postes de mouillage, des entrepôts, des chantiers navals, des cales et des ateliers de réparation; l'application des règlements et formalités, y compris les formalités de police sanitaire et de quarantaine et, de façon générale, en tout ce qui concerne la navigation.

Tous les avantages, allègements, privilèges ou faveurs qui sont ou qui pourront être accordés à cet égard par l'une des Parties contractantes à tout pays tiers, seront immédiatement et sans contrepartie étendus à l'autre Partie.

Article 8

La nationalité des navires sera reconnue de part et d'autre conformément aux lois et règlements de chacune des Parties contractantes, sur la base des pièces et patentes qui se trouveront à bord et qui auront été délivrées par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes.

Les certificats de jauge et autres papiers de bord techniques délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes seront reconnus également par l'autre Partie.

En conséquence, les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge régulièrement délivrés seront dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie et la capacité nette du navire inscrite sur le certificat sera admise comme base pour le calcul des droits à percevoir dans les ports.

Article 9

Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes subirait un sinistre ou ferait naufrage à proximité des côtes de l'autre Partie, le navire lui-même et sa cargaison bénéficieront des mêmes avantages et faveurs que ceux qui sont accordés dans des situations analogues aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison, en vertu des lois et règlements de cette autre Partie. Le capitaine, l'équipage et les passagers du navire ainsi que le navire lui-même et sa cargaison, bénéficieront toujours de l'aide et de l'assistance indispensables, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'un navire national.

Il est entendu que les objets sauvés sur un navire qui a subi un sinistre ou qui a fait naufrage seront exemptés de tous droits de douane, à condition toutefois qu'ils ne soient pas destinés à être utilisés à l'intérieur du pays.

Article 10

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas :

- a) aux services des ports, y compris le pilotage et le remorquage;
- b) au cabotage; toutefois on ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire de l'une des Parties contractantes se rend d'un port à un autre port de

of landing the whole or part of a cargo brought from abroad, or of taking on board the whole or part of a cargo for a foreign destination, shall not be regarded as engaged in coastal shipping.

Article 11

The two Contracting Parties shall grant each other, in respect of the conveyance of goods, passengers and baggage by internal rail, roads or waterways, most-favoured-nation treatment in all matters relating to acceptance of consignments for conveyance; methods and costs of conveyance, and charges connected with conveyance in the same direction and over the same distance.

Article 12

In view of the fact that, under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics, foreign trade is a State monopoly which constitutes one of the essential bases of the socialist structure secured by the Constitution of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics shall maintain in the Hungarian Republic a Trade Delegation, the legal status of which shall be governed by the provisions of the annex to this Treaty, which shall constitute an integral part thereof.

Article 13

Hungarian bodies corporate and individuals shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies corporate and individuals of the most-favoured-nation in the exercise of trade, industry or any other economy activity in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of the Union of Soviet Socialist Republics.

Soviet State economic organizations and other bodies corporate, and Soviet citizens shall enjoy in respect of their persons and property treatment as favourable as that accorded to the bodies corporate and individuals of the most-favoured-nation, in the exercise of trade, industry or any other economic activity in the territory of the Hungarian Republic, subject to the conditions under which such activities are permitted by the laws of the Hungarian Republic.

Individuals and bodies corporate of each Contracting Party shall be entitled to appear in court and shall have free access to the courts of the other Contracting Party. They shall in all cases enjoy the same treatment as individuals and bodies corporate of the most-favoured-nation.

l'autre Partie contractante, soit pour y débarquer tout ou partie d'une cargaison apportée de l'étranger, soit pour y charger tout ou partie d'une cargaison destinée à un État étranger.

Article 11

Pour le transport intérieur des marchandises, des passagers et des bagages par voie ferrée, par voie de terre ou par voie d'eau, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'admission au transport, le mode et les tarifs de transport, ainsi que les droits perçus à l'occasion du transport de charges similaires sur le même itinéraire et la même distance de parcours.

Article 12

Étant donné qu'en vertu des lois de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le monopole du commerce extérieur appartient à l'État et constitue un élément inséparable du régime socialiste, consacré par la Constitution de l'URSS, l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura dans la République hongroise une représentation commerciale, dont le statut juridique est défini par les dispositions de l'annexe qui est jointe au présent Traité et qui en fait partie intégrante.

Article 13

Les personnes morales et physiques hongroises bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et les ressortissants de la nation la plus favorisée, lorsqu'elles exerceront, sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, une activité commerciale, industrielle ou autre de caractère économique, dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les organisations économiques d'État de l'Union soviétique ainsi que les autres personnes morales et les citoyens de l'Union soviétique bénéficieront, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, d'un traitement aussi favorable que les personnes morales et les ressortissants de la nation la plus favorisée, lorsqu'ils exerceront, sur le territoire de la République hongroise, une activité commerciale, industrielle ou autre de caractère économique, dans les conditions auxquelles une telle activité est autorisée par la législation de la République hongroise.

Les personnes physiques et morales de chacune des Parties contractantes pourront ester en justice et auront libre accès devant les tribunaux de l'autre Partie. Dans tous les cas, ils bénéficieront du même traitement que les personnes physiques et morales de la nation la plus favorisée.

Article 14

The provisions of this Treaty shall not extend to rights and advantages which have been or may hereafter be granted by either of the Contracting Parties for the purpose of facilitating frontier relations with adjacent States within a zone not exceeding 15 kilometres in width on either side of the frontier.

Article 15

In matters relating to the importation and exportation and the conveyance in transit of animals, animal products, living plants, parts of plants, and seeds, the internal laws and regulations of the two Contracting Parties shall be applied in their respective territories, pending the conclusion between the Parties of a veterinary agreement and a corresponding agreement on the protection of plants.

Article 16

The settlement of any disputes which may arise in connexion with contracts relating to commerce between the two Parties may be effected by means of arbitration.

Each Contracting Party shall be prepared, at the request of the other Party, to enter into negotiations with a view to concluding an agreement regarding the best method of arbitration on uniform lines based on the principle of parity.

Article 17

The Contracting Parties undertake to enforce arbitral awards with regard to disputes which may arise in connexion with commercial contracts concluded by their citizens, organizations or institutions, if provision for settlement of the dispute by arbitration by *ad hoc* or permanent body was made in the contract or in a separate agreement drawn up in the form required for the contract itself.

The enforcement of an arbitral award made in accordance with the foregoing provisions of this article may not be refused unless :

(a) the arbitral award has not become final and operative under the law of the country in which it was made;

(b) the arbitral award compels one party to the dispute to take some action which is contrary to the laws of the country in which enforcement of the award is sought;

(c) the arbitral award is contrary to public policy in the country in which enforcement is sought.

Orders for the enforcement of arbitral awards shall be made, and the enforcement itself carried out in accordance with the laws of the Contracting Party enforcing the award.

Article 14

Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas aux droits et avantages qui sont ou pourront être ultérieurement consentis par chacune des Parties contractantes en vue de faciliter les relations frontalières avec des États limitrophes, dans une zone de 15 kilomètres au plus de part et d'autre de la frontière.

Article 15

L'importation, l'exportation et le passage en transit des animaux, des produits de l'élevage, des plantes vivantes, des parties de plantes et des semences seront régis sur le territoire de chacune des Parties contractantes par les lois et règlements intérieurs, pour autant que les Parties n'aient pas conclu d'accord en matière vétérinaire ou relatif à la protection des végétaux.

Article 16

Le règlement des litiges qui peuvent surgir au sujet des contrats relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays pourra se faire par voie d'arbitrage.

Chacune des Parties contractantes sera prête à ouvrir des négociations, à la demande de l'autre Partie, en vue de conclure un accord tendant à instituer une procédure d'arbitrage uniforme et efficace, basée sur le principe de la parité.

Article 17

Les Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourront surgir à propos d'opérations commerciales conclues par leurs ressortissants, organisations ou institutions, à condition que la contestation ait été arbitrée par un organisme permanent ou spécialement créé à cet effet et que l'arbitrage ait été prévu soit dans le contrat lui-même, soit dans un accord distinct passé en la forme requise pour le contrat.

L'exécution d'une sentence arbitrale rendue dans les conditions indiquées ci-dessus au présent article ne peut être refusée que dans les cas suivants :

- a) lorsque, aux termes de la législation du pays où la sentence arbitrale a été rendue, celle-ci n'a pas acquis l'autorité de la chose jugée;
- b) lorsque la sentence arbitrale oblige une partie à accomplir un acte contraire à la législation du pays dans lequel l'exécution de la sentence est requise;
- c) lorsque la sentence arbitrale est contraire à l'ordre public du pays dans lequel son exécution est requise.

L'exécution des sentences arbitrales est ordonnée et effectuée conformément à la législation de la Partie contractante qui fait exécuter la sentence.

Article 18

This Treaty shall be ratified as soon as possible and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest.

The Treaty shall remain in force until the expiry of a six months' period following the date on which either of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Moscow, on 15 July 1947, in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

A. MIKOYAN
[L.S.]

SÁNDOR Rónai
[L.S.]

Annex to the Treaty of Commerce and Navigation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian Republic of 15 July 1947.

THE LEGAL STATUS OF THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE HUNGARIAN REPUBLIC

Article 1

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hungarian Republic shall exercise the following functions; it will :

(a) promote the development of economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian Republic;

(b) represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hungarian Republic in all matters relating to foreign trade and the property rights of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hungarian Republic;

(c) regulate trading transactions between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian Republic on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics;

(d) carry on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian Republic.

Article 2

The Trade Delegation shall form an integral part of the Legation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hungarian Republic and shall have its headquarters at Budapest.

Article 18

Le présent Traité sera ratifié dès que faire se pourra et il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest.

Le Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes aura fait connaître son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 15 juillet 1947, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue russe et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

A. MIKOYAN
[SCEAU]

Rónai SÁNDOR
[SCEAU]

Annexe au Traité de commerce et de navigation du 15 juillet 1947 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République hongroise.

STATUT JURIDIQUE DE LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS
LA RÉPUBLIQUE HONGROISE

Article premier

La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Hongrie a pour attributions :

a) de contribuer au développement des relations économiques entre l'URSS et la République hongroise;

b) de représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout ce qui concerne le commerce extérieur et les droits patrimoniaux de l'URSS dans la République hongroise;

c) de réglementer, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les opérations commerciales entre l'URSS et la République hongroise;

d) d'exercer le commerce entre l'URSS et la République hongroise.

Article 2

La Représentation commerciale fait partie intégrante de la Légation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Hongrie et a son siège à Budapest.

Branches of the Trade Delegation may subsequently be opened in other towns of the Hungarian Republic after agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Government of the Hungarian Republic.

The Trade Delegate of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hungarian Republic and his three deputies shall enjoy all the rights and privileges accorded to members of diplomatic missions.

In addition to the persons referred to in the foregoing paragraph, the members and employees of the Trade Delegation who are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics shall be exempt from Hungarian taxation on the emoluments they receive in the service of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

The premises occupied by the Trade Delegation and its branches shall enjoy extra-territoriality.

The Trade Delegation and its branches shall be entitled to use a cipher.

Article 3

The Trade Delegation shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial contracts concluded or guaranteed in the Hungarian Republic by the Trade Delegation and signed by authorized persons.

Any commercial contracts whatsoever concluded without the guarantee of the Trade Delegation by any State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics which under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics enjoy the status of independent bodies corporate, shall be binding only on the organizations in question and execution in respect of such contracts may be levied only on the property of the said organizations. Responsibility for such transactions shall not be borne either by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics or by its Trade Delegation in the Hungarian Republic or by any other State economic organizations of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 4

The Trade Delegation may give its guarantee for contracts concluded between any of the organizations referred to in the second paragraph of article 3 of this annex and any Hungarian individual or body corporate.

Article 5

The Trade Delegation shall enjoy the privileges and immunities arising out of article 2 of this annex, with the following exceptions :

Disputes regarding commercial contracts concluded or guaranteed in the territory of the Hungarian Republic by the Trade Delegation under the first paragraph of article 3 of this annex shall, in the absence of a reservation regarding arbitration or any other jurisdiction, be subject to the competence of the Hungarian courts and shall be settled in accordance with Hungarian law, save as otherwise provided by the terms of individual contracts or by Hungarian legislation. No interim orders may, however, be made against the Trade Delegation. Final judicial decisions against the Trade Delegation in the afore-

La Représentation commerciale pourra créer des sections dans d'autres villes de la République hongroise moyennant accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République hongroise.

Le Représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Hongrie et ses trois adjoints jouissent de tous les droits et privilèges propres aux membres du corps diplomatique.

Outre les personnes mentionnées à l'alinéa précédent, les collaborateurs et employés de la Représentation commerciale qui sont citoyens de l'URSS seront exempts des impôts hongrois en ce qui concerne les revenus acquis au service du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les locaux occupés par la Représentation commerciale et ses sections bénéficient de l'exterritorialité.

La Représentation commerciale et ses sections ont le droit de se servir d'un chiffre.

Article 3

La Représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera de responsabilité que pour les opérations commerciales qui auront été soit conclues, soit garanties, en Hongrie, au nom de la Représentation commerciale et sous la signature de personnes ayant reçu mandat à cet effet.

Toute opération commerciale conclue, sans la garantie de la Représentation commerciale, par une organisation économique d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et jouissant, en vertu de la législation soviétique, d'une personnalité morale distincte, n'engagera que cette organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens propres. Ni le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ni sa Représentation commerciale en Hongrie, ni aucune autre organisation économique soviétique n'assumeront de responsabilité à l'occasion d'une telle opération.

Article 4

La Représentation commerciale pourra donner sa garantie aux opérations conclues entre l'une quelconque des organisations mentionnées au second alinéa de l'article 3 de la présente annexe et n'importe quelle personne physique ou morale hongroise.

Article 5

La Représentation commerciale bénéficiera des privilèges et immunités découlant de l'article 2 de la présente annexe, sous réserve des exceptions suivantes :

En l'absence d'une clause de recours à l'arbitrage ou à une autre juridiction, les litiges relatifs aux opérations commerciales conclues ou garanties sur le territoire de la République hongroise par la Représentation commerciale conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 3 de la présente annexe, relèveront de la compétence des tribunaux hongrois et seront tranchés conformément à la législation hongroise, sauf disposition contraire du contrat en cause ou des lois hongroises. Toutefois, la Représentation commerciale ne pourra faire l'objet d'aucune mesure conservatoire. L'exécution

mentioned disputes which have become legally valid may be enforced by execution, but such execution may only be levied on the goods and claims outstanding to the credit of the Trade Delegation.

Article 6

The Trade Delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration. It shall publish in the Government publication of the Hungarian Republic the names of the persons authorized to take legal action on its behalf and information concerning the extent to which each such person is empowered to sign commercial contracts on its behalf.

A. M.

S. R.

forcée des jugements définitifs ayant acquis force de chose jugée qui auront été rendus contre la Représentation commerciale à l'occasion des litiges susmentionnés est admise; toutefois, elle ne pourra porter que sur les marchandises et les créances de la Représentation commerciale.

Article 6

La Représentation commerciale n'est pas soumise aux prescriptions concernant le registre du commerce. Elle publiera dans le journal officiel de la République hongroise les noms des personnes ayant le pouvoir d'accomplir des actes juridiques en son nom ainsi que des renseignements sur l'étendue des pouvoirs de chacune de ces personnes quant à la signature des engagements commerciaux de la Représentation commerciale.

A. M.

R. S.

No. 2941

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning the quarantine of agricultural plants
and their protection from pests and diseases. Signed
at Prague, on 28 November 1947**

Official texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 September 1955.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention relative à la quarantaine et à la protection des
plantes agricoles contre les parasites et les maladies.
Signée à Prague, le 28 novembre 1947**

Textes officiels russe et tchèque.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 27 septembre 1955.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2941. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕЛЕЙ И БОЛЕЗНЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Чехословацкой Республики, с целью заключения Конвенции по карантину и защите сельскохозяйственных растений от вредителей и болезней, назначили своими уполномоченными :

Правительство Союза Советских Социалистических Республик БОДРОВА Михаила Федоровича, Временного Поверенного в Делах Союза ССР в Чехословакии,

Правительство Чехословацкой Республики Д-ра Владимира КЛЕМЕНТИСА, Статс-секретаря Министерства иностранных дел, в Праге,

которые по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются :

1) систематически производить на своих территориях обследования сельскохозяйственных культур с целью получения сведений о наличии или отсутствии вредителей и болезней сельскохозяйственных растений, указанных в статье 2-й настоящей Конвенции.

2) Принимать необходимые меры по локализации и ликвидации очагов, названных в статье 2-й настоящей Конвенции вредителей и болезней в случае их появления в местностях, где они ранее отсутствовали.

В случае появления на территории той или иной из Договаривающихся Сторон особо опасных вредителей (ст. 2), Договаривающиеся Стороны обязуются с целью полной ликвидации таких вредителей, по соглашению оказывать взаимную помощь квалифицированными специалистами, машинами и всеми другими средствами борьбы.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 2941. DOHODA MEZI VLÁDOU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY O KARANTÉNĚ A OCHRANĚ ZEMĚDELSKÝCH ROSTLIN PŘED ŠKŮDCI A CHOROBAMI

Vláda Svazu sovětských socialistických republik a vláda republiky Československé, majíce v úmyslu uzavřítí dohodu o karanténě a ochraně zemědělských rostlin před škůdci a chorobami, jmenovali svými zmocněnci :

Vláda Svazu sovětských socialistických republik pana BODROVA Michaila Fjodoroviče, Chargé d'Affaires a.i. Svazu Sovětských Socialistických republik v Československu

Vláda republiky Československé pana Dr. Vladimíra CLEMENTISE, státního tajemníka v ministerstvu zahraničních věcí v Praze,

kteří po vzájemném předložení svých plných mocí, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na tomto :

Článek 1

Obě smluvní strany se zavazují :

1.) že budou prováděti na svých územích systematický dozor nad zemědělskými kulturami za účelem získání zpráv, vyskytují-li se tam nebo nikoliv škůdci a choroby zemědělských rostlin, uvedené v článku 2 této Dohody,

2.) že učiní potřebná opatření za účelem lokalisace a zničení ohnisek v článku 2 této Dohody vyjmenovaných škůdců a chorob, objeví-li se v místech, kde jich dříve nebylo.

V případě, že by se na území jedné ze smluvních stran objevili zvláště nebezpeční škůdci (čl. 2), smluvní strany se zavazují, že za účelem úplného vyhubení těchto škůdců si budou poskytovatí vzájemnou pomoc kvalifikovanými znalci, stroji a všemi ostatními prostředky boje.

Статья 2

Обе Договаривающиеся Стороны будут взаимно предупреждать о появлении на их территории опасных болезней и вредителей сельскохозяйственных растений с указанием районов их распространения.

Упомянутые выше вредители и болезни растений следующие :

Вредители

1. Колорадский жук — *Leptinotarsa decemlineata* Say.
2. Картофельная нематода — *Heterodera rostochiensis* Woll.
3. Калифорнийская щитовка — *Aspidiotus perniciosus* Comst.

Болезни

1. Рак картофеля — *Sinchytrium endobioticum* Pers.
2. « Пассмо » льна — *Phlyctaena linicola* Speg.

Список вредителей и болезней сельскохозяйственных растений, в отношении которых обе Стороны обязуются взаимно осведомлять друг друга, может быть в дальнейшем изменен по взаимному соглашению Сторон.

Статья 3

Учитывая в будущем большую опасность от колорадского картофельного жука для картофелеводства Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республики, Договаривающиеся Стороны согласились, начиная с 1947 года неуклонно осуществлять на своих территориях против колорадского картофельного жука следующие мероприятия:

1. Широко ознакомить с этим вредителем все население Чехословацкой Республики и население Союза Советских Социалистических Республик в пограничных к Чехословацкой Республике областях и организовать непосредственно само население на проведение сплошных осмотров посевов картофеля, с целью своевременного обнаружения и последующей ликвидации выявляемых очагов указанного вредителя.

2. Проводить обследование всех посевов картофеля (помимо осмотра населением) силами квалифицированных специалистов в зоне радиусом в 10 километров от вновь обнаруживаемых и ликвидированных очагов, а также и в других особо угрожаемых местах, куда возможно проникновение колорадского картофельного жука.

3. По мере обнаружения очагов колорадского картофельного жука независимо от их размеров, проводить немедленную их ликвидацию радикальными средствами с применением эффективной дезинфекции почвы и наложения карантина на селения или районы по усмотрению службы фитопатологической или соответственно карантина.

Článek 2

Obě smluvní strany se budou navzájem upozorňovati na vyskytnutí se na jejich území nebezpečných chorob a škůdců zemědělských rostlin s udáním oblastí jimi zachvácených.

Svrchu zmínění škůdci a zmíněné choroby rostlin jsou tyto :

- 1.) mandelinka bramborová — *Leptinotarsa decemlineata* Say,
- 2.) bramborová hádátka — *Heterodera rostochiensis* Woll,
- 3.) červec San José — *Aspidiotus perniciosus* Comst.

Choroby :

- 1.) rakovina brambor — *Sinchytrium endobioticum* Pers,
- 2.) *Phlyctaena linicola* Speg.

Seznam škůdců a chorob zemědělských rostlin, o nichž se obě strany zavazují podávati si navzájem zprávy, může býti později změněn po vzájemné dohodě stran.

Článek 3

Vzhledem k velkému nebezpečí, které od mandelinky bramborové hrozí bramborářství ve Svazu sovětských socialistických republik i v republice Československé, dohodly se smluvní strany, že počínaje rokem 1947 budou na svých územích vytrvale prováděti tato opatření proti mandelince bramborové :

1.) Podrobně seznámí s tímto škůdcem všechno obyvatelstvo Československé republiky i Svazu sovětských socialistických republik v oblastech sousedících s republikou Československou a ihned zorganizují obyvatelstvo k provedení hromadné prohlídky bramborové sadby za účelem včasného odhalení a potom zničení objevených ohnisek jmenovaného škůdce.

2.) Budou prováděti prohlídku veškeré bramborové sadby (vedle prohlídky provedené obyvatelstvem) kvalifikovanými znalci v okruhu 10 km od nově objevených a zničených středisek a též v jiných zvláště ohrožených místech, do nichž by mohla mandelinka bramborová proniknouti.

3.) Podle toho jak budou objevována ohniska mandelinky bramborové, nehledě k jejich velikosti, přikročí ihned k jejich zničení radikálními prostředky a to : účinnou desinfekcí půdy a vyhlášením karantény na obce nebo obvody podle uvážení služby phytopathologické nebo příslušné služby karanténní.

4. Наиболее полно использовать опыт, научные знания и научные достижения Службы карантина Союза Советских Социалистических Республик и фитопатологической службы Чехословацкой Республики в совместной борьбе с колорадским картофельным жуком.

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются, что грузы растительного происхождения, как-то: семена, саженцы, луковицы, черенки, стебли, а также все грузы продовольственного, фуражного и промышленного назначения, как зерно, бобы, плоды, в случае вывоза их из одной страны в другую, должны снабжаться выдаваемым Службой карантина или фитопатологической службой сельскохозяйственных растений страны-экспортера свидетельством (сертификатом), удостоверяющим пезараженность указанных грузов вредителями и болезнями, упомянутыми в статье 2-ой настоящей Конвенции.

Статья 5

Если до настоящего времени не издано, то обе Договаривающиеся Стороны издадут на своих территориях по принадлежности правила, согласно которым завоз из любого третьего государства растительных материалов, как-то: семян, луковиц, черенков, саженцев, корней, стеблей — будет производиться исключительно после фитопатологического контроля или Службы карантина.

Пункты и способ использования этих растительных материалов также будут определяться уполномоченными к тому органами.

Статья 6

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются на своих территориях установить определенные пограничные пункты, через которые можно производить ввоз грузов растительного происхождения из третьих стран; осуществлять тщательную проверку таких грузов в отношении их зараженности вредителями и болезнями растений, оборудовать эти пункты дезинфекционными камерами для обеззараживания завозимых растительных грузов и средствами, необходимыми для проведения анализа на вредителей и болезни.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются взаимно доводить до сведения одна другой:

1. О всех относящихся к охране растений законах и постановлениях, регулирующих ввоз грузов растительного происхождения, по мере издания этих законов;

4.) Co nejlépe využijí zkušeností, vědeckých znalostí a vědeckých vymožeností karanténní služby Svazu sovětských socialistických republik a fytopathologické služby republiky Československé ve společném boji proti mandelince bramborové.

Článek 4

Obě smluvní strany se dohodly, že zásilky rostlinného původu jako : semena, sazenice, cibule, odnože, lodyhy, jakož i všechny zásilky k účelům vyživovacím, krmným a průmyslovým jako : zrní, boby a plody při jejich vývozu z jedné země do druhé budou opatřeny osvědčením (certifikátem), vydaným karanténní nebo fytopathologickou službou zemědělských rostlin vývozní země, potvrzujícím, že tyto zásilky nejsou nakaženy škůdci ani chorobami, uvedenými v článku 2 této Dohody.

Článek 5

Pokud se tak již nestalo, vydají obě smluvní strany na svém území podle příslušnosti pravidla, podle nichž se dovoz rostlinného materiálu, jako : semen, cibulí, odnoží, sazenic, kořenů a lodyh z kteréhokoliv třetího státu bude prováděti výlučně po kontrole fytopathologické nebo karanténní služby.

Místa a způsob použití tohoto rostlinného materiálu budou rovněž určována orgány k tomu zmocněnými.

Článek 6

Obě smluvní strany se zavazují, že na svém území přesně určí pohraniční stanice, přes které může být prováděn dovoz zásilek rostlinného původu ze třetích zemí, že budou prováděti pečlivou prohlídku těchto zásilek nejsou-li nakaženy škůdci a chorobami rostlin, že tyto stanice opatří desinfekčními komorami za účelem zbavení dovážených rostlinných zásilek nákazy, a potřebami, nutnými k přesnému určení škůdců a chorob.

Článek 7

Obě smluvní strany se dohodly o tom, že si budou navzájem oznamovati :

1.) Všechny zákony a nařízení týkající se ochrany rostlin a upravující dovoz zásilek rostlinného původu podle toho, jak budou vydávány.

2. О номенклатуре грузов, подлежащих карантинному или фитопатологическому досмотру при импорте их на территорию каждой из обеих Договаривающихся Сторон — ежегодно к 15 января месяца;

3. О результатах произведенных обследований о наличии вредителей и болезней, указанных в статье 2-ой настоящей Конвенции о принятых мерах против этих вредителей и болезней, а также и о полученных результатах по ликвидации очагов заражения этими вредителями и болезнями: первая информация представляется ежегодно к 15 июля, вторая — к 15 октября и третья к 31 января.

Информация по колорадскому картофельному жуку в случае обнаружения очагов его заражения представляется немедленно по телеграфу.

Статья 8

Обе Договаривающиеся Стороны согласились для разрешения вопросов о практическом применении Конвенции, а также в целях взаимной информации и обмена опытом в области карантина растений созывать ежегодно советско-чехословацкие конференции по вопросам борьбы с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений.

Конференции должны созываться поочередно в СССР и Чехословакии, сроки и место их созыва устанавливаются по взаимному соглашению Сторон.

Статья 9

Настоящая Конвенция подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москва, как можно скорее.

Конвенция заключается на пять лет, начиная со дня обмена ратификационными грамотами.

Если настоящая Конвенция не будет письменно денонсирована одной Стороной не меньше чем за год до истечения срока ее действия, то действие Конвенции будет считаться продолженным на следующие 5 лет.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к пей свои печати.

СОВЕРШЕНО в Праге 28 ноября 1947 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

М. БОДРОВ

За Правительство
Чехословацкой Республики:

V. CLEMENTIS

2.) Nomenklaturu zásilek podléhajících karanténní nebo phytopathologické kontrole při dovozu na území každé ze smluvních stran, každoročně ke dni 15. ledna.

3.) Výsledky provedených šetření o vyskytnutí se škůdců a chorob, o nichž se jedná v článku 2 této Dohody, opatření učiněná proti těmto škůdcům a chorobám a též výsledky dosažené v ničení ohnisek nákazy těmito škůdci a chorobami. První zpráva podává se každoročně ke dni 15. července, druhá ke dni 15. října a třetí ke dni 31 ledna.

Zpráva o mandelince bramborové se v případě zjištění ohnisek podává ihned telegraficky.

Článek 8

Obě smluvní strany se dohodly, že za účelem řešení otázek o praktickém použití Dohody a k vůli vzájemné informaci o výměně zkušeností ve věci karantény rostlin budou každoročně svolávány sovětskočeskoslovenské konference o otázkách boje proti škůdcům a chorobám zemědělských rostlin.

Konference budou svolávány střídavě ve Svazu sovětských socialistických republik a v Československu; jejich datum a místo budou určovány vzájemnou dohodou.

Článek 9

Tato dohoda podléhá ratifikaci v době co nejkratší a nabývá platnosti po výměně ratifikačních listin, která se stane v Moskvě co nejdříve.

Dohoda se uzavírá na dobu 5 let počínaje dnem výměny ratifikačních listin.

Nebude-li tato Dohoda písemně vypovězena jednou stranou nejméně rok před uplynutím její platnosti, bude se její platnost pokládati za prodlouženou na dalších pět let.

NA DŮKAZ TOHO podepsali zmocněnci tuto dohodu a opatřili svými pečeti.

DÁNO v Praze dne 28 listopadu 1947, ve dvou stejnopisech, každý v ruské a českém jazyce, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Svazu sovětských
socialistických republik :

M. BODROV

Za vládu
republiky Československé :

V. CLEMENTIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2941. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE QUARANTINE OF AGRICULTURAL PLANTS AND THEIR PROTECTION FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT PRAGUE, ON 28 NOVEMBER 1947

For the purpose of concluding a convention on the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Republic have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, Mikhail Fedorovich BODROV, Acting Chargé d'Affaires of the USSR in Czechoslovakia,

The Government of the Czechoslovak Republic, Dr. Vladimir CLEMENTIS Secretary of State of the Ministry of Foreign Affairs in Prague,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article 1

Both Contracting Parties undertake :

(1) systematically to carry out in their territories a survey of agricultural crops for the purpose of obtaining information as to the presence or absence of the pests and diseases affecting agricultural plants specified in article 2 of the Convention ;

(2) to take the necessary steps to localize and destroy the centres of infection of the pests and diseases named in article 2 of this Convention on their appearance in places where they have not previously been present.

Should any particularly dangerous pests (article 2) appear in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties undertake for the purpose of securing the complete destruction of such pests to render each other mutual aid according to agreement by supplying qualified specialists, machines and all other means of combating them.

¹ Came into force on 4 September 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2941. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIVE À LA QUARANTAINE ET À LA PROTECTION DES PLANTES AGRICOLES CONTRE LES PARASITES ET LES MALADIES. SIGNÉE À PRAGUE, LE 28 NOVEMBRE 1947

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, désireux de conclure une convention relative à la quarantaine et à la protection des plantes agricoles contre les parasites et les maladies, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Monsieur Mikhaïl Fédorovitch BODROV, Chargé d'affaires par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Tchécoslovaquie,

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque : Monsieur Vladimír CLEMENTIS, Secrétaire d'État au Ministère des Affaires étrangères à Prague,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent :

1) A procéder sur leurs territoires à un contrôle systématique des cultures agricoles afin de recueillir des renseignements sur la présence ou l'absence des parasites et maladies des plantes agricoles énumérés à l'article 2 de la présente Convention.

2) A prendre les mesures nécessaires pour localiser et détruire les foyers d'infection des parasites et maladies énumérés à l'article 2 de la présente Convention, au cas où ils apparaîtraient dans des régions où ils ne s'étaient pas encore manifestés.

Au cas où apparaîtraient, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, des parasites particulièrement dangereux (art. 2), les Parties contractantes s'engagent, en vue de la destruction totale de ces parasites, à se prêter mutuellement assistance, après entente, par l'intermédiaire de spécialistes qualifiés et en fournissant des machines et tous autres moyens de lutte contre ces parasites.

¹ Entrée en vigueur le 4 septembre 1948, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 9.

Article 2

The Contracting Parties shall inform each other of the appearance in the territory of either Party of dangerous pests and diseases affecting agricultural plants and shall indicate the districts affected.

The above-mentioned pests and diseases of plants are the following :

Pests

1. The Colorado beetle — *Leptinotarsa decemlineata* Say.
2. The potato nematode — *Heterodera rostochiensis* Woll.
3. The California beetle — *Aspidiotus perniciosus* Comst.

Diseases

1. Potato canker — *Sinchytrium endobioticum* Pers.
2. Flax "pasmus" — *Phlycataena linicola* Speg.

The lists of pests and diseases affecting agricultural plants in regard to which both Parties undertake to inform each other may in the future be modified by mutual agreement between the Parties.

Article 3

In view of the serious dangers to the potato-growing industry of the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic arising from the presence of the Colorado potato beetle, the Contracting Parties have agreed to carry out unremittingly in their territories as from the beginning of 1947 the following measures against the Colorado potato beetle :

1. To inform the entire population of the Czechoslovak Republic and the population of the areas of the Union of Soviet Socialist Republics bordering on the Czechoslovak Republic concerning this pest, and to organize the population itself immediately for the purpose of carrying out comprehensive inspections of all areas planted with potato in order to ensure the early discovery and subsequent destruction of any centres of infection of the above-mentioned pest.

2. To arrange for the inspection by parties of qualified experts (in addition to the inspection by the population) of all areas planted with potato within a radius of ten kilometres of newly-discovered and destroyed centres of infection, and also in other especially threatened places into which the Colorado beetle is likely to penetrate.

3. As the centres of infection of the Colorado potato beetle are discovered, whatever their size, to destroy them immediately by radical means, through the effective disinfection of the soil and the imposition of quarantine on villages or districts at the discretion of the Plant Protection Service or the Quarantine Service, as the case may be.

Article 2

Les deux Parties contractantes se donneront mutuellement avis de l'apparition sur leur territoire de maladies et de parasites constituant un danger pour les plantes agricoles, avec indication des régions de propagation.

Les parasites et les maladies des plantes visés ci-dessus sont les suivants :

Parasites

1. Le doryphore — *Leptinotarsa decemlineata* Say.
2. Le nématode de la pomme de terre — *Heterodera rostochiensis* Woll.
3. Le pou de San-José — *Aspidiotus perniciosus* Comst.

Maladies

1. La gale verruqueuse de la pomme de terre — *Sinchytrium endobioticum* Pers.
2. Le « pasmo » du lin — *Phlyctaena linicola* Speg.

La liste des parasites et des maladies des plantes agricoles sur lesquels les deux Parties s'engagent à se communiquer mutuellement des renseignements pourra être modifiée dans l'avenir par voie d'accord entre les Parties.

Article 3

Considérant que, dans l'avenir, le doryphore constituera un grave danger pour la production de pommes de terre de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République tchécoslovaque, les Parties contractantes sont convenues d'appliquer rigoureusement sur leurs territoires, à partir de 1947, les mesures suivantes contre le doryphore :

1. Répandre la connaissance de ce parasite parmi toute la population de la République tchécoslovaque et parmi la population des régions de l'Union des Républiques socialistes soviétiques contiguës à la République tchécoslovaque et instruire directement la population elle-même à procéder à l'inspection continuelle des cultures de pommes de terre, afin de déceler en temps utile et de détruire ensuite les foyers d'infection du parasite.

2. En plus des inspections effectuées par la population, faire procéder, par des spécialistes dûment qualifiés, à l'examen de toutes les cultures de pommes de terre dans un rayon de 10 kilomètres autour des foyers d'infection nouvellement découverts et détruits, ainsi qu'en d'autres lieux particulièrement menacés où le doryphore risque de pénétrer.

3. Au fur et à mesure de la découverte de foyers d'infection du doryphore, quelle qu'en soit l'étendue, procéder immédiatement à leur destruction par des méthodes radicales, en désinfectant le sol d'une manière efficace et en soumettant à la quarantaine les localités ou les régions en cause, à la discrétion du Service phytopathologique ou du Service de la quarantaine.

4. To make full use of the experience, scientific knowledge and scientific achievements of the Quarantine Service of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Plant Protection Service of the Czechoslovak Republic in the common effort to control the Colorado potato beetle.

Article 4

Both Contracting Parties agree that consignments of goods of vegetable origin, as for example : seeds, sets, bulbs, cuttings and stems, and also all consignments of goods for food, fodder and industrial use, such as grain, beans and fruit, shall, on being exported from one country into the other, be covered by a certificate issued by the Plant Quarantine Service or Plant Protection Service of the exporting country stating that the consignments concerned are free from the pests and diseases mentioned in article 2 of this Convention.

Article 5

If they have not already done so, both Contracting Parties shall issue to the competent authorities in their territories regulations whereby the import from any third State of vegetable products such as seeds, bulbs, cuttings, sets, roots and stems will be effected solely after inspection for plant protection purposes or inspection by the Quarantine Service.

The areas and the manner in which such vegetable products may be used shall also be defined by the organs authorized thereto.

Article 6

Both Contracting Parties undertake to establish in their territories specific frontier points at which consignments of goods of vegetable origin may be imported from their countries, to check such consignments carefully for infection by plant pests and diseases, and to equip the said frontier points with disinfection chambers for the disinfection of consignments of imported goods of vegetable origin and with the necessary means for carrying out analyses in respect of pests and diseases.

Article 7

Both Contracting Parties agree to inform each other regarding :

I. All laws and regulations relating to the protection of plants regulating the import of goods of vegetable origin as and when such laws are enacted;

4. Tirer parti au maximum, pour la lutte commune contre le doryphore, de l'expérience, des connaissances et des réalisations scientifiques du Service de la quarantaine de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Service phytopathologique de la République tchécoslovaque.

Article 4

Les deux Parties contractantes sont convenues que les envois d'origine végétale, tels que semences, plants, bulbes, boutures et tiges, ainsi que tous les envois destinés à l'alimentation de l'homme, à la nourriture du bétail ou à des fins industrielles, tels que grains, graines de légumineuses et fruits, devront, lorsqu'ils seront exportés de l'un des deux pays vers l'autre, être munis d'un certificat délivré par le Service de la quarantaine ou le Service phytopathologique des plantes agricoles du pays exportateur, attestant que l'envoi en question est exempt de contamination par les parasites ou les maladies énumérés à l'article 2 de la présente Convention.

Article 5

Au cas où elles ne l'auraient pas encore fait, les deux Parties contractantes édicteront sur leurs territoires respectifs des dispositions réglementaires en vertu desquelles l'importation de produits agricoles, tels que semences, bulbes, boutures, plants, racines et tiges, en provenance d'un pays tiers quelconque ne pourra avoir lieu qu'après contrôle du Service phytopathologique ou du Service de la quarantaine.

Les organes compétents à cet effet fixeront les lieux et les modes d'utilisation de ces produits agricoles.

Article 6

Les deux Parties contractantes s'engagent à établir sur leurs territoires des postes frontières déterminés par lesquels pourra se faire l'importation des envois d'origine végétale en provenance de pays tiers, à assurer un contrôle rigoureux de ces envois pour déceler dans quelle mesure ils pourraient être contaminés par des parasites ou des maladies des plantes, et à doter ces postes de chambres de désinfection pour l'assainissement des envois de végétaux importés, ainsi que des moyens nécessaires pour procéder aux analyses concernant ces parasites et ces maladies.

Article 7

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement :

1. Au fur et à mesure de leur publication, les lois et décrets relatifs à la protection des végétaux qui régissent l'importation des envois d'origine végétale;

2. The specification of consignments subject to inspection for quarantine or plant protection purposes on their import into the territory of either Contracting Party, such information to be supplied annually by 15 January;

3. The results of inspections carried out, the occurrence of the pests and diseases specified in article 2 of this Convention, and the measures taken against those pests and diseases; also, the results achieved in regard to the destruction of the centres of infection of such pests and diseases, the first information to be submitted annually by 15 July, the second by 15 October and the third by 31 January.

Information about the Colorado potato beetle, if any centres of infection are discovered, shall be conveyed immediately by telegraph.

Article 8

With a view to solving the problems relating to the practical application of this Convention and also with a view to mutual information and the exchange of experience in the field of plant quarantine, both Contracting Parties have agreed to convene annual Soviet-Czechoslovak conferences on matters connected with the control of pests and diseases affecting agricultural plants.

The conferences shall be held alternately in the USSR and in Czechoslovakia, the dates and meeting place to be fixed by mutual agreement of the Parties.

Article 9

This Convention is subject to ratification at the earliest possible date and shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible in Moscow.

The Convention shall remain in force for five years, beginning with the day of the exchange of the instruments of ratification.

Unless this Convention is denounced in writing by one Party not less than one year before the expiry of its period of validity, the validity of the Convention shall be deemed to be extended for the subsequent five years.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Prague, on 28 November 1947, each copy being in the Russian and Czech languages and both texts being equally authentic.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :	For the Government of the Czecho- slovak Republic :
M. BODROV	V. CLEMENTIS

2. Avant le 15 janvier de chaque année, une liste spécifiant les envois qui doivent être soumis au contrôle des services de la quarantaine ou phytopathologique lors de leur importation sur le territoire de chacune des Parties contractantes;

3. Les résultats des inspections effectuées pour vérifier la présence des parasites et des maladies énumérés à l'article 2 de la présente Convention, les mesures prises contre ces parasites et ces maladies, ainsi que les résultats obtenus dans la destruction des foyers d'infection constitués par lesdits parasites et maladies; ces renseignements devant être communiqués, les premiers avant le 15 juillet, les seconds avant le 15 octobre et les troisièmes avant le 31 janvier de chaque année.

Seront transmis immédiatement par la voie télégraphique les renseignements relatifs au doryphore, en cas d'apparition de foyers d'infection.

Article 8

Afin de procéder à l'examen des questions que posera l'application pratique de la présente Convention et à l'échange des renseignements et des connaissances acquises en matière de quarantaine des végétaux, les deux Parties contractantes sont convenues de convoquer chaque année une conférence soviéto-tchécoslovaque pour l'étude des problèmes ayant trait à la lutte contre les parasites et les maladies des plantes agricoles.

Les conférences devront être convoquées alternativement en URSS et en Tchécoslovaquie; l'époque et le lieu de leur réunion seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 9

La présente Convention est soumise à ratification dans les plus brefs délais; elle entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Moscou dès que faire se pourra.

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq années à compter du jour de l'échange des instruments de ratification.

Si aucune des Parties ne dénonce la présente Convention, par écrit, un an au moins avant son expiration, la Convention sera considérée comme prorogée pour une nouvelle période de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Prague, le 28 novembre 1947, en deux exemplaires, chacun d'eux en langue russe et en langue tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Union des
République socialistes soviétiques :

M. BODROV

Pour le Gouvernement de la Répu-
blique tchécoslovaque :

V. CLEMENTIS

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 12 September 1955 to 27 September 1955

Nos. 528 and 529

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 12 septembre 1955 au 27 septembre 1955

Nos 528 et 529

No. 528

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
AUSTRIA**

Guarantee Agreement—*Reisseck-Kreuzeck Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement —*Reisseck-Kreuzeck Project*) between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft. Signed at Washington, on 19 July 1954

Memorandum of Agreement. Signed at Vienna, on 8 November 1954

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 21 September 1955.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
AUTRICHE**

Contrat de garantie — *Projet Reisseck-Kreuzeck* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet Reisseck-Kreuzeck*) entre la Banque et la Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et la Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft. Signé à Washington, le 19 juillet 1954

Mémoire d'accord. Signé à Vienne, le 8 novembre 1954

Texte officiel anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 septembre 1955.

No. 528. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*REISSECK-KREUZECK PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 JULY 1954

AGREEMENT, dated July 19, 1954, between the REPUBLIC OF AUSTRIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrowers in respect thereof;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 8 June 1955, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Austria.

² See p. 312 of this volume.

³ See p. 312 of this volume.

⁴ See p. 336 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 528. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET REISSECK-KREUZECK*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 JUILLET 1954

CONTRAT, en date du 19 juillet 1954, entre la RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et les sociétés Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft (ci-après dénommées « les Emprunteurs »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalent à la somme de douze millions de dollars (\$12.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations des Emprunteurs y relatives;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations des Emprunteurs y relatives;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1955 dès notification par la Banque au Gouvernement de la République d'Autriche.

² Voir p. 313 de ce volume.

³ Voir p. 313 de ce volume.

⁴ Voir p. 337 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing no more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any agency of the Guarantor and of the Österreichische Nationalbank.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each

Paragraphe 1.02. Les diverses expressions dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par les Emprunteurs, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté postérieurement constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant, du fait même de sa constitution, garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été initialement contractée et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) aux sûretés constituées dans le cadre normal des activités bancaires pour garantir une dette qui vient à échéance un an au plus après la date où elle a été contractée.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens du Garant » vise les biens du Garant, de toute agence du Garant ou de l'Österreichische Nationalbank (Banque nationale d'Autriche).

Le Garant s'engage également, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, à faire en sorte que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les biens de ses subdivisions politiques et de leurs agences.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à

of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Bonds, the Assignment and the Mortgage shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des obligations, les intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des obligations, seront payés francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le contrat d'Emprunt, les obligations, l'acte de nantissement et l'acte d'hypothèque seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des obligations, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Minister of Finance, Vienna 1, Himmelpfortgasse, Austria.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Austria

By GRUBER

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development

By R. L. GARNER

Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

LOAN AGREEMENT (*REISSECK-KREUZECK PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 19, 1954, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT) AND ÖSTERREICHISCHE DRAUKRAFTWERKE AKTIENGESELLSCHAFT, parties of the second part (hereinafter collectively called the Borrowers).

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Monsieur le Ministre des finances, Vienne I, Himmelpfortgasse (Autriche).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street N.W., Washington 25 (D.C.), États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Autriche :

(*Signé*) GRUBER

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) R. L. GARNER

Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU
15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET REISSECK-KREUZECK*)

CONTRAT, en date du 19 juillet 1954, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et les Sociétés ÖSTERREICHISCHE ELEKTRIZITÄTSWIRTSCHAFTS-AKTIENGESELLSCHAFT (VERBUNDGESELLSCHAFT) et ÖSTERREICHISCHE DRAUKRAFTWERKE AKTIENGESELLSCHAFT (ci-après conjointement dénommées « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule to this Agreement :

- (a) The term "Verbundgesellschaft" means Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), a company organized and existing under Federal Law of the Guarantor of March 26, 1947, No. 81 (2. Verstaatlichungsgesetz).
- (b) The term "Draukraftwerke" means Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft, a company organized and existing under such Federal Law No. 81.
- (c) The term "SADE" shall mean Società Adriatica di Elettricità, a company organized and existing under the laws of the Republic of Italy and having its principal office in Venice.
- (d) The term "Edison" shall mean Società Edison, a company organized and existing under the laws of the Republic of Italy and having its principal office in Milan.
- (e) The term "Assignment" shall mean the assignment provided for in Section 5.03 (b) of this Agreement.
- (f) The term "Mortgage" shall mean collectively the original mortgage, and any supplemental mortgage, created pursuant to Section 5.04 (a) of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ See p. 312 of this volume.

² See p. 336 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions suivantes ont dans le présent Contrat et dans ses annexes le sens qui est indiqué ci-dessous, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) L'expression « la Verbundgesellschaft » désigne l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), société constituée et existant conformément à la loi fédérale du Garant n° 81 du 26 mars 1947 (2. Verstaatlichungsgesetz).
- b) L'expression « les Draukraftwerke » désigne l'Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft, société constituée et existant conformément à la loi fédérale n° 81 précitée.
- c) L'expression « la SADE » désigne la Società Adriatica di Elettricità, société constituée et existant conformément à la législation de la République italienne et dont le siège social se trouve à Venise.
- d) L'expression « l'Edison » désigne la Società Edison, société constituée et existant conformément à la législation de la République italienne et dont le siège social se trouve à Milan.
- e) L'expression « Acte de nantissement » désigne l'opération prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 5.03 du présent Contrat.
- f) L'expression « Acte d'hypothèque » désigne à la fois l'acte initial d'hypothèque et les actes complémentaires d'hypothèque établis conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de douze millions de dollars (\$12.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation du montant de l'Emprunt et de retrait temporaire du droit d'effectuer des prélèvements, énoncés dans ce Règlement.

¹ Voir p. 313 de ce volume.

² Voir p. 337 de ce volume.

Section 2.03. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-quarters of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

The date specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations is September 15, 1954 or the Effective Date, whichever shall be the earlier.

Section 2.04. The Borrowers shall pay interest at the rate of four and three-quarters per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.07. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Draukraftwerke, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrowers shall use or cause to be used all goods financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. If and as the Bank shall from time to time request, any of the Bonds shall, in addition to the provisions prescribed by the Loan Regulations, contain:

- (a) provisions satisfactory to the Bank to the effect that the Assignment and the Mortgage will equally and ratably secure the payment of the principal of, interest, premium;

¹ See p. 330 of this volume.

² See p. 332 of this volume.

Paragraphe 2.03. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}\%$) par an.

La date spécifiée aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts est le 15 septembre 1954 ou la date de mise en vigueur, si celle-ci est antérieure.

Paragraphe 2.04. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux de quatre trois quarts pour cent ($4\frac{3}{4}\%$) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due pour les engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera perçue au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) par an sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet qui est décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention passée entre la Banque et les Draukraftwerke, qui pourront, suivant la même procédure, modifier de temps à autre la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. Les Emprunteurs emploieront ou feront employer les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, exclusivement à l'exécution du projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Si la Banque en fait la demande à un moment donné, les dispositions dont le Règlement sur les emprunts prévoit l'insertion dans le texte des obligations seront complétées par :

a) des dispositions, satisfaisantes de l'avis de la Banque, stipulant que l'Acte de nantissement et l'Acte d'hypothèque garantissent, également et dans les mêmes pro-

¹ Voir p. 331 de ce volume.

² Voir p. 333 de ce volume.

if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and any of such Bonds, and

- (b) in the event the Bank shall propose to assign the Assignment or the Mortgage or both to a trustee or trustees or similar fiduciary or fiduciaries as contemplated in Sections 5.08 and 5.09 hereof, provisions satisfactory to the Bank to the effect that any rights or powers of any holder of the Bonds under the Assignment or the Mortgage or both may be exercised by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries.

Section 4.03. Any two members of the managing board (Vorstand) of the Verbundgesellschaft signing jointly on behalf of the Verbundgesellschaft and any two members of the managing board (Vorstand) of the Draukraftwerke signing jointly on behalf of the Draukraftwerke are designated as authorized representatives of the Borrowers for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrowers shall promptly furnish to the Bank, as the Bank may from time to time request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrowers shall maintain records adequate to identify the goods financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrowers; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrowers.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of the parties hereto shall furnish to any other such party all such information as such other party shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrowers shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

portions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des obligations, et

- b) au cas où la Banque proposerait de transférer le bénéfice de l'acte de nantissement ou de l'acte d'hypothèque ou de l'un et l'autre acte à un ou plusieurs trustees ou autres dépositaires ayant un statut juridique analogue, comme il est prévu aux paragraphes 5.08 et 5.09 du présent Contrat, des dispositions, satisfaisantes de l'avis de la Banque, stipulant que tous les droits ou pouvoirs détenus par un porteur d'obligations en vertu de l'acte de nantissement ou de l'acte d'hypothèque ou de l'un et l'autre acte pourront être exercés par lesdits trustee ou trustees ou autres dépositaires.

Paragraphe 4.03. Deux membres quelconques du Conseil de direction (Vorstand) de la Verbundgesellschaft, habilités à signer conjointement au nom de celle-ci, et deux membres quelconques du Conseil de direction (Vorstand) des Draukraftwerke, habilités à signer conjointement au nom de ceux-ci, seront les représentants autorisés des Emprunteurs aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) Les Emprunteurs exécuteront le projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Si la Banque en fait la demande à un moment donné, les Emprunteurs lui remettront sans retard les plans et cahiers des charges du projet et lui communiqueront de même les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) Les Emprunteurs tiendront des livres permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du projet (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact de la situation financière et des opérations des Emprunteurs; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les installations comprises dans le projet et d'examiner les marchandises et tous livres ou documents s'y rapportant et ils fourniront à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, sur l'exécution du projet et sur les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations des Emprunteurs.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et les Emprunteurs consulteront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.03. (a) As soon as practicable after the date of this Agreement the Verbundgesellschaft shall enter into an agreement or agreements in form and substance satisfactory to the Bank with SADE and Edison providing for the sale and delivery by the Verbundgesellschaft to SADE and Edison of electric energy and the payment therefor by SADE and Edison. The Verbundgesellschaft shall duly perform all its obligations under such agreement or agreements; and shall not agree to any modification or change of such agreement or agreements without the prior consent of the Bank.

(b) As soon as practicable after the date of this Agreement the Verbundgesellschaft shall assign to the Bank all rights to and claims for payments from SADE and Edison that the Verbundgesellschaft will have under the agreement or agreements referred to in Section 5.03 (a) hereof. Such assignment shall be an assignment on account of payment (*Abtretung zahlungshalber*) within the meaning thereof under the laws of the Guarantor, shall equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds, and shall be in form and substance satisfactory to the Bank.

(c) The Verbundgesellschaft shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Assignment valid and enforceable.

(d) No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to the Bank under the Assignment or under the Mortgage shall affect or impair any obligation of the Borrowers under the Loan Agreement.

Section 5.04. (a) As soon as practicable after the date of this Agreement the Draukraftwerke shall execute and deliver to the Bank an original first mortgage in form and substance satisfactory to the Bank covering the properties set forth under the entry number 213 in the land register of the district Obervellach (*Grundbuchs-Einlage: 213, Katastralgemeinde Zandlach; Gerichtsbezirk Obervellach*). The Draukraftwerke shall from time to time acquire all immovable properties the acquisition of which is required for the completion and continued operation of the Project; and shall, as the Bank may from time to time request, as soon as practicable after the receipt of such request, execute and deliver to the Bank such supplemental first mortgage or mortgages in form and substance satisfactory to the Bank as may be required in order to give the Bank a first mortgage or first mortgages covering the properties which shall have been acquired in accordance with this subsection at the date of such request. In the event the par value of the currency of the Guarantor is reduced or the foreign exchange value of the currency of the Guarantor has, in the opinion of the Bank, depreciated to a significant extent, the Draukraftwerke shall from time to time promptly upon the Bank's request execute and deliver to the Bank such additional supplemental first mortgage or mortgages in form and substance satisfactory to the Bank as may be required to make the aggregate amount in the currency of the Guarantor for which all mortgages created hereunder may be recordable or may have been recorded equivalent to the aggregate amount in currencies other than the currency of the Guarantor required for the payment of principal of, and interest on, the Loan and the Bonds, calculated on the basis of such reduced par value

Paragraphe 5.03. a) Dans le plus bref délai possible après la date du présent Contrat, la Verbundgesellschaft conclura avec la SADE et l'Edison une ou plusieurs conventions, dont la forme et le fond conviendront à la Banque, relatives à la vente et à la fourniture d'énergie électrique par la Verbundgesellschaft à la SADE et à l'Edison et aux paiements à effectuer en contrepartie par la SADE et l'Edison. La Verbundgesellschaft s'acquittera ponctuellement des obligations qui lui incomberont en vertu de cette convention ou de ces conventions et n'acceptera pas qu'une modification ou changement quelconques y soient apportés sans le consentement préalable de la Banque.

b) Dans le plus bref délai possible après la date du présent Contrat, la Verbundgesellschaft transférera à la Banque tous les droits et créances qu'elle possédera sur la SADE et l'Edison en vertu de la convention ou des conventions mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe. Ce transfert qui sera de la nature d'un transfert aux fins de paiement (*Abtretung zahlungshalber*) au sens où l'entend la législation du Garant, devra garantir, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations ainsi que le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des obligations, et il devra convenir à la Banque tant par la forme que par le fond.

c) La Verbundgesellschaft prendra toutes les mesures et établira et remettra tous les documents que la Banque pourra de temps à autre raisonnablement demander ou qui pourraient de temps à autre être nécessaires pour donner ou conserver à l'acte de nantissement sa validité et son caractère exécutoire.

d) Aucun retard ou omission qui se produirait dans l'exercice des droits ou pouvoirs que la Banque tient de l'acte de nantissement ou de l'acte d'hypothèque ne modifiera ou ne limitera aucune des obligations qui incombent aux Emprunteurs en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. a) Dans le plus bref délai possible après la date du présent Contrat, les Draukraftwerke établiront et remettront à la Banque un acte initial d'hypothèque de premier rang dont la forme et le fond conviendront à la Banque, portant sur les biens décrits sous le numéro 213 dans le livre foncier du district d'Obervellach (*Grundbuchs-Einlage: 213, Katastralgemeinde Zandlach; Gerichtsbezirk Obervellach*). Les Draukraftwerke se rendront acquéreurs des biens immeubles dont l'acquisition serait nécessaire à l'achèvement des installations prévues dans le projet et à leur fonctionnement régulier et ils établiront et remettront à la Banque, lorsqu'elle en fera la demande et dans le plus bref délai possible après la réception de celle-ci, un ou plusieurs actes complémentaires d'hypothèque de premier rang dont la forme et le fond conviendront à la Banque, et qui rendront celle-ci bénéficiaire d'une ou de plusieurs hypothèques de premier rang sur les biens qui, à la date de la demande en question, auront été acquis conformément aux dispositions du présent alinéa. Au cas d'une réduction de la valeur au pair de la monnaie du Garant ou si la Banque jugeait que la valeur de ladite monnaie par rapport au change a subi une dépréciation notable, les Draukraftwerke établiront et remettront sans retard à la Banque, sur la demande de celle-ci, tout nouvel acte ou tous nouveaux actes complémentaires d'hypothèque de premier rang dont la forme et le fond conviendront à la Banque, et qui seront nécessaires pour que le montant global dans la monnaie du Garant de toutes les hypothèques constituées en vertu du présent Contrat, inscriptibles ou déjà inscrites, soit équivalent au montant global dans des monnaies autres que celle du Garant qui sera nécessaire pour assurer le paiement

or depreciated foreign exchange value respectively, and for the purpose of such calculation the par value or the foreign exchange value of the currency of the Guarantor in terms of any such other currency shall be as reasonably determined by the Bank.

All such mortgages shall equally and ratably secure payment of the principal of, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, and other charges on, the Loan and the Bonds.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Draukraftwerke shall report to the Bank at intervals of six months all property acquired in accordance with subsection (a) of this Section which the Draukraftwerke shall have acquired during the preceding six months' period and which has not theretofore been covered by the Mortgage.

(c) The Draukraftwerke shall duly record, register and file and re-record, re-register and re-file the Mortgage in every jurisdiction for which the Bank may from time to time request any such recordation, registration or filing or where such recordation, registration or filing may be necessary or desirable in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

The Bank shall have the right to record and re-record the Mortgage in the appropriate land register (*Grundbuch*) at any time after the execution and delivery of the Mortgage.

(d) Whenever the Bank shall so request after the execution and delivery of any supplemental mortgage, the Draukraftwerke shall within 30 days after the date of such request furnish to the Bank an opinion or opinions of counsel acceptable to the Bank that such supplemental mortgage has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Draukraftwerke and that it constitutes a valid and enforceable first lien in accordance with its terms.

(e) The Draukraftwerke shall take all such other steps and execute and deliver all such other documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain the Mortgage a valid and enforceable first lien.

Section 5.05. Except as the Bank shall otherwise agree, the Draukraftwerke shall not sell, or otherwise dispose of, or permit the creation as security for debt or otherwise of any lien (other than the Mortgage), ranking in priority to or *pari passu* with the Mortgage, on, any of the properties covered by the original mortgage created, or any of the properties acquired, in accordance with Section 5.04(a) hereof.

Section 5.06. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Mortgage or the Assignment, or the payment of principal, interest, premium, if any, on prepayment or redemption, or other charges under this Agreement or the Bonds; provided, however, that the provisions

du principal et des intérêts de l'Emprunt et des obligations, le calcul étant effectué sur la base de la valeur du pair réduite ou de la valeur dépréciée par rapport au change, suivant le cas; aux fins de ce calcul, la valeur du pair de la monnaie du Garant ou sa valeur de change par rapport à toute autre monnaie sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée.

Tous ces actes d'hypothèque devront garantir également et dans les mêmes proportions le paiement du principal de l'Emprunt et des obligations, des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des obligations.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Draukraftwerke devront faire connaître à la Banque, tous les six mois, les biens qu'ils auront acquis conformément à l'alinéa a du présent paragraphe au cours des six mois écoulés et qui ne seront pas encore grevés par l'acte d'hypothèque.

c) Les Draukraftwerke feront dûment inscrire, enregistrer et déposer ou réinscrire, réenregistrer et redéposer l'acte d'hypothèque dans chaque ressort de juridiction où la Banque pourra à un moment donné demander qu'il soit procédé à ces inscriptions, enregistrements ou dépôts, ou dans lesquels il pourrait être nécessaire ou souhaitable d'y procéder afin de donner ou de conserver à l'acte d'hypothèque le caractère d'une sûreté de premier rang valable et exécutoire.

La Banque aura, à tout moment après l'établissement et la remise de l'acte d'hypothèque, le droit de faire inscrire et réinscrire celui-ci dans le livre foncier (*Grundbuch*) approprié.

d) Chaque fois que la Banque le demandera après l'établissement et la remise d'un acte d'hypothèque complémentaire, les Draukraftwerke fourniront à la Banque, dans les trente jours qui suivront la date de la demande, une consultation ou des consultations d'un jurisconsulte dont l'autorité sera reconnue par la Banque affirmant que ledit acte complémentaire a été dûment approuvé ou ratifié par les Draukraftwerke, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue une sûreté de premier rang valable et exécutoire, conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

e) Les Draukraftwerke prendront toutes autres mesures et établiront et remettront tous autres documents que la Banque pourrait raisonnablement demander ou qui pourraient être nécessaires pour donner ou conserver à l'acte d'hypothèque le caractère d'une sûreté de premier rang valable et exécutoire.

Paragraphe 5.05. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Draukraftwerke ne pourront ni vendre ni aliéner de toute autre manière les biens sur lesquels porte l'hypothèque initiale et les biens acquis conformément à l'alinéa a du paragraphe 5.04 du présent Contrat, ni autoriser que lesdits biens soient affectés à la constitution d'une sûreté garantissant le paiement d'une dette ou de toute autre sûreté (à l'exception de l'acte d'hypothèque) ayant un rang préférable ou égal à celui de l'acte d'hypothèque.

Paragraphe 5.06. Les Emprunteurs paieront ou feront payer, le cas échéant, tous impôts ou droits perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des obligations, de l'acte d'hypothèque ou de l'acte de nantissement, ou du paiement du principal, des intérêts, de la prime éventuelle de remboursement anticipé et des autres charges, conformément

of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Mortgage or the Assignment.

Section 5.08. The Verbundgesellschaft agrees to the re-assignment by the Bank, at any time, of all rights or powers that the Bank may have under the Assignment to a trustee, or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Bonds. The Verbundgesellschaft shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such re-assignment valid and enforceable.

Section 5.09. The Draukraftwerke agrees to the assignment by the Bank, at any time, of the Mortgage to a trustee, or trustees, or a similar fiduciary or fiduciaries, for the equal and ratable benefit of all holders of the Loan and the Bonds. The Draukraftwerke shall take all such steps and execute and deliver all such documents as the Bank may from time to time reasonably request or as may from time to time be required in order to render or maintain such assignment of the Mortgage valid and enforceable.

Section 5.10. In the event the Bank shall appoint a trustee or trustees or a fiduciary or fiduciaries for the purposes contemplated in Sections 5.08 and 5.09 hereof, the Borrowers shall pay all costs and expenses incidental to such appointment or appointments or arising out of the exercise by such trustee or trustees or fiduciary or fiduciaries of his or their functions.

Section 5.11. In the event the Bank shall request any Bonds containing the provisions referred to in Section 4.02 (b) hereof, the Borrowers shall promptly upon the Bank's request furnish the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank that such Bonds will constitute valid and binding obligations of each of the Borrowers and of the Guarantor in accordance with their terms.

Section 5.12. (a) Each of the Borrowers shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises necessary or useful in the operation of its business.

aux stipulations du présent Contrat ou au texte des obligations; toutefois, la clause ci-dessus du présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer, le cas échéant, tous impôts ou droits perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les obligations sont remboursables ou en vertu des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, des obligations, de l'acte d'hypothèque ou de l'acte de nantissement.

Paragraphe 5.08. La Verbundgesellschaft reconnaît à la Banque le droit de transférer à tout moment tous les droits ou pouvoirs qu'elle tient de l'acte de nantissement à un ou plusieurs trustees ou dépositaires ayant un statut juridique analogue, de manière que tous les porteurs de l'Emprunt et des obligations en bénéficient également et dans les mêmes proportions. La Verbundgesellschaft prendra toutes les mesures et établira et remettra tous les documents que la Banque pourra de temps à autre raisonnablement demander ou qui pourraient être nécessaires pour donner ou conserver audit transfert un caractère valable et exécutoire.

Paragraphe 5.09. Les Draukraftwerke reconnaissent à la Banque le droit de transférer à tout moment le bénéfice de l'acte d'hypothèque à un ou plusieurs trustees ou dépositaires ayant un statut juridique analogue, de manière que tous les porteurs de l'Emprunt et des obligations en bénéficient également et dans les mêmes proportions. Les Draukraftwerke prendront toutes les mesures et établiront et remettront tous les documents que la Banque pourra de temps à autre raisonnablement demander ou qui pourraient être nécessaires pour donner ou conserver audit transfert un caractère valable et exécutoire.

Paragraphe 5.10. Au cas où la Banque désignerait un ou plusieurs trustees ou dépositaires aux fins envisagées dans les paragraphes 5.08 et 5.09 du présent Contrat, les Emprunteurs prendront à leur charge tous les frais et dépenses afférents à cette désignation ou ces désignations ou à l'exercice de leurs fonctions par ledit ou lesdits trustees ou dépositaires.

Paragraphe 5.11. Au cas où la Banque demanderait la remise d'obligations dont le texte contienne les dispositions mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat, les Emprunteurs fourniront sans retard, à la demande de la Banque, une consultation ou des consultations émanant d'un jurisconsulte dont l'autorité sera reconnue par la Banque et prouvant à la satisfaction de celle-ci que lesdites obligations constituent pour chacun des Emprunteurs et pour le Garant des engagements valables et définitifs, conformément aux stipulations de leur texte.

Paragraphe 5.12. *a)* Chacun des Emprunteurs assurera en tout temps la continuité de son existence et son droit à poursuivre ses activités et s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à acquérir, maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de son activité.

(b) Each of the Borrowers shall maintain its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering standards; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business, financial and public utility standards.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to any of the Borrowers, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

- (a) The Verbundgesellschaft shall have entered into the agreement or agreements provided for in Section 5.03 (a) hereof;
- (b) The Verbundgesellschaft shall have made the Assignment;
- (c) SADE and Edison shall have notified the Bank of their approval of the Assignment. Such notice shall be in form and substance satisfactory to the Bank;
- (d) All such governmental actions shall have been taken and all such governmental consents shall have been obtained as may be required to make the agreement or agreements provided for in Section 5.03 (a) hereof and the Assignment valid and enforceable under the laws of the Republic of Italy;
- (e) The Draukraftwerke shall have executed and delivered to the Bank the original mortgage provided for in Section 5.04 (a) hereof;
- (f) The Verbundgesellschaft shall have obtained all such releases, in form and substance satisfactory to the Bank, as are required to enable the Verbundgesellschaft to make the Assignment;
- (g) The Draukraftwerke shall have obtained all such releases, in form and substance satisfactory to the Bank, as are required to enable the Draukraftwerke to execute and deliver the Mortgage;

b) Chacun des Emprunteurs entretiendra ses usines, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et aux règles de l'art; il veillera en tout temps à ce que l'exploitation de ses usines et de son matériel ainsi que sa situation financière répondent aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et aux conditions normales du fonctionnement des services publics.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* et *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'un des Emprunteurs, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, comme il est prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

- a) La Verbundgesellschaft aura conclu la convention ou les conventions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 5.03 du présent Contrat;
- b) La Verbundgesellschaft aura établi l'acte de nantissement;
- c) La SADE et l'Edison auront notifié à la Banque leur consentement à l'acte de nantissement. La forme et la teneur de cette notification devront être jugées satisfaisantes par la Banque;
- d) Les pouvoirs publics auront pris toutes les mesures et donné toutes les autorisations nécessaires pour que la convention ou les conventions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 5.03 du présent Contrat et l'acte de nantissement présentent un caractère valable et exécutoire au regard de la législation italienne;
- e) Les Draukraftwerke auront établi et remis à la Banque l'acte initial d'hypothèque prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du présent Contrat;
- f) La Verbundgesellschaft aura obtenu toutes les mainlevées qui pourront être nécessaires pour lui permettre de souscrire l'acte de nantissement et dont la forme et le fond conviendront à la Banque;
- g) Les Draukraftwerke auront obtenu toutes les mainlevées qui pourront être nécessaires pour leur permettre d'établir et de remettre l'acte d'hypothèque et dont la forme et le fond conviendront à la Banque;

- (h) The Bank, the Guarantor and the Borrowers shall have agreed upon a form of registered Bond and a form of coupon Bond containing the provisions referred to in Section 4.02 (a) hereof.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

- (a) that the agreement or each of the agreements, as the case may be, provided for in Section 5.03 (a) hereof has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Verbundgesellschaft, SADE, and Edison and constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms;
- (b) that the Assignment has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Verbundgesellschaft and is valid and binding in accordance with its terms;
- (c) that the governmental actions and consents referred to in Section 7.01 (d) hereof have been validly taken or given, as the case may be, and that they have been duly authorized or ratified by the appropriate organ or organs;
- (d) that the original mortgage provided for in Section 5.04 (a) hereof has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Draukraftwerke and constitutes a valid and binding first lien in accordance with its terms;
- (e) that the releases referred to in Section 7.01 (f) and (g) hereof have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, each of the creditors in question and constitute valid and binding releases.

Section 7.03. November 15, 1954 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Verbundgesellschaft : Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), Wien 1, Am Hof 2, Austria.

For the Draukraftwerke : Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft, Klagenfurt, Baumbachplatz 2, Austria.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 8.03. All obligations of the Borrowers under this Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by only one of the Borrowers expressly named herein, shall be joint and several, and the obligation of either

h) La Banque, le Garant et les Emprunteurs auront adopté de commun accord un modèle d'obligation nominative et un modèle d'obligation à coupons dont les textes contiendront les dispositions mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. Les points suivants sont ajoutés, comme il est prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, aux points sur lesquels porteront la consultation ou les consultations à fournir à la Banque :

- a)* La convention ou chacune des conventions prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 5.03 du présent Contrat a été dûment approuvée ou ratifiée par la Verbundgesellschaft, la SADE et l'Edison, a été signée et remise en leur nom et constitue pour chaque partie un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels elle est rédigée;
- b)* L'Acte de nantissement a été dûment approuvé ou ratifié par la Verbundgesellschaft, a été signé et remis en son nom et constitue un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.
- c)* Les mesures prises et les autorisations données par les pouvoirs publics, dont il est question à l'alinéa *d* du paragraphe 7.01 du présent Contrat, ont été valablement prises ou données, suivant le cas, et dûment approuvées ou ratifiées par l'organisme ou les organismes compétents;
- d)* L'acte initial d'hypothèque visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du présent Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par les Draukraftwerke, a été signé et remis en leur nom et constitue une sûreté de premier rang valable et définitive conformément aux termes dans lesquels il est rédigé;
- e)* Les mainlevées mentionnées aux alinéas *f* et *g* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment approuvées ou ratifiées par chacun des créanciers intéressés, ont été signées et remises en leur nom et constituent des mainlevées valables et définitives.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le 15 novembre 1954.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 mars 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Verbundgesellschaft : Österreichischen Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), Vienne 1, Am Hof 2 (Autriche).

Pour les Draukraftwerke : Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft, Klagenfurt, Baumbachplatz 2 (Autriche).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H. Street N.W., Washington 25, (D.C.), États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 8.03. À moins qu'elles n'aient été expressément stipulées par un seul des Emprunteurs, nommément désigné dans le présent Contrat, toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat et du texte des obligations

of them to comply with any provision of this Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against, the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under this Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of this Agreement, the Bonds, the Mortgage or the Assignment, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under this Agreement or the Bonds.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development

By R. L. GARNER

Vice President

Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft)

By GRUBER

Authorized Representative

Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft

By GRUBER

Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1959 . . .	—	\$12,000,000	January 15, 1962 . . .	198,000	10,879,000
July 15, 1959 . . .	\$176,000	11,824,000	July 15, 1962 . . .	203,000	10,676,000
January 15, 1960 . . .	180,000	11,644,000	January 15, 1963 . . .	208,000	10,468,000
July 15, 1960 . . .	185,000	11,459,000	July 15, 1963 . . .	213,000	10,255,000
January 15, 1961 . . .	189,000	11,270,000	January 15, 1964 . . .	218,000	10,037,000
July 15, 1961 . . .	193,000	11,077,000	July 15, 1964 . . .	223,000	9,814,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

sont conjointes et solidaires, et l'engagement de l'un des Emprunteurs de se conformer à toutes les dispositions du présent Contrat n'est pas subordonné à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'autre Emprunteur ou d'une action intentée contre lui. Ni l'octroi d'un délai ou d'une facilité à l'un des Emprunteurs pour l'exécution des obligations dont il est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des obligations, ni le fait que la Banque, ou un porteur d'obligations, a omis d'adresser à l'un des Emprunteurs une notification, une demande ou une protestation quelle qu'elle soit ou n'a pas exercé d'une manière formelle un droit ou un recours contre l'un des Emprunteurs à l'occasion du présent Contrat, des obligations, de l'acte d'hypothèque et de l'acte de nantissement, ni le défaut par l'un des Emprunteurs de se conformer aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret, ne modifiera ou ne limitera d'aucune façon les obligations dont l'autre Emprunteur est tenu en vertu du présent Contrat ou du texte des obligations.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'Emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER

Vice-Président

Pour l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) :

(Signé) GRUBER

Représentant autorisé

Pour l'Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft :

(Signé) GRUBER

Représentant autorisé

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1959 . .	—	\$12.000.000	15 janvier 1962 . .	\$198.000	\$10.879.000
15 juillet 1959 . .	\$176.000	11.824.000	15 juillet 1962 . .	203.000	10.676.000
15 janvier 1960 . .	180.000	11.644.000	15 janvier 1963 . .	208.000	10.468.000
15 juillet 1960 . .	185.000	11.459.000	15 juillet 1963 . .	213.000	10.255.000
15 janvier 1961 . .	189.000	11.270.000	15 janvier 1964 . .	218.000	10.037.000
15 juillet 1961 . .	193.000	11.077.000	15 juillet 1964 . .	223.000	9.814.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de ces colonnes représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1965 . . .	228,000	9,586,000	July 15, 1972 . . .	324,000	5,439,000
July 15, 1965 . . .	233,000	9,353,000	January 15, 1973 . . .	332,000	5,107,000
January 15, 1966 . . .	239,000	9,114,000	July 15, 1973 . . .	340,000	4,767,000
July 15, 1966 . . .	245,000	8,869,000	January 15, 1974 . . .	348,000	4,419,000
January 15, 1967 . . .	250,000	8,619,000	July 15, 1974 . . .	356,000	4,063,000
July 15, 1967 . . .	256,000	8,363,000	January 15, 1975 . . .	365,000	3,698,000
January 15, 1968 . . .	263,000	8,100,000	July 15, 1975 . . .	373,000	3,325,000
July 15, 1968 . . .	269,000	7,831,000	January 15, 1976 . . .	382,000	2,943,000
January 15, 1969 . . .	275,000	7,556,000	July 15, 1976 . . .	391,000	2,552,000
July 15, 1969 . . .	282,000	7,274,000	January 15, 1977 . . .	401,000	2,151,000
January 15, 1970 . . .	288,000	6,986,000	July 15, 1977 . . .	410,000	1,741,000
July 15, 1970 . . .	295,000	6,691,000	January 15, 1978 . . .	420,000	1,321,000
January 15, 1971 . . .	302,000	6,389,000	July 15, 1978 . . .	430,000	891,000
July 15, 1971 . . .	309,000	6,080,000	January 15, 1979 . . .	440,000	451,000
January 15, 1972 . . .	317,000	5,763,000	July 15, 1979 . . .	451,000	—

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½%
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1%
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 ½%
More than 15 years but not more than 20 years before maturity	2%
More than 20 years before maturity	2 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

1. The Project consists of the completion of the Reisseck-Kreuzeck hydroelectric development and of the export of electric energy to Italy. When completed the Reisseck-Kreuzeck development will have an installed capacity of 112,000 kw in two power stations; one containing 104,000 kw and one, 8,000 kw.

2. The parts of the development already completed consist of the necessary intakes, tunnels, penstocks, a small regulating reservoir (Gondelwiese) and other works required to bring water from several small streams on the Reisseck Mountains to the partially completed power station located on the Möll River, known as the Kolbnitz power station, in which two generating units with a total generating capacity of 24,000 kw have been installed.

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1965 . .	\$228.000	\$9.586.000	15 juillet 1972 . .	\$324.000	\$5.439.000
15 juillet 1965 . .	233.000	9.353.000	15 janvier 1973 . .	332.000	5.107.000
15 janvier 1966 . .	239.000	9.114.000	15 juillet 1973 . .	340.000	4.767.000
15 juillet 1966 . .	245.000	8.869.000	15 janvier 1974 . .	348.000	4.419.000
15 janvier 1967 . .	250.000	8.619.000	15 juillet 1974 . .	356.000	4.063.000
15 juillet 1967 . .	256.000	8.363.000	15 janvier 1975 . .	365.000	3.698.000
15 janvier 1968 . .	263.000	8.100.000	15 juillet 1975 . .	373.000	3.325.000
15 juillet 1968 . .	269.000	7.831.000	15 janvier 1976 . .	382.000	2.943.000
15 janvier 1969 . .	275.000	7.556.000	15 juillet 1976 . .	391.000	2.552.000
15 juillet 1969 . .	282.000	7.274.000	15 janvier 1977 . .	401.000	2.151.000
15 janvier 1970 . .	288.000	6.986.000	15 juillet 1977 . .	410.000	1.741.000
15 juillet 1970 . .	295.000	6.691.000	15 janvier 1978 . .	420.000	1.321.000
15 janvier 1971 . .	302.000	6.389.000	15 juillet 1978 . .	430.000	891.000
15 juillet 1971 . .	309.000	6.080.000	15 janvier 1979 . .	440.000	451.000
15 janvier 1972 . .	317.000	5.763.000	15 juillet 1979 . .	451.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 5 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1%
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1½%
Plus de 15 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	2%
Plus de 20 ans avant l'échéance	2½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le projet consiste dans l'achèvement du système d'installations hydro-électriques de Reisseck-Kreuzeck et l'exportation d'énergie électrique vers l'Italie. Lorsqu'il sera terminé, le système Reisseck-Kreuzeck aura une puissance installée de 112.000 kW, répartis entre deux centrales à raison de 104.000 kW pour l'une et 8.000 kW pour l'autre.

2. Les installations déjà achevées du système comprennent les prises d'eau, les galeries et les conduites d'amenée nécessaires, un petit réservoir régulateur (Gondelwiese) et d'autres ouvrages qui servent à amener l'eau de plusieurs ruisseaux des monts Reisseck vers une centrale partiellement achevée située sur la rivière Möll, connue sous le nom de centrale de Kolbnitz, dans laquelle ont été installées deux génératrices d'une puissance totale de 24.000 kW.

3. Completion of the Reisseck-Kreuzeck development will consist of :

A. The following construction work on the *Reisseck Mountains* :

1. A storage scheme utilizing 4 natural lakes, Grosse Mühdorfersee, Kleine Mühdorfersee, Radlsee and Hochalpensee, situated at an elevation ranging from 2,390 to 2,284 meters above sea level, the net storage capacity of which will be increased to 18 million cubic meters by the construction of 4 dams;
2. The construction of the Zandlacher reservoir on the Riechenbach (Riecken Creek) at an elevation of about 1,553 meters above sea level which will have a net storage of 100,000 cubic meters;
3. Eleven intake works on various streams;
4. About 12 kilometers of non-pressure tunnels;
5. About 540 meters of pressure tunnels;
6. About 7 kilometers of tunnels in which pipelines and transport facilities will be constructed;
7. About 13 kilometers of pressure pipe;
8. A surge chamber with an overflow at elevation 2,380 meters above sea level;
9. A high pressure penstock with diameters ranging from .95 to 1.40 meters extending from the surge chamber about 4.3 kilometers to the Kolbnitz power station;
10. The Rieckenbach power station situated about 1,300 meters above sea level in which will be installed one Francis type turbine operating on a head of 260 meters and one 3 phase, 50 cycle, 8,000 kw generator (at .8 power factor) with conventional auxiliaries;
11. The Hattelberg pumping station located at 1,110 meters above sea level in which will be installed two centrifugal pumps each capable of pumping .45 cubic meters of water per second against a maximum head of about 1,107 meters powered by two synchronous motors each of about 8,200 H.P.

B. The following construction work on the *Kreuzeck Mountains* :

1. 12 intake works;
2. About 1 kilometer of covered canals;
3. About 21 kilometers of non-pressure tunnels;
4. About 3 kilometers of pressure pipe;
5. A regulating reservoir (Rosswiese) with a capacity of 185,000 cubic meters;
6. A penstock with diameter ranging from 1.10 to 1.60 meters, about 1.6 kilometers long from the Rosswiese regulating reservoir to the Kolbnitz power station.

3. L'achèvement du système Reisseck-Kreuzeck comprendra :

A. Les travaux de construction ci-après dans les *monts Reisseck* :

1. Un système d'emmagasinement des eaux qui utilisera quatre lacs naturels — Grosse Mühdorfersee, Kleine Mühdorfersee, Radlsee et Hochalpensee — situés à des altitudes variant de 2.390 à 2.284 mètres au-dessus du niveau de la mer, dont la capacité de retenue nette sera portée à 18 millions de mètres cubes par la construction de quatre barrages ;
2. Construction, sur le Rieckenbach (ruisseau Riecken), du réservoir de Zandlacher, qui sera situé à une altitude d'environ 1.553 mètres au-dessus du niveau de la mer et aura une capacité de retenue nette de 100.000 mètres cubes ;
3. Onze ouvrages de prise situés sur divers cours d'eau ;
4. Environ 12 kilomètres de galeries à écoulement libre ;
5. Environ 540 mètres de galeries en charge ;
6. Environ 7 kilomètres de galeries destinées à recevoir des canalisations et des installations de transport ;
7. Environ 13 kilomètres de conduites forcées ;
8. Un bassin de compensation dont le déversoir se trouvera à une altitude de 2.380 mètres au-dessus du niveau de la mer ;
9. Une conduite d'amenée à haute pression d'un diamètre variant de 0,95 à 1,40 mètre et d'une longueur de 4,3 kilomètres environ, qui ira depuis le bassin de compensation jusqu'à la centrale de Kolbnitz ;
10. La centrale de Rieckenbach, située à environ 1.300 mètres au-dessus du niveau de la mer, dans laquelle seront installés une turbine Francis fonctionnant sous une hauteur de chute de 260 mètres et un alternateur triphasé 50 périodes, d'une puissance de 8.000 kW (avec un facteur de puissance de 0,8), ainsi que l'appareillage auxiliaire habituel ;
11. La station de pompage du Hattelberg, située à 1.110 mètres au-dessus du niveau de la mer, dans laquelle seront installées deux pompes centrifuges capables, chacune, de pomper 0,45 mètre cube d'eau par seconde à une hauteur maximum de 1.107 mètres environ, et actionnées par deux moteurs synchrones d'une puissance unitaire de 8.200 HP environ.

B. Les travaux de construction ci-après dans les *monts Kreuzeck* :

1. Douze ouvrages de prise ;
2. Environ 1 kilomètre de canaux couverts ;
3. Environ 21 kilomètres de galeries à écoulement libre ;
4. Environ 3 kilomètres de conduites forcées ;
5. Un réservoir régulateur (Rosswiese), d'une capacité de 185.000 mètres cubes ;
6. Une conduite d'amenée d'un diamètre variant de 1,10 à 1,60 mètre et d'une longueur de 1,6 kilomètre environ, qui ira depuis le réservoir régulateur de la Rosswiese jusqu'à la centrale de Kolbnitz.

- C. The expansion of the *Kolbnitz power station* and the installation of :
1. 2 single jet, horizontal Pelton turbines to operate on a head of 1,770 meters at 750 r.p.m., and two 3 phase, 50 cycle 20,000 kw generators (at .8 power factor) with conventional auxiliaries;
 2. 2 two jet horizontal Pelton turbines to operate on a head of 575 meters at 500 r.p.m. and two 3 phase, 50 cycle 20,000 kw generators (at .8 power factor) with conventional auxiliaries;
 3. 4 transformers 10/110 kv, 25,000 kva each, one transformer 110/30 kv, 10,000 kva and one transformer 10/30 kv, 600 kva;
 4. An outdoor switch yard with at least two collecting bars and four outgoing lines.
- D. A 10 kv *transmission line* about 3.5 kilometers long connecting the Kolbnitz power station with the Hattelberg pumping station and the Rieckenbach power station.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) The term "Borrower" shall mean the Borrowers; except that as used in Sections 5.02 (d), (e), (f), (i), 7.01 and 7.02 such term shall mean the Borrowers or either of them.
- (b) The first two sentences of Section 3.01 shall read as follows :
"The Draukraftwerke shall use reasonable efforts to purchase goods with the currencies of the countries from which such goods are acquired. The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for; except that with respect to goods paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in the currency of the Swiss Confederation or in the currency of the Republic of Italy or both."
- (c) Section 3.04 shall read as follows :
"*Currency in Which Commitment Charge is Payable.* The commitment charge shall be payable fifty per cent (50%) in the currency of the Republic of Italy and fifty per cent (50%) in the currency of the Swiss Confederation. Such currencies shall be valued in terms of the currency in which the Loan is denominated as the Bank shall reasonably determine."

¹ See p. 312 of this volume.

- C. L'agrandissement de la *centrale de Kolbnitz* et l'installation du matériel suivant :
1. Deux turbines horizontales Pelton à jet unique fonctionnant sous une hauteur de chute de 1.770 mètres avec une vitesse de rotation de 750 t.p.m. et deux alternateurs triphasés 50 périodes, d'une puissance de 20.000 kW (avec un facteur de puissance de 0,8), ainsi que l'appareillage auxiliaire habituel;
 2. Deux turbines horizontales Pelton à deux jets fonctionnant sous une hauteur de chute de 575 mètres avec une vitesse de rotation de 500 t.p.m. et deux alternateurs triphasés 50 périodes, d'une puissance de 20.000 kW (avec un facteur de puissance de 0,8), ainsi que l'appareillage auxiliaire habituel;
 3. Quatre transformateurs 10/110 kV de 25.000 kVA chacun, un transformateur 110/30 kV de 10.000 kVA et un transformateur 10/30 kV de 600 kVA;
 4. Une sous-station de distribution extérieure, avec au moins deux collecteurs et quatre lignes de sortie.
- D. Une *ligne de transport d'énergie* à 10 kV d'environ 3,5 kilomètres de long, qui reliera la centrale de Kolbnitz à la station de pompage du Hattelberg et à la centrale du Rieckenbach.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la façon suivante :

- a) L'expression « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas *d*, *e*, *f*, et *i* du paragraphe 5.02 et aux paragraphes 7.01 et 7.02, où elle désigne soit les Emprunteurs, soit l'un d'eux.
- b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 doivent être ainsi rédigées :
« Les Draukraftwerke s'efforceront raisonnablement de payer les marchandises avec la monnaie des pays où elles sont achetées. Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises; toutefois, en ce qui concerne les marchandises payées dans la monnaie du Garant ou en provenance des territoires du Garant, les prélèvements pourront être effectués, dans la mesure qui conviendra à la Banque, soit dans la monnaie de la Confédération suisse soit dans celle de la République italienne, soit dans l'une et l'autre de ces monnaies. »
- c) Le paragraphe 3.04 doit être ainsi rédigé :
« *Monnaie dans laquelle la commission d'engagement est payable.* La commission d'engagement sera payable à raison de cinquante pour cent (50%) dans la monnaie de la République italienne et de cinquante pour cent (50%) dans la monnaie de la Confédération suisse. La valeur de ces monnaies par rapport à la monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

¹ Voir p. 313 de ce volume.

(d) The following paragraph shall be added to Section 3.05 :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(e) Section 4.01 shall read as follows :

“*Withdrawal from the Loan Account.* The Borrowers shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account :

(a) (i) Such amounts as shall be required by the Borrowers to reimburse them for the reasonable cost of goods that have neither been paid for in the currency of the Guarantor nor been acquired from sources within the territories of the Guarantor;

(ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrowers to meet the reasonable cost of such goods; and

(b) Such amounts as shall be required by the Borrowers to reimburse them for forty-five per cent (45%) (or such other percentages as the Bank may from time to time agree to) of the reasonable cost of goods that have been paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territories of the Guarantor.

Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrowers, no withdrawals shall be made on account of expenditures before January 1, 1954.”

(f) Section 5.02 (b) shall read as follows :

“A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and either of the Borrowers or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.”

(g) Section 5.02 (c) shall read as follows :

“A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrowers or either of them or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Bonds, the Assignment or the Mortgage.”

(h) The following two new sub-paragraphs shall be added after sub-paragraph (c) of Section 6.11 :

“(d) Bonds not containing the provisions contemplated in Section 4.02 (a) of the Loan Agreement may be exchanged without charge to the Bank for Bonds containing such provisions.

“(e) Bonds not containing the provisions contemplated in Section 4.02 (b) of the Loan Agreement may be exchanged without charge to the Bank for Bonds containing such provisions.”

(i) The second sentence of Section 7.02 shall read as follows :

“Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower, and shall not be impaired by any of the fol-

- d) L'alinéa ci-après doit être ajouté au paragraphe 3.05 :
- « Au cas où un prélèvement serait demandé au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant par rapport à la monnaie ou aux monnaies à prélever sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »
- e) Le paragraphe 4.01 doit être ainsi rédigé :
- « *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* Les Emprunteurs seront en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le compte de l'Emprunt :
- « a) i) les montants qui seront nécessaires pour rembourser les Emprunteurs du coût raisonnable des marchandises qui n'auront pas été payées dans la monnaie du Garant et qui ne proviendront pas des territoires du Garant;
- ii) avec le consentement de la Banque, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable de ces marchandises; et
- « b) les montants qui seront nécessaires pour rembourser les Emprunteurs de quarante-cinq pour cent (45%) (ou de tout autre pourcentage admis par la Banque à un moment donné) du coût raisonnable des marchandises payées dans la monnaie du Garant ou provenant des territoires du Garant.
- « Sauf convention contraire passée entre la Banque et les Emprunteurs, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer les dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1954. »
- f) L'alinéa b du paragraphe 5.02 doit être ainsi rédigé :
- « Un manquement dans le remboursement du principal ou dans le paiement des intérêts ou dans tout autre paiement stipulés dans tout autre contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'un des Emprunteurs, ou dans tout contrat d'emprunt ou de garantie conclu entre le Garant et la Banque. »
- g) L'alinéa c du paragraphe 5.02 doit être ainsi rédigé :
- « Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par les Emprunteurs ou par l'un d'eux ou par le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie, le texte des obligations, l'acte de nantissement ou l'acte d'hypothèque. »
- h) Les deux nouveaux alinéas ci-après doivent être ajoutés au paragraphe 6.11, à la suite de l'alinéa c :
- « d) Les obligations dont le texte ne contient pas les dispositions mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des obligations dont le texte contient lesdites dispositions.
- « e) Les obligations dont le texte ne contient pas les dispositions mentionnées à l'alinéa b du paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt pourront être échangées, sans frais pour la Banque, contre des obligations dont le texte contient lesdites dispositions. »
- i) La deuxième phrase du paragraphe 7.02 doit être ainsi rédigée :
- « L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou d'une action intentée contre lui, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée

lowing : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(j) Paragraph (a) and paragraph (j) of Section 7.04 shall read as follows :

“(a) Any controversy between the Bank and the Borrowers or either of them or between the Guarantor and the Bank and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds which shall not be determined by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder or under the Bonds; provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude the Bank or any holder of Bonds from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Mortgage or the Assignment, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or enforcement of any such right or claim.”

(k) The following two new sub-paragraphs shall be added after sub-paragraph (20) of Section 10.01 :

“(21) The term “Mortgage” shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.

“(22) The term “Assignment” shall have the meaning set forth in Section 1.02 of the Loan Agreement.”

au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice ou l'exercice tardif d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt en application de ses clauses, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

- j)* Les alinéas *a* et *j* du paragraphe 7.04 doivent être ainsi rédigés :
- « *a)* Toute contestation qui s'élèverait entre la Banque et les Emprunteurs ou l'un d'eux, ou entre le Garant et la Banque, et tout recours intenté par l'une des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des obligations, s'ils ne sont pas réglés à l'amiable, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.
 - « *j)* Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement de toute contestation qui s'élèverait entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de tout recours intenté par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des obligations; étant entendu, toutefois, qu'aucune disposition du présent paragraphe ne pourra être interprétée comme empêchant la Banque ou un porteur d'obligations quel qu'il soit d'exercer tout droit ou recours découlant ou résultant de l'acte d'hypothèque ou de l'acte de nantissement, ou d'intenter en droit ou en équité une action tendant à faire valoir ledit droit ou exercer ledit recours et que le recours à l'arbitrage prévu au présent paragraphe ne sera pas considéré comme une condition préalable à l'exercice desdits droits ou recours et ne pourra en aucune façon porter atteinte à leur exercice. »
- k)* Les deux nouveaux alinéas ci-après doivent être ajoutés au paragraphe 10.01, à la suite de l'alinéa 20 :
- « 21. L'expression « acte d'hypothèque » a le sens défini au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt.
 - « 22. L'expression « acte de nantissement » a le sens défini au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt. »
-

MEMORANDUM OF AGREEMENT.¹ SIGNED AT VIENNA,
ON 8 NOVEMBER 1954

The undersigned Republic of Austria, International Bank for Reconstruction and Development (the Bank), Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) and Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft (the Draukraftwerke) hereby agree as follows :

1. The form of coupon Bond and the form of registered Bond containing the provisions referred to in Sect. 4.02 (*a*) of the Loan Agreement (102 AUA) dated July 19th, 1954 between the Bank, the Verbundgesellschaft and the Draukrafwerke shall be substantially in the forms provided for in Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15th, 1952, except that the paragraph attached hereto as Annex 1 shall be substituted for the second paragraph of each of the forms of bond set forth respectively in Schedule 1 and Schedule 2 of said Loan Regulations.

2. All references to Edison in said Loan Agreement are deemed deleted, provided, however, that no such deletion shall affect or impair any provisions involving, or referring to, SADE, and that any reference in said Loan Agreement to SADE and Edison shall be deemed a reference to SADE alone.

Republic of Austria

By (Signature illegible)

Österreichische Elektrizitätswirtschafts Aktiengesellschaft
(Verbundgesellschaft)

By (Two illegible signatures)

Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft

By (Two illegible signatures)

International Bank for Reconstruction and Development

By (Signature illegible)

¹ Came into force on 8 June 1955, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Austria.

MÉMORANDUM D'ACCORD.¹ SIGNÉ À VIENNE, LE 8 NOVEMBRE 1954

Les signataires des présentes, savoir la République d'Autriche, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque), l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) et l'Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft (les Draukraftwerke) sont convenus de ce qui suit :

1. Les obligations à coupons et les obligations nominatives dont le texte contient les dispositions mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt (102 AUA) en date du 19 juillet 1954, conclu entre la Banque, la Verbundgesellschaft et les Draukraftwerke seront conformes pour l'essentiel aux modèles prévus dans le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve que le deuxième paragraphe du texte de chacun des modèles d'obligation qui figurent, respectivement, à l'annexe 1 et à l'annexe 2 dudit Règlement sur les emprunts sera remplacé par le paragraphe dont le texte est reproduit dans l'annexe 1 du présent Mémoire d'accord.

2. Toutes références à l'Edison doivent être tenues pour supprimées dans ledit Contrat d'emprunt, étant entendu toutefois que ces suppressions ne sauraient modifier ni limiter en rien les dispositions concernant ou visant la SADE, et que toute mention visant à la fois la SADE et l'Edison sera considérée comme visant uniquement la SADE.

Pour la République d'Autriche :
(Signature illisible)

Pour l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) :
(Deux signatures illisibles)

Pour l'Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft :
(Deux signatures illisibles)

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signature illisible)

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1955 dès notification par la Banque au Gouvernement de la République d'Autriche.

ANNEX 1

This Bond is one of an authorized issue of Bonds in various currencies equivalent to an aggregate principal amount of \$12,000,000 known as the Guaranteed Serial Mortgage Bonds of [the Borrowers] (hereinafter called the Bonds), issued or to be issued under a Loan Agreement dated July 19, 1954, between the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and [the Borrowers] providing for a loan (hereinafter called the Loan) in an aggregate principal amount in various currencies not to exceed the equivalent of \$12,000,000, and guaranteed by the Republic of Austria in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated July 19, 1954,¹ between the Republic of Austria and the Bank. The Bonds are equally and ratably secured by (1) a mortgage dated, 1954 executed by Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft, which mortgage may be amended and supplemented from time to time by additional supplementary mortgages (such mortgage as so amended and supplemented being hereinafter called the Mortgage) whereby the properties therein referred to were charged by way of security for the Loan and the Bonds; and (2) an assignment executed on, 1954 (hereinafter called the Assignment) by Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft) by virtue of which the benefits accruing to the Verbundgesellschaft under a Contract dated, 1954 (hereinafter called the Power Contract) between the Verbundgesellschaft and Società Adriatica di Elettricità providing for the sale of electric energy were charged by way of security for the Loan and the Bonds. Reference is hereby made to said Agreements, the Mortgage, the Assignment and the Power Contract for a description of the properties mortgaged, the nature and extent of the securities, the rights of the holders of the Bonds with respect thereto, and the rights and duties of the Bank under or in respect to said Agreements, the Mortgage, the Assignment and the Power Contract, all as the case may be. No reference herein to said Agreements or the Mortgage or the Assignment or the Power Contract, shall impair the obligations of the Borrowers, which are absolute and unconditional, to pay the principal of and interest and other charges, if any, on this Bond at the times and place, and in the amounts and in the currency herein prescribed.

¹ See p. 306 of this volume.

ANNEXE 1

La présente obligation fait partie d'une émission autorisée d'obligations libellées en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à \$12.000.000, dite série spéciale d'obligations hypothécaires garanties des [Emprunteurs] (ci-après dénommées « les Obligations »), émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du 19 juillet 1954 conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et [les Emprunteurs], ayant pour objet un emprunt (ci-après dénommé « l'Emprunt ») dont le montant total en principal en diverses monnaies ne dépassera pas une somme équivalant à \$12.000.000, et garanties par la République d'Autriche conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du 19 juillet 1954¹, conclu entre la République d'Autriche et la Banque. Les obligations sont garanties également et dans les mêmes proportions : 1) par un acte d'hypothèque en date du 1954, établi par l'Österreichische Draukraftwerke Aktiengesellschaft, qui pourra être de temps à autre modifié ou complété par de nouveaux actes d'hypothèque complémentaires (ledit acte d'hypothèque ainsi modifié et complété étant ci-après dénommé « l'acte d'hypothèque »), et aux termes duquel les biens qui y sont mentionnés sont affectés à la garantie du service de l'Emprunt et des obligations, et 2) par un acte de nantissement (ci-après dénommé « l'acte de nantissement ») établi le 1954 par l'Österreichische Elektrizitätswirtschafts-Aktiengesellschaft (Verbundgesellschaft), aux termes duquel les sommes dues à la Verbundgesellschaft en vertu d'une convention en date du 1954 (ci-après dénommée « la Convention relative à l'énergie électrique ») conclue entre la Verbundgesellschaft et la Società Adriaticà di Elettricità et ayant pour objet la vente d'énergie électrique, sont affectées à la garantie du service de l'Emprunt et des obligations. Référence est faite ici auxdits Contrats, acte d'hypothèque, acte de nantissement et Convention relative à l'énergie électrique pour la description des biens hypothéqués, la nature et l'étendue des garanties, les droits des porteurs d'obligations à cet égard et les droits et obligations de la Banque qui sont stipulés dans lesdits Contrats, acte d'hypothèque, acte de nantissement et Convention relative à l'énergie électrique, ou qui s'y rapportent selon le cas. Aucune référence auxdits Contrats, acte d'hypothèque, acte de nantissement ou Convention relative à l'énergie électrique dans le présent texte ne limitera l'obligation absolue et inconditionnelle des Emprunteurs de payer à la date et au lieu et dans la monnaie ici fixés le montant dû au titre du principal et des intérêts de la présente obligation et, le cas échéant, des autres charges y afférentes.

¹ Voir p. 307 de ce volume.

No. 529

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
AND
SWITZERLAND**

**Agreement on the legal status in Switzerland of the Inter-
national Bank for Reconstruction and Development.
Signed at Berne, on 29 June 1951**

Official texts: English and French.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development on 22 September 1955.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
ET
SUISSE**

**Accord sur le statut juridique en Suisse de la Banque
internationale pour la reconstruction et le développe-
ment. Signé à Berne, le 29 juin 1951**

Textes officiels anglais et français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 22 septembre 1955.*

No. 529. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND SWITZERLAND ON THE LEGAL STATUS IN SWITZERLAND OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 29 JUNE 1951

The Swiss Federal Council and the International Bank for Reconstruction and Development have agreed to the following Agreement for the purpose of determining the legal status in Switzerland of the Bank and its officials.

Article I

JURIDICAL PERSONALITY

Section 1

The Swiss Federal Council recognizes the international personality and legal capacity of the International Bank for Reconstruction and Development.

Article II

JURISDICTION OF SWISS COURTS

Section 2

The Bank shall not be subject to the jurisdiction of the Swiss courts except in the cases and under the conditions set forth in this article.

Section 3

Actions may be brought against the Bank in Swiss courts provided that the Bank

- (i) shall have established an office in Switzerland; or
- (ii) shall have appointed an agent in Switzerland for the purpose of accepting service or notice of process; or
- (iii) shall have issued or guaranteed securities in Switzerland.

Section 4

No actions shall, however, be brought against the Bank by members or persons acting for or deriving claims from members.

¹ Came into force on 12 October 1951, upon ratification, in accordance with Section 14.

N^o 529. ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
ET LA SUISSE SUR LE STATUT JURIDIQUE EN SUISSE
DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECON-
STRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BERNE,
LE 29 JUIN 1951

Le Conseil fédéral suisse et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ont conclu l'accord ci-après en vue de déterminer le statut juridique en Suisse de la Banque et de ses fonctionnaires.

Article I

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 1

Le Conseil fédéral suisse reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Article II

JURIDICTION DES TRIBUNAUX SUISSES

Section 2

La Banque ne peut être assujettie à la juridiction des tribunaux suisses que dans les cas et sous les modalités prévus dans le présent article.

Section 3

La Banque peut être actionnée devant les tribunaux suisses pourvu qu'elle

- (i) ait établi un bureau en Suisse; ou
- (ii) ait élu domicile en Suisse aux fins de recevoir des significations ou notifications de sommations; ou
- (iii) ait émis ou garanti des titres en Suisse.

Section 4

La Banque ne pourra cependant pas être actionnée par des États membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits membres ou tirant leurs droits de ceux-ci.

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1951, à la suite de sa ratification, conformément à la section 14.

Section 5

The property and assets of the Bank shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Article III

OPERATIONS

Section 6

The Bank may engage in Switzerland in all operations provided for in its Articles of Agreement, provided, however, that the Bank shall obtain the approval of the Swiss National Bank before it shall

- (i) borrow funds in the Swiss market;
- (ii) guarantee loans raised in the Swiss market;
- (iii) buy and sell in Switzerland securities issued by it, guaranteed by it or in which it has invested.

Article IV

PROPERTY AND ASSETS

Section 7

Property and assets of the Bank, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 8

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 9

To the extent necessary to carry out the operations provided for in the Articles of Agreement of the Bank¹ and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article V

TAX STATUS

Section 10

With respect to bonds issued and put into circulation in Switzerland by the Bank, the Federal *droit de timbre* on the issuance shall be calculated at the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 134; Vol. 19, p. 300; Vol. 141, p. 356, and Vol. 199, p. 309.

Section 5

Les biens et avoirs de la Banque ne pourront faire l'objet d'aucune forme de saisie ou exécution tant qu'un jugement passé en force de chose jugée n'aura pas été prononcé contre la Banque.

Article III

OPÉRATIONS

Section 6

La Banque peut effectuer en Suisse toutes les opérations prévues dans ses Statuts, sous réserve, toutefois, que la Banque ait obtenu l'approbation de la Banque nationale suisse

- (i) avant d'effectuer un emprunt sur le marché suisse;
- (ii) avant de garantir un emprunt effectué sur le marché suisse;
- (iii) avant d'acheter ou de vendre en Suisse des titres émis par elle, garantis par elle, ou dans lesquels elle a effectué des placements.

Article IV

BIENS ET AVOIRS

Section 7

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quels qu'en soient les détenteurs, ne peuvent pas faire l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou toute autre forme de contrainte exécutive ou législative.

Section 8

Les archives de la Banque seront inviolables.

Section 9

Dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations prévues dans les statuts de la Banque¹ et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous les biens et avoirs de la Banque seront exempts de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

Article V

STATUT FISCAL

Section 10

Pour les obligations émises et mises en circulation en Suisse par la Banque, le droit de timbre fédéral à l'émission sera calculé au taux préférentiel (actuelle-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 135; vol. 19, p. 301; vol. 141, p. 356, et vol. 199, p. 309.

preferential rate (at present six-tenths of one percent of the face amount) applicable to bonds issued by Swiss public bodies (Confederation, cantons, municipalities).

The Bank shall be entitled to be reimbursed for the amount of the *droit de timbre* on coupons and the *impôt anticipé* withheld on the income from its own investments in Switzerland.

Article VI

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 11

The official communications of the Bank shall enjoy the same treatment as those of the United Nations.

Article VII

OFFICIALS OF THE BANK

Section 12

The officials of the Bank shall be immune from legal process with respect to words spoken or written and to acts performed by them in their official capacity, and when on temporary missions in Switzerland, such officials, if they are not Swiss nationals, shall also be accorded, on equal terms, the privileges and immunities granted to the officials of the United Nations.

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 13

Any dispute between the Bank and the Swiss Federal Council concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a board of three arbitrators of whom the first shall be appointed by the Swiss Federal Council, the second by the Bank, and a presiding arbitrator by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties agree to resort to a different mode of settlement.

FINAL ARTICLE

Section 14

This Agreement is signed on behalf of the Swiss Federal Council subject to ratification.

ment six dixièmes pour cent de la valeur nominale) appliqué aux obligations émises par les collectivités suisses de droit public (Confédération, cantons, communes).

La Banque a droit au remboursement des montants de droit de timbre sur les coupons et d'impôt anticipé qui ont été retenus à sa charge sur les rendements de ses propres placements de capitaux en Suisse.

Article VI

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Section 11

Les communications officielles de la Banque bénéficieront du même traitement que celles des Nations Unies.

Article VII

FONCTIONNAIRES DE LA BANQUE

Section 12

Les fonctionnaires de la Banque jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et leurs écrits. Les fonctionnaires qui n'ont pas la nationalité suisse jouiront, en outre, quand ils seront en mission temporaire en Suisse, des privilèges et immunités accordés, à conditions égales, aux fonctionnaires des Nations Unies.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 13

Toute contestation entre la Banque et le Conseil fédéral suisse, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord additionnel, et qui n'aura pas été réglée par voie de négociation, sera soumise à la décision d'un collège de trois arbitres; le premier sera nommé par le Conseil fédéral suisse, le second par la Banque et un sur-arbitre par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement.

Article final

Section 14

Le présent Accord est signé au nom du Conseil fédéral suisse sous réserve de ratification.

It shall enter into force on the date of ratification with retroactive effect to the date of signature by the contracting parties.

It may be denounced by either party upon one year's prior notice.

DONE at Berne, on the 29th of June 1951, in two copies in French and two copies in English, the texts in both languages being equally authentic.

For the Swiss Federal Council :

MAX PETITPIERRE

For the International Bank for Reconstruction and Development :

A. BROCHES

Il entrera en vigueur à la date de la ratification avec effet rétroactif à la date de la signature par les parties contractantes.

Il pourra être dénoncé de part et d'autre moyennant avis donné une année à l'avance.

AINSI FAIT à Berne, le 29 juin 1951, en deux exemplaires en français et deux exemplaires en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Conseil fédéral suisse :

MAX PETITPIERRE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

A. BROCHES

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

SIGNATURE without reservation as to approval on :

26 September 1955
SPAIN

ANNEXE A

No. 186. PROCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

SIGNATURE sans réserve quant à l'approbation le :

26 septembre 1955
ESPAGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209; Vol. 211, and Vol. 214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209; vol. 211, et vol. 214.

No. 417. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SIAM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BANGKOK, ON 18 JULY 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² BETWEEN THAILAND AND THE NETHERLANDS AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 21 AND 24 DECEMBER 1954

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

ROYAL NETHERLANDS LEGATION
BANGKOK, THAILAND

No. 5723
Ref. VDB/bl

Bangkok, 21st December 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Ministry's note of the 30th June, B.E.2497, No. 18868/2497 concerning the Annex to the Air-Agreement between Thailand and the Netherlands signed at Bangkok on the 18th July 1947.¹

As a result of subsequent verbal negotiations the Annex to this Agreement was amended in order to regularize the actual situation (KLM operating routes to various points beyond Bangkok via intermediate points).

I am instructed to advise Your Excellency that in its present form as given hereunder the Annex is acceptable to Her Netherlands Majesty's Government.

ANNEX

to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Netherlands, relating to air services between their respective territories

A. Airlines designated by the Government of the Kingdom of Thailand, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in Amsterdam on the following routes :

Thailand via intermediate points to Amsterdam and thence to points beyond in both directions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 27, and Vol. 95, p. 336.

² Came into force on 24 December 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 417. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SIAM ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À BANGKOK, LE 18 JUILLET 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LA THAÏLANDE ET LES PAYS-BAS MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 21 ET 24 DÉCEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

LÉGATION ROYALE DES PAYS-BAS
BANGKOK, THAÏLANDE

N° 5723
Réf. VDB/bl

Bangkok, le 21 décembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note du Ministère en date du 30 juin, E.B. 2497 no. 18868/2497, concernant l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens, conclu entre la Thaïlande et les Pays-Bas et signé à Bangkok le 18 juillet 1947¹.

À la suite de négociations verbales ultérieures, l'annexe de cet Accord a été modifiée afin de régulariser la situation actuelle (Exploitation par la KLM de lignes vers diverses destinations au-delà de Bangkok, via des points intermédiaires).

Je suis chargé de porter à votre connaissance que, sous sa forme actuelle, telle qu'elle figure ci-dessous, l'annexe rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

ANNEXE

à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Pays-Bas relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs.

A. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, et autorisées aux termes du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Amsterdam, sur les routes suivantes :

de la Thaïlande, via des points intermédiaires, à Amsterdam, et au-delà, dans les deux sens.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 27, et vol. 95, p. 337.

² Entré en vigueur le 24 décembre 1954 par l'échange desdites notes.

- B. Airlines designated by the Government of the Netherlands, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Bangkok on the following routes :

The Netherlands via intermediate points to Bangkok and thence to points beyond in both directions.

- C. Any or all points on the routes specified in this Annex may, at the option of the designated airline or airlines, be omitted on any or all flights.
- D. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following paragraph.
- E. Tariffs to be charged by the airlines shall, in the first instance, be agreed between them and shall have regard to relevant tariffs adopted by the International Air Transport Association. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, and, in the event of disagreement, settlement will be reached in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement:

If His Thai Majesty's Government could officially agree to these provisions, I would suggest that this note together with Your Excellency's reply in the above-indicated sense constitute the exchange of notes required by Article 8 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) N. A. J. DE VOOGD
Minister of the Netherlands

To His Excellency Nai Warakan Bancha
Acting Minister of Foreign Affairs
Bangkok

- B. Il est accordé aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Pays-Bas, et autorisées aux termes du présent Accord, le droit de transit et le droit d'escale non commerciale ainsi que le droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Bangkok, sur les routes suivantes :
- des Pays-Bas, via des points intermédiaires, à Bangkok, et au-delà, dans les deux sens.
- C. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront décider que, au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains points ou à tous les points situés sur les routes indiquées dans la présente annexe.
- D. Pour tous les services aériens convenus, les tarifs seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques du service en question (notamment les normes de vitesse et de confort), et les tarifs appliqués par les autres entreprises aériennes exploitant une partie quelconque de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du paragraphe suivant.
- E. Les tarifs applicables par les entreprises de transports aériens seront fixés, en premier lieu, par voie d'accord entre elles et compte tenu des tarifs correspondants adoptés par l'Association internationale du transport aérien. Tous les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes. En cas de désaccord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Thaïlande croit pouvoir accepter officiellement ces dispositions, la présente note et votre réponse dans le sens indiqué ci-dessus constituent l'échange de notes exigé par l'article 8 de l'Accord.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) N. A. J. DE VOOGD
Ministre des Pays-Bas

Son Excellence Nai Warakan Bancha
Ministre des affaires étrangères par intérim
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 37141/2497

24th December B.E.2497

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge, with thanks, the receipt of Your Excellency's Note No. 5723 dated the 21st December, 1954, on the subject of the amendment of the Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Netherlands relating to Air Services signed at Bangkok on the 18th July, 1947, the amended provisions of the said Annex being as follows :—

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government agrees to the provisions stated above and that this Note together with Your Excellency's Note under reply constitute the exchange of Notes required by Article 8 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Warakan BANCHA
Acting Minister of Foreign Affairs

H.E. Monsieur Nicolaas Arie Johannes de Voogd
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands,
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS DE SARANROM

N° 37141/2497

le 24 décembre E.B. 2497

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 5723 en date du 31 décembre 1954, concernant les modifications apportées à l'annexe de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Pays-Bas, relatif aux services aériens, et signé à Bangkok le 18 juillet 1947; les dispositions modifiées dudit Accord sont les suivantes :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté accepte les dispositions susmentionnées et que la présente note et celle de Votre Excellence à laquelle elle répond constituent l'échange de notes exigé par l'article 8 de l'Accord.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Warakan BANCHA
Ministre des affaires étrangères par intérim

S.E. Monsieur Nicolaas Arie Johannes de Voogd
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas
Bangkok

No. 420. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT MANILA, ON 7 JANUARY 1948¹

N° 420. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À ÉTABLIR ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À MANILLE, LE 7 JANVIER 1948¹

TERMINATION

By a notification received by the Government of the Philippines on 11 August 1953, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland gave notice of the termination of the above-mentioned Agreement with effect from 11 August 1954.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

DÉNONCIATION

Par une notification que le Gouvernement des Philippines a reçue le 11 août 1953, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a fait connaître qu'il dénonçait l'Accord susmentionné à dater du 11 août 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 28, p. 63.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 28, p. 63.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION TO :

Food and Agriculture Organization of the United Nations

↙ International Civil Aviation Organization

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

↘ World Health Organization

↘ International Telecommunication Union

World Meteorological Organization

Notification received on:

26 September 1955

CAMBODIA

REVISED ANNEX VII. ADOPTED BY THE THIRD WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 26 MAY 1950

ACCEPTANCE :

Notification received on:

22 September 1955

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

APPLICATION étendue à :

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Organisation de l'aviation civile internationale

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Organisation mondiale de la santé

Union internationale des télécommunications

Organisation météorologique mondiale

Notification reçue le:

26 septembre 1955

CAMBODGE

ANNEXE VII RÉVISÉE. ADOPTÉE PAR LA TROISIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, LE 26 MAI 1950

ACCEPTATION :

Notification reçue le:

22 septembre 1955

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328, and Vol. 211.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328, et vol. 211.

No. 558. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SWEDEN AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 6 MARCH 1947¹

Nº 558. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LISBONNE, LE 6 MARS 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 6 MARCH 1947

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 6 MARS 1947

Official texts: English and Portuguese

Textes officiels anglais et portugais.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Minister of Sweden to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

Le Ministre de la Suède au Ministre des affaires étrangères du Portugal

Lisbon, March 6th, 1947

Lisbonne, le 6 mars 1947

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

With reference to the conversations which have today resulted in the conclusion of an Air Transport Agreement¹ between the Governments of Sweden and Portugal, I have the honour to confirm that it has further been agreed :

J'ai l'honneur, en me référant aux conversations qui ont abouti aujourd'hui à la conclusion d'un Accord¹ relatif aux transports aériens entre les Gouvernements de la Suède et du Portugal, de vous confirmer qu'il a, en outre, été convenu que :

1) That aircraft of the airline(s) designated by the Swedish Government in accordance with paragraph 2) of the Annex to the aforesaid Agreement, which may fly across Portuguese continental territory on the routes mentioned in Schedule II to the Annex, shall stop at Lisbon, except for

1) Les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement suédois conformément au paragraphe 2 de l'annexe de l'Accord susmentionné, qui survoleraient le territoire continental du Portugal par les routes indiquées au tableau II de l'annexe

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 35, p. 245.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 245.

² Came into force on 6 March 1947 by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 6 mars 1947 par l'échange desdites notes.

derogation from this principle agreed upon by the proper Portuguese authorities, in special cases;

2) That the provision of paragraph 4) of the Annex regarding the right of the designated Swedish airline(s) to pick up and discharge in international traffic passengers, cargo and mail shall not apply to traffic on any points between Portugal and Spain.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) WEIDEL

H.E. Dr. José Caeiro da Matta
Minister for Foreign Affairs
Lisbon

feront escale á Lisbonne, sauf dans les cas spéciaux où il sera accordé, par les autorités portugaises compétentes, une dérogation à ce principe;

2) Les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe relatif au droit, reconnu á l'entreprise ou aux entreprises suédoises de transport aérien désignées, d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier ne s'appliqueront pas au trafic en des points quelconques entre le Portugal et l'Espagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) WEIDEL

S.E. Dr José Caeiro da Matta
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Do Ministro dos Negócios Estrangeiros português para o Ministro da Suécia

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 6 de Março de 1947

Senhor Ministro,

De harmonia com as conversações que conduziram à conclusão nesta data de um Acordo sobre Transportes Aéreos entre os Governos da Suécia e de Portugal, tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência ter ficado entendido :

1 — Que as aeronaves das empresas aéreas designadas pelo Governo Sueco, de harmonia com o número 2 do Anexo do acima mencionado Acordo, que sobrevoem o território continental português nas rotas mencionadas no Quadro II do Anexo aterrarão em Lisboa, salvo derrogação a este principio obtida previamente do Governo Português, em casos especiais;

2 — Que a disposição do número 4 do Anexo relativa ao direito da empresa ou empresas aéreas designadas pelo Governo Sueco de embarcar e desembarcar tráfico internacional — passageiros, carga e correio, não se aplicará ao tráfico em quaisquer pontos entre Portugal e Espanha.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Ministro, os protestos da minha alta consideração.

(a) José CAEIRO DA MATTA

A Sua Excelência o Senhor Gustaf Weidel
Ministro da Suécia

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Portuguese Minister of Foreign Affairs
to the Minister of Sweden*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, 6 March 1947

Your Excellency,

With reference to the conversations which have today resulted in the conclusion of an Air Transport Agreement between the Governments of Sweden and Portugal, I have the honour to confirm that it has been agreed :

[*See note I*]

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) José CAEIRO DA MATTA

H.E. Mr. Gustaf Weidel
Minister of Sweden

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Ministre des affaires étrangères du
Portugal au Ministre de la Suède*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 6 mars 1947

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux conversations qui ont abouti aujourd'hui à la conclusion d'un Accord relatif aux transports aériens entre les Gouvernements de Suède et de Portugal, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence qu'il a été convenu que :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(*Signé*) José CAEIRO DA MATTA

S.E. Monsieur Gustaf Weidel
Ministre de Suède

No. 564. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 6 MAY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 24 APRIL AND 6 MAY 1952

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND
COMMONWEALTH RELATIONS

No. E/30/8/52

Karachi, 24th April, 1952

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Swedish Legation in Pakistan and with reference to the Legation's note no. VII.40.1952, dated the 27th February, 1952 regarding the inclusion of Cairo as a landing place in the Far Eastern Route of the Scandinavian Airlines System, has the honour to state that the Government of Pakistan has no objection to the modification of the air route assigned to it under the air transport agreement as desired by the Legation. The new route will be as follows :—

Stockholm—Copenhagen—Frankfurt—Zurich—Geneva—Rome—Lydda—Cairo—Karachi—Calcutta—Rangoon—Bangkok and points beyond in both directions.

2. The Ministry has to add that since the above change in the route will mean a modification of the Annex to the Agreement, the new route as indicated above will be effective only after it has been confirmed by the Government of Sweden through the diplomatic channel as provided in Article X (B) of the Agreement.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Legation the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

To the Royal Swedish Legation
c/o the Royal Swedish Consulate
Karachi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 3.

² Came into force on 6 May 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 564. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 6 MAI 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 24 AVRIL ET 6 MAI 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

N° E/30/8/52

Karachi, le 24 avril 1952

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à la Légation royale de Suède au Pakistan et, se référant à la note de la Légation n° VII.40.1952, en date du 27 février 1952, relative à l'inclusion de l'escale du Caire dans l'itinéraire d'Extrême-Orient du « Scandinavian Airlines System », a l'honneur de faire savoir que le Gouvernement du Pakistan ne voit pas d'objections à ce que la route aérienne qui lui est affectée en vertu de l'Accord¹ relatif aux transports aériens soit modifiée selon le désir exprimé par la Légation. Le nouvel itinéraire sera le suivant :

Stockholm—Copenhague—Francfort—Zurich—Genève—Rome—Lydda—Le Caire—Karachi—Calcutta—Rangoon—Bangkok et au-delà, dans les deux sens.

2. Le Ministère croit devoir ajouter que, le changement d'itinéraire sus mentionné devant entraîner une modification de l'annexe jointe à l'Accord, ce changement ne prendra effet que lorsqu'il aura été confirmé par le Gouvernement de Suède, par la voie diplomatique, comme il est stipulé à l'article X (B) de l'Accord.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à la Légation les assurances de sa très haute considération.

[SCEAU]

A la Légation royale de Suède
a/s du Consulat royal de Suède
Karachi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 3.

² Entré en vigueur le 6 mai 1952 par l'échange desdites notes.

II

ROYAL SWEDISH LEGATION

No. VII/83

Karachi, May 6th, 1952

Sir,

With reference to Article X (B) of the Agreement between the Government of Sweden and the Government of Pakistan relating to Air Services, signed the 6th May 1948 I have the honour to notify that an understanding has been reached to the effect that a modification should be made in the route mentioned in the Annex to the said Agreement.

On behalf of my Government I am now in the position to confirm that the route in question is to be specified as follows :

Stockholm—Copenhagen—Frankfurt—Zurich/Geneva—Rome—Lydda/Cairo—Karachi—Calcutta/Rangoon—Bangkok and points beyond in both directions.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble Servant

(Signed) Gunnar JARRING
Swedish Minister to Pakistan

The Honourable Sir Chandhri Mohammad Zafrullah Khan
Minister of Foreign Affairs & Commonwealth Relations
Karachi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN SUPPLEMENTING THE AGREEMENT OF 6 MAY 1948² RELATING TO AIR SERVICES. KARACHI, 28 MAY AND 8 JULY 1952

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

ROYAL SWEDISH LEGATION

No. VII/95

Karachi, May 28th, 1952

Sir,

With reference to the Agreement signed the 6th May 1948² between Sweden and Pakistan, I have the honour to notify that the Swedish Government has designated AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in Schedule 1 attached to the Agreement.

¹ Came into force on 8 July 1952 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 3.

II

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

N° VII/83

Karachi, le 6 mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, en me référant à l'article X (B) de l'Accord relatif aux services aériens, qui a été conclu, le 6 mai 1948, entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement du Pakistan, de porter à votre connaissance qu'une entente est intervenue, à l'effet qu'une modification soit apportée à l'itinéraire mentionné dans l'annexe dudit Accord.

Au nom de mon Gouvernement, je suis maintenant en mesure de confirmer que l'itinéraire en question doit être indiqué comme étant le suivant :

Stockholm-Copenhague-Francfort-Zurich/Genève-Rome-Lydd/Le Caire-Karachi-Calcutta/Rangoon-Bangkok et au-delà, dans les deux sens.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Gunnar JARRING
Ministre de Suède au Pakistan

L'Hon. Sir Chandhri Mohammad Zafrullah Khan
Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Karachi

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE COMPLÉTANT L'ACCORD DU 8 MAI 1948² RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. KARACHI, 28 MAI ET 8 JUILLET 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

N° VII/95

Karachi, le 28 mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, en me référant à l'Accord signé le 6 mai 1948² entre la Suède et le Pakistan, de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois a désigné l'AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau I qui est joint à l'accord.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1952 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 3.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached.

- (1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.
- (3) A list showing registration markings of all the aircraft of the three Airlines, viz., Det Danske Luftfartselskab (DDL), Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) as well as the name of the country to which each particular aircraft belongs will be furnished to the Government of Pakistan.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, your most obedient, humble Servant

Gunnar JARRING
Swedish Minister to Pakistan

The Honourable Sir Mohammad Zafrullah Khan
Minister for Foreign Affairs & Commonwealth Relations
Karachi

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. E/30/8/52

Karachi, July 8, 1952

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter dated July 2, 1952, and to state with reference to Your Excellency's note No. VII/95, dated May 28, 1952, to the Hon'ble Foreign Minister that the Government of Pakistan has noted that in accordance with Article II (A) (1) of the Air Agreement dated May 6, 1948, between Sweden and Pakistan, the Government of Sweden has designated AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annexure to the said Agreement. In this connection, I am directed to confirm, on behalf of the Government of Pakistan, the following understanding between the two Contracting Parties :—

[See note I]

A ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'Accord intervenu comme suit.

- (1) L'AB Aerotransport (ABA), conjointement avec Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfarselskab (DDL) sous l'appellation de « Scandinavian Airlines System » (SAS) pourra exploiter les services qui lui ont été assignés en vertu de l'Accord, avec des aéronefs, des équipages et l'équipement de l'une des deux autres entreprises de transports aériens, ou de ces deux entreprises.
- (2) Dans la mesure où l'AB Aerotransport (ABA) emploiera les aéronefs, les équipages et l'équipement des autres entreprises de transports aériens qui font partie du « Scandinavian Airlines System » (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront à ces aéronefs, à ces équipages et à cet équipement, comme s'ils appartenaient à l'AB Aerotransport (ABA), et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aero-transport (ABA) en assumeront l'entière responsabilité, aux termes de l'Accord.
- (3) Une liste indiquant les marques d'immatriculation de tous les aéronefs des trois entreprises de transports aériens (Det Danske Luftfartselskab (DDL), Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA)) ainsi que leur nationalité respective sera fournie au Gouvernement du Pakistan.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Gunnar JARRING
Ministre de Suède au Pakistan

L'Hon. Sir Mohammad Zafrullah Khan
Ministre des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Karachi

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

N° E/30/8/52

Karachi, le 8 juillet 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 juillet 1952 et de déclarer comme suite à votre note n° VII/95, en date du 28 mai 1952, adressée à Monsieur le Ministre des affaires étrangères, que le Gouvernement du Pakistan a pris note du fait que, conformément à l'article II (A) (1) de l'Accord relatif aux services aériens conclu le 6 mai 1948 entre la Suède et le Pakistan, le Gouvernement suédois a désigné l'AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe dudit Accord. A ce propos, je suis chargé de confirmer, au nom du Gouvernement du Pakistan, l'Accord intervenu comme suit entre les deux Parties contractantes :

[Voir note I]

2. The list showing registration markings of all the aircraft of the three Airlines (viz., Det Danske Luftfartselskab (DDL), Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) and the name of the country to which each of the aircraft belongs as enclosed with Your Excellency's note No. VII/96, dated May 28, 1952, has been transmitted to the aeronautical authorities.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) O. A. BAIG
For the Minister for Foreign Affairs
and Commonwealth Relations

H.E. Mr. Gunnar Valfrid Jarring
Minister of Sweden to Pakistan
The Royal Swedish Legation
Karachi

(2) La liste qui indique les marques d'immatriculation de tous les aéronefs des trois entreprises de transports aériens (Det Danske Luftfartselskab (DDL), Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA)) ainsi que leur nationalité respective et qui avait été jointe à votre note n° VII/96, en date du 28 mai 1952, a été transmise aux autorités de l'aéronautique.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) O. A. BAIG
Pour le Ministre des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth

S.E. Monsieur Gunnar Valfrid Jarring
Ministre de Suède au Pakistan
Légation royale de Suède
Karachi

No. 688. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

SIGNATURE without reservation as to acceptance on :

26 September 1955

SPAIN

(To take effect on 27 October 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340, and Vol. 199, p. 318.

N^o. 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

SIGNATURE sans réserve quant à l'acceptation le :

26 septembre 1955

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 27 octobre 1955.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340, et vol. 199, p. 318.

No. 1001. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAQ AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT BAGHDAD, ON 20 JUNE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 28/29 MAY 1953, 17 AUGUST 1953, 21 JANUARY 1954, 26 MARCH 1954, 14 JUNE 1954 AND 24 AUGUST 1954

Official text: English

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. ME/5/15/53

Karachi, 28th/29th May 1953

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Iraqi Embassy in Pakistan, and with reference to their letter No. 712/1006, dated the 19th November, 1952 to the Director General, Civil Aviation, Government of Pakistan, has the honour to state that in deference to the wishes of the Royal Government of Iraq the route under para 1 of the Annex to the "Agreement" between the Government of Iraq and the Government of Pakistan relating to air services may be modified to read as follows :—

"Route Karachi; Sharjah or Bahrain or Dharan; Tehran or Abadan or Kuwait; Basra or Baghdad; Cairo or Beirut or Istanbul, Rome or Zurich or Frankfurt; London and beyond."

2. The Government of Pakistan would like to add that although the intermediate points have been mentioned in the modified route before and after crossing the Iraqi territory, the Pakistani airline may, at its option, omit points on any or all flights under para 3 (A) of the Annex to the Agreement.

3. In case the Royal Government of Iraq agree to the proposed modification of the route in the manner suggested above, their reply may kindly be communicated to the Ministry as early as possible so that this Note along with the Iraqi Government's reply will constitute the Exchange of Notes as required under Article 9 (B) of the Agreement.

4. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Royal Embassy the assurances of its highest consideration.

The Royal Iraqi Embassy
Karachi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 215.

² Came into force on 24 August 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1001. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À BAGDAD, LE 20 JUIN 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI, 28/29 MAI 1953, 17 AOÛT 1953, 21 JANVIER 1954, 26 MARS 1954, 14 JUIN 1954 ET 24 AOÛT 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

No. ME/5/15/53

Karachi, 28 et 29 mai 1953

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade royale d'Irak au Pakistan et, se référant à la lettre n° 712/1006 en date du 19 novembre 1952 adressée par l'Ambassade au Directeur général de l'aviation civile du Gouvernement pakistanais, il a l'honneur de lui faire connaître que, conformément au désir exprimé par le Gouvernement royal de l'Irak, la description de la route indiquée au paragraphe 1 de l'annexe à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irak et le Gouvernement du Pakistan relatif aux services aériens peut être modifiée comme suit :

« Route : Karachi; Sharjah ou Bahrein ou Dharan; Téhéran ou Abadan ou Koweït; Bassora ou Bagdad; Le Caire ou Beyrouth ou Istanbul, Rome ou Zurich ou Francfort; Londres et au-delà. »

2. Le Gouvernement du Pakistan voudrait ajouter que, malgré l'indication dans la route ainsi modifiée de points intermédiaires situés avant ou après le territoire irakien, l'entreprise pakistanaise de transports aériens peut, conformément au paragraphe 3, A, de l'annexe audit Accord, décider que ses aéronefs ne feront pas escale à certains points au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci.

3. Si le Gouvernement royal de l'Irak accepte la proposition de modifier la route comme il est suggéré ci-dessus, il est prié de bien vouloir communiquer, dès que possible, sa réponse au Ministère, de manière que la présente note et la réponse du Gouvernement irakien constituent l'échange de notes prévu à l'article IX, B, de l'Accord.

4. Le Ministère saisit, etc.

Ambassade royale d'Irak
Karachi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 215.

² Entré en vigueur le 24 août 1954 par l'échange desdites notes.

II

EMBASSY OF IRAQ, KARACHI

No. 7/3/1290

17th August 1953

The Royal Iraqi Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and with reference to the Ministry's note No. ME/5/15/53, dated the 13/14th July, 1953, regarding the specifications of the routes under the bilateral Air Transport Agreement between the Governments of Pakistan and Iraq, has the honour to convey the approval of the Royal Government of Iraq to the proposed modifications of the route in the manner suggested by the Government of Pakistan in the Ministry's note of even No. dated the 28/29th May, 1953, *provided* that the Pakistan Air Companies would have no right to carry anything between the following points in both directions.

1. Between Bahrein and Basra.
2. Between Kuwait and Basra.
3. Between Kuwait and Baghdad.
4. Between Baghdad and Cairo.
5. Between Baghdad and Beirut.
6. Between Baghdad and Tehran.
7. Between Basra and Tehran.
8. Between Abadan and Baghdad.

The Government of Iraq is of the view that the following route would be followed by the Iraqi Air Companies :

From Baghdad or Basra or from both places to Kuwait or Bahrein and then from these two points to Karachi and beyond.

The Royal Iraqi Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

III

No. ME/5/15/53

January 21, 1954

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Iraqi Embassy in Pakistan and in continuation of the Ministry's Note No. ME/5/15/53, dated 31.8.53, has the honour to state that the restrictions proposed to be imposed by the Government of Iraq to the carriage by Pakistan air line of international traffic between various points in the Middle East region are considered disadvantageous to regional air services as they may adversely affect the operations of these services and render a regional traffic pattern uneconomical. It is, therefore, requested that the Government of Iraq may kindly be requested not to insist on these restrictions

II

AMBASSADE D'IRAK, KARACHI

N° 7/3/1290

17 août 1953

L'Ambassade royale d'Irak présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, se référant à la note du Ministère n° ME/5/15/53, en date des 13 et 14 juillet 1953, concernant l'indication des routes que prévoit l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens, conclu entre les Gouvernements du Pakistan et de l'Irak, elle a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement royal de l'Irak accepte la proposition de modifier la route comme l'a suggéré le Gouvernement du Pakistan dans la note du Ministère portant la même référence, en date des 28 et 29 mai 1953, à condition que les compagnies de transports aériens du Pakistan n'aient pas le droit d'effectuer des transports entre les points ci-après, dans l'une et l'autre direction.

1. Entre Bahrein et Bassora.
2. Entre Koweït et Bassora.
3. Entre Koweït et Bagdad.
4. Entre Bagdad et Le Caire.
5. Entre Bagdad et Beyrouth.
6. Entre Bagdad et Téhéran.
7. Entre Bassora et Téhéran.
8. Entre Abadan et Bagdad.

Le Gouvernement de l'Irak estime que la route ci-après sera suivie par les compagnies irakiennes de transports aériens :

De Bagdad ou de Bassora ou de ces deux points à Koweït ou Bahrein, puis de ces points à Karachi et au-delà.

L'Ambassade royale d'Irak saisit, etc.

Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

III

N° ME/5/15/53

Le 21 janvier 1954

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade royale d'Irak au Pakistan et, pour faire suite à sa propre note n° ME/5/15/53, en date du 31 août 1953, a l'honneur de lui faire savoir que les restrictions que le Gouvernement de l'Irak se propose d'imposer au transport des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, effectué par l'entreprise pakistanaise de transports aériens entre divers points de la région du Moyen-Orient sont jugées désavantageuses pour les services aériens régionaux, car elles peuvent avoir un effet défavorable sur leur exploitation et rendre non rentable le réseau de transport

as, in that case, in the interest of Pakistani Operators and on the basis of reciprocity, similar restrictions will have to be imposed on Iraqi air lines carrying international traffic between Karachi and India, Burma and Ceylon on the one hand, and between Karachi and Sharjah, Bahrain, Tehran and Kuwait, on the other hand.

2. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

To the Royal Iraqi Embassy
Karachi

IV

EMBASSY OF IRAQ, KARACHI

No. 7/6/390

26th March 1954

The Royal Iraqi Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and with reference to the latter's note No. ME/5/15/53, dated the 21st January, 1954, have the honour to state that being desirous of bringing together the points of views of the two Governments, the Iraqi Government, agrees on granting the Pakistani International Airlines, the right of using the fifth freedom of international traffic on the following routes.

From Karachi to Sharjah or Dharan or Bahrein or Tehran or Kuwait or Basrah or Baghdad and from these points to other points in Europe including Istanbul.

The Royal Iraqi Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

V

EMBASSY OF IRAQ, KARACHI

No. 7/6/965

14th June 1954

The Royal Iraqi Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and have the honour to refer to the Embassy's note No. 7/6/390, dated the 26th March, 1954, and the Ministry's note No. ME/5/15/53,

No. 1001

régional. Il prie donc le Gouvernement de l'Irak de bien vouloir ne pas insister sur ces restrictions car, au cas contraire, des restrictions semblables devraient, dans l'intérêt des exploitants pakistanais et à titre de réciprocité, être imposées aux entreprises irakiennes de transports aériens qui transportent des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international, entre Karachi et l'Inde, la Birmanie et Ceylan d'une part, et Karachi et Sharjah, Bahrein, Téhéran et Koweït de l'autre.

2. Le Ministère saisit, etc.

Ambassade royale d'Irak
Karachi

IV

AMBASSADE D'IRAK, KARACHI

N° 7.6/390

Le 26 mars 1954

L'Ambassade royale d'Irak présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, se référant à la note du Ministère n° ME/5/15/53, en date du 21 janvier 1954, a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement irakien, désireux de concilier les points de vue des deux Gouvernements, accepte d'accorder aux entreprises pakistanaises de transports aériens internationaux le bénéfice des droits résultant de la cinquième liberté de l'air, relative au transport international, sur les routes ci-après :

De Karachi à Sharjah ou Dharan ou Bahrein ou Téhéran ou Koweït ou Bassora ou Bagdad, et à partir de ces points vers d'autres points de l'Europe, y compris Istanbul.

L'Ambassade royale d'Irak saisit, etc.

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

V

AMBASSADE D'IRAK, KARACHI

N° 7/6/965

Le 14 juin 1954

L'Ambassade royale d'Irak présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, se référant à la note de l'Ambassade n° 7/6/390, en date du 26 mars 1954, et à la note du Ministère n° ME/5/15/53, en date du

dated the 15th April, 1954, and request them a confirmation that similar facilities will be granted to Iraqi Airlines carrying International Traffic on the basis of reciprocity.

The Royal Iraqi Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of their highest consideration.

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

VI

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COMMONWEALTH RELATIONS

No. D. 770-ME(II)/54

Karachi, August 24, 1954

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Royal Iraqi Embassy in Pakistan and with reference to the Ministry's note No. ME/5/15/54, dated the 12th July, 1954, regarding the grant of facilities for Iraqi Airlines carrying International Traffic has the honour to state that the Government of Pakistan agree to grant to the Iraqi Airlines carrying International Traffic, the Fifth Freedom Traffic rights, on reciprocal basis.

2. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

(SEAL)

The Royal Iraqi Embassy in Pakistan
Karachi

15 avril 1954, a l'honneur de prier le Ministère de bien vouloir lui confirmer que des facilités semblables seront accordées, à titre de réciprocité, aux entreprises irakiennes de transports aériens qui transportent des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international.

L'Ambassade royale d'Irak saisit, etc.

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

VI

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

N° D. 770-ME(II)/54

Karachi, le 24 août 1954

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade royale d'Irak au Pakistan et, se référant à la note du Ministère n° ME/5/15/54, en date du 12 juillet 1954, relative à l'octroi de facilités aux entreprises irakiennes de transports aériens qui transportent des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international, il a l'honneur de lui faire connaître que le Gouvernement pakistanais accepte d'accorder, à titre de réciprocité, aux entreprises irakiennes de transports aériens qui transportent des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international, les droits de transport résultant de la cinquième liberté de l'air.

2. Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade royale d'Irak au Pakistan
Karachi

N° 1307. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET
LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE RELATIF À L'EXPLOITATION
DE LIGNES DE COMMUNICATION AÉRIENNES RÉGULIÈRES. SIGNÉ
À ATHÈNES, LE 8 AVRIL 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ATHÈNES, 6 FÉVRIER 1952

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

LÉGATION DE SUÈDE

Athènes, le 6 février 1952

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement royal hellénique relatif à l'exploitation de lignes de communication aérienne régulière, signé le 8 avril 1947¹, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de vous proposer les précisions suivantes :

A/B Aerotransport (ABA) qui— sous la dénomination de Scandinavian Airlines System (SAS), une entreprise établie conformément au Chapitre XVI de la Convention Internationale de l'Aviation Civile, faite à Chicago le 7 décembre 1944³ — collabore avec Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), pourra en cette qualité exploiter les lignes sus-mentionnées, nonobstant les dispositions de l'article 6 de l'Accord concernant la propriété et le contrôle des entreprises nationales.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Tage GRÖNWALL
Ministre de Suède

Son Excellence Monsieur Sophocle Vénizélos
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 73.

² Entré en vigueur le 6 février 1952 par l'échange desdites notes.

³ Voir note 2, p. 53 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1307. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GREEK GOVERNMENT AND THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT RELATING TO THE OPERATION OF REGULAR AIR SERVICES. SIGNED AT ATHENS, ON 8 APRIL 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 6 FEBRUARY 1952

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

SWEDISH LEGATION

Athens, 6 February 1952

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Royal Swedish Government and the Royal Greek Government relating to the operation of regular air services, signed on 8 April 1947,¹ I have the honour, on behalf of my Government, to propose the following :

A/B Aerotransport (ABA) which operates jointly with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the title "Scandinavian Airlines System (SAS)", an airline company established in conformity with chapter XVI of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,³ may, as a member of that System, operate the above-mentioned routes, notwithstanding the provisions of article VI of the Agreement concerning the ownership and control of national airlines.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Tage GRÖNWALL
Minister of Sweden

His Excellency Mr. Sophocle Venizelos
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 73.

² Came into force on 6 February 1952 by the exchange of the said notes.

³ See footnote 2, p. 52 of this volume.

II

No. 1506

Athènes, le 6 février 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement royal hellénique est d'accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(Signé) C. DIAMANTOPOULOS

Son Excellence Monsieur Tage Grönwall
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Suède,
etc., etc., etc.
En ville

II

N° 1506

Athens, 6 February 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to confirm that the Royal Greek Government is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

(Signed) C. DIAMANTOPOULOS

His Excellency Mr. Tage Grönwall
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden
etc., etc., etc.
Athens

N° 1320. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE, LE 8 DÉCEMBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 21 SEPTEMBRE ET 19 OCTOBRE 1953

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

N° 5331

Le Caire, 21 septembre 1953

La Légation royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement de la Reine a instruit la Légation de proposer aux autorités égyptiennes la modification suivante dans l'alinéa 2 de l'annexe A, paragraphe A, sub. I, de la Convention aérienne conclue entre l'Égypte et les Pays-Bas.

« *Routes terminating in Egyptian territory:*

Netherlands-France (Nice or Marseilles) or Germany (Düsseldorf — or Munich or Frankfurt) — Italy (Rome) or *Austria (Vienna)* — Greece (Athens) or *Turkey (Istanbul)* to Egypt (Cairo)³ ».

Les autorités de l'aviation civile égyptienne ont déjà officieusement été mises au courant de la modification suggérée.

La Légation des Pays-Bas, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de prier le Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui faire savoir si le Gouvernement égyptien peut se déclarer d'accord avec la modification proposée.

La Légation royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Le Caire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 123, et vol. 200, p. 278.

² Entré en vigueur le 19 octobre 1953, par l'échange desdites notes.

³ [TRADUCTION — TRANSLATION] *Routes ayant leur point terminus en territoire égyptien: Pays-Bas — France (Nice ou Marseille) ou Allemagne (Dusseldorf — ou Munich ou Francfort — Italie Rosme) ou Autriche (Vienne) — Grèce (Athènes) ou Turquie (Istanbul) vers l'Égypte (Le Caire).*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1320. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO, ON 8 DECEMBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 21 SEPTEMBER AND 19 OCTOBER 1953

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

No. 5331

Cairo, 21 September 1953

The Royal Netherlands Legation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that Her Majesty's Government has instructed the Legation to propose to the Egyptian authorities the following modification of annex A, paragraph 2 (a), of the Air Agreement between Egypt and the Netherlands :

"Routes terminating in Egyptian territory:

Netherlands — France (Nice or Marseilles) or Germany (Düsseldorf — or Munich or Frankfurt) — Italy (Rome) or *Austria (Vienna)* — Greece (Athens) or *Turkey (Istanbul)* to Egypt (Cairo)."

The Egyptian civil aviation authorities have already been informed unofficially of the suggested modification.

In accordance with instructions from its Government, the Netherlands Legation has the honour to request the Ministry of Foreign Affairs to inform it whether the Egyptian Government is able to accept the proposed modification.

The Royal Netherlands Legation has the honour to be, etc.

Ministry of Foreign Affairs
Cairo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 95, p. 123, and Vol. 200, p. 278.

² Came into force on 19 October 1953, by the exchange of the said notes.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT ADMINISTRATIFD.II.N. 332
N° 21

Le Caire, 19 octobre 1953

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation royale des Pays-Bas et, se référant à sa note n° 5331 du 21 septembre 1953 relative au désir du Gouvernement néerlandais de modifier l'alinéa 2 de l'annexe A, paragraphe A, sub. I, de l'Accord bilatéral aérien conclu entre l'Égypte et les Pays-Bas, a l'honneur de l'informer que les autorités aéronautiques compétentes viennent de faire savoir qu'elles ont donné leur approbation pour modifier le service aérien objet de l'alinéa 2 de l'annexe A, paragraphe A, sub. dudit Accord conformément à l'article 15 de cet accord émis par la loi n° 105/1950. Cette ligne sera comme suit après modification :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

A la Légation des Pays-Bas
Le Caire

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ADMINISTRATIVE SECTIOND.II. N. 332
No. 21

Cairo, 19 October 1953

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Royal Netherlands Legation and, with reference to the Legation's Note No. 5331 of 21 November 1953 concerning the Netherlands Government's desire to modify annex A, paragraph 2 (a), of the bilateral Air Agreement between Egypt and the Netherlands, has the honour to inform it that the competent aeronautical authorities have notified their acceptance of the modification of the air service referred to in annex A, paragraph 2 (a), of the said Agreement, in accordance with article XV of the Agreement, promulgated under Act No. 105/1950. The route, as modified, will be as follows :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to be, etc.

The Netherlands Legation
Cairo

No. 1330. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. SIGNED AT RANGOON, ON 14 SEPTEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RANGOON, 12 AND 15 FEBRUARY 1952

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

IMPERIAL BANK BUILDING
15, SULE PAGODA ROAD, RANGOON

With reference to the Agreement signed the 14th September 1950¹ between the Government of Sweden and the Government of the Union of Burma, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in Schedule I attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :—

- (1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Norske Luftfartselskap (DNL) and Det Danske Luftfartselskab (DDL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

SIGNED this twelfth day of February 1952.

M. HALLBERG
Consul General for Sweden

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 45.

² Came into force on 15 February 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1330. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS. SIGNÉ À RANGOON, LE 14 SEPTEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
RANGOON, 12 ET 15 FÉVRIER 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

IMPERIAL BANK BUILDING

15, SULE PAGODA ROAD, RANGOON

J'ai l'honneur, en me référant à l'Accord signé, le 14 septembre 1950¹ entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union birmane, de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 de cet Accord, le Gouvernement suédois désigne l'AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans le tableau 1 qui est joint à l'Accord.

A ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue, au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, dans les termes suivants :

- 1) L'AB Aerotransport (ABA), conjointement avec Det Norske Luftfartselskap (DNL) et Det Danske Luftfartselskab (DDL), sous l'appellation de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les services qui lui ont été assignés en vertu de l'Accord avec des aéronefs, des équipages et l'équipement de l'une des deux autres entreprises de transports aériens ou de ces deux entreprises.
- 2) Dans la mesure où l'AB Aerotransport (ABA) emploiera les aéronefs, les équipages et l'équipement des autres entreprises de transports aériens qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront applicables auxdits aéronefs, équipages et équipement, comme s'ils appartenaient à l'AB Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'AB Aerotransport (ABA) en assumeront l'entière responsabilité, aux termes de l'Accord.

SIGNÉ le douze février 1952.

M. HALLBERG
Consul général de Suède

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 45.

² Entré en vigueur le 15 février 1952 par l'échange desdites notes.

II

FOREIGN OFFICE, RANGOON

SD 12/L

15 February 1952

My dear Mr Consul General,

With reference to the Agreement signed the 14th September 1950 between the Government of Sweden and the Government of the Union of Burma, I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Burmese Government will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes to be specified under the provision contained in Schedule 2 attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement : —

[See note I]

Yours sincerely,

SAO HKUN HKIO
Minister for Foreign Affairs

M. Hallberg, Esq.
Consul General for Sweden
Royal Swedish Consulate General
Rangoon

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, RANGOON

SD 12/L

Le 15 février 1952

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur, en me référant à l'Accord signé, le 14 septembre 1950, entre le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de l'Union birmane, de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement birman désignera, à une date ultérieure, une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les routes qui seront spécifiées en vertu de la disposition figurant dans le tableau 2 qui est joint à l'Accord.

À ce propos, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente intervenue, au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord, dans les termes suivants :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

SAO HKUN HKIO
Ministre des affaires étrangères

Monsieur M. Hallberg
Consul général de Suède
Consulat général royal de Suède
Rangoon

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (~~WITH FINAL PROTOCOL~~) OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 September 1955

IRAQ

(To take effect on 21 December 1955.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349, and Vol. 201, p. 372. vol 131

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (~~AVEC PROTOCOLE DE CLÔTURE~~) OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 septembre 1955

IRAK

(Pour prendre effet le 21 décembre 1955.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349, et vol. 201, p. 372.

N° 1854. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL BELGE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 21 JUIN 1949¹

ANNEXE² QUI ANNULE ET REMPLACE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 13 AVRIL 1955

Texte officiel français.

Enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

L'Entreprise ou les Entreprises de transports aériens du Gouvernement royal belge, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

1. Du territoire belge via des points intermédiaires vers Athènes;
2. Du territoire belge via des points intermédiaires vers Athènes et de là vers :
 - a. des points en Egypte et au-delà;
 - b. des points en Israël et au-delà;
 - c. des points au Liban et au-delà.

Les escales sont facultatives au choix de la compagnie exploitante qui peut, également à son choix, exploiter dans les deux sens, tous services prenant fin à toutes escales.

II

L'Entreprise ou les Entreprises de transports aériens du Gouvernement royal hellénique, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire belge sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier sur des routes à déterminer ultérieurement.

III

En vue de l'établissement et de l'exploitation des Services aériens faisant l'objet du présent Accord et de son annexe, il est entendu entre les Parties contractantes :

1. Qu'il est désirable de provoquer et d'encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques et stimuler les voyages

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 215.

² Entrée en vigueur le 13 avril 1955, le jour de la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1854. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE ROYAL GREEK GOVERNMENT CONCERNING AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ATHENS, ON 21 JUNE 1949¹

ANNEX² CANCELLING AND SUPERSEDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.
SIGNED AT ATHENS, ON 13 APRIL 1955

Official text: French

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

The airline or airlines of the Royal Government of Belgium authorized under the present Agreement shall have the right to cross Greek territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on the following routes :

1. From Belgian territory — via intermediate points — to Athens;
2. From Belgian territory — via intermediate points — to Athens and thence :
 - a. to points in Egypt and beyond;
 - b. to points in Israel and beyond;
 - c. to points in Lebanon and beyond.

Stops shall be optional at the discretion of the operating company, which may also at its discretion operate, in both directions, all services terminating at any stop.

II

The airline or airlines of the Royal Government of Greece authorized under the present Agreement shall have the right to cross Belgian territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail on routes to be determined later.

III

For the purpose of establishing and operating the air services covered by the present Agreement and its annex, it is agreed between the two Contracting Parties :

(1) That it is desirable to promote and encourage, at the lowest rates compatible with sound economic principles, as wide a distribution as possible of the advantages to the general well-being of humanity resulting from air travel, and to stimulate international

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 137, p. 215.

² Came into force on 13 April 1955, as from the date of signature, in accordance with article VI.

aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays.

2. Que les services aériens mis à la disposition du public devront correspondre aux besoins du public en matière de transports aériens.

3. Qu'il devra exister une juste et égale possibilité pour les Entreprises des deux nations, de desservir toute route ou toutes routes faisant l'objet du présent Accord et de son annexe.

4. Que dans l'exploitation par les Entreprises aériennes de chacune des deux Parties contractantes, des services mentionnés à l'annexe au présent Accord, les intérêts des Entreprises de l'autre Partie contractante seront toutefois pris en considération afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie du même parcours.

IV

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables tenant particulièrement compte de l'économie d'exploitation, du bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, telles que vitesse et confort.

Les recommandations de l'Association internationale de transports aériens seront prises en considération pour la fixation de ces tarifs.

En l'absence de recommandation de ladite Association, les entreprises helléniques et belges s'entendront sur les tarifs pour passagers et marchandises à appliquer sur leurs lignes.

Ces Accords seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur les tarifs à fixer, les Autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'arriver à une solution satisfaisante.

En dernier ressort, il sera recouru à l'arbitrage prévu par l'article II de l'Accord.

V

Les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se communiqueront à leur première demande, aussi rapidement que possible, toutes informations raisonnables qui leur seraient nécessaires.

VI

La présente annexe qui annule et remplace l'annexe à l'Accord du 21 juin 1949, entrera en vigueur le jour de la signature.

FAITE à Athènes, le 13 avril 1955.

Pour le Ministère des communications, Administration
de l'aéronautique, du Royaume de Belgique :

R. BAERT

Ministre de Belgique

Pour le Ministère des communications et des travaux publics,
Services de l'aviation civile, du Royaume de Grèce :

C. PAPACONSTANTINOÛ

Sous-Secrétaire du Ministère des communications

air travel as a means of promoting a friendly understanding and common goodwill between nations and at the same time of ensuring the numerous indirect benefits of this new mode of transport for the common good of the two countries.

(2) That the air services placed at the disposal of the public should correspond to the requirements of the public in respect of air transport.

(3) That the airlines of the two nations should have fair and equal opportunities of servicing any route or routes covered by this Agreement and its annex.

(4) That in the operation by the airlines of either Contracting Party of the services mentioned in the annex to this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall nevertheless be taken into consideration or order that the services provided by the latter on all or part of the same routes should not be unduly affected.

IV

Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economical operation, reasonable profit and the characteristics of each service such as speed and comfort.

In fixing these rates account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association.

In default of recommendations by the International Air Transport Association, the Greek and Belgian airlines shall reach agreement regarding the rates for passengers and cargo to be applied on their routes.

Any agreement so reached shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the two countries.

If the airlines cannot reach agreement regarding the rates to be applied, the competent aeronautical authorities of the two countries shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the last resort recourse shall be had to arbitration as provided in article 11 of the Agreement.

V

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange, as soon as requested and as promptly as possible, all information they may reasonably require.

VI

The present annex, which cancels and supersedes the annex to the Agreement of 21 June 1949, shall enter into force on the date of signature.

DONE at Athens, on 13 April 1955.

For the Ministry of Communications, Civil Aviation
Administration, of the Kingdom of Belgium :
R. BAERT
Minister of Belgium

For the Ministry of Communications and Public Works, Civil
Aviation Service, of the Kingdom of Greece :
C. PAPACONSTANTINOU
Under-Secretary of the Ministry of Communications

Nº 2153. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE MEXIQUE SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 17 AVRIL 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 7 JANVIER 1954

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par l'organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 7 de enero de 1954

Señor Embajador :

Me refiero a las notas de Vuestra Excelencia números 246 y 871, fechadas el 6 de mayo y el 23 de septiembre, respectivamente, del año pasado, por las cuales se sirvió expresar el deseo del Gobierno francés de proceder a la modificación del penúltimo párrafo del Anexo al Acuerdo sobre Transportes Aéreos celebrado entre México y Francia, el 17 de abril de 1952.

En vista de las negociaciones llevadas a cabo entre los Representantes del Gobierno francés y los funcionarios competentes del Gobierno mexicano, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considera que los dos últimos párrafos del Anexo del Acuerdo Aéreo de referencia pueden ser substituidos por los tres párrafos que a continuación se transcriben :

« El Gobierno Francés renuncia provisionalmente al ejercicio del tráfico de Quinta Libertad en las rutas que figuran en este Plan.

« No obstante, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos otorga provisionalmente a la empresa aérea designada por el Gobierno Francés, el ejercicio del tráfico de la Quinta Libertad para que pueda embarcar pasajeros, carga y correo en la ciudad de Nueva York, N. Y., E.U.A., mientras una línea aérea mexicana no opere la ruta México, D. F., -Nueva York, N.Y., E.U.A., pues en dicha eventualidad, es decir, cuando esté por iniciar sus operaciones tal línea mexicana, esta autorización será motivo de una revisión por parte del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, a efecto de determinar las limitaciones a dicha Quinta Libertad que se estimen pertinentes. En todo caso el Gobierno Mexicano se reserva el derecho de revocar el otorgamiento de la prerrogativa a que se hace referencia.

« Por su parte el Gobierno Francés entiende que las disposiciones previstas en el convenio relativo a dicho tráfico, podrán entrar en vigor cuando ambos Gobiernos se hayan puesto de acuerdo para que sus respectivas líneas presten igualmente servicio de Quinta Libertad a países terceros situados en sus rutas. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 321.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1954, par l'échange desdites notes.

Ruego muy atentamente a Vuestra Excelencia se sirva manifestarme si está conforme con los términos del texto arriba transcrito caso en el cual la presente nota y la contestación de Vuestra Excelencia constituirán una modificación formal a los dos últimos párrafos del Anexo al Acuerdo sobre Transportes Aéreos, firmado entre nuestros dos Gobiernos el 17 de abril de 1952.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Excelentísimo Señor Gabriel Bonneau
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Francesa
Ciudad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Mexico (D.F.), le 7 janvier 1954

Monsieur l'Ambassadeur :

[Voir note II]

Je saisis, etc.

Son Excellence Monsieur Gabriel Bonneau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française
En ville

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU MEXIQUE

Mexico, le 7 Janvier 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre numéro 500059 en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Je me réfère aux notes numéros 246 et 871 de Votre Excellence, respectivement en date des 6 mai et 23 septembre de l'an dernier, par lesquelles elle a bien voulu exprimer le désir du Gouvernement français de procéder à la modification de l'avant-dernier paragraphe de l'annexe à l'Accord sur les transports aériens conclu entre le Mexique et la France le 17 avril 1952¹.

« À la suite des négociations conduites entre les représentants du Gouvernement français et les fonctionnaires compétents du Gouvernement mexicain, le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 321.

des États-Unis du Mexique considère que les deux derniers paragraphes de l'annexe à l'Accord aérien mentionné plus haut, peuvent être remplacés par les trois paragraphes dont vous voudrez bien trouver le texte ci-après :

« Le Gouvernement français renonce provisoirement à l'exercice du trafic dit de cinquième liberté sur les lignes figurant au présent tableau.

« Néanmoins, le Gouvernement des États-Unis du Mexique accorde temporairement à l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement français l'exercice du trafic de cinquième liberté, afin de lui permettre d'embarquer et de débarquer des passagers, du fret et du courrier dans la ville de New-York, N.-Y., États-Unis d'Amérique, tant qu'une ligne aérienne mexicaine n'opère pas sur la route Mexico, D.F.—New-York, N.-Y., États-Unis d'Amérique. Dans cette éventualité, c'est-à-dire quand une telle ligne mexicaine sera sur le point d'entreprendre son exploitation, cette autorisation sera l'objet d'une révision de la part du Gouvernement des États-Unis du Mexique, aux fins de déterminer les limitations jugées les plus appropriées à l'exercice de la cinquième liberté. Dans tous les cas, le Gouvernement mexicain se réserve le droit de résilier l'octroi des avantages dont il s'agit.

« De son côté, le Gouvernement français comprend que les dispositions prévues dans l'Accord concernant ce trafic, pourront être remises en vigueur quand les deux Gouvernements se seront mis d'accord pour que leurs lignes respectives desservent également les pays tiers situés sur leurs routes en cinquième liberté. »

« Je prie Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si elle donne son agrément aux termes du texte précité, auquel cas la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront, dans les formes voulues, modification des deux derniers paragraphes de l'annexe à l'Accord sur les transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements le 17 avril 1952. »

Sur instructions du Gouvernement français, j'ai l'honneur de donner mon accord aux termes de la lettre de Votre Excellence dont le texte figure ci-dessus et qui, conjointement à la présente réponse, constitue, dans les formes voulues, modification des deux derniers paragraphes de l'annexe à l'Accord sur les transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements le 17 avril 1952.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence Monsieur Luis Padilla Nervo
Ministre des relations extérieures
Mexico (D.F.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2153. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND MEXICO ON AIR TRANSPORT. MEXICO, 17 APRIL 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO, 7 JANUARY 1954

Official texts: French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

Mexico City, D.F., 7 January 1954

Your Excellency,

I hereby refer to your notes Nos. 246 and 871, dated 6 May and 23 September 1953, respectively, expressing the French Government's desire to modify the penultimate paragraph of the annex to the Agreement on Air Transport concluded between Mexico and France on 17 April 1952.¹

Having regard to the negotiations conducted between the representatives of the French Government and the competent officials of the Mexican Government, the Government of the United States of Mexico considers that the last two paragraphs of the annex to the afore-mentioned Agreement on Air Transport may be replaced by the following three paragraphs :

“The French Government provisionally waives its right to operate what is called fifth freedom traffic on the routes listed in this schedule.

“Nevertheless, the Government of the United States of Mexico temporarily authorizes the airline designated by the French Government to operate fifth freedom traffic, in order to enable it to pick up and set down passengers, mail and cargo in the city of New York, N.Y., United States of America, until such time as a Mexican airline operates on the route Mexico City D.F.-New York, N.Y., United States of America. In that event, i.e., when such a Mexican airline is about to commence operations, this authorization will be reviewed by the Government of the United States of Mexico, with a view to determining what restrictions on the exercise of the fifth freedom are deemed appropriate. In any event, the Mexican Government reserves the right to withdraw the privilege in question.

“It is the French Government's understanding that the provisions of the Agreement relating to this traffic may be brought into force when the two Governments have agreed that their respective airlines shall operate fifth freedom traffic also to third countries situated on their routes.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 321.

² Came into force on 7 January 1954, by the exchange of the said notes.

I should be grateful if you would inform me whether you agree to the terms of the above text, in which case this note and your reply will constitute a formal modification of the last two paragraphs of the annex to the Agreement on Air Transport concluded between our two Governments on 17 April 1952.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Gabriel Bonneau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
French Republic
City

II

EMBASSY OF THE FRENCH REPUBLIC IN MEXICO

Mexico City, 7 January 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 500059 of this day's date, in which you inform me of the following :

[*See note I*]

On the instructions of the French Government, I have the honour to agree to the terms of your letter, the text of which is set out above and which, together with this reply, constitutes a formal modification of the last two paragraphs of the annex to the Agreement on Air Transport concluded between our two Governments on 17 April 1952.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Mr. Luis Padilla Nervo
Minister of Foreign Affairs
Mexico City, D.F.

No. 2272. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 FEBRUARY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING ROUTE II A) OF THE SCHEDULE ATTACHED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 19 JULY 1954

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

ROYAL SWEDISH LEGATION

Tokyo, July 19 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between Sweden and Japan for Air Services signed at Stockholm on February 20, 1953,¹ and to the consultations between the aeronautical authorities of the Government of Sweden and the Government of Japan which were held in Tokyo in July, 1954, and to propose that Route II A) of the Schedule attached to the said Agreement be amended to read as follows :

“II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Sweden.

“A) Points in Scandinavia — points in Europe — points in the Near and Middle East — points in Pakistan — points in India — points in Ceylon — points in Burma — Bangkok — Hong Kong or Manila — Tokyo and points beyond, in both directions.”

If this proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting this proposal be regarded, in accordance with the provisions of Article 15 of the said Agreement, as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Peder HAMMARSKJÖLD
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Monsieur Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 307.

² Came into force on 19 July 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2272. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 FÉVRIER 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA ROUTE II, A, DU TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 19 JUILLET 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

LÉGATION ROYALE DE SUÈDE

Tokyo, le 19 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre la Suède et le Japon relatif aux services aériens, signé à Stockholm le 20 février 1953, ainsi qu'aux échanges de vues entre les autorités aéronautiques du Gouvernement suédois et du Gouvernement japonais qui ont eu lieu à Tokyo en juillet 1954, et de proposer que la route aérienne II, A, du tableau qui accompagne ledit Accord soit modifiée comme suit :

« II. Routes aériennes qui seront desservies par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Suède :

« A) Points en Scandinavie — points en Europe — points dans le Proche et le Moyen-Orient — points dans le Pakistan — points dans l'Inde — points à Ceylan — points en Birmanie — Bangkok — Hong-kong ou Manille — Tokyo et points au-delà, dans les deux sens. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai, en outre, l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse acceptant la présente proposition soient considérées, conformément aux dispositions de l'Article 15 dudit Accord, comme constituant une acceptation de l'amendement apporté au tableau, dans la mesure spécifiée dans les présentes notes; cet amendement entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Peder HAMMARSKJÖLD
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 307.

² Entré en vigueur le 19 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

II

Tokyo, July 19, 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated July 19, 1954, in which you have informed me as follows :

[See note I]

I have further the honour to inform you that the Government of Japan accepts the proposal contained in your Note which, with this reply, is regarded as constituting an agreed amendment of the Schedule to the extent specified in these Notes, such amendment to come into effect from this date.

I beg you, Sir, to accept the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Katsuo OKAZAKI

II

Tokyo, le 19 juillet 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date du 19 juillet 1954, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai, en outre, l'honneur de faire savoir que le Gouvernement du Japon accepte la proposition contenue dans votre note, laquelle, avec la présente réponse, est considérée comme constituant un accord amendant le tableau, dans la mesure spécifiée dans les présentes notes, l'amendement en question devant entrer en vigueur à partir de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Katsuo OKAZAKI

No. 2600. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA TO REGULATE AIR SERVICES BETWEEN ISRAEL AND THE UNION OF SOUTH AFRICA. PRETORIA, 5 MAY 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 1 SEPTEMBER 1954

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

LÉGATION D'ISRAËL, PRETORIA

1 September 1954

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the air agreement concluded between the Union and Israel by means of an Exchange of Notes on 5 May 1953,¹ and to inform you that the Government of Israel are desirous of amending the agreement by the insertion

- (a) in paragraph 4 after the word "Khartoum" of the words "or Djibouti"; and
- (b) in paragraph 6 after the words "Anglo-Egyptian Sudan" of the words "or French Somaliland"; and after the word "Khartoum" of the words "or Djibouti".

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Union of South Africa, I suggest that this Note and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) S. C. HYMAN
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Israel

Dr. the Honourable D. F. Malan
Minister of External Affairs
Pretoria

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 183.

² Came into force on 1 September 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2600. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RÉGLEMENTANT LES SERVICES AÉRIENS ENTRE ISRAËL ET L'UNION SUD-AFRICAINE. PRÉTORIA, 5 MAI 1953¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PRÉTORIA, 1^{er} SEPTEMBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

LÉGATION D'ISRAËL, PRÉTORIA

Le 1^{er} septembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens, conclu entre l'Union Sud-Africaine et Israël par un échange de notes en date du 5 mai 1953¹ et de porter à votre connaissance que le Gouvernement d'Israël est désireux d'amender cet Accord en ajoutant :

- a) dans le paragraphe 4, après le mot « Khartoum », les mots « ou Djibouti »; et
- b) dans le paragraphe 6, après les mots « Soudan anglo-égyptien », les mots « ou Côte française des Somalis »; et après le mot « Khartoum » les mots « ou Djibouti ».

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, je suggère que la présente note et la réponse que vous y ferez pour en confirmer les termes soient considérées comme constituant, sur ce point, un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) S. C. HYMAN

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Israël

L'Honorable D. F. Malan
Ministre des affaires extérieures
Prétoiria

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 183.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1954 par l'échange desdites notes.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS, PRETORIA

September 1 1954

Mr. Minister,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows :—

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to state that the foregoing amendments are agreed to by the Government of the Union of South Africa, and that your note and this confirmatory reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Minister of External Affairs :

(Signed) D. SPIES

Acting Secretary for External Affairs

S. C. Hyman, Esq.,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Israel
Pretoria.

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, PRÉTORIA

le 1^{er} septembre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les amendements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et que votre note et la présente réponse qui en confirme les termes sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

(Signé) D. SPIES

Secrétaire par intérim aux affaires extérieures

Monsieur S. C. Hyman
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Israël
Prétoira

N° 2698. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA THAÏLANDE ET LE LAOS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA LIAISON AÉRIENNE ENTRE LA THAÏLANDE ET LE ROYAUME DU LAOS. BANGKOK, 7 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BANGKOK, 1^{er} JUIN 1955

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

I

LÉGATION ROYALE DU LAOS

N° 424

Bangkok, le 1^{er} juin 1955

Monsieur le Ministre,

Aux termes des échanges de notes du 7 juillet 1954¹, relatives aux liaisons aériennes commerciales régulières entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement du Laos, et à la suite des négociations menées à Bangkok par la Légation royale du Laos et le Ministère royal des affaires étrangères thaï, négociations tendant à apporter quelques modifications aux termes des notes sus-visées, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

- 1^o— Le Gouvernement royal de la Thaïlande donne son accord au Gouvernement royal du Laos, pour qu'il assure par la Société Air Laos, des liaisons aériennes commerciales régulières entre le Laos et la Thaïlande.
- 2^o— Le Gouvernement royal du Laos donne son accord au Gouvernement royal de la Thaïlande, pour qu'il assure, par la Compagnie TAC (Thai Airways Co), des liaisons aériennes commerciales régulières entre la Thaïlande et le Laos.
- 3^o— En application des termes du présent Accord, la Société Air Laos assure :
 - a)— la ligne régulière hebdomadaire Vientiane-Bangkok-Vientiane;
 - b)— la ligne régulière bimensuelle Paksé-Bangkok-Paksé;
 - c)— la Société Air Laos peut exploiter ses lignes régulières hebdomadaires et bimensuelles, selon la formule suivante : Vientiane-Bangkok-Paksé-Bangkok-Vientiane dans la même journée.
- 4^o— L'exploitation des lignes aériennes régulières d'Air Laos touchera uniquement Bangkok, à l'exclusion de tout autre point du territoire de la Thaïlande, sauf raison technique majeure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 115.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1955 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2698. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THAILAND AND LAOS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AIR COMMUNICATIONS BETWEEN THAILAND AND THE KINGDOM OF LAOS. BANGKOK, 7 JULY 1954

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 1 JUNE 1955

Official text: French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

I

ROYAL LEGATION OF LAOS

No. 424

Bangkok, 1 June 1955

Your Royal Highness,

In pursuance of the exchange of notes between the Government of Thailand and the Government of Laos of 7 July 1954¹ concerning the establishment of regular air communications, and following the negotiations conducted at Bangkok by the Royal Legation of Laos and the Royal Thai Ministry of Foreign Affairs with a view to making certain changes in the terms of the above-mentioned Notes, I have the honour to inform you as follows :

1. The Royal Government of Thailand agrees that the Royal Government of Laos shall provide, through the Air Laos Company, a regular commercial air service between Laos and Thailand.
2. The Royal Government of Laos agrees that the Royal Government of Thailand shall provide, through TAC (Thai Airways Company), a regular commercial air service between Thailand and Laos.
3. Under this agreement, the Air Laos Company :
 - (a) shall provide a regular weekly service Vientiane-Bangkok-Vientiane;
 - (b) shall provide a regular fortnightly service Paksé-Bangkok-Paksé;
 - (c) may operate its regular weekly and fortnightly flights on the following basis :
Vientiane-Bangkok-Paksé-Bangkok-Vientiane in one day.
4. The regular services operated by Air Laos shall stop only at Bangkok, and at no other point in the territory of Thailand, except for emergency stops.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 115.

² Came into force on 1 June 1955 by the exchange of the said notes.

- 5^o— La Compagnie TAC (Thai Airways Co) exploitera, entre la Thaïlande et le Laos, des lignes aériennes régulières à sa convenance, sous réserve de ne toucher sur le territoire du Laos qu'à Vientiane et à Paksé, sauf raison technique majeure.
- 6^o— Aucune restriction n'est apportée dans le choix des appareils à utiliser pour l'exploitation des liaisons aériennes régulières faisant l'objet du présent Accord.
- 7^o— La circulation des aéronefs commerciaux, la circulation des équipages, et la circulation des passagers et du fret, de la Société Air Laos sur le territoire de Thaïlande et de la Compagnie TAC (Thai Airways Co) sur le territoire du Laos, sont soumises aux lois et réglementations en vigueur dans le pays et dans le cadre des facilités préconisées par les textes et les accords de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Altesse Royale, les assurances de ma haute considération.

(Signé) KHAMPAN
Ministre du Laos en Thaïlande

Son Altesse Royale Krommun Naradhip Bongsprabandh
Ministre des affaires étrangères
Saranrom Palace
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N^o 15211/2498

Bangkok, le 1^{er} juin B.E. 2498

Monsieur le Ministre,

Aux termes des échanges de notes du 7 juillet 1954, relatives aux liaisons aériennes commerciales régulières entre le Gouvernement de la Thaïlande et le Gouvernement du Laos, et à la suite des négociations menées à Bangkok par la Légation royale du Laos et le Ministère royal des affaires étrangères thaï, négociations tendant à apporter quelques modifications aux termes des notes sus-visées, j'ai l'honneur de vous faire connaître ce qui suit :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

(Signé) NARADHIP
Ministre des affaires étrangères

Son Altesse Royale Tiao Khampan
Ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire du Laos
Bangkok

5. TAC (Thai Airways Company) shall operate between Thailand and Laos whatever regular flights it sees fit, with the reservation that the only stops in the territory of Laos shall be at Vientiane and Paksé, except for emergency stops.
6. There shall be no restrictions as to the type of aircraft to be used in the regular air services covered by this agreement.
7. The movement of the commercial aircraft, crews, passengers and cargo of the Air Laos Company in the territory of Thailand and of TAC (Thai Airways Company) in the territory of Laos shall be subject to the laws and regulations in force in the country and in accordance with the facilities recommended in the texts and agreements of the International Civil Aviation Organization.

I have the honour to be, etc.

(Signed) KHAMPAN
Minister of Laos to Thailand

His Royal Highness Krommun Naradhip Bongsprabandh
Minister of Foreign Affairs
Saranrom Palace
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 15211/2498

Bangkok, 1 June 1955

Your Royal Highness,

In pursuance of the exchange of Notes between the Government of Thailand and the Government of Laos of 7 June 1954 concerning the establishment of regular air communications and following the negotiations conducted at Bangkok by the Royal Legation of Laos and the Royal Thai Ministry of Foreign Affairs with a view to making certain changes in the terms of the above-mentioned Notes, I have the honour to inform you as follows :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) NARADHIP
Minister of Foreign Affairs

His Royal Highness Tiao Khampan
Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary of Laos
Bangkok

No. 2699. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TEMPORARY AIR ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN. MANILA, 18 AND 20 AUGUST 1954¹

NOTE FROM THE GOVERNMENT OF SWEDEN SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. MANILA, 20 OCTOBER 1954

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 13 September 1955.

The Royal Swedish Legation presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Department's note of August 18, 1954,¹ stating that the Philippine Government is agreeable to grant to the airline to be designated by the Government of Sweden temporary authorization with full traffic rights in Manila, subject to the following terms and conditions :

1. That the temporary authorization hereby granted shall be revocable at any time at the pleasure of the Philippine Government;

2. That a service of not more than two frequencies a week in either direction shall be operated on the following route; Sweden via intermediate points to Manila and beyond in both directions;

3. That no traffic right shall be exercised by the designated airline of Sweden on the above mentioned route between Manila and Bangkok and between Manila and Tokyo in both directions;

4. That as soon as the Philippine Air Lines, Inc. operates flights to any point within Asia and Far East region or to any point previously served by it before the curtailment of its international air services, no traffic right shall be exercised by the Swedish designated airline to any such point or points in respect of Manila.

5. That the air service shall be operated in accordance with the rules and regulations promulgated by the Philippine Civil Aeronautics Board and the Philippine Aeronautics Administration and that the rates to be charged in respect of Manila shall be those approved by the Philippine Civil Aeronautics Board;

6. That the Philippine law and regulations as to the admission to and departure from Philippine territory of passengers, crew, or cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from or while within Philippine territory;

7. That the Swedish designated airline shall, before commencing operations, supply to the Civil Aeronautics Administrator copies of time tables and tariff schedules and will

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 121.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2699. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD AÉRIEN
PROVISOIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE. MANILLE,
18 ET 20 AOÛT 1954¹

NOTE DU GOUVERNEMENT SUÉDOIS COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MANILLE,
20 OCTOBRE 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 13 septembre 1955.

La Légation royale de Suède présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Département en date du 18 août 1954¹ spécifiant que le Gouvernement des Philippines est disposé à accorder à l'entreprise de transports aériens qui sera désignée par le Gouvernement de la Suède une autorisation temporaire, comportant de pleins droits d'exploitation commerciale à Manille sous réserve des termes et conditions suivants :

1. L'autorisation temporaire accordée par la présente note pourra être révoquée en tout temps au gré du Gouvernement des Philippines;

2. La fréquence du service ne dépassera pas deux vols par semaine dans l'un ou l'autre sens sur la route suivante; Suède en passant par des points intermédiaires jusqu'à Manille et au-delà dans les deux sens;

3. Aucun droit d'exploitation commerciale ne sera exercé par l'entreprise suédoise de transports aériens désignée sur la route susmentionnée entre Manille et Bangkok et entre Manille et Tokio, dans les deux sens;

4. Dès que la Philippine Air Lines, Inc., exploitera un service à destination de n'importe quel point en Asie et dans la région de l'Extrême-Orient ou de tout point qu'elle desservait antérieurement avant de réduire ses services aériens internationaux, la compagnie aérienne suédoise désignée n'exercera aucun droit d'exploitation commerciale entre le point ou les points considérés et Manille;

5. Le service aérien sera assuré conformément aux règlements et prescriptions promulgués par le Bureau de l'aéronautique civile des Philippines et par l'Administration de l'aéronautique des Philippines; les tarifs à appliquer pour Manille seront ceux qui auront été approuvés par le Bureau de l'aéronautique civile des Philippines.

6. Les lois et les règlements des Philippines concernant l'entrée sur le territoire des Philippines et la sortie de ce territoire pour les passagers, les équipages ou le fret, tels que ceux relatifs aux formalités d'entrée et de départ, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine seront observés à l'arrivée, au départ, et durant le séjour ou le passage sur le territoire des Philippines.

7. L'entreprise suédoise de transports aériens désignée devra, avant de commencer son exploitation, fournir à l'Administrateur de l'Aéronautique civile des exemplaires

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 121.

generally keep him informed with regard to the operation of the air service and any change in time-tables or tariffs; and shall furnish him monthly a statement showing the services operated to, from and across the Philippines, and the origin and destination of such traffic; and

8. That pending the conclusion of a bilateral air agreement that may be negotiated between the Government of the Republic of the Philippines and the Government of Sweden, the latter shall forthwith grant upon request of the former such reciprocal rights as are herein granted in points to be designated by the former.

Pursuant to instructions from the Royal Ministry of Foreign Affairs, the Legation is pleased to state that, pending the conclusion of a formal bilateral air agreement, the Government of Sweden is prepared to accept these terms and conditions.

The Legation has the honor to inform the Department of Foreign Affairs that the Swedish Government designates Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.) to operate the said route : Sweden via intermediate points to Manila and beyond in both directions.

In this connection the Legation is confirming, on behalf of the Swedish Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the conclusion of this temporary arrangement :

1. Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.) cooperating with Det Norske Luftfartselskap (D.N.L.) and Det Danske Luftfartselskab (D.D.L.) under the designation of Scandinavian Air Lines System (SAS) may operate the services assigned to it under this temporary arrangement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. Insofar as Aktiebolaget Aerotransport (A.B.A.) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the temporary authorization shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Aktiebolaget Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility therefor under the temporary arrangement.

Referring to paragraph 7 of the conditions quoted above, the Legation has the honor to confirm that the designated airline is filing the prescribed information through Philippine Air Lines, Inc., acting as general agents for the Philippines.

The Legation takes this opportunity of reiterating the Swedish Government's desire to conclude with the Government of the Republic of the Philippines a formal bilateral agreement relating to air transport services on the same route as stated above in paragraph 2 and shall be prepared to commence negotiations to that effect at any time convenient to the Philippine Government. In this connection, the Legation begs to refer to the draft which was submitted to the Department of Foreign Affairs on July 7, 1954.

Manila, October 20, 1954

des horaires et des tarifs, et elle le tiendra informé, d'une façon générale, du fonctionnement du service de transports aériens et de tout changement dans les horaires ou les tarifs; elle lui fournira un rapport mensuel indiquant les services exploités à destination ou en provenance des Philippines, ou en transit par les Philippines, ainsi que l'origine et la destination dudit trafic; et

8. En attendant la conclusion d'un accord bilatéral sur les services aériens qui pourra être négocié entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la Suède, ce dernier accordera immédiatement, sur la demande du Gouvernement des Philippines et à titre de réciprocité, les droits qui sont accordés par la présente note, en des points que désignera le Gouvernement des Philippines.

Conformément aux instructions du Ministère royal des affaires étrangères, la Légation est heureuse de déclarer que, en attendant la conclusion d'un accord bilatéral formel sur les transports aériens, le Gouvernement de la Suède est disposé à accepter les termes et conditions sus-énoncés.

La Légation a l'honneur de porter à la connaissance du Département des affaires étrangères que le Gouvernement suédois désigne l'Aktiebolaget Aerotransport (ABA) pour exploiter la route aérienne en question: Suède, via des points intermédiaires, jusqu'à Manille et au-delà dans les deux sens.

A ce propos, la Légation confirme, au nom du Gouvernement suédois, l'accord suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la conclusion du présent arrangement temporaire:

1. L'Aktiebolaget Aerotransport (ABA), conjointement avec Det Norske Luftfartsselskap (DNL) et avec Det Danske Luftfartsselskab sous l'appellation de Scandinavian Air Lines System (SAS), pourra exploiter les services qui lui sont assignés en vertu du présent arrangement temporaire avec des aéronefs, des équipages et l'équipement de l'une des deux autres entreprises de transports aériens ou de ces deux entreprises.

2. Dans la mesure où l'Aktiebolaget Aerotransport (ABA) emploiera les aéronefs, les équipages et l'équipement des autres entreprises de transports aériens qui font partie du « Scandinavian Airlines System » (SAS), les dispositions de l'arrangement temporaire s'appliqueront à ces aéronefs, à ces équipages et à cet équipement comme s'ils appartenaient à l'Aktiebolaget Aerotransport (ABA) et les autorités suédoises compétentes ainsi que l'Aktiebolaget Aerotransport (ABA) en assumeront l'entière responsabilité aux termes de l'arrangement temporaire.

Se référant au paragraphe 7 des conditions énoncées ci-dessus, la Légation a l'honneur de confirmer le fait que l'entreprise de transports aériens désignée envoie les renseignements prescrits par l'intermédiaire de la compagnie Philippine Air Lines, Inc., agissant en tant qu'agent général pour les Philippines.

La Légation saisit cette occasion pour réaffirmer le désir du Gouvernement suédois de conclure avec le Gouvernement de la République des Philippines un accord bilatéral formel concernant les services aériens sur la route qui est indiquée au paragraphe 2 ci-dessus; le Gouvernement suédois se déclare disposé à entamer des négociations dans ce sens lorsque le Gouvernement des Philippines le jugera opportun. A cet égard, la Légation se permet de rappeler le projet qui a été soumis, le 7 juillet 1954, au Département des affaires étrangères.

Manille, le 20 octobre 1954

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 54a) CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 JULY 1905¹

APPLICATION in relations between Belgium and the territory of Surinam, in accordance with the second paragraph of article 26.

Affirmative statement deposited with the Government of the Netherlands on:

23 May 1955

BELGIUM

(To take effect on 23 September 1955.)

The certified statement was registered at the request of Belgium on 23 September 1955.

ANNEXE C

N° 54a) CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905¹

MISE EN VIGUEUR dans les rapports entre la Belgique et le territoire du Surinam, conformément à l'article 26, deuxième alinéa.

Déclaration affirmative déposée auprès du Gouvernement des Pays-Bas le:

23 mai 1955

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 23 septembre 1955.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la Belgique, le 23 septembre 1955.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome II*, p. 243; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. L, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série, tome II*, p. 243; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; vol. LIV, p. 434; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265.

No. 170. PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE. GENEVA, 16 DECEMBER 1920¹

N° 170. PROTOCOLE DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE. GENÈVE, 16 DÉCEMBRE 1920¹

OPTIONAL CLAUSE

Termination of the Declaration of 7 April 1940 concerning acceptance of the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court.

Notification received on:

13 September 1955

UNION OF SOUTH AFRICA

DISPOSITION FACULTATIVE

Dénonciation de la Déclaration du 7 avril 1940 concernant l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour permanente de Justice internationale, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.

Notification reçue le:

13 septembre 1955

UNION SUD-AFRICAINE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VI, p. 379; Vol. XI, p. 404; Vol. XV, p. 304; Vol. XXIV, p. 152; Vol. XXVII, p. 416; Vol. XXXIX, p. 165; Vol. XLV, p. 96; Vol. L, p. 159; Vol. LIV, p. 387; Vol. LXIX, p. 70; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXVIII, p. 435; Vol. LXXXVIII, p. 272; Vol. XCII, p. 362; Vol. XCVI, p. 180; Vol. C, p. 153; Vol. CIV, p. 492; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXI, p. 402; Vol. CXVII, p. 46; Vol. CXXVI, p. 430; Vol. CXXX, p. 440; Vol. CXXXIV, p. 392; Vol. CXLVII, p. 318; Vol. CLII, p. 282; Vol. CLVI, p. 176; Vol. CLX, p. 325; Vol. CLXIV, p. 352; Vol. CLXVIII, p. 228; Vol. CLXXII, p. 388; Vol. CLXXVII, p. 382; Vol. CLXXXI, p. 346; Vol. CLXXXV, p. 370; Vol. CLXXXIX, p. 452; Vol. CXCVI, p. 402; Vol. CXCVII, p. 283, and Vol. CC, p. 484; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 432; Vol. 186, p. 380, and Vol. 211. *As regards the Union of South Africa see League of Nations, Treaty Series*, Vol. VI, p. 381; Vol. LXXXVIII, p. 276; Vol. XCVI, p. 181; Vol. CXCVII, p. 291 and Vol. CC, p. 493, and p. 115 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; vol. XI, p. 405; vol. XV, p. 305; vol. XXIV, p. 153; vol. XXVII, p. 417; vol. XXXIX, p. 165; vol. XLV, p. 96; vol. L, p. 159; vol. LIV, p. 387; vol. LXIX, p. 70; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXVIII, p. 435; vol. LXXXVIII, p. 272; vol. XCII, p. 362; vol. XCVI, p. 180; vol. C, p. 153; vol. CIV, p. 492; vol. CVII, p. 461; vol. CXI, p. 402; vol. CXVII, p. 46; vol. CXXVI, p. 430; vol. CXXX, p. 440; vol. CXXXIV, p. 392; vol. CXLVII, p. 318; vol. CLII, p. 282; vol. CLVI, p. 176; vol. CLX, p. 325; vol. CLXIV, p. 352; vol. CLXVIII, p. 228; vol. CLXXII, p. 388; vol. CLXXVII, p. 382; vol. CLXXXI, p. 346; vol. CLXXXV, p. 370; vol. CLXXXIX, p. 452; vol. CXCVI, p. 402; vol. CXCVII, p. 283, et vol. CC, p. 484; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 432; vol. 186, p. 380 et vol. 211. *En ce qui concerne l'Union Sud-Africaine voir Société des Nations, Recueil des Traités*, vol. VI, p. 381; vol. LXXXVIII, p. 276; vol. XCVI, p. 181; vol. CXCVII, p. 291 et vol. CC, p. 493, et p. 115 de ce volume.

